叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/4页

['tʃeɪmbɜ-zɪz]	['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S	**JOURNAL**
钱伯斯	杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	,	['saɪəns]	, [ænd; ənd]	[ɑ:rt]	.
LITERATURE	**,**	**SCIENCE**	**,**	**AND**	**ART**	**.**
文学	,	科学	,	和	艺术	.

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[dʒʌst]	[bɪ'fɔ:r]	['wɪntər]	.
JUST	**BEFORE**	**WINTER**	**.**
只是	前	冬天	.

就在冬天来临之前。

[baɪ]	['ɔ:rdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[li:g]	.
BY	**ORDER**	**OF**	**THE**	**LEAGUE**	**.**
经过	命令	的	这	联盟	.

奉联盟之命。

['krɪsməs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bʌŋgəloʊ]	.
CHRISTMAS	**IN**	**A**	**DÂK**	**BUNGALOW**	**.**
圣诞节	在	一个	达克	平房	.

在乡村小屋里过圣诞节。

[ə; eɪ]	['nɑ:v(ə)l]	[əd'ventʃər]	.
A	**NOVEL**	**ADVENTURE**	**.**
一个	小说	冒险	.

一部新颖的冒险小说。

[sʌm; səm]	['æspekts]	[ʌv; əv]	[kə'neɪdiən]	['prɑ:gres]	.
SOME	**ASPECTS**	**OF**	**CANADIAN**	**PROGRESS**	**.**
一些	方面	的	加拿大	进步	.

加拿大进步的某些方面。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'ti:]	['mɜ:rdər]	?
WAS	**IT**	**MURDER**	**?**
曾是	它	谋杀	?

这是谋杀吗?

['pɑːpjələr]	['liːg(ə)l]	['fæləsiːz]	.
POPULAR	**LEGAL**	**FALLACIES**	**.**
受欢迎的	合法的	谬误	.

常见的法律谬误。

[ə'keɪʒən(ə)l]	[noʊts]	.
OCCASIONAL	**NOTES**	**.**
偶然	笔记	.

偶尔的笔记。

[ðə; ði]	[tuː]	['siːz]	.	{	-	}
THE	**TWO**	**SEAS**	**.**	**{**	**801**	**}**
这	二	海域	.	{	-	}

两海。{801}

[noʊ]	.	-	.	—	['vɑːl]	.
No	**.**	**155**	**.**	**—**	**Vol**	**.**
不	.	-	.	—	沃尔	.

第 155 号.—卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

[praɪs]	1½d	.
Price	**1½d**	**.**
价格	1½d	.

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ]	,	[dɪ'sembər]	-	,	-	.
SATURDAY	**,**	**DECEMBER**	**18**	**,**	**1886**	**.**
周六	,	十二月	-	,	-	.

1886年12月18日，星期六。

[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	['wɪntər]	.
JUST	**BEFORE**	**WINTER**	**.**
只是	前	冬天	.

就在冬天来临之前。

[baɪ]	['ritʃəd]	['dʒɛfriːz]	,
BY	**RICHARD**	**JEFFERIES**	**,**
经过	理查德	杰弗里斯	,

作者：理查德·杰弗里斯

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	['geɪmkiːpər]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Author	**of**	**the**	**'**	**Gamekeeper**	**at**	**Home**	**,**	**'**	**etc**	**.**
作者	的	这	-	猎场管理员	在	家	,	-	ETC	.

《居家猎场管理员》等书的作者

[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[tɪnt]	[ʌv; əv]	['rʌsɪt]	['diːpənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[tɑːp]	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[sɪŋk]	[deɪ]	[baɪ]
A	**rich**	**tint**	**of**	**russet**	**deepened**	**on**	**the**	**Forest**	**top**	**and**	**seemed**	**to**	**sink**	**day**	**by**
一个	富有的	着色	的	赤褐色	加深	在	这	森林	顶部	和	似乎	到	下沉	天	经过

[deɪ]	[diːpər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['foʊliɪdʒ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[steɪn]	;
day	**deeper**	**into**	**the**	**foliage**	**like**	**a**	**stain**	**;**
天	更深	进入	这	叶子	喜欢	一个	弄脏	;

森林顶部呈现出浓郁的赤褐色，而且这种颜色似乎像污渍一样，一天天地渗入树叶深处；

[raipə]	[ænd; ənd]	[raipə]	[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	,	[æz; əz]	[æn; ən]	['æp(ə)l]	['kʌlərz]	.
riper	**and**	**riper**	**it**	**grew**	**,**	**as**	**an**	**apple**	**colours**	**.**
更成熟	和	更成熟	它	生长	,	作为	一个	苹果	颜色	.

它越长越成熟，就像苹果的颜色一样。

[brɔːd] [ˈeikəs] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][krɑːp] , [ðə; ði][krɑːp][ʌv; əv] [liːvz] ; [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] ,

Broad	**acres**	**these**	**of**	**the**	**last**	**crop**	**,**	**the**	**crop**	**of**	**leaves**	**;**	**a**	**thousand**	**,**
广阔	英亩	这些	的	这	最后的	庄稼	,	这	庄稼	的	树叶	;	一个	千	,

大片土地上都是最后一茬作物，也就是叶子；一千，

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwɔːrtərz] , [ðə; ði] [brɔːd] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][bɑːrn] .

thousand	**quarters**	**,**	**the**	**broad**	**earth**	**will**	**be**	**their**	**barn**	**.**
千	四分之一	,	这	广阔	地球	将要	是	他们的	谷仓	.

千方百户，广阔的大地将成为他们的粮仓。

[ə; eɪ][wɔːrm] [red] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

A	**warm**	**red**	**lies**	**on**	**the**	**hillside**	**above**	**the**	**woods**	**,**
一个	温暖的	红色的	谎言	在	这	山坡	多于	这	树林	,

温暖的红色笼罩着树林上方的山坡，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] [dɑːn] [steɪd] [ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd]

as	**if**	**the**	**red**	**dawn**	**stayed**	**there**	**through**	**the**	**day**	**;**	**it**	**is**	**the**	**heath**	**and**
作为	如果	这	红色的	黎明	入住	那里	通过	这	天	;	它	是	这	希思	和

[ˈheðər] [siːdz] ;

heather	**seeds**	**;**
希瑟	种子	;

仿佛红色的黎明一直停留在那里；那是石楠花和石楠花的种子；

[ænd; ənd] [ˈhaɪər] [stɪl] , [ə; eɪ] [peɪl] [ˈjeloʊ] [fɪlz] [ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz] .

and	**higher**	**still**	**,**	**a**	**pale**	**yellow**	**fills**	**the**	**larches**	**.**
和	更高	仍然	,	一个	苍白	黄色的	填充	这	落叶松	.

更高处，落叶松树上泛着淡黄色。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] [gləuz] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ˈʌndər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**whole**	**of**	**the**	**great**	**hill**	**glows**	**with**	**colour**	**under**	**the**	**short**	**hours**	**of**	**the**
这	所有的	的	这	伟大的	爬坡道	发光	和	颜色	在下面	这	短的	小时	的	这

[ɑːkˈtoʊbər][sʌn] ;

October	**sun**	**;**
十月	太阳	;

在十月短暂的阳光下，整座大山都闪耀着色彩；

[ænd; ənd][ˌoʊvərˈhed] , [wer] [ðə; ði][paɪn] - [koʊnz] [hæŋ] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈæʒər] .

and	**overhead**	**,**	**where**	**the**	**pine**	**-**	**cones**	**hang**	**,**	**the**	**sky**	**is**	**of**	**the**	**deepest**	**azure**	**.**
和	开销	,	在哪里	这	松树	-	圆锥体	悬挂	,	这	天空	是	的	这	最深处	蔚蓝	.

头顶上，松果悬挂之处，是深邃的蔚蓝天空。

[ðə; ði][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈluːmɪnəsli] [kraʊdz] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʃɔːrt] [ˈaʊərz][ə; eɪ]

The	**conflagration**	**of**	**the**	**woods**	**burning**	**luminously**	**crowds**	**into**	**those**	**short**	**hours**	**a**
这	大火	的	这	树林	燃烧	发光地	人群	进入	那些	短的	小时	一个

[ˈbrɪliəns] [ðə; ði] [sloʊ] [ˈsʌmər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] .

brilliance	**the**	**slow**	**summer**	**does**	**not**	**know**	**.**
辉煌	这	慢的	夏天	做	不是	知道	.

森林大火熊熊燃烧，在短暂的几个小时里迸发出缓慢的夏季所不具备的璀璨光芒。

[ðə; ði] [frɔsts] [ænd; ənd] [mɪsts] [ænd; ənd] [ˈbætərɪŋ] [reɪnz] [ðæt] [ˈfaːloʊ] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ˈæftər][ðə; ði]

The	**frosts**	**and**	**mists**	**and**	**battering**	**rains**	**that**	**follow**	**in**	**quick**	**succession**	**after**	**the**
这	霜冻	和	薄雾	和	殴打	雨	那	跟随	在	快的	演替	后	这

['ekwɪnɑːksˌˈiːkwɪnɑːks] ,

equinox	**,**
春分	,

春分过后，霜冻、浓雾和接踵而至的暴雨，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ˈwaɪndz] [ðæt] [kriːp] [əˈbaʊt][ðə; ði] [fiːldz] , [hæv; həv] [ˈsiːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,

the	**chill**	**winds**	**that**	**creep**	**about**	**the**	**fields**	**,**	**have**	**ceased**	**a**	**little**	**while**	**,**
这	寒意	风	那	潜行者	关于	这	字段	,	有	停止	一个	小的	尽管	,

席卷田野的寒风暂时停歇了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [saʊnd][ɪn][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] .

and	there	is	a	pleasant	sound	in	the	fir	-	trees	.
和	那里	是	一个	令人愉快的	声音	在	这	冷杉	-	树木	.

杉树林中传来悦耳的声音。

['evriθɪŋ] [ɪz][nɑːt] [gɔːn] [jet] .

Everything	is	not	gone	yet	.
一切	是	不是	已消失	然而	.

一切尚未结束。

[ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [ðæt] [liːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ʃɔːz] - [ɪn][ðə; ði] [delz] , [ðə; ði] - [gils] ,

In	the	lanes	that	lead	down	to	the	'	shaws	'	in	the	dells	,	the	'	gills	,
在	这	车道	那	带领	向下	到	这	-	肖氏	-	在	这	戴尔斯	,	这	-	鳃	,

在通往山谷"小巷"的"鳃"中，

- [æz; əz] [ðiːz] ['wʊdɪd] [depθs] [ɑːr; ər] [kɔːld] , ['bʌklər] ['fɝːnz] , [griːn] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli]

'	as	these	wooded	depths	are	called	,	buckler	ferns	,	green	,	fresh	,	and	elegantly
-	作为	这些	树木繁茂的	深度	是	称为	,	盾牌	蕨类植物	,	绿色的	,	新鲜的	,	和	优雅地

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

正如人们所称呼的那样，这些林木茂盛的深处生长着盾形蕨，翠绿清新，姿态优雅。

[rɪ'meɪn] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɛɪz(ə)l] - [laɪnd][bæŋks] .

remain	under	the	shelter	of	the	hazel	-	lined	banks	.
保持	在下面	这	庇护所	的	这	榛	-	衬里	银行	.

留在榛树丛生的河岸下。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] - [wɑːndz] , [wer] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [soʊ] ['leɪtli] [sæŋ] , ['kʌmɪŋ]

From	the	tops	of	the	ash	-	wands	,	where	the	linnets	so	lately	sang	,	coming
从	这	最高额	的	这	灰	-	魔杖	,	在哪里	这	红雀	所以	最近	唱	,	未来

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌbl] ,

up	from	the	stubble	,
向上	从	这	茬	,

从栲树枝梢上，金翅雀不久前还在那里歌唱，从茬茬中飞起，

[ðə; ði] ['daːkənd] [liːvz] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [mʌtʃ] - [dɪ'vaɪdɪd] ['bræntʃɪz] [stænd]

the	darkened	leaves	have	been	blown	,	and	their	much	-	divided	branches	stand
这	变暗	树叶	有	到过	吹	,	和	他们的	很多	-	分割	分支	站立

[ber] [laɪk] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] .

bare	like	outstretched	fingers	.
裸	喜欢	伸展	手指	.

枯黄的树叶被风吹落，分叉的枝条光秃秃地立在那里，像伸出的手指。

[blæk] - ['spɑːtɪd] ['sɪkəmɔːr] [liːvz] [ɑːr; ər] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːs] [grəuz] [θɪk] [ænd; ənd] ['diːpli]

Black	-	spotted	sycamore	leaves	are	down	,	but	the	moss	grows	thick	and	deeply
黑色的	-	斑	梧桐树	树叶	是	向下	,	但	这	苔藓	生长	厚的	和	深

[griːn] ;

green	;
绿色的	;

黑斑梧桐的叶子已经落光，但苔藓却长得又厚又绿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪkən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['lɑːrdʒər] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔɪst] ,

and	the	trumpets	of	the	lichen	seem	to	be	larger	now	they	are	moist	,
和	这	小号	的	这	地衣	似乎	到	是	更大的	现在	他们	是	潮湿	,

地衣的喇叭状突起在潮湿的环境下似乎更大了。

[ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ]['ʌndər][ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] .

than	when	they	were	dry	under	the	summer	heat	.
比	什么时候	他们	是	干燥	在下面	这	夏天	热	.

比它们在夏季高温下干燥时要好得多。

[hɪr] [ɪz] [ɜːrb] - ['rɑːbərt][ɪn] ['flaʊər] — [ɪts] [liːvz] [ɑːr; ər]['skɑːrlət] ; [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['dʒɑːnz]['wɜːrt]

Here	is	herb	-	Robert	in	flower	—	its	leaves	are	scarlet	;	a	leaf	of	St	John's	wort
这里	是	草本植物	-	罗伯特	在	花	—	它是	树叶	是	猩红	;	一个	叶子	的	英石	约翰的	麦芽汁

,

,

,

这是盛开的罗伯特草——它的叶子是鲜红色的；还有一片圣约翰草的叶子，

[tuː] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['skɑːrlət] ; [ðə; ði] ['bræmbl] [liːvz] [ɑːr; ər] ['meni] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ;

too	,	has	become	scarlet	;	the	bramble	leaves	are	many	shades	of	crimson	;
也	,	有	变得	猩红	;	这	荆棘	树叶	是	许多	色调	的	赤红	;

也变成了鲜红色；荆棘叶呈现出各种深浅不一的深红色；

[wʌn][plænt][ʌv; əv]['tɔːrmenˌtɪl][hæz; həz] [tɜːrnd] ['jeloʊ] .

one	plant	of	tormentil	has	turned	yellow	.
一	植物	的	委陵菜	有	转向	黄色的	.

一株委陵菜变黄了。

[fɜːrz] [bʊʃɪz] , [groʊn] ['tɔːlər] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ber] [ə; eɪ]['sekənd] [bluːm] ,

Furze	bushes	,	grown	taller	since	the	spring	,	bear	a	second	bloom	,
弗兹	灌木丛	,	生长	更高	自从	这	春天	,	熊	一个	第二	盛开	,

金雀花灌木丛自春天以来长得更高了，现在又开出了第二朵花。

[bʌt; bət][nɑːt][pər'hæps][soʊ]['goʊldən][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

but	not	perhaps	so	golden	as	the	first	.
但	不是	也许	所以	金的	作为	这	第一的	.

但或许没有第一个那么金碧辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː] [fɜːrz] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['lesər] [gɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hæf] -

It	is	the	true	furze	,	and	not	the	lesser	gorse	;	it	is	covered	with	half	-
它	是	这	真的	金雀花	,	和	不是	这	较少	金雀花	;	它	是	涵盖	和	一半	-

['oʊpənd] [bʌdz] ;

opened	buds	;
打开	花蕾	;

这是真正的金雀花，而不是小金雀花；它开满了半开放的花蕾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , [ɪf] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['aʊərz][ʌv; əv][sʌn] [wʊd] [bʌt; bət] ['leŋθən] ,

and	it	is	clear	,	if	the	short	hours	of	sun	would	but	lengthen	,
和	它	是	清除	,	如果	这	短的	小时	的	太阳	会	但	加长	,

很显然，如果短暂的日照时间能够延长，

[ðə; ði] [hoʊl] [gɔːrs] [hedʒ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'gloʊ] [ə'gen] .

the	whole	gorse	hedge	would	become	aglow	again	.
这	所有的	金雀花	对冲	会	变得	闪耀	再次	.

整片金雀花篱笆又会焕发出勃勃生机。

['aʊər; ɑːr] [triːz] , [tuː] , [ðæt] [roʊl][ʌp][ðer; ðər] [bʌdz] [soʊ] ['taɪtli] , [laɪk][ə; eɪ] - [kloʊk] ,

Our	trees	,	too	,	that	roll	up	their	buds	so	tightly	,	like	a	dragoon's	cloak	,
我们的	树木	,	也	,	那	卷	向上	他们的	花蕾	所以	紧紧	,	喜欢	一个	-	披风	,

我们的树也一样，它们把花蕾紧紧地卷起来，就像龙骑兵的斗篷一样。

[wʊd] ['oʊpən][ðem; ðəm][ə'gen] [æt; ət] ['krɪsməs] ;

would	open	them	again	at	Christmas	;
会	打开	他们	再次	在	圣诞节	;

圣诞节时会再次打开它们；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪki] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [wʊd] [send] [fɔːrθ] [ɪts] [lɔːŋ] [ɪrz] [ʌv; əv] [liːvz] [fɔːr; fər] [nuː]

and	the	sticky	horse	-	chestnut	would	send	forth	its	long	ears	of	leaves	for	New
和	这	黏	马	-	板栗	会	发送	前进	它是	长的	耳朵	的	树叶	为了	新的

- ['jɪrz] [deɪ] .

-	year's	Day	.
-	年	天	.

而黏糊糊的七叶树会在新年那天长出长长的叶子。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt][ɪn] [liːf] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sʌn] ;

They	would	all	come	out	in	leaf	again	if	we	had	but	a	little	more	sun	;
他们	会	全部	来	出去	在	叶子	再次	如果	我们	有	但	一个	小的	更多的	太阳	;

如果阳光再多一些，它们都会重新长出叶子；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['sʌmər] .

they	are	quite	ready	for	a	second	summer	.
他们	是	相当	准备好	为了	一个	第二	夏天	.

它们已经做好迎接第二个夏天的准备了。

[braʊn] [laɪ][ðə; ði]['eɪkɔːnz] , ['jeloʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər][kʌps] ;

Brown	lie	the	acorns	,	yellow	where	they	were	fixed	in	their	cups	;
棕色的	说谎	这	橡子	,	黄色的	在哪里	他们	是	固定的	在	他们的	杯子	;

橡子呈棕色，原来在壳里的地方是黄色的；

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʌps] [siːm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['eɪkɔːnz][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

two	of	these	cups	seem	almost	as	large	as	the	great	acorns	from	abroad	.
二	的	这些	杯子	似乎	几乎	作为	大的	作为	这	伟大的	橡子	从	国外	.

其中两个杯子看起来几乎和来自国外的橡子一样大。

[ə; eɪ] [red] [ded] ['net(ə)l] , [ə; eɪ] [moʊv] ['θɪs(ə)l] , [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] ['bræmbl] - ['flaʊərz] , [ə; eɪ] [waɪt]

A	red	dead	nettle	,	a	mauve	thistle	,	white	and	pink	bramble	-	flowers	,	a	white
一个	红色的	死的	荨麻	,	一个	淡紫色	蓟	,	白色的	和	粉色的	荆棘	-	花朵	,	一个	白色的

['strɔːberi] ,

strawberry	,
草莓	,

红色的野荨麻，淡紫色的蓟，白色和粉色的荆棘花，白色的草莓，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['tɔːrmenˌtɪl] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['jeloʊ] ['dændɪlaɪən] , ['næroʊ] ['hɔːkˌwiːd] , [ænd; ənd] [bluː]

a	little	yellow	tormentil	,	a	broad	yellow	dandelion	,	narrow	hawkweeds	,	and	blue
一个	小的	黄色的	委陵菜	,	一个	广阔	黄色的	蒲公英	,	狭窄的	鹰嘴豆	,	和	蓝色的

['skeɪbiəs] ,

scabious	,
蓝蓟	,

一小丛黄花委陵菜，一丛宽大的黄蒲公英，狭长的山柳菊，以及蓝蓟。

[ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

are	all	in	flower	in	the	lane	.
是	全部	在	花	在	这	车道	.

小路两旁全是花。

['ʌðər] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [maʊndz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːdz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

Others	are	scattered	on	the	mounds	and	in	the	meads	adjoining	,
其他的	是	疏散	在	这	土堆	和	在	这	蜂蜜酒	相邻的	,

其他的则散落在土堆上和附近的草地上。

[wer] [meɪ] [biː; bi] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] [hiːθ] [stɪl] [ɪn] [bluːm] , [pruː'nelə] , - , [waɪt]

where	may	be	collected	some	heath	still	in	bloom	,	prunella	,	hypernicum	,	white
在哪里	可能	是	集	一些	希思	仍然	在	盛开	,	夏枯草	,	-	,	白色的

['jæroʊ] ,

yarrow	,
蓍草	,

可以采集到一些仍在盛开的石楠花、夏枯草、金丝桃、白蓍草等。

[sʌm; səm] ['hedz] [ʌv; əv] [red] ['kloʊvər] , [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərkʌp] , [θriː] ['bɪts][ʌv; əv] [bluː]

some	heads	of	red	clover	,	some	beautiful	buttercups	,	three	bits	of	blue
一些	头部	的	红色的	三叶草	,	一些	美丽的	毛茛	,	三	比特	的	蓝色的

[və'rɑːnɪkə] ,

veronica	,
维罗妮卡	,

几株红三叶草，几株美丽的毛茛，三小枝蓝色婆婆纳，

[waɪld] ['kæməmaɪl] , [tɔ:l] ['jeloʊ] [wi:d] , [pɪŋk] ['sentɔ:ri] , ['sʌkəri] [dɑ:k] [kres] , ['deɪziz] , ['fli,ben] ,
wild **chamomile** , **tall** **yellow** **weed** , **pink** **centaury** , **succory** **dock** **cress** , **daisies** , **fleabane** ,
荒野 洋甘菊 , 高的 黄色的 杂草 , 粉色的 百人座 , 救助 码头 豆瓣菜 , 雏菊 , 飞蓬 ,
['næpwi:d] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [blu:] ['herbel] .
knapweed , **and** **delicate** **blue** **harebells** .
矢车菊 , 和 精美的 蓝色的 风铃草 .

野生洋甘菊、高黄草、粉红矢车菊、酸模、雏菊、飞蓬、矢车菊和娇嫩的蓝色风铃草。

[tu:] [jɔ:k] ['roʊziz] ['flaʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [hedʒ] : [ˌɔ:ltə'geðər] , ['twenti] - [sɪks] ['flaʊərz] ,
Two **York** **roses** **flower** **on** **the** **hedge** : **altogether** , **twenty** - **six** **flowers** ,
二 约克 玫瑰 花 在 这 对冲 : 共 , 二十 - 六 花朵 ,

树篱上开了两朵约克玫瑰：总共二十六朵花。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bu'keɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] 19th [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , ['gæðərd] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɪli] ['kʌntri] .
a **large** **bouquet** **for** **the** **19th** **of** **October** , **gathered** , **too** , **in** **a** **hilly** **country** .
一个 大的 花束 为了 这 19th 的 十月 , 聚集 , 也 , 在 一个 丘陵 国家 .

10 月 19 日，一大束鲜花，也是在丘陵地带采摘的。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] , [noʊt][ðə; ði] [brɔ:d] [hedʒ] - ['pɑ:rsli] [li:vz] , ['tʌnəld] [baɪ] [li:f] - ['maɪnərz] ;
Besides **these** , **note** **the** **broad** **hedge** - **parsley** **leaves** , **tunnelled** **by** **leaf** - **miners** ;
除了 这些 , 笔记 这 广阔 对冲 - 香菜 树叶 , 隧道 经过 叶子 - 矿工 ;

此外，还要注意宽大的欧芹叶子，上面有潜叶虫蛀蚀的痕迹；

[braɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [hɔ:z] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; ['skɑ:rlət][hɪps] ; [greɪt] [braʊn] [koʊnz] ['fɔ:lən]
bright **masses** **of** **haws** **gleaming** **in** **the** **sun** ; **scarlet** **hips** ; **great** **brown** **cones** **fallen**
明亮的 群众 的 山楂 闪闪发光 在 这 太阳 ; 猩红 臀部 ; 伟大的 棕色的 圆锥体 倒下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [spru:s] - ['fɝ:z] ;
from **the** **spruce** - **firs** ;
从 这 云杉 - 杉树 ;

阳光下闪闪发光的山楂果；鲜红的果实；从云杉冷杉上掉落的巨大棕色球果；

[blæk] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] ['baɪndwi:d] [li:vz] [hɪr] , [ænd; ənd] [bʌf] ['braɪəni] [li:vz] ['jɑ:ndər] ;
black **heart** - **shaped** **bindweed** **leaves** **here** , **and** **buff** **bryony** **leaves** **yonder** ;
黑色的 心 - 形状 旋花 树叶 这里 , 和 增幅 布莱奥妮 树叶 远处 ;

这里是黑色的心形旋花叶，那边是淡黄色的菝葜叶；

[gri:n] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] ['beriz] [ʌv; əv] [waɪt] ['braɪəni] ['hæŋɪŋ] ['θɪkli] [ɑ:n] [baɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
green **and** **scarlet** **berries** **of** **white** **bryony** **hanging** **thickly** **on** **bines** **from** **which**
绿色的 和 猩红 浆果 的 白色的 布莱奥妮 绞刑 浓密 在 宾斯 从 哪个
[ðə; ði] [li:vz] [hæv; həv] ['wɪðərd] ;
the **leaves** **have** **withered** ;
这 树叶 有 干枯 ;

白屈菜的绿色和猩红色浆果密密麻麻地挂在叶子枯萎的藤蔓上；

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [græs] , [hæf] ['jeloʊ] [ænd; ənd][hæf] [gri:n] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [maʊnd] .
and **bunches** **of** **grass** , **half** **yellow** **and** **half** **green** , **along** **the** **mound** .
和 成捆 的 草 , 一半 黄色的 和 一半 绿色的 , 沿着 这 冢 .

土堆旁长着一簇簇的草，一半是黄色，一半是绿色。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [li:vz] [hæv; həv] [bɪn] [brʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] ['sæplɪŋz] ,
Now **that** **the** **leaves** **have** **been** **brushed** **from** **the** **beech** **saplings** ,
现在 那 这 树叶 有 到过 刷过 从 这 山毛榉 树苗 ,

现在山毛榉幼苗上的落叶已经被拂去了，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [haʊ] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [stem] ['raɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['weɪvi] [laɪn] ;
you **may** **see** **how** **the** **leading** **stem** **rises** **in** **a** **curious** **wavy** **line** ;
你 可能 看 如何 这 领导 干 上升 在 一个 好奇的 波浪状 线 ;

你可以看到主茎呈奇特的波浪状向上延伸；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [wɑ:ʃt] [ɪn] [waɪt] [du:] ,
some **of** **the** **leaves** **lie** **at** **the** **foot** , **washed** **in** **white** **dew** ,
一些 的 这 树叶 说谎 在 这 脚 , 洗过 在 白色的 露 ,

有些树叶散落在树脚下，沾满了白色的露水。

[ðæt] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔ:l] [deɪ] ; [ðə; ði] ['wetnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:] [meɪks] [ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [red] {
that **stays** **in** **the** **shade** **all** **day** **;** **the** **wetness** **of** **the** **dew** **makes** **the** **brownish** **red** **{**
那 停留 在 这 阴影 全部 天 ; 这 潮湿 的 这 露 制作 这 棕褐色 红色的 {
- }
802 **}**
- }

整天待在阴凉处；露水使它呈现棕红色{802}

[ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] [ʃoʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .
of **the** **leaf** **show** **clear** **and** **bright** **.**
的 这 叶子 展示 清除 和 明亮的 .

叶片清晰明亮。

[wʌn] [li:f] [fɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['sloʊli] ,
One **leaf** **falls** **in** **the** **stillness** **of** **the** **air** **slowly** **,**
一 叶子 瀑布 在 这 寂静 的 这 空气 缓慢地 ,

一片叶子在静谧的空气中缓缓飘落。

[æz; əz] [ɪf] [let] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][kɔ:rd][ʌv; əv] ['gɑ:səmər] ['dʒentli] ,
as **if** **let** **down** **by** **a** **cord** **of** **gossamer** **gently** **,**
作为 如果 让 向下 经过 一个 绳索 的 游丝 轻轻地 ,

仿佛被一根薄如蝉翼的绳子轻轻放下，

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔ:lz] — [feɪt] [dɪ'leɪd] [tu:; tə][ðə; ði][læst] .
and **not** **as** **a** **stone** **falls** **—** **fate** **delayed** **to** **the** **last** **.**
和 不是 作为 一个 石头 瀑布 — 命运 延迟 到 这 最后的 .

命运不会像石头落下那样戛然而止——它被推迟到了最后。

[ə; eɪ] [mɔ:θ] [əd'hiəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [baʊ] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæf]['oʊpən] ,
A **moth** **adheres** **to** **a** **bough** **,** **his** **wings** **half** **open** **,**
一个 蛾 粘着 到 一个 买 , 他的 翅膀 一半 打开 ,

一只飞蛾停在树枝上，翅膀半张着。

[laɪk][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [braʊn] [kloʊk] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
like **a** **short** **brown** **cloak** **flung** **over** **his** **shoulders** **.**
喜欢 一个 短的 棕色的 披风 扔 超过 他的 肩膀 .

就像一件棕色的短斗篷随意地披在他的肩上。

['pɔɪntɪd] [li:vz] , [sʌm; səm] ['dru:pɪŋ] , [sʌm; səm][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] , [sʌm; səm] ['flʌtərɪŋ] ['slaɪtli] , [stɪl]
Pointed **leaves** **,** **some** **drooping** **,** **some** **horizontal** **,** **some** **fluttering** **slightly** **,** **still**
尖 树叶 , 一些 下垂 , 一些 水平的 , 一些 飘动 轻微地 , 仍然
[steɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tɔ:l] ['wɪloʊ] - [wɑ:ndz] ,
stay **on** **the** **tall** **willow** **-** **wands** **,**
停留 在 这 高的 柳 - 魔杖 ,

尖尖的叶子，有的下垂，有的平躺，有的轻轻飘动，依然挂在高高的柳枝上。

[laɪk] [bænə'ret] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪts] - [læns] , [mʌtʃ] [tɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .
like **bannerets** **on** **the** **knights** **'** **lances** **,** **much** **torn** **in** **the** **late** **battle** **of** **the** **winds** **.**
喜欢 横幅 在 这 骑士 - 长矛 , 很多 撕裂 在 这 晚的 战斗 的 这 风 .

就像骑士长矛上的旗帜，在最后的风之战中被撕得粉碎。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ]['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ;
There **is** **a** **shower** **from** **a** **clear** **sky** **under** **the** **trees** **in** **the** **forest** **;**
那里 是 一个 淋浴 从 一个 清除 天空 在下面 这 树木 在 这 森林 ;

森林里的树下，晴空万里下起了阵雨；

[braʊn] ['eɪkɔ:nz] ['rætlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['kʌlərd] ['spænɪʃ] ['tʃesˌnʌt] ['θʌmpɪŋ]
brown **acorns** **rattling** **as** **they** **fall** **,** **and** **rich** **coloured** **Spanish** **chestnuts** **thumping**
棕色的 橡子 嘎嘎作响 作为 他们 落下 , 和 富有的 有色 西班牙语 栗子 怦
[ðə; ði][swɔ:rd] ,
the **sward** **,**
这 草 ,

棕色的橡子落地时发出沙沙声，色泽鲜艳的西班牙栗子落在草地上发出砰砰的响声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['straɪkɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [pæs] ['ʌndər] ; [ðeɪ] [laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]

and	sometimes	striking	you	as	you	pass	under	;	they	lie	on	the	ground	in
和	有时	引人注目	你	作为	你	经过	在下面	;	他们	说谎	在	这	地面	在

['pɔkitfulz] .

pocketfuls	.
口袋里装满了	.

有时当你从它们下方经过时，它们会击中你；它们成群结队地散落在地上。

[speks] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['skɑ:rlət][dɑ:t][ðə; ði] [græs] [laɪk][sʌm; səm] [braɪt] ['beriz] [bloʊn] [frʌm; frəm]

Specks	of	brilliant	scarlet	dot	the	grass	like	some	bright	berries	blown	from
斑点	的	杰出的	猩红	点	这	草	喜欢	一些	明亮的	浆果	吹	从

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

the	bushes	;
这	灌木丛	;

草丛中点缀着鲜亮的猩红色斑点，如同被风吹落的鲜艳浆果；

[bʌt; bət][ɑ:n] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	on	stooping	to	pick	them	,	they	are	found	to	be	the	heads	of	a
但	在	弯腰	到	挑选	他们	,	他们	是	成立	到	是	这	头部	的	一个

['fʌŋgəs] .

fungus	.
菌	.

但弯腰去摘时，却发现它们是某种真菌的菌盖。

[nɪr] [baɪ][laɪz][ə; eɪ] [blæk] ['mæg,paɪz] ['feðər] , ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['dɑ:ts][ʌv; əv] [waɪt] .

Near	by	lies	a	black	magpie's	feather	,	spotted	with	round	dots	of	white	.
靠近	经过	谎言	一个	黑色的	喜鹊的	羽毛	,	斑	和	圆形的	点	的	白色的	.

附近散落着一根黑喜鹊的羽毛，上面点缀着白色的圆点。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [stændz][æn; ən][oʊld] ['tɪmbərd] ['fɑ:rmsted] ,

At	the	edge	of	the	trees	stands	an	old	timbered	farmstead	,
在	这	边缘	的	这	树木	站立	一个	老的	木材	农场	,

树林边缘矗立着一座古老的木结构农舍，

[hu:z] ['geɪbl] [ænd; ənd][dɑ:rk][laɪnz][ʌv; əv] [wʊd] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri]

whose	gables	and	dark	lines	of	wood	have	not	been	painted	in	the	memory
谁	山墙	和	黑暗的	线条	的	木头	有	不是	到过	绘	在	这	记忆

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

其山墙和深色木线条，并未在人类的记忆中留下痕迹。

[dʌl] [ænd; ənd] ['weðər] - ['bi:tn] , [bʌt; bət] ['veri] ['hoʊmli] ; [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz][ðə; ði] ['delɪkət]

dull	and	weather	-	beaten	,	but	very	homely	;	and	by	it	rises	the	delicate
乏味的	和	天气	-	被打败	,	但	非常	家常的	;	和	经过	它	上升	这	精美的

[koʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['əusthaus] ,

cone	of	a	new	oasthouse	,
锥体	的	一个	新的	烘房	,

虽然黯淡无光，饱经风霜，但却十分温馨；旁边耸立着一座新建的精致圆锥形烘房。

[ðə; ði][taɪlz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [red] .

the	tiles	on	which	are	of	the	brightest	red	.
这	瓷砖	在	哪个	是	的	这	最亮的	红色的	.

上面铺着颜色最鲜艳的红色瓷砖。

[laɪnz] [ʌv; əv] ['blu:ɪʃ] [smoʊk] [ə'send] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['oʊpən]

Lines	of	bluish	smoke	ascend	from	among	the	bracken	of	the	wild	open
线条	的	蓝蓝色	抽烟	上升	从	之中	这	蕨类植物	的	这	荒野	打开

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

一缕缕蓝绿色的烟雾从荒野的蕨丛中升腾而起。

[wer] [ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [kæmp] .

where	a	tribe	of	gypsies	have	pitched	their	camp	.
在哪里	一个	部落	的	吉普赛人	有	投球	他们的	营	.

一群吉普赛人在那里扎营。

[θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vænz] [ɑːr; ər] [taɪm] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] - [wɔːrn] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] [red] [ruːfs] ;

Three	of	the	vans	are	time	-	stained	and	travel	-	worn	,	with	dull	red	roofs	;
三	的	这	货车	是	时间	-	染色	和	旅行	-	磨损	,	和	乏味的	红色的	屋顶	;

这三辆货车都饱经风霜，车顶呈暗红色；

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz] ['braɪtli] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['jeloʊ] [peɪnt] ,

the	fourth	is	brightly	picked	out	with	fresh	yellow	paint	,
这	第四	是	明亮地	挑选	出去	和	新鲜的	黄色的	画	,

第四个则用鲜艳的黄色油漆进行了醒目的涂装。

[ænd; ənd] [stændz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['ɑːbdʒekt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] .

and	stands	a	marked	object	at	the	side	.
和	站立	一个	标记	目的	在	这	边	.

旁边立着一个有标记的物体。

['ɔrɪndʒ] - [red] [biːtʃiz] [raɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] ; [tuː] [huːp] - [tents] , [ɔːr] [ki'bitkə] ,

Orange	-	red	beeches	rise	beyond	them	on	the	slope	;	two	hoop	-	tents	,	or	kibitkas	,
橙子	-	红色的	山毛榉	上升	超过	他们	在	这	坡	;	二	箍	-	帐篷	,	或者	kibitkas	,

山坡上，橙红色的山毛榉树耸立在它们后面；两座拱形帐篷，或称基比特卡帐篷，

[dʒʌst] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] , [ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [fairz] ,

just	large	enough	to	creep	into	,	are	near	the	fires	,
只是	大的	足够的	到	潜行者	进入	,	是	靠近	这	火灾	,

大小刚好可以钻进去，而且靠近火源。

[wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['buːjɑːn] , [ðæt] ['seɪvəri] [stuː] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz]

where	the	women	are	cooking	the	gypsy's	bouillon	,	that	savoury	stew	of	all	things
在哪里	这	女性	是	烹饪	这	吉普赛人的	肉汤	,	那	咸味的	炖	的	全部	事物

[gʊd] :

good	:
好的	:

女人们正在熬制吉普赛人的肉汤，那道汇聚所有美味食材的炖菜：

['vedʒtəb(ə)lz] , [miːt] , [ænd; ənd] [skræps] , [ænd; ənd] ['seɪvəriːz] , [kə'lektɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn]

vegetables	,	meat	,	and	scraps	,	and	savouries	,	collected	as	it	were	in
蔬菜	,	肉	,	和	碎屑	,	和	咸味小吃	,	集	作为	它	是	在

[ðə; ði] ['stɑːkpɑːt] [frʌm; frəm] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] .

the	stockpot	from	twenty	miles	round	.
这	汤锅	从	二十	英里	圆形的	.

蔬菜、肉类、边角料和各种美味佳肴，仿佛是从方圆二十英里内收集而来，汇聚成一口大汤锅。

[hɔdʒ] , [ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] , ['stɜːrdi] ['kɑːrtər] , [iːts] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [pʊr]

Hodge	,	the	stay	-	at	-	home	,	sturdy	carter	,	eats	bread	and	cheese	and	poor
霍奇	,	这	停留	-	在	-	家	,	结实的	卡特	,	吃	面包	和	奶酪	和	贫穷的

['beɪkən] ['sʌmtaɪmz] ;

bacon	sometimes	;
熏肉	有时	;

霍奇，这个居家、体格健壮的搬运工，有时吃面包、奶酪和劣质培根；

[hiː; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [truː] ['brɪtɪʃ] [skɔːrn] [ɑːn] [ɔːl] [skræps] [ænd; ənd] [suːps] , [ænd; ənd] ['stɑːkpɑːt]

he	looks	with	true	British	scorn	on	all	scraps	and	soups	,	and	stockpots
他	看起来	和	真的	英国	轻蔑	在	全部	碎屑	和	汤	,	和	汤锅

[ænd; ənd] ['buːjɑːn] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	bouillons	—	not	for	him	,
和	肉汤	—	不是	为了	他	,

他用典型的英国式蔑视，看待所有残羹剩饭、汤羹、浓汤和肉汤——这些东西他都不吃。

[nɑːt][hiː; hi] ; [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [mʌntʃ] [draɪ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔːr; fər] ['evri] [miːl] [ɔːl][ðə; ði]

not	he	;	he	would	rather	munch	dry	bread	and	cheese	for	every	meal	all	the
不是	他	;	他	会	相当	咀嚼	干燥	面包	和	奶酪	为了	每一个	一顿饭	全部	这

[jɪr] [raʊnd] ,

year	round	,
年	圆形的	,

他可不是这样；他宁愿一年到头每顿都吃干面包和奶酪。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['bɪts][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bɛgɪŋ] .

though	he	could	get	bits	as	easy	as	the	other	and	without	begging	.
尽管	他	可以	得到	比特	作为	简单的	作为	这	其他	和	没有	乞讨	.

虽然他也能像其他人一样轻松地得到一些东西，而且不用乞求。

[ðə; ði]['dʒɪpsi][ɪz][ə; eɪ] [kʊk] .

The	gypsy	is	a	cook	.
这	吉普赛人	是	一个	厨师	.

那个吉普赛人是厨师。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

The	man	with	a	gold	ring	in	his	ear	;
这	男人	和	一个	金子	戒指	在	他的	耳朵	;

耳朵上戴着金戒指的男人；

[ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [kɔːrs] [blæk] ['sneɪki] [her] [laɪk][ə; eɪ]

the	woman	with	a	silver	ring	on	her	finger	,	coarse	black	snaky	hair	like	a
这	女士	和	一个	银	戒指	在	她	手指	,	粗	黑色的	蛇形	头发	喜欢	一个

['hɔrsəz] [meɪn] ;

horse's	mane	;
马匹	鬃毛	;

那个女人手指上戴着一枚银戒指，有着像马鬃一样粗糙的黑色蛇发；

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] ['ɑːlɪv] [fiːt] ; [dɑːrk] [aɪz] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ,

the	boy	with	naked	olive	feet	;	dark	eyes	all	of	them	,	and	an	Oriental	,
这	男生	和	裸	橄榄	脚	;	黑暗的	眼睛	全部	的	他们	,	和	一个	东方	,

['saɪdlɔːŋ] [lʊk] ,

sidelong	look	,
横	看	,

那个赤着橄榄色脚的男孩；他们都有一双黑眼睛，带着东方人特有的侧目眼神。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][toʊn] [ðæt] [tɜːrnz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz]['ɪntuː]

and	a	strange	inflection	of	tone	that	turns	our	common	English	words	into
和	一个	奇怪的	拐点	的	语气	那	转弯	我们的	常见的	英语	字	进入

[ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [kæmp][ɪn][ðə; ði][fɜːrn] ,

a	foreign	language	—	there	they	camp	in	the	fern	,
一个	外国的	语言	—	那里	他们	营	在	这	蕨类	,

还有一种奇怪的语气变化，把我们常用的英语词汇变成了外语——他们在蕨类植物丛中扎营，

[ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ðer; ðər] ['iːstərn] ['dɔŋkiz] [ʌv; əv] ['sirɪr] ['skætərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

in	the	sun	,	their	Eastern	donkeys	of	Syria	scattered	round	them	,
在	这	太阳	,	他们的	东	驴	的	叙利亚	疏散	圆形的	他们	,

阳光下，他们来自叙利亚的东部驴子散落在他们周围。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [foʊl] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

their	children	rolling	about	like	foals	in	the	grass	,
他们的	孩子们	滚动	关于	喜欢	小马驹	在	这	草	,

他们的孩子像小马驹一样在草地上打滚，

[ə; eɪ][bɪt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt]['ɔːrient]['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['westərn] [oʊks] .

a	bit	out	of	the	distant	Orient	under	our	Western	oaks	.
一个	少量	出去	的	这	遥远	东方	在下面	我们的	西	橡树	.

仿佛置身于遥远的东方，在我们西部的橡树下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][tuː; tə][biː; bi][stɪl] ,

It	is	the	nature	of	the	oak	to	be	still	,
它	是	这	自然	的	这	橡木	到	是	仍然	,

橡树的本性就是静止不动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [tuː; tə][roʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] .

it	is	the	nature	of	the	hawk	to	roam	with	the	wind	.
它	是	这	自然	的	这	鹰	到	漫游	和	这	风	.

鹰的天性就是随风翱翔。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['leɪbərər] [rɪ'meɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

The	Anglo	-	Saxon	labourer	remains	in	his	cottage	generation	after	generation	,
这	盎格鲁	-	撒克逊	劳动者	遗迹	在	他的	小屋	一代	后	一代	,

['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fiːldz] ;

ploughing	the	same	fields	;
耕作	这	相同的	字段	;

盎格鲁-撒克逊的劳动者世世代代都待在自己的小屋里，耕种着同样的田地；

[ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [meɪ] [rʌʃ] [baɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

the	express	train	may	rush	by	,	but	he	feels	no	wish	to	rush	with	it	;
这	表达	火车	可能	匆忙	经过	,	但	他	感觉	不	希望	到	匆忙	和	它	;

特快列车或许会呼啸而过，但他并不想跟上它；

[hiː; hi] ['skersli] [tɜːrnz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

he	scarcely	turns	to	look	at	it	;
他	几乎	转弯	到	看	在	它	;

他几乎没转头去看它；

[ɔːl][ðə; ði][noʊt][hiː; hi] [teɪks] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] - [nɑːk] [ɔːf] - [ænd; ənd][raɪd]

all	the	note	he	takes	is	that	it	marks	the	time	to	'	knock	off	'	and	ride
全部	这	笔记	他	需要	是	那	它	标记	这	时间	到	-	敲	离开	-	和	骑

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [hoʊm] .

the	horses	home	.
这	马匹	家	.

他唯一记下的笔记就是"下班"时间，以及骑马回家的时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɑːrd][wɑːnt][æt; ət][læst]['fɔːrsɪz][hɪm; ɪm][ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['emigreits] ,

And	if	hard	want	at	last	forces	him	away	,	and	he	emigrates	,
和	如果	难的	想	在	最后的	力量	他	离开	,	和	他	移民	,

如果最终极度贫困迫使他离开，移民海外，

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [dʒɑːg][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ɪn][ə; eɪ]['wægən] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

he	would	as	soon	jog	to	the	port	in	a	wagon	,	a	week	on	the	road	,
他	会	作为	很快	慢跑	到	这	港口	在	一个	车皮	,	一个	星期	在	这	路	,

他宁愿坐着马车慢跑到港口，哪怕要花一个星期的时间在路上。

[æz; əz][goʊ][baɪ] [stiːm] ; [æz; əz] [suːn] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][swɪft] [kə'nɑrdər]

as	go	by	steam	;	as	soon	voyage	in	a	sailing	-	ship	as	by	the	swift	Cunarder
作为	去	经过	蒸汽	;	作为	很快	航程	在	一个	帆船	-	船	作为	经过	这	迅速	冠达集团

.

:

.

乘蒸汽船一样；乘坐帆船旅行就像乘坐快速的冠达邮轮一样。

[ðə; ði][swɔːt]['dʒɪpsi] , [laɪk][ðə; ði] [hɔːk] , [fɔːr; fər]['evər] ['trævlz] [ɑːn] , [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] [hɔːk] ,

The	swart	gypsy	,	like	the	hawk	,	for	ever	travels	on	,	but	,	like	the	hawk	,
这	斯沃特	吉普赛人	,	喜欢	这	鹰	,	为了	曾经	旅行	在	,	但	,	喜欢	这	鹰	,

黝黑的吉普赛人，如同雄鹰，永远在旅途中，但，如同雄鹰一样，

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][roʊd] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [triːz] ,

that	seems	to	have	no	road	,	and	yet	returns	to	the	same	trees	,
那	似乎	到	有	不	路	,	和	然而	返回	到	这	相同的	树木	,

那条路似乎没有路，但却又回到了同样的树林里。

[soʊ][hiː; hi] , ['waɪndɪŋ][ɪn] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['sivilaizd]['piːp(ə)l][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

so	he	,	winding	in	circles	of	which	we	civilised	people	do	not	understand	the
所以	他	,	绕线	在	界	的	哪个	我们	文明	人们	做	不是	理解	这

[mæp] ,

map	,
地图	,

所以他，蜿蜒曲折地走着，而我们这些文明人却看不懂其中的路线图。

[kʌmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] , [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [weɪst] [spɑːt] ,

comes	,	in	his	own	times	and	seasons	,	home	to	the	same	waste	spot	,
来	,	在	他的	自己的	时代	和	季节	,	家	到	这	相同的	浪费	点	,

在属于他自己的时间和季节，他会回到同一片荒地。

[ænd; ənd] [kʊks] [hɪz; ɪz] ['seɪvəri] ['buːjɑːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [biːtʃ] .

and	cooks	his	savoury	bouillon	by	the	same	beech	.
和	厨师	他的	咸味的	肉汤	经过	这	相同的	山毛榉	.

他在同一棵山毛榉树旁熬制美味的肉汤。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kæmpt] [hɪr] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

They	have	camped	here	for	so	many	years	,
他们	有	露营	这里	为了	所以	许多	年	,

他们在这里露营已经很多年了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld] [stɪl] , [laɪk] [ðəm'selvz]

that	it	is	impossible	to	trace	when	they	did	not	;	it	is	wild	still	,	like	themselves
那	它	是	不可能的	到	痕迹	什么时候	他们	做过	不是	;	它	是	荒野	仍然	,	喜欢	他们自己

.

:
.

无法追溯他们何时没有这样做；它仍然像他们自己一样狂野。

[nɔːr][hæz; həz][ðer; ðər]['neɪtʃər] [tʃeɪndʒd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

Nor	has	their	nature	changed	any	more	than	the	nature	of	the	trees	.
也不	有	他们的	自然	已更改	任何	更多的	比	这	自然	的	这	树木	.

它们的本质并没有比树木的本质发生更大的变化。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [lʌvz] [ðə; ði]['kres(ə)nt] [muːn] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] , [ðə; ði]['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn] -

The	gypsy	loves	the	crescent	moon	,	the	evening	star	,	the	clatter	of	the	fern	-
这	吉普赛人	爱	这	新月	月亮	,	这	晚上	星星	,	这	哒	的	这	蕨类	-

[aʊl] , [ðə; ði] ['biːtlz] [hʌm] .

owl	,	the	beetle's	hum	.
猫头鹰	,	这	甲虫的	哼	.

吉普赛人喜爱新月、晨星、蕨鸮的鸣叫声和甲虫的嗡嗡声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][tent] ,

He	was	born	on	the	earth	in	the	tent	,
他	曾是	出生	在	这	地球	在	这	帐篷	,

他降生在地上的帐篷里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['hjuːmən][waɪld]['ænɪm(ə)l]['evər] [sɪns] .

and	he	has	lived	like	a	species	of	human	wild	animal	ever	since	.
和	他	有	居住地	喜欢	一个	物种	的	人类	荒野	动物	曾经	自从	.

从那以后，他就如同人类中的野兽一般生活着。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] - [wɪl] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][raɪts][ɔːr] ['lɪtəni] ;

Of	his	own	free	-	will	he	will	have	nothing	to	do	with	rites	or	litanies	;
的	他的	自己的	自由的	-	将要	他	将要	有	没有什么	到	做	和	仪式	或者	连祷文	;

他出于自愿，不愿参与任何仪式或祷文；

[hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['liːg(ə)l] , [ðæt]

he	may	perhaps	be	married	in	a	place	of	worship	,	to	make	it	legal	,	that
他	可能	也许	是	已婚	在	一个	地方	的	崇拜	,	到	制作	它	合法的	,	那

[ɪz][ɔːl] .

is	all	.
是	全部	.

他或许会在宗教场所举行婚礼，使其合法化，仅此而已。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] ,

At	the	end	,	were	it	not	for	the	law	,
在	这	结尾	,	是	它	不是	为了	这	法律	,

最后，若非法律的缘故，

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [biː; bi] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - ['faɪərpleɪs] - [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz]

he	would	for	choice	be	buried	beneath	the	'	fireplace	'	of	their	children's
他	会	为了	选择	是	埋葬	下面	这	-	壁炉	-	的	他们的	孩子们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他宁愿被埋葬在子孙后代的"壁炉"下。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði][paɪp] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [meɪ] — ['tʃɜːrtʃmən] ,

He	will	not	dance	to	the	pipe	ecclesiastic	,	sound	it	who	may	—	churchman	,
他	将要	不是	舞蹈	到	这	管道	牧师	,	声音	它	WHO	可能	—	牧师	,

[dɪ'sentər] , [priːst] , [ɔːr]['leɪɪk] .

dissenter	,	priest	,	or	laic	.
持不同意见者	,	牧师	,	或者	俗人	.

他不会为任何吹奏管风琴的教士跳舞，无论他是教士、异议者、神父还是平信徒。

[laɪk] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'dɪfrənt] .

Like	the	trees	,	he	is	simply	indifferent	.
喜欢	这	树木	,	他	是	简单地	冷漠	.

他就像树木一样，漠不关心。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][tekst][ænd; ənd][trækts][ænd; ənd] ['mɪʃənz] [ænd; ənd]

All	the	great	wave	of	teaching	and	text	and	tracts	and	missions	and
全部	这	伟大的	海浪	的	教学	和	文本	和	小册子	和	任务	和

[ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [reɪs] ['eni]

the	produce	of	the	printing	-	press	has	made	no	impression	upon	his	race	any
这	生产	的	这	印刷	-	按	有	制成	不	印象	之上	他的	种族	任何

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] [red] - [dɪr] [ðæt] [roʊm][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][kæmp] .

more	than	upon	the	red	-	deer	that	roam	in	the	forest	behind	his	camp	.
更多的	比	之上	这	红色的	-	鹿	那	漫游	在	这	森林	在后面	他的	营	.

铺天盖地的教诲、书籍、小册子、传教活动以及印刷机的产物，对他的族群的影响，就像对他营地后面森林里漫游的红鹿一样，毫无影响。

[ðə; ði]['niːgrəuz][hæv; həv][ðer; ðər] ['fiːtiʃ] , ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ɪts]['aɪdəlz] ;

The	negroes	have	their	fetich	,	every	nation	its	idols	;
这	黑人	有	他们的	恋物癖	,	每一个	国家	它是	偶像	;

黑人有他们的偶像，每个国家都有他们的偶像；

[ðə; ði]['dʒɪpsi][ə'loʊn][hæz; həz] [nʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [əb'zɜːrvəns] ; [ðeɪ] [hæv; həv]

the	gypsy	alone	has	none	—	not	even	a	superstitious	observance	;	they	have
这	吉普赛人	独自的	有	没有任何	—	不是	甚至	一个	迷信的	观察	;	他们	有

[noʊ][aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

no	idolatry	of	the	Past	,
不	偶像崇拜	的	这	过去的	,

只有吉普赛人没有——甚至连迷信的习俗都没有；他们不崇拜过去。

['niːðər] [hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

neither	have	they	the	exalted	thought	of	the	Present	.
两者都不	有	他们	这	崇高	想法	的	这	展示	.

他们既没有崇高的"当下"的思想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	is	very	strange	that	it	should	be	so	at	this	the	height	of	our
它	是	非常	奇怪的	那	它	应该	是	所以	在	这	这	高度	的	我们的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

civilisation	,
文明	,

在我们文明鼎盛时期发生这样的事，实在令人匪夷所思。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [frʌm; frəm]['æfrɪkə][tuː; tə]

and	you	might	go	many	thousand	miles	and	search	from	Africa	to
和	你	可能	去	许多	千	英里	和	搜索	从	非洲	到

[ɔː'streɪliə] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] .

Australia	before	you	would	find	another	people	without	a	Deity	.
澳大利亚	前	你	会	寻找	其他	人们	没有	一个	神	.

即使你跋涉数千英里，从非洲到澳大利亚寻找，也找不到另一个没有神灵的民族。

[ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [siːn] ['ʌndər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skaɪ] , ['ʌndər] ['ɪŋglɪʃ] [oʊks][ænd; ənd] [biːtʃiz]

That	can	only	be	seen	under	an	English	sky	,	under	English	oaks	and	beeches
那	能	仅有的	是	已见	在下面	一个	英语	天空	,	在下面	英语	橡树	和	山毛榉

.

:

.

只有在英国的天空下，在英国的橡树和山毛榉树下，才能看到这样的景象。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði]['oʊldɪst] [reɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

Are	they	the	oldest	race	on	earth	?
是	他们	这	最老	种族	在	地球	?

他们是地球上最古老的种族吗?

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [wɔːrn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz] ?

and	have	they	worn	out	all	the	gods	?
和	有	他们	磨损	出去	全部	这	神	?

他们是不是把所有的神都耗尽了?

[hæv; həv] [ðeɪ] [wɔːrn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪn] [tenz] [ʌv; əv]

Have	they	worn	out	all	the	hopes	and	fears	of	the	human	heart	in	tens	of
有	他们	磨损	出去	全部	这	希望	和	恐惧	的	这	人类	心	在	十	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

thousands	of	years	,
数千	的	年	,

难道他们已经耗尽了人类心中数万年来所有的希望和恐惧吗?

[ænd; ənd][duː] [ðeɪ] ['mɪrli] [lɪv; laɪv] , [ˌækwi'es(ə)nt] [tuː; tə] [feɪt] ?

and	do	they	merely	live	,	acquiescent	to	fate	?
和	做	他们	仅仅	居住	,	默许	到	命运	?

他们难道只是苟活，逆来顺受吗?

[fɔːr; fər][sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər]['reɪsɪz][æn; ən] ['æpəθi] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

For	some	have	thought	to	trace	in	the	older	races	an	apathy	as	with
为了	一些	有	想法	到	痕迹	在	这	老	种族	一个	冷漠	作为	和

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

the	Chinese	,
这	中国人	,

有些人认为，像中国人一样，古老民族身上也存在着冷漠的倾向。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['mæksəmz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fjuː] - [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

a	religion	of	moral	maxims	and	some	few	josshouse	superstitions	,
一个	宗教	的	道德	格言	和	一些	很少	-	迷信	,

一种包含道德准则和少量庙宇迷信的宗教，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [fʊl] [wel] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [nɔːt] , ['wɝːʃəpɪŋ] [ðer; ðər] ['ænsestərz] ,

which	they	themselves	full	well	know	to	be	naught	,	worshipping	their	ancestors	,
哪个	他们	他们自己	满的	出色地	知道	到	是	零	,	崇拜	他们的	祖先	,

他们自己也完全清楚这些祭祀毫无意义，却仍然崇拜他们的祖先。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['vaɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [fɔːrs] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [droʊv] [mə'hɑːmɪdz] ['bændz] [tuː; tə]

but	with	no	vital	living	force	,	like	that	which	drove	Mohammed's	bands	to
但	和	不	必不可少的	活的	力量	,	喜欢	那	哪个	驾驶	穆罕默德的	乐队	到

['zeləs] ['fjʊri] ,

zealous	fury	,
热心	愤怒	,

但却缺乏像驱使穆罕默德的追随者们陷入狂热怒火的那种鲜活的生命力。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [sent] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [p'jʊərɪtənz] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] .

like	that	which	sent	our	own	Puritans	over	the	sea	in	the	Mayflower	.
喜欢	那	哪个	发送	我们的	自己的	清教徒	超过	这	海	在	这	五月花号	.

就像当年把我们自己的清教徒送上“五月花号”远渡重洋一样。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] .

No	living	faith	.
不	活的	信仰	.

没有活的信仰。

[soʊ] [oʊld] , [soʊ] ['veri] , ['veri] [oʊld] , ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɑːpt]

So	old	,	so	very	,	very	old	,	older	than	the	Chinese	,	older	than	the	Copts
所以	老的	,	所以	非常	,	非常	老的	,	老	比	这	中国人	,	老	比	这	科普特人

[ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] ,

of	Egypt	,
的	埃及	,

非常非常古老，比中国人还要古老，比埃及科普特人还要古老。

['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æzˌtɛks] ;

older	than	the	Aztecs	;
老	比	这	阿兹特克人	;

比阿兹特克人更古老；

[bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɪm] ['sænskrɪt] [taɪmz] [ðæt] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv]

back	to	those	dim	Sanskrit	times	that	seem	like	the	clouds	on	the	far	horizon	of
后退	到	那些	暗淡	梵文	时代	那	似乎	喜欢	这	云	在	这	远的	地平线	的

['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] ,

human	experience	,
人类	经验	,

回到那些朦胧的梵语时代，它们就像人类经验遥远地平线上的云朵。

[wer] [speɪs] [ænd; ənd] ['keɪɑːs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['veɪpər] .

where	space	and	chaos	begin	to	take	shape	,	though	but	of	vapour	.
在哪里	空间	和	混乱	开始	到	拿	形状	,	尽管	但	的	汽	.

空间与混沌开始成形，尽管只是由蒸汽构成。

[soʊ] [oʊld] , [ðeɪ] [went] [θruː] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [sɪns] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː]

So	old	,	they	went	through	civilisation	ten	thousand	years	since	;	they	have	worn	it
所以	老的	,	他们	去	通过	文明	十	千	年	自从	;	他们	有	磨损	它

[ɔːl] [aʊt] ,

all	out	,
全部	出去	,

他们如此古老，经历了上万年的文明；他们已经把一切都磨损殆尽了。

['i:v(ə)n]	[hoʊp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fju:tʃər]	;	[ðeɪ]	['mɪrli]	[lɪv; laɪv]	[ˌækwi'es(ə)nt]	[tu:; tə]	[feɪt]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[red]	-	[dɪr]
even	**hope**	**in**	**the**	**future**	**;**	**they**	**merely**	**live**	**acquiescent**	**to**	**fate**	**,**	**like**	**the**	**red**	**-**	**deer**
甚至	希望	在	这	未来	;	他们	仅仅	居住	默许	到	命运	,	喜欢	这	红色的	-	鹿

.

:

.

他们甚至对未来没有希望；他们只是像赤鹿一样，逆来顺受地活着。

[ðə; ði]	['kres(ə)nt]	[mu:n]	,	[ðə; ði]	['i:vnɪŋ]	[stɑ:r]	,	[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜ:rn]	-	[aʊl]	,	[ðə; ði]	[red]
The	**crescent**	**moon**	**,**	**the**	**evening**	**star**	**,**	**the**	**clatter**	**of**	**the**	**fern**	**-**	**owl**	**,**	**the**	**red**
这	新月	月亮	,	这	晚上	星星	,	这	哒	的	这	蕨类	-	猫头鹰	,	这	红色的

['embərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	-	['faɪər]	,
embers	**of**	**the**	**wood**	**-**	**fire**	**,**
余烬	的	这	木头	-	火	,

新月、晨星、蕨鸮的鸣叫、柴火的红色余烬

[ðə; ði]	['pʌndʒənt]	[smoʊk]	[bloʊn]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[pʌfs]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	,	[ðə; ði]
the	**pungent**	**smoke**	**blown**	**round**	**about**	**by**	**the**	**occasional**	**puffs**	**of**	**wind**	**,**	**the**
这	泼辣	抽烟	吹	圆形的	关于	经过	这	偶然	泡芙	的	风	,	这

['ʃædoʊi]	[tri:z]	,
shadowy	**trees**	**,**
阴暗的	树木	,

刺鼻的烟雾被偶尔吹来的微风四处飘散，树木投下阴影，

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɔ:rsɪz]	['krɔpiŋ]	[ðə; ði]	[græs]	,	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðæt]	[sti:lz]	[ɑ:n]	[tɪl]	[ðə; ði]
the	**sound**	**of**	**the**	**horses**	**cropping**	**the**	**grass**	**,**	**the**	**night**	**that**	**steals**	**on**	**till**	**the**
这	声音	的	这	马匹	裁剪	这	草	,	这	夜晚	那	偷窃	在	直到	这

['stʌbl]	{	-	}
stubbles	**{**	**803**	**}**
胡茬	{	-	}

马蹄声响，夜色悄然降临，直到草茬消失{803}

[ə'loʊn]	[ɑ:r; ər]	[laɪt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[fi:ldz]	—	[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	[sli:ps]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tent]	[ɑ:n]	['mʌðər]	-	[ɜ:rθ]	;
alone	**are**	**light**	**among**	**the**	**fields**	**—**	**the**	**gypsy**	**sleeps**	**in**	**his**	**tent**	**on**	**mother**	**-**	**earth**	**;**
独自的	是	光	之中	这	字段	—	这	吉普赛人	睡觉	在	他的	帐篷	在	母亲	-	地球	;

田野间只有光亮——吉普赛人睡在大地母亲的帐篷里；

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	,	[ju:; jʊ]	[si:]	,	[praɪ'mi:v(ə)l]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[praɪ'mi:v(ə)l]	['neɪtʃər]	.
it	**is**	**,**	**you**	**see**	**,**	**primeval**	**man**	**with**	**primeval**	**nature**	**.**
它	是	,	你	看	,	原始	男人	和	原始	自然	.

你看，这就是拥有原始本性的原始人。

[wʌn]	[θɪŋ]	[hi:; hi]	[geɪnz]	[æt; ət]	[li:st]	—	[æn; ən]	['aɪərn]	[helθ]	,	[æn; ən]	[ʌn'taɪərɪŋ]	[fʊt]	,	['wɪmɪn]	[hu:z]
One	**thing**	**he**	**gains**	**at**	**least**	**—**	**an**	**iron**	**health**	**,**	**an**	**untiring**	**foot**	**,**	**women**	**whose**
一	事物	他	收益	在	至少	—	一个	铁	健康	,	一个	不懈	脚	,	女性	谁

[hɔ:ntʃ]	[ber]	['eni]	['bɜ:rd(ə)n]	,
haunches	**bear**	**any**	**burden**	**,**
臀部	熊	任何	负担	,

他至少获得了一样东西——钢铁般的健康、不知疲倦的双脚，以及能让女人用臀部承受任何重担。

['tʃɪldrən]	[hu:z]	['neɪkɪd]	[fi:t]	[ɑ:r; ər]	[nɑ:t]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[du:]	.
children	**whose**	**naked**	**feet**	**are**	**not**	**afraid**	**of**	**the**	**dew**	**.**
孩子们	谁	裸	脚	是	不是	害怕的	的	这	露	.

赤脚的孩子不怕露水。

[baɪ]	[ʃɑ:rp]	['kɑ:ntræst]	,
By	**sharp**	**contrast**	**,**
经过	锋利的	对比	,

与之形成鲜明对比的是，

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['leɪbərər] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [kloʊz][baɪ][ænd; ənd][wɜːrks][æt; ət]

the	Anglo	-	Saxon	labourer	who	lives	in	the	cottage	close	by	and	works	at
这	盎格鲁	-	撒克逊	劳动者	WHO	生活	在	这	小屋	关闭	经过	和	作品	在

[ðə; ði][oʊld] ['tɪmbərd] ['fɑːrmsted] ,

the	old	timbered	farmstead	,
这	老的	木材	农场	,

住在附近小屋里，在老木结构农舍工作的盎格鲁-撒克逊劳工

[ɪz] [prə'faʊndli] [rɪ'lɪdʒəs] .

is	profoundly	religious	.
是	深刻地	宗教	.

具有深厚的宗教信仰。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ræmblɪŋ] [suːn] ['æftər][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɑːp] - ['pɪkɪŋ] ,

The	gypsies	return	from	their	rambling	soon	after	the	end	of	hop	-	picking	,
这	吉普赛人	返回	从	他们的	漫无边际	很快	后	这	结尾	的	跳	-	挑选	,

吉普赛人采摘啤酒花结束后不久，便结束了他们的游荡之旅返回家中。

[ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'fɔːrm(ə)l] [fer] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [wɪð; wɪθ] [kɑːk] - [ʃaiz] ,

and	hold	a	kind	of	informal	fair	on	the	village	green	with	cock	-	shies	,
和	抓住	一个	种类	的	非正式	公平的	在	这	村庄	绿色的	和	公鸡	-	害羞	,

并在村里的绿地上举办一种非正式的集市，还有斗鸡比赛。

[swɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klʌmzi] [geɪmz] [ðæt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['klʌmzi] [hændz]

swings	,	and	all	the	clumsy	games	that	extract	money	from	clumsy	hands
摇摆	,	和	全部	这	笨拙	游戏	那	提炼	钱	从	笨拙	双手

.

:

.

摇摆舞，以及所有从笨拙的人手中榨取金钱的笨拙游戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l][hæv; həv]['eni]

It	is	almost	the	only	time	of	the	year	when	the	labouring	people	have	any
它	是	几乎	这	仅有的	时间	的	这	年	什么时候	这	劳动	人们	有	任何

[kæʃ] ;

cash	;
现金	;

这是劳动人民一年中唯一有现金的时候；

[ðer; ðər] ['wiːkli] ['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['mɔːgidʒd] [bɪ'fɔːrhænd] ; [ðə; ði][hɑːp] - ['pɪkɪŋ] ['mʌni] [kʌmz] [ɪn]

their	weekly	wages	are	mortgaged	beforehand	;	the	hop	-	picking	money	comes	in
他们的	每周	工资	是	抵押贷款	预先	;	这	跳	-	挑选	钱	来	在

[ə; eɪ] [lʌmp] ,

a	lump	,
一个	块	,

他们的周薪是预先抵押的；采摘啤酒花的收入是一次性到账的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spend] .

and	they	have	something	to	spend	.
和	他们	有	某物	到	花费	.

而且他们还有钱可以花。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tæli] [ɔːr] [ə'kaʊnt] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['pɪkərs] ,

Hundreds	of	pounds	are	paid	to	meet	the	tally	or	account	kept	by	the	pickers	,
数百	的	磅	是	有薪酬的	到	见面	这	相符	或者	帐户	保留	经过	这	采摘者	,

数百英镑被用来支付采摘工人记账的款项。

[ðə; ði][oʊld][wɜ:rd] ['tæli] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:rmd] [aʊt][ʌv; əv]

the	old	word	tally	still	surviving	,	and	this	has	to	be	charmed	out	of
这	老的	单词	相符	仍然	幸存	,	和	这	有	到	是	迷住了	出去	的

[ðer; ðər] ['pɑ:kəts] .

their	pockets	.
他们的	口袋	.

古老的词汇"tally"仍然存在，必须想办法从他们口袋里套出这个词。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] - [fer] ,

Besides	the	gypsies	'	fair	,
除了	这	吉普赛人	-	公平的	,

除了吉普赛人的集市之外，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɔpˌki:pəz] [ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [send] [aʊt]['sə:kjələ:s][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['aʊtlaɪɪŋ]

the	little	shopkeepers	in	the	villages	send	out	circulars	to	the	most	outlying
这	小的	店主	在	这	村庄	发送	出去	通告	到	这	最多	边远

['kɑ:tɪdʒ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['ænjuəl] [seɪl] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['sækrɪfaɪs] ;

cottage	announcing	the	annual	sale	at	an	immense	sacrifice	;
小屋	宣布	这	年度的	销售	在	一个	巨大	牺牲	;

村里的小店主们向最偏远的农舍发出传单，宣布一年一度的清仓大甩卖，价格不菲；

['eniθɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði][hɑ:p] - ['pɪkərs] - [kæʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækmən] [kʌm] [raʊnd] , [tu:] ,

anything	to	get	the	hop	-	pickers	'	cash	;	and	the	packmen	come	round	,	too	,
任何事物	到	得到	这	跳	-	采摘者	-	现金	;	和	这	包装工	来	圆形的	,	也	,

为了弄到啤酒花采摘工的钱，什么都做得出来；就连包装工人也来了。

[wɪð; wɪθ]['dʒu:əlri][ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd]['faɪnəri] .

with	jewelry	and	lace	and	finery	.
和	珠宝	和	蕾丝	和	服饰	.

佩戴珠宝、蕾丝，身着华服。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [hæz; həz] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

The	village	by	the	Forest	has	been	haunted	by	the	gypsies	for	a	century	;
这	村庄	经过	这	森林	有	到过	闹鬼的	经过	这	吉普赛人	为了	一个	世纪	;

一个世纪以来，森林边的村庄一直被吉普赛人的鬼魂所萦绕；

[ɪts][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] ,

its	population	in	the	last	thirty	years	has	much	increased	,
它是	人口	在	这	最后的	三十	年	有	很多	增加	,

过去三十年里，其人口大幅增长。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['elɪmənt] [hæz; həz] [ɪm'pregˌnet]

and	it	is	very	curious	to	observe	how	the	gypsy	element	has	impregnated
和	它	是	非常	好奇的	到	观察	如何	这	吉普赛人	元素	有	受精

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

观察吉普赛文化如何渗透到这个地方，是一件非常有趣的事情。

[nɑ:t]['oʊnli][ɑ:r; ər][ðə; ði] [neɪmz] ['dʒɪpsi] ; [ðə; ði]['feɪsɪz][ɑ:r; ər]['dʒɪpsi] ; [ðə; ði] [blæk] [kɔ:rs] [her] ,

Not	only	are	the	names	gypsy	;	the	faces	are	gypsy	;	the	black	coarse	hair	,
不是	仅有的	是	这	姓名	吉普赛人	;	这	面孔	是	吉普赛人	;	这	黑色的	粗	头发	,

不仅名字是吉普赛人的；长相也是吉普赛人的；黑色的粗硬头发，

[haɪ] [tʃi:k] - [boʊnz] , [ænd; ənd][pɪ'kju:liər] ['fɔ:rhed] , ['lɪŋgər] ; ['i:v(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

high	cheek	-	bones	,	and	peculiar	forehead	,	linger	;	even	many	of	the
高的	脸颊	-	骨头	,	和	奇特	前额	,	萦绕	;	甚至	许多	的	这

['ʃɔpˌki:pəz] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [treɪs] ,

shopkeepers	have	a	distinct	trace	,
店主	有	一个	清楚的	痕迹	,

高颧骨和独特的额头特征依然存在；甚至许多店主身上也带有明显的痕迹。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [du:][nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] , [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌnevərðə'les]
and 和 | **others** 其他的 | **that** 那 | **do** 做 | **not** 不是 | **show** 展示 | **it** 它 | **so** 所以 | **much** 很多 | **,** , | **are** 是 | **known** 已知 | **to** 到 | **be** 是 | **nevertheless** 尽管如此
[rɪ'leɪtɪd] .
related 有关的 .

而另一些物种虽然没有表现出明显的亲缘关系，但已知它们之间也存在亲缘关系。

[ʌn'tɪl] [lænd] [bɪ'keɪm] [soʊ]['væljuəb(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə'gen] [dɪ'klaɪnɪŋ] — [ði:z] ['fɔ:rɪst] [graʊndz]
Until 直到 | **land** 土地 | **became** 成为 | **so** 所以 | **valuable** 有价值的 | **—** — | **it** 它 | **is** 是 | **now** 现在 | **again** 再次 | **declining** 下降 | **—** — | **these** 这些 | **Forest** 森林 | **grounds** 理由
[ʌv; əv] [hi:θ] [ænd; ənd] ['brækən] [wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə][ɔ:l] ['kʌmər] ,
of 的 | **heath** 希思 | **and** 和 | **bracken** 蕨类植物 | **were** 是 | **free** 自由的 | **to** 到 | **all** 全部 | **comers** 来者 | **,** ,

在土地变得如此珍贵之前——现在土地价值又开始下降了——这片长满石楠和蕨类的森林地带是向所有人免费开放的。

[ænd; ənd] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['skwɔtəz] [bɪlt] [hʌt] [ænd; ənd][ɪn'kloʊzd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][lænd] .
and 和 | **great** 伟大的 | **numbers** 数字 | **of** 的 | **squatters** 非法占地者 | **built** 建造 | **huts** 小屋 | **and** 和 | **inclosed** 封闭 | **pieces** 件 | **of** 的 | **land** 土地 | **.** .

大量非法占地者搭建了棚屋，圈占了土地。

[ðeɪ] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gɔ:rs] [ænd; ənd] [hi:θ] [ænd; ənd] [grʌbd] [ðə; ði][fɜ:r] - [tri:] [stʌmps] ,
They 他们 | **cleared** 已清除 | **away** 离开 | **the** 这 | **gorse** 金雀花 | **and** 和 | **heath** 希思 | **and** 和 | **grubbed** 蛀蠹 | **the** 这 | **fir** 冷杉 | **-** - | **tree** 树 | **stumps** 树桩 | **,** ,
[ænd; ənd] [faʊnd] ,
and 和 | **found** 成立 | **,** ,

他们清除了金雀花和石楠，挖出了冷杉树桩，然后发现：

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['bærən] [sænd][kʊd; kəd] [groʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [swɔ:rd] .
after 后 | **a** 一个 | **while** 尽管 | **,** , | **that** 那 | **the** 这 | **apparently** 显然 | **barren** 荒芜 | **sand** 沙 | **could** 可以 | **grow** 生长 | **a** 一个 | **good** 好的 | **sward** 草 | **.** .

过了一段时间，原本看似贫瘠的沙地也能长出茂盛的草皮。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['flɜ:rɪʃ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən]['ærɪd][sænd] ,
No 不 | **one** 一 | **would** 会 | **think** 思考 | **anything** 任何事物 | **could** 可以 | **flourish** 繁荣 | **on** 在 | **such** 这样的 | **an** 一个 | **arid** 干旱 | **sand** 沙 | **,** ,

谁也不会想到如此干旱的沙地上竟然会有植物生长。

[ɪk'spoʊzd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['waɪndz] .
exposed 裸露 | **at** 在 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **height** 高度 | **on** 在 | **the** 这 | **open** 打开 | **hill** 爬坡道 | **to** 到 | **the** 这 | **cutting** 切割 | **winds** 风 | **.** .

位于开阔山坡的高处，暴露在凛冽的寒风中。

['kɑ:ntreri] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ə'pɪrənsəz] , [fer] [krɑ:ps] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tu:] [krɑ:ps][ʌv; əv]
Contrary 相反 | **,** , | **however** 然而 | **,** , | **to** 到 | **appearances** 外貌 | **,** , | **fair** 公平的 | **crops** 农作物 | **,** , | **and** 和 | **sometimes** 有时 | **two** 二 | **crops** 农作物 | **of** 的
[heɪ] [ɑ:r; ər] ['ji:ldɪd] ,
hay 干草 | **are** 是 | **yielded** 产生 | **,** ,

然而，与表面现象相反，作物收成不错，有时甚至能收获两季干草。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [baɪt][fɔ:r; fər]['kæt(ə)l] .
and 和 | **there** 那里 | **is** 是 | **always** 总是 | **a** 一个 | **good** 好的 | **bite** 咬 | **for** 为了 | **cattle** 牛 | **.** .

而且牛总是能吃到不错的饲料。

[ði:z] ['skwɔtəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [keɪm] [tu:; tə] [ki:p] [kaʊz] ,
These 这些 | **squatters** 非法占地者 | **consequently** 最后 | **came** 来了 | **to** 到 | **keep** 保持 | **cows** 牛 | **,** ,

因此，这些非法居住者开始饲养牛。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] — [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] ['eikəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ]

sometimes	**one**	**and**	**sometimes**	**two**	**—**	**anticipating**	**the**	**three**	**acres**	**and**	**a**	**cow**
有时	一	和	有时	二	—	预期	这	三	英亩	和	一个	奶牛

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɑːp] - ['pɪkɪŋ] ['telɪŋ] [iːtʃ]

—	**and**	**it**	**is**	**very**	**odd**	**to**	**hear**	**the**	**women**	**at**	**the**	**hop**	**-**	**picking**	**telling**	**each**
—	和	它	是	非常	奇怪的	到	听到	这	女性	在	这	跳	-	挑选	讲述	每个

['ʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] .

other	**they**	**are**	**going**	**to**	**churn**	**to**	**-**	**night**	**.**
其他	他们	是	去	到	搅动	到	-	夜晚	.

有时是一个，有时是两个——预示着三英亩地和一头牛——听到采摘啤酒花的妇女们互相说她们今晚要搅动，真是很奇怪。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn][fækt] , ['lɪt(ə)l] ['dɛəriz] .

They	**have**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**little**	**dairies**	**.**
他们	有	,	在	事实	,	小的	乳品厂	.

事实上，他们有一些小型奶制品厂。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] ['skwɔtəz] .

Such	**are**	**the**	**better**	**class**	**of**	**squatters**	**.**
这样的	是	这	更好的	班级	的	非法占地者	.

这算是比较好的非法居住者了。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [hæv; həv] [ʃoʊn] [noʊ] ['ɪndəstri] , [hæf] ['dʒɪpsiz] , [huː] [duː]

But	**others**	**there**	**are**	**who**	**have**	**shown**	**no**	**industry**	**,**	**half**	**gypsies**	**,**	**who**	**do**
但	其他的	那里	是	WHO	有	所示	不	行业	,	一半	吉普赛人	,	WHO	做

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrk] — [træmp] ,

anything	**but**	**work**	**—**	**tramp**	**,**
任何事物	但	工作	—	流浪汉	,

但还有一些人毫无勤劳之心，半吉普赛人，除了工作什么都不做——流浪汉，

[beg] , [ɔːr] [poʊtʃ] ; ['stɜːrdi] ['fɛloʊz] , ['stɔːkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪ] - [bruːmz] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

beg	**,**	**or**	**poach**	**;**	**sturdy**	**fellows**	**,**	**stalking**	**round**	**with**	**toy**	**-**	**brooms**	**for**	**sale**	**,**
求	,	或者	偷猎	;	结实的	伙伴们	,	跟踪	圆形的	和	玩具	-	扫帚	为了	销售	,

乞讨，或偷猎；身强力壮的家伙，拿着玩具扫帚四处兜售。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['blæˌgɑɹdɪzəm] [ʌv; əv][bəuθ]['reɪsɪz] .

with	**all**	**the**	**blackguardism**	**of**	**both**	**races**	**.**
和	全部	这	黑帮主义	的	两个都	种族	.

充满了两个种族所有的卑鄙无耻。

[ðeɪ] [kiːp] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [lɔː] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt] [stiːl] [ɔːr] [kə'mɪt] ['bɜːrgləri] ;

They	**keep**	**just**	**within**	**the**	**law**	**;**	**they**	**do**	**not**	**steal**	**or**	**commit**	**burglary**	**;**
他们	保持	只是	之内	这	法律	;	他们	做	不是	偷	或者	犯罪	入室盗窃	;

他们恪守法律，不偷窃，也不入室盗窃；

[bʌt; bət]['diːs(ə)nsi] , ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] [ðeɪ] [set] ['ʌtərli] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

but	**decency**	**,**	**order**	**,**	**and**	**society**	**they**	**set**	**utterly**	**at**	**defiance**	**.**
但	体面	,	命令	,	和	社会	他们	放	完全地	在	蔑视	.

但他们却完全无视体面、秩序和社会。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['splendɪd] [vjuː] , [bɪlt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

For	**instance**	**,**	**a**	**gentleman**	**pleased**	**with**	**the**	**splendid**	**view**	**,**	**built**	**a**	**large**
为了	实例	,	一个	绅士	高兴	和	这	灿烂	看法	,	建造	一个	大的

['mænʃ(ə)n][ɪn][wʌn][spɑːt] ,

mansion	**in**	**one**	**spot**	**,**
大厦	在	一	点	,

例如，一位绅士因欣赏到壮丽的景色而心生喜悦，便在一处建造了一座大型宅邸。

['nevər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,

never	**noticing**	**that**	**the**	**entrance**	**was**	**opposite**	**a**	**row**	**of**	**cottages**	**,**
绝不	注意到	那	这	入口	曾是	对面的	一个	排	的	小屋	,

他完全没有注意到入口对面是一排小屋。

[ɔ:r] ['ræðər] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ]['i:v(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

or	rather	thinking	no	evil	of	it	.
或者	相当	思维	不	邪恶的	的	它	.

或者说，根本不认为这是件坏事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz][waɪf][nɔ:r] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ɔ:r][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

The	result	was	that	neither	his	wife	nor	visitors	could	go	in	or	out	without	being
这	结果	曾是	那	两者都不	他的	妻子	也不	访客	可以	去	在	或者	出去	没有	存在

['groʊsli] [in'sʌltid] ,

grossly	insulted	,
粗略地	受辱	,

结果是，他的妻子和访客无论进出都会受到极大的侮辱。

[wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔ:r]['ri:z(ə)n] , ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['blæˌgɑɹdɪzəm] .

without	rhyme	or	reason	,	merely	for	the	sake	of	blackguardism	.
没有	韵	或者	原因	,	仅仅	为了	这	清酒	的	黑帮主义	.

毫无缘由，纯粹为了作恶。

[naʊ] , [ðə; ði] [pjʊr] ['dʒɪpsi][ɪn][hɪz; ɪz][tent][ɔ:r][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['leɪbərər] [wʊd] [nɑ:t][du:] [ðɪs] ;

Now	,	the	pure	gypsy	in	his	tent	or	the	Anglo	-	Saxon	labourer	would	not	do	this	;
现在	,	这	纯的	吉普赛人	在	他的	帐篷	或者	这	盎格鲁	-	撒克逊	劳动者	会	不是	做	这	;

现在，住在帐篷里的纯种吉普赛人或盎格鲁-撒克逊劳工是不会这样做的；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [bri:d] .

it	was	the	half	-	breed	.
它	曾是	这	一半	-	品种	.

那是混血儿。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ;

The	original	owner	was	driven	from	his	premises	;
这	原来的	所有者	曾是	驱动	从	他的	前提	;

原业主被赶出了他的住所；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	they	are	said	to	have	changed	hands	several	times	since	from	the
和	他们	是	说	到	有	已更改	双手	一些	时代	自从	从	这

[seɪm] [kɔ:z] .

same	cause	.
相同的	原因	.

据说，此后它们因同一原因多次易手。

[ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðɪs] [hæf] - [bri:d] ['elɪmənt] [ʃoʊz] [ɪts] ['prez(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri]

All	over	the	parish	this	half	-	breed	element	shows	its	presence	by	the	extraordinary
全部	超过	这	教区	这	一半	-	品种	元素	演出	它是	在场	经过	这	非凡的

[ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

and	unusual	coarseness	of	manner	.
和	异常	粗糙度	的	方式	.

整个教区都充斥着这种混血血统，他们举止粗鲁无礼，令人难以置信。

[ðə; ði] [tru:] ['ɪŋglɪʃ] ['rʌstɪk][ɪz]['ɔ:lweɪz]['sɪv(ə)l] , [haʊ'evər] [rʌf] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ə'fend] [ju:; jʊ]

The	true	English	rustic	is	always	civil	,	however	rough	,	and	will	not	offend	you
这	真的	英语	乡村	是	总是	民用	,	然而	粗糙的	,	和	将要	不是	得罪	你

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ,

with	anything	unspeakable	,
和	任何事物	无法形容	,

真正的英国乡下人无论多么粗犷，总是彬彬有礼，绝不会用任何不堪入耳的话语冒犯你。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [bɪˈwɪldərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪˈheɪvjər] [ɪn] [ðə; ði]

so	that	at	first	it	is	quite	bewildering	to	meet	with	such	behaviour	in	the
所以	那	在	第一的	它	是	相当	扑朔迷离	到	见面	和	这样的	行为	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [griːn] [leɪnz] .

midst	of	green	lanes	.
中间	的	绿色的	车道	.

因此，在绿树成荫的林荫小道上遇到这种行为，起初会让人感到非常困惑。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [teɪnt] .

This	is	the	explanation	—	the	gypsy	taint	.
这	是	这	解释	—	这	吉普赛人	污点	.

这就是原因——吉普赛血统。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæz; həz]

Instead	of	the	growing	population	obliterating	the	gypsy	,	the	gypsy	has
反而	的	这	生长	人口	彻底摧毁	这	吉普赛人	,	这	吉普赛人	有

['sætʃəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk] .

saturated	the	English	folk	.
饱和	这	英语	民间	.

人口增长并没有消灭吉普赛人，反而使吉普赛人融入了英国民众之中。

[wen] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [red] [mæn] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɛəriz] [ænd; ənd] ['bækwʊdz] [ʌv; əv]

When	people	saw	the	red	man	driven	from	the	prairies	and	backwoods	of
什么时候	人们	锯	这	红色的	男人	驱动	从	这	草原	和	偏远地区	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

当人们看到印第安人被驱逐出美国的草原和偏远地区时，

[ænd; ənd] [hoʊl] [steɪts] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] ['dʒɜːrməni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪndiən] [left] ,

and	whole	States	as	large	as	Germany	without	a	single	Indian	left	,
和	所有的	各州	作为	大的	作为	德国	没有	一个	单身的	印度	左边	,

面积堪比德国的整个州，竟然没有一个印第安人留下来。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒɪniz] [baɪ] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ['sæksn]

much	was	written	on	the	extermination	of	the	aborigines	by	the	stronger	Saxon
很多	曾是	书面	在	这	灭绝	的	这	土著居民	经过	这	更强	撒克逊

.

:

.

关于更强大的撒克逊人灭绝土著居民的记载有很多。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['leŋθən] , [ðə; ði] [fækts] [ə'pɪr] [tuː; tə] [wer] [ə'nʌðər] ['æspekt] .

As	the	generations	lengthen	,	the	facts	appear	to	wear	another	aspect	.
作为	这	几代人	加长	,	这	事实	出现	到	穿	其他	方面	.

随着世代更迭，事实似乎呈现出另一番面貌。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [skwɔːz] ,

From	the	intermarriage	of	the	lower	orders	with	the	Indian	squaws	,
从	这	异族通婚	的	这	降低	订单	和	这	印度	印第安女人	,

由于下层阶级与印第安妇女通婚，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [blʌd] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæksn] [veɪnz] ,

the	Indian	blood	has	got	into	the	Saxon	veins	,
这	印度	血	有	得到	进入	这	撒克逊	静脉	,

印度人的血液已经渗入了撒克逊人的血管里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kraɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [red] [mæn] [ɪz] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sæksn] ,

and	now	the	cry	is	that	the	red	man	is	exterminating	the	Saxon	,
和	现在	这	哭	是	那	这	红色的	男人	是	灭绝	这	撒克逊	,

现在人们又喊着说红种人正在灭绝撒克逊人。

[soʊ] ['greɪtli] [hæz; həz][hi:; hi] ['levnd] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

so	greatly	has	he	leavened	the	population	.
所以	非常	有	他	发酵的	这	人口	.

他极大地改善了民众的素质。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['jæŋki] [feɪs] , [æz; əz] [drɔ:n] [ɪn] [pʌntʃ] ,

The	typical	Yankee	face	,	as	drawn	in	Punch	,
这	典型的	扬基	脸	,	作为	绘制	在	冲床	,

典型的美国佬面孔，就像《Punch》杂志上画的那样

[ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [red] ['ɪndiən]['proʊfaɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɑ:t][hæt] .

is	indeed	the	red	Indian	profile	with	a	white	skin	and	a	chimney	-	pot	hat	.
是	的确	这	红色的	印度	轮廓	和	一个	白色的	皮肤	和	一个	烟囱	-	锅	帽子	.

这的确是一个有着白皙皮肤和烟囱帽的印第安人侧脸。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][smɔ:l] [skeɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;

Upon	a	small	scale	,	the	same	thing	has	happened	in	this	village	by	the	Forest	;
之上	一个	小的	规模	,	这	相同的	事物	有	发生	在	这	村庄	经过	这	森林	;

在森林边的这个村庄，也发生了类似的事情，只是规模较小；

[ðə; ði]['dʒɪpsi][hæf] - [bri:d] [hæz; həz] [steɪnd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [blʌd] .

the	gypsy	half	-	breed	has	stained	the	native	blood	.
这	吉普赛人	一半	-	品种	有	染色	这	本国的	血	.

这个吉普赛混血儿玷污了土著人的血统。

[pər'hæps]['reɪsɪz][laɪk][ðə; ði][dʒu:][ænd; ənd]['dʒɪpsi] , [soʊ]['ɔ:f(ə)n]['kwoʊtɪd][æz; əz] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	races	like	the	Jew	and	gypsy	,	so	often	quoted	as	instances	of	the
也许	种族	喜欢	这	犹	和	吉普赛人	,	所以	经常	引	作为	实例	的	这

['pɜ:rmənənsi] [ʌv; əv] [taɪp] ,

permanency	of	type	,
永久性	的	类型	,

或许像犹太人和吉普赛人这样的种族，经常被引证为类型永恒性的例证，

['ri:əli] [oʊ] [ðæt] [ə'pærənt] [fɪk'sɪdəti][tu:; tə][ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [neiʃəns] .

really	owe	that	apparent	fixidity	to	their	power	of	mingling	with	other	nations	.
真的	欠	那	明显	固着性	到	他们的	力量	的	混杂	和	其他	国家	.

这种表面上的固执，实际上要归功于他们与其他国家交往的能力。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kept] [ə'laɪv][æz; əz]['reɪsɪz][baɪ]['mɪksɪŋ] ; ['ʌðərwaɪz] ,

They	are	kept	alive	as	races	by	mixing	;	otherwise	,
他们	是	保留	活	作为	种族	经过	混合	;	否则	,

它们通过混血得以延续；否则，

[wʌn][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] [wʊd] ['hæpən] — [ðə; ði][dʒu:][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [aʊt] ,

one	of	two	things	would	happen	—	the	Jew	and	the	gypsy	must	have	died	out	,
一	的	二	事物	会	发生	—	这	犹	和	这	吉普赛人	必须	有	死亡	出去	,

要么犹太人和吉普赛人灭绝，要么其他两种情况之一就会发生。

[ɔ:r] [els] [hæv; həv] [sə'plæntid] [ɔ:l][ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

or	else	have	supplanted	all	the	races	of	the	globe	.
或者	别的	有	取代	全部	这	种族	的	这	地球	.

否则，它们就会取代世界上所有种族。

[hæd; həd][ðə; ði][dʒu:z] [bɪn] [soʊ] [fɪkst] [ə; eɪ] [taɪp] ,

Had	the	Jews	been	so	fixed	a	type	,
有	这	犹太人	到过	所以	固定的	一个	类型	,

如果犹太人真是如此固定不变的类型，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

by	this	time	their	offspring	would	have	been	more	numerous	than	the	Chinese	.
经过	这	时间	他们的	后代	会	有	到过	更多的	很多的	比	这	中国人	.

到那时，他们的后代数量应该已经超过了中国人。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ]

The	reverse	,	however	,	is	the	case	;	and	therefore	,	we	may	suppose	they
这	撤销	,	然而	,	是	这	案件	;	和	所以	,	我们	可能	认为	他们

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ,

must	have	become	extinct	,
必须	有	变得	灭绝	,

然而，事实恰恰相反；因此，我们可以推断它们一定已经灭绝了。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [freʃ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['sæksn] , ['tjuːtə n] , ['spænɪʃ] , [ænd; ənd]

had	it	not	been	for	fresh	supplies	of	Saxon	,	Teuton	,	Spanish	,	and
有	它	不是	到过	为了	新鲜的	补给品	的	撒克逊	,	条顿	,	西班牙语	,	和

[ɪ'tæliən] [blʌd] .

Italian	blood	.
意大利语	血	.

若非有新鲜的撒克逊人、条顿人、西班牙人和意大利人的血统注入。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [fækt] [ðə; ði] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [ðæt] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['fɔːlsli] [soʊ] - [kɔːld] [pjʊr] ['reɪsɪz]

It	is	in	fact	the	intermarriages	that	have	kept	the	falsely	so	-	called	pure	races
它	是	在	事实	这	异族通婚	那	有	保留	这	错误地	所以	-	称为	纯的	种族

[ʌv; əv] [ðiːz] ['hjuːmən] ['pɛrəˌsaɪts] [ə'laɪv] .

of	these	human	parasites	alive	.
的	这些	人类	寄生虫	活	.

事实上，正是通婚才使得这些人类寄生虫所谓的纯种人得以存活。

[ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

The	mixing	is	continually	going	on	.
这	混合	是	持续	去	在	.

混合过程一直在进行。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [huː] [stɪl] [steɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [tents] , [haʊ'evər] ,

The	gypsies	who	still	stay	in	their	tents	,	however	,
这	吉普赛人	WHO	仍然	停留	在	他们的	帐篷	,	然而	,

然而，那些仍然住在帐篷里的吉普赛人，

[lʊk] [ə'skæns] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] ['dezərt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːf] .

look	askance	upon	those	who	desert	them	for	the	roof	.
看	斜视	之上	那些	WHO	沙漠	他们	为了	这	屋顶	.

要对那些为了爬上屋顶而抛弃他们的人投以鄙夷的目光。

[tuː] ['dʒɪpsi] ['wɪmɪn] , ['θɜːroʊbred] , [keɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [və'raɪəti]

Two	gypsy	women	,	thoroughbred	,	came	into	a	village	shop	and	bought	a	variety
二	吉普赛人	女性	,	纯种马	,	来了	进入	一个	村庄	店铺	和	买	一个	种类

[ʌv; əv] ['groʊsəriz] ,

of	groceries	,
的	杂货	,

两个吉普赛女人，体格健壮，走进一家乡村商店，买了各种各样的食品杂货。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gai] [fɔːks] - [mæsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

ending	with	a	pound	of	biscuits	and	a	Guy	Fawkes	'	mask	for	a	boy	.
结束	和	一个	磅	的	饼干	和	一个	盖伊	福克斯	-	面具	为了	一个	男生	.

最后还送了一磅饼干和一个盖伊·福克斯面具给男孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɪn]['dɜːrti]['dʒækɪts][ænd; ənd][hæts] , ['drægl] - [teɪlz] , [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd]

They	were	clad	in	dirty	jackets	and	hats	,	draggle	-	tails	,	unkempt	and
他们	是	覆膜	在	肮脏的	夹克	和	帽子	,	落后	-	尾巴	,	蓬头垢面	和

[ˌʌn'wɑːʃt] ,

unwashed	,
未洗的	,

他们穿着脏兮兮的夹克和帽子，拖着尾巴，蓬头垢面，不修边幅。

[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] ['kəːtʃifs] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ([ðə; ði]['dʒɪpsi] ['kʌlərz]) .

with	orange	and	red	kerchiefs	round	their	necks	(	the	gypsy	colours	)	.
和	橙子	和	红色的	手帕	圆形的	他们的	脖子	(	这	吉普赛人	颜色	)	.

脖子上系着橙色和红色的头巾（吉普赛人的颜色）。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,

Happening	to	look	out	of	window	,
发生	到	看	出去	的	窗户	,

碰巧往窗外看去，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

they	saw	a	young	servant	-	girl	with	a	perambulator	on	the	opposite	side	of
他们	锯	一个	年轻的	仆人	-	女孩	和	一个	婴儿车	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði] - [striːt] ;

the	'	street	;
这	-	街道	;

他们看到街对面有一个年轻的女仆推着婴儿车；

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪdi][ænd; ənd] ['diːsntli] [drest] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - ['tʃɪldrən] [ɪn]

'	she	was	tidy	and	decently	dressed	,	looking	after	her	mistress	'	children	in
-	她	曾是	整齐的	和	体面地	穿着	,	寻找	后	她	情妇	-	孩子们	在

['sivilaizd] ['fæʃ(ə)n] ;

civilised	fashion	;
文明	时尚	;

她衣着整洁得体，举止文明地照顾着女主人的孩子们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [traɪb] , [ænd; ənd] [bleizd]

but	they	recognised	her	as	a	deserter	from	the	tribe	,	and	blazed
但	他们	已确认	她	作为	一个	逃兵	从	这	部落	,	和	燃烧的

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

with	contempt	.
和	鄙视	.

但他们认出她是部落里的逃兵，对她充满了鄙夷。

- [dəunt][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] !

'	Don't	she	look	a	figure	!
-	不	她	看	一个	数字	!

她看起来真漂亮！

- [ɪk'skleɪmd] [ðiːz] ['dɜːrti] ['kriːtʃərz] .

'	exclaimed	these	dirty	creatures	.
-	惊呼	这些	肮脏的	生物	.

“这些肮脏的家伙叫喊道。”

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['aʊərz] ['ʃɔːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] - [krɑːp][ɪz] ['gæðərd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrn]

The	short	hours	shorten	,	and	the	leaf	-	crop	is	gathered	to	the	great	barn
这	短的	小时	缩短	,	和	这	叶子	-	庄稼	是	聚集	到	这	伟大的	谷仓

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

of	the	earth	;
的	这	地球	;

短暂的白昼逐渐缩短，树叶被收割到大地的大粮仓里；

[ðə; ði] [oʊks] [əˈloʊn] , [mɔːr] [təˈneɪʃəs] , [rɪˈteɪn] [ðer; ðər] [liːvz] , { - }
the **oaks** **alone** **,** **more** **tenacious** **,** **retain** **their** **leaves** **,** **{** **804** **}**
这 橡树 独自的 , 更多的 顽强 , 保持 他们的 树叶 , { - }

只有橡树生命力顽强，能够保留它们的叶子，{804}

[ðæt] [hæv; həv] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [laɪk] [nuː] [ˈleðər] .
that **have** **now** **become** **a** **colour** **like** **new** **leather** **.**
那 有 现在 变得 一个 颜色 喜欢 新的 皮革 .

现在它们已经变成了像新皮革一样的颜色。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [braʊn] [fɔːr; fər] [bʌf] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [freʃ] [ˈhɑːrnɪs] .
It **is** **too** **brown** **for** **buff** **—** **it** **is** **more** **like** **fresh** **harness** **.**
它 是 也 棕色的 为了 增幅 — 它 是 更多的 喜欢 新鲜的 马具 .

它的颜色太棕了，不像是浅黄色——更像是新买的马具的颜色。

[ðə; ði] ['beriz] [ɑːr; ər] [red] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːli] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːli] [triːz] [ðæt] [groʊ] , [hoʊl] [kɔpsiz]
The **berries** **are** **red** **on** **the** **holly** **bushes** **and** **holly** **trees** **that** **grow** **,** **whole** **copses**
这 浆果 是 红色的 在 这 冬青 灌木丛 和 冬青 树木 那 生长 , 所有的 小树林
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

生长在那里的冬青灌木和冬青树上结满了红色的浆果，成片成片地生长着。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [sloʊps] — - [ðə; ði] [greɪt] [rʌf] - — [ðə; ði] [hæf] - [waɪld] [ʃiːp] [hæv; həv] [ˈpɑːlɪʃt]
on **the** **forest** **slopes** **—** **'** **the** **Great** **Rough** **'** **—** **the** **half** **-** **wild** **sheep** **have** **polished**
在 这 森林 连续下坡 — - 这 伟大的 粗糙的 - — 这 一半 - 荒野 羊 有 抛光
[ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhɑːli] [triːz] [tɪl] [ðeɪ] [ʃaɪn] ,
the **stems** **of** **these** **holly** **trees** **till** **they** **shine** **,**
这 茎 的 这些 冬青 树木 直到 他们 闪耀 ,

在森林山坡上——"大崎岖地带"——半野生的绵羊把这些冬青树的树干磨得闪闪发光。

[baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfliːsɪz] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
by **rubbing** **their** **fleeces** **against** **them** **.**
经过 擦 他们的 羊毛 反对 他们 .

通过摩擦它们的羊毛。

[ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdraɪɪŋ] [ðer; ðər] [dæmp] [wiːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊvər] [ˈtʃɑːrkoʊl]
The **farmers** **have** **been** **drying** **their** **damp** **wheat** **in** **the** **oasthouses** **over** **charcoal**
这 农民 有 到过 烘干 他们的 潮湿 小麦 在 这 烘房 超过 木炭
[fairz] ,
fires **,**
火灾 ,

农民们一直在烘房里用木炭火烘干潮湿的小麦。

[ænd; ənd] [ˈweɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ˈloʊɚd] , [ænd; ənd] [men] [disˈtʃaːdʒd] .
and **wages** **are** **lowered** **,** **and** **men** **discharged** **.**
和 工资 是 降低 , 和 男人 出院 .

工资降低，工人被解雇。

[væst] [ˈloʊdz] [ʌv; əv] [bˈræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] , [ded] [ˈfɝːz] ,
Vast **loads** **of** **brambles** **and** **thorns** **,** **dead** **firs** **,**
广阔的 负载 的 荆棘 和 荆棘 , 死的 杉树 ,

大量的荆棘和蒺藜，枯死的冷杉，

[ˈjuːsləs] [hɑːp] - [poʊlz] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [gɔːrs] [ɑːr; ər] [drɔːn] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
useless **hop** **-** **poles** **and** **hopbines** **and** **gorse** **are** **drawn** **together** **for** **the**
无用 跳 - 杆子 和 啤酒花 和 金雀花 是 绘制 一起 为了 这
[greɪt] [ˈbɑːnfaɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] .
great **bonfire** **on** **the** **green** **.**
伟大的 篝火 在 这 绿色的 .

无用的啤酒花杆、啤酒花藤和金雀花被集中起来，准备在绿地上燃起熊熊篝火。

[ðə; ði] 5th [ʌv; əv][noʊˈvembər]['bɔnˌfaiəz][ɑːr; ər] [stɪl] ['vaɪt(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,

The	5th	of	November	bonfires	are	still	vital	institutions	,
这	5th	的	十一月	篝火	是	仍然	必不可少的	机构	,

11月5日的篝火晚会仍然是一项重要的传统。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz]

and	from	the	top	of	the	hill	you	may	see	them	burning	in	all	directions
和	从	这	顶部	的	这	爬坡道	你	可能	看	他们	燃烧	在	全部	方向

,

,

,

从山顶上可以看到它们向四面八方燃烧。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['enəmi] [hæd; həd][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['hæmləts] .

as	if	an	enemy	had	set	fire	to	the	hamlets	.
作为	如果	一个	敌人	有	放	火	到	这	村庄	.

仿佛敌人放火烧毁了这些村庄。

[baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] .

BY	ORDER	OF	THE	LEAGUE	.
经过	命令	的	这	联盟	.

奉联盟之命。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[nɪr] [wʌn] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] , [wɪð; wɪθ] [pleɪt] - [glæs] ['pænlz] .

Near	one	window	stood	a	high	Japanese	screen	,	with	plate	-	glass	panels	.
靠近	一	窗户	站立	一个	高的	日本人	屏幕	,	和	盘子	-	玻璃	面板	.

一扇窗户附近立着一扇高高的日式屏风，屏风由平板玻璃组成。

[aɪsədɔr] [hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd] [ðɪs] , [wen] [lə] ['gaʊtiːɝ] ['entərd] .

Isodore	had	barely	time	to	conceal	herself	behind	this	,	when	Le	Gautier	entered	.
伊西多尔	有	仅仅	时间	到	隐藏	她自己	在后面	这	,	什么时候	乐	戈蒂埃	进入	.

伊西多尔还没来得及躲到这身衣服后面，勒戈蒂埃就进来了。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwʌt] ['hɜːrid] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [kɑːm] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː]

He	seemed	somewhat	hurried	,	but	otherwise	calm	enough	,	as	he	walked	into
他	似乎	有些	慌忙	,	但	否则	冷静的	足够的	,	作为	他	步行	进入

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːrdz] ['iːnɪd] .

the	room	and	towards	Enid	.
这	房间	和	向	伊妮德	.

他走进房间，走向伊妮德，看起来有些匆忙，但除此之外还算平静。

- [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] - — — [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

'	Before	I	leave	'	—	—	Then	he	stopped	suddenly	.
-	前	我	离开	-	—	—	然后	他	停止	突然	.

"在我离开之前"——他突然停住了。

[sɜːr] ['dʒefri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [wʌn][hænd][bɪ'haɪnd]

Sir	Geoffrey	was	standing	a	little	way	back	from	the	group	,	one	hand	behind
先生	杰弗里	曾是	常设	一个	小的	方式	后退	从	这	团体	,	一	手	在后面

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

杰弗里爵士站在离人群稍远的地方，一只手背在身后。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə] ['lɪndə] [dɛs'pɑːrd] ,

the	other	pointing	with	unsteady	forefinger	to	Linda	Despard	,
这	其他	指向	和	不稳定	食指	到	琳达	德斯帕德	,

另一只手用颤抖的食指指向琳达·德斯帕德，

[waɪl] [hiː; hi]['nevər] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [lə] [gaʊtːɜ˞z] [feɪs] .
while he never moved his eyes from Le Gautier's face .
尽管 他 绝不 已搬 他的 眼睛 从 乐 高蒂埃 脸 .

他的目光始终没有离开勒戈蒂埃的脸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] , [ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən]
A little flick of the nostrils , a quiver of the lip , and the Frenchman
一个 小的 轻弹 的 这 鼻孔 , 一个 颤动 的 这 唇 , 和 这 法国人
[wʌz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] .
was himself again .
曾是 他自己 再次 .

法国人鼻孔微微抽动，嘴唇颤抖了一下，又恢复了往日的模样。

[bʌt; bət][sɜːr] ['dʒefri] ['nevər] [muːvd] ; [hiː; hi] ['mɪrli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [snæpt] [aʊt]
But Sir Geoffrey never moved ; he merely opened his lips , and snapped out
但 先生 杰弗里 绝不 已搬 ; 他 仅仅 打开 他的 嘴唇 , 和 啪啪 出去
[wʌn][wɜːrd] , - [wel] ? -
one word , ' Well ? '
一 单词 , - 出色地 ? -

但杰弗里爵士一动不动；他只是张了张嘴，厉声说道："怎么样？"

- [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ?
' Is this a theatrical rehearsal ?
- 是 这 一个 戏剧 排演 ?

这是戏剧彩排吗?

- [lə] ['gaʊtiːɜ˞] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' Le Gautier asked at length .
- 乐 戈蒂埃 问 在 长度 .

勒戈蒂埃详细地问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , - [ðə; ði]['bærənət] [rɪ'tɜːrnd] , - [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
' I am waiting , ' the baronet returned , ' for some explanation .
- 我 是 等待 , - 这 男爵 返回 , - 为了 一些 解释 .

"我正在等待，"男爵回答说，"一个解释。"

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'stuːtnəs] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] .
To a man of your astuteness , I need not be explicit .
到 一个 男人 的 你的 敏锐 , 我 需要 不是 是 显式 .

对于像你这样精明的人，我无需赘述。

[ðɪs] ['leɪdi] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [hɪr] , [ɑːr; ər][oʊld] [ə'kweɪntəns] . -
This lady , monsieur , and you , I hear , are old acquaintances . '
这 女士 , 先生 , 和 你 , 我 听到 , 是 老的 熟人 . -

先生，我听说这位女士和您是老相识。

- [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] ['ridlz] , [sɜːr] ['dʒefri] . -
' You talk in riddles , Sir Geoffrey . '
- 你 讲话 在 谜语 , 先生 杰弗里 . -

"杰弗里爵士，您说话总是像在猜谜语。"

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
' You are anxious to gain time .
- 你 是 焦虑的 到 获得 时间 .

你急于争取时间。

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
I , on the other hand , do not wish to be too hard upon you .
我 , 在 这 其他 手 , 做 不是 希望 到 是 也 难的 之上 你 .

另一方面，我并不想对你过于苛责。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .
Let **me** **explain** **.**
让 我 解释 .

让我解释一下。

[mɪs] ['lɪndə] [dɛs'pɑːrd] — [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt]
Miss **Linda** **Despard** **—** **who** **has** **been** **in** **my** **house** **for** **some** **time** **,** **the** **result**
错过 琳达 德斯帕德 — WHO 有 到过 在 我的 房子 为了 一些 时间 , 这 结果
[ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] ,
of **an** **accident** **,**
的 一个 事故 ,

琳达·德斯帕德小姐——她因为一场意外事故已经在我家住了一段时间了——

[ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['prɑːbəbli] [hɜːrd] — [tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld]
the **details** **of** **which** **you** **have** **probably** **heard** **—** **turns** **out** **to** **be** **an** **old**
这 细节 的 哪个 你 有 大概 听到 — 转弯 出去 到 是 一个 老的
[frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
friend **of** **yours** **.**
朋友 的 你的 .

你可能已经听说过这件事的详情——结果发现这个人竟然是你的老朋友。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ðɪs] ['moʊmənt] , [juː; jʊ] [pər'siːv] ,
She **is** **dressed** **this** **moment** **,** **you** **perceive** **,**
她 是 穿着 这 片刻 , 你 感知 ,

你看，她此刻已经穿戴整齐了。

[ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːst] ['ʌndər][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendəns] —
in **a** **character** **which** **had** **been** **rehearsed** **under** **your** **personal** **superintendence** **—**
在 一个 特点 哪个 有 到过 排练 在下面 你的 个人的 督察 —
[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['brʌðər] . -
the **character** **of** **my** **late** **brother** **.** **'**
这 特点 的 我的 晚的 兄弟 . -

扮演的角色是在你亲自指导下排练的——我已故哥哥的角色。

- [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
' **But** **what** **can** **this** **possibly** **have** **to** **do** **with** **me** **?** **'**
- 但 什么 能 这 可能 有 到 做 和 我 ? -

“但这跟我有什么关系呢？”

- [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɑːli] !
' **A** **truce** **to** **this** **folly** **!**
- 一个 休战 到 这 蠢事 !

就此愚蠢之举达成休战协议！

- [sɜːr] ['dʒefri] [kraɪd] ['wɔːrmli] .
' **Sir** **Geoffrey** **cried** **warmly** **.**
- 先生 杰弗里 哭 热情地 .

杰弗里爵士激动地哭了。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['dʒʌgləri] [æt; ət] ['pædɪŋtən] — [ðə; ðɪ] ['mɪrɚz] ,
' **I** **have** **heard** **everything** **about** **the** **jugglery** **at** **Paddington** **—** **the** **mirrors** **,**
- 我 有 听到 一切 关于 这 把戏 在 帕丁顿 — 这 镜子 ,
[ænd; ənd] ['pɛpɚz] ['goʊsts] ,
and **Pepper's** **Ghosts** **,**
和 胡椒 鬼魂 ,

“我听说了帕丁顿车站的各种花招——镜子和佩珀尔幻象，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'luːdɪd] . -
and **the** **whole** **miserable** **machinery** **by** **which** **I** **was** **deluded** **.** **'**
和 这 所有的 悲惨的 机械 经过 哪个 我 曾是 妄想 . -

以及让我受其蒙蔽的整个可悲的机制。

- [ðen] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'liːv] ?
' **Then you no longer believe ?**
- 然后 你 不 更长 相信 ?

"那么你不再相信了？"

- [lə] ['gaʊtiːɚ] [æskt] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [-] [feɪs] .
' **Le Gautier asked , fixing his glittering eyes upon the baronet's face .**
- 乐 戈蒂埃 问 , 定影 他的 闪闪发光 眼睛 之上 这 男爵的 脸 .

"勒戈蒂埃问道，他闪亮的眼睛紧紧盯着男爵的脸。"

[bʌt; bət][ðə; ði][mæg'netɪk]['paʊər][wʌz; wəz][gɔːn] [naʊ] ; [ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz]['stɜːrnli]
But the magnetic power was gone now ; the glance was returned as sternly
但 这 磁的 力量 曾是 已消失 现在 ; 这 瞥一眼 曾是 返回 作为 严厉地
.
:
.

但现在那股磁力消失了；对方回以同样严厉的目光。

[sɜːr] ['dʒefri] [siːmd] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .
Sir Geoffrey seemed a new man .
先生 杰弗里 似乎 一个 新的 男人 .

杰弗里爵士仿佛变了一个人。

- [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **I do not believe ,** ' **he replied .**
- 我 做 不是 相信 , - 他 回复 .

"我不相信，"他回答说。

- [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
' **Then take the consequences — be a haunted , miserable man for the rest of**
- 然后 拿 这 结果 — 是 一个 闹鬼的 , 悲惨的 男人 为了 这 休息 的
[jʊr; jər] [deɪz] !
your days !
你的 天 !

"那就承担后果吧——余生都将活在痛苦和阴影中！"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɔːrnd] .
You will not be warned .
你 将要 不是 是 警告 .

你不会收到警告。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have done all I can for you .
我 有 完毕 全部 我 能 为了 你 .

我已经尽我所能了。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [teɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [juː; jʊ] .
If you like to believe the tale you have heard , I will not prevent you .
如果 你 喜欢 到 相信 这 故事 你 有 听到 , 我 将要 不是 防止 你 .

如果你愿意相信你听到的故事，我不会阻止你。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . -
I say again , take the consequences . '
我 说 再次 , 拿 这 结果 . -

我再说一遍，承担后果。

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌfərər] .
' **On the contrary , my good sir , it is you who will be the principal sufferer .**
- 在 这 相反 , 我的 好的 先生 , 它 是 你 WHO 将要 是 这 主要的 患者 .

恰恰相反，先生，您才是主要的受害者。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
I wish to make this interview as pleasant as possible ,
我 希望 到 制作 这 面试 作为 令人愉快的 作为 可能的 ,

我希望这次面试尽可能地愉快。

[ænd; ənd]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] .
and cannot do better than by making it brief .
和 不能 做 更好的 比 经过 制作 它 简短的 .

最好的办法就是言简意赅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [æt; ət][æn; ən]
There was a little contract between us , which you will consider at an
[end][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] . -
end from this moment . '
结尾 从 这 片刻 . -

我们之间曾有过一份小小的协议，从现在起，这份协议就终止了。

- [ænd; ənd] [waɪ] ?
' And why ?
- 和 为什么 ?

为什么?

- [lə] ['gaʊtiːɜ˞] [æskt] ['hɑːtli] .
' Le Gautier asked hotly .
- 乐 戈蒂埃 问 热 .

“勒戈蒂埃急切地问道。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
' You have proved nothing against me at present .
- 你 有 已证实 没有什么 反对 我 在 展示 .

“你目前还没有证明任何事情对我很不利。”

[ðɪs] ['lɪndə] [dɛs'pɑːrd] , [huːz] [teɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] , [ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn]
This Linda Despard , whose tale you have been listening to , is no friend of mine
. -
. '
. -

你刚才听到的琳达·德斯帕德的故事，她可不是我的朋友。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋ] ?
' Can you look her in the face and say that she is wrong ?
- 能 你 看 她 在 这 脸 和 说 那 她 是 错误的 ?

你能直视她的眼睛，告诉她她错了吗?

- [sɜːr] ['dʒefri] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' Sir Geoffrey interrupted .
- 先生 杰弗里 中断 .

“杰弗里爵士打断了他们。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ]['kænɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
' Of course , you cannot deny the truth of her words .
- 的 课程 , 你 不能 否定 这 真相 的 她 字 .

“当然，你不能否认她话语中的真实性。”

[ðen] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə][fʊl'fɪl][maɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
Then why am I bound to fulfil my contract with you ? '
然后 为什么 是 我 边界 到 实现 我的 合同 和 你 ? -

那我为什么非得履行和你的合同呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .

'	**Because**	**I**	**have**	**your**	**word**	**it**	**shall**	**be**	**so**	**.**
-	因为	我	有	你的	单词	它	将	是	所以	.

“因为你向我保证，事情就会如此。”

[ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [aɪ][hoʊld]['oʊvər][juː; jʊ] , [aɪ][kleɪm][maɪ][waɪf] [stɪl] . -

On	**your**	**word**	**,**	**and**	**by**	**the**	**power**	**I**	**hold**	**over**	**you**	**,**	**I**	**claim**	**my**	**wife**	**still**	**.**	'
在	你的	单词	,	和	经过	这	力量	我	抓住	超过	你	,	我	宣称	我的	妻子	仍然	.	-

凭你的话，也凭我对你的权力，我依然认领我的妻子。

- [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] , ['hektər] [lə] ['gaʊtiːɚ] .

'	**And**	**in**	**good**	**time**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**her**	**,**	**Hector**	**le**	**Gautier**	**.**
-	和	在	好的	时间	,	你	将	有	她	,	赫克托	勒	戈蒂埃	.

“总有一天，你会得到她的，埃克托·勒·戈蒂埃。”

- [ðə; ði] [gruːp] [ə'sembld] [ðer; ðər] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['luːkris] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

'	**The**	**group**	**assembled**	**there**	**looked**	**suddenly**	**at**	**Lucrece**	**,**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
-	这	团体	组装	那里	看起来	突然	在	露克丽丝	,	作为	她	辐	.

“当卢克蕾丝说话时，聚集在那里的众人突然看向她。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [naʊ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [huː] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	**came**	**forward**	**now**	**,**	**facing**	**the**	**Frenchman**	**,**	**who**	**eyed**	**her**	**with**	**an**
她	来了	向前	现在	,	面向	这	法国人	,	WHO	眼睛	她	和	一个

[ˌʌndɪs'gaɪzd] [snɪr] .

undisguised	**sneer**	**.**
不加掩饰的	冷笑	.

她走上前去，面对着那个法国人，法国人毫不掩饰地冷笑着打量着她。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

'	**And**	**what**	**has**	**the**	**maid**	**of**	**Miss**	**Charteris**	**to**	**do**	**with**	**me**	**?**	'
-	和	什么	有	这	女佣	的	错过	查特里斯	到	做	和	我	?	-

“查特里斯小姐家的女仆跟我有什么关系？”

- [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] . — - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? -

'	**Much**	**,**	'	**she**	**answered**	**quietly**	**.**	**—**	'	**Do**	**you**	**know**	**who**	**I**	**am**	**?**	'
-	很多	,	-	她	回答	悄悄	.	—	-	做	你	知道	WHO	我	是	?	-

“很多，”她轻声回答。“你知道我是谁吗？”

- [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [mis'teik] .

'	**A**	**servant**	**who**	**has**	**got**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**by**	**mistake**	**.**
-	一个	仆人	WHO	有	得到	进入	这	绘画	-	房间	经过	错误	.

“一个误入客厅的仆人。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , [pliːz] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

If	**I**	**am**	**wrong**	**,**	**please**	**enlighten**	**me**	**.**
如果	我	是	错误的	,	请	开导	我	.

如果我错了，请指正。

- ['luːkris] [stept] ['fɔːrwərd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn]

'	**Lucrece**	**stepped**	**forward**	**,**	**throwing**	**her**	**head**	**back**	**,**	**and**	**placing**	**one**	**hand**	**upon**
-	露克丽丝	步	向前	,	投掷	她	头	后退	,	和	放置	一	手	之上

[ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

a	**table**	**at**	**her**	**side**	**.**
一个	桌子	在	她	边	.

露克蕾丝向前迈了一步，仰起头，将一只手放在身旁的桌子上。

- [aɪ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

'	**I**	**will**	**enlighten**	**you**	**.**
-	我	将要	开导	你	.

我将启迪你。

[faɪv] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [laɪk] [maɪn] ,
Five years is a long time in a lifetime like mine ,
五 年 是 一个 长的 时间 在 一个 寿命 喜欢 矿 ,

五年对于像我这样的人来说，是一段很长的时间。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['meməri] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [mɑːtiːoʊ] .
but your memory will carry you back to the Villa Mattio .
但 你的 记忆 将要 携带 你 后退 到 这 别墅 马蒂奥 .

但你的记忆会带你回到马蒂奥别墅。

['hektər] [lə] ['gaʊtiːɝ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːkris] [vɪsi] , ['sɪstər][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ['kɑːrloʊ] [vɪsi] . -
Hector le Gautier , I am Lucrece Visci , sister of your friend Carlo Visci . '
赫克托 勒 戈蒂埃 , 我 是 露克丽丝 粘液 , 姐姐 的 你的 朋友 卡洛 粘液 . -

埃克托·勒·戈蒂埃，我是卢克蕾丝·维斯奇，你朋友卡洛·维斯奇的妹妹。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['waɪzər] [naʊ] . -
' And I am no wiser now . '
- 和 我 是 不 更明智 现在 . -

“而我现在并没有变得更聪明。”

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , - ['iːnɪd] [ɪk'skleɪmd] . — - ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [siː'njɔːr] [vɪsi] ,
' But I am , ' Enid exclaimed . — ' Father , you remember Signor Visci ,
- 但 我 是 , - 伊妮德 惊呼 . — - 父亲 , 你 记住 签名者 粘液 ,

“可是我就是，”伊妮德惊呼道。“父亲，您还记得维斯奇先生吗？”

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət] [roʊm] ? -
the artist who used to meet us at Rome ? '
这 艺术家 WHO 用过的 到 见面 我们 在 罗马 ? -

以前在罗马和我们见面的那位艺术家?

- [jes] , [maɪ] [dɪr] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [lə] ['gaʊtiːɝ] — - [ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən]
' Yes , my dear ' — with a glance at Le Gautier — ' a fine specimen of an
- 是的 , 我的 亲爱的 - — 和 一个 瞥一眼 在 乐 戈蒂埃 — - 一个 美好的 标本 的 一个
[ɪ'tæliən]['dʒent(ə)lmən] .
Italian gentleman .
意大利语 绅士 .

“是的，亲爱的，”他瞥了一眼勒戈蒂埃，“一位优秀的意大利绅士。”

[ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] ,
The only unpleasant recollection I have of him is ,
这 仅有的 令人不快的 回忆 我 有 的 他 是 ,

我对他唯一不愉快的记忆是：

[ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə] ['gaʊtiːɝ] .
that he first introduced me to Monsieur le Gautier .
那 他 第一的 介绍 我 到 先生 勒 戈蒂埃 .

是他第一次把我介绍给了勒戈蒂埃先生。

- [ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət]
' The Frenchman's eyes flashed , and he moved as if to speak ; but
- 这 法国人的 眼睛 闪光灯 , 和 他 已搬 作为 如果 到 说话 ; 但
['luːkris] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] :
Lucrece continued rapidly :
露克丽丝 持续 快速 :

“法国人的眼神闪过一丝光芒，他似乎想要说话，但卢克丽丝却继续快速地说下去：”

- [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ]['sɪstər] , ['dʒenəˌviːv]
' You may not remember me ; but you have not forgotten my sister , Genevieve
- 你 可能 不是 记住 我 ; 但 你 有 不是 被遗忘的 我的 姐姐 , 吉纳维芙
. — [ɑː] !
. — Ah !
. — 啊 !

“你或许不记得我了；但你没有忘记我的妹妹吉纳维芙。——啊！”

[aɪ][hæv; həv] [muːvd] [juː; jʊ] [naʊ] ！ — [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [roʊm] [wen] [ʃiː; ʃi]
I **have** **moved** **you** **now** **！** **—** **Miss** **Charteris** **，** **you** **were** **in** **Rome** **when** **she**
我 有 已搬 你 现在 ！ — 错过 查特里斯 ， 你 是 在 罗马 什么时候 她
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared **.**
消失 .

我已经把你搬走了！——查特里斯小姐，她失踪的时候你在罗马。

[hɜːr; hər] [fɔːls] ['lʌvər] [stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] ！ -
Her **false** **lover** **stands** **before** **you** **now** **！** **'**
她 错误的 情人 站立 前 你 现在 ！ -

她的假情人现在就站在你面前！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ！
' **It** **is** **false** **!**
- 它 是 错误的 ！

这是假的！

- [lə] ['gaʊtiːɚ] [ɪk'skleɪmd] .
' **Le** **Gautier** **exclaimed** **.**
- 乐 戈蒂埃 惊呼 .

“勒戈蒂埃惊呼道。”

- [pruːv] [ðæt] [aɪ] - — —
' **Prove** **that** **I** **'** **—** **—**
- 证明 那 我 - — —

“证明我”——

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . — [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **It** **is** **true** **.** **—** **Prove** **it** **?**
- 它 是 真的 . — 证明 它 ?

这是真的。——证明给我看?

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] [ðer; ðər] !
Look **at** **your** **own** **face** **there** **!**
看 在 你的 自己的 脸 那里 !

看看你自己的脸!

- ['luːkrɪs] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
' **Lucrece** **cried** **,** **pointing** **to** **a** **mirror** **opposite** **him** **.**
- 露克丽丝 哭 , 指向 到 一个 镜子 对面的 他 .

卢克蕾丝指着对面的镜子喊道。

- [lʊk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ！ - { - }
' **Look** **there** **,** **and** **deny** **it** **if** **you** **can** **！** **'** **{** **805** **}**
- 看 那里 , 和 否定 它 如果 你 能 ！ - { - }

“看看那儿，能否认就否认！”{805}

- [truː] [ɔːr] [fɔːls] , [aɪ]['kænɑːt] [weɪst] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . — [sɜːr] ['dʒefri] , [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə]
' **True** **or** **false** **,** **I** **cannot** **waste** **words** **with** **you** **.** **—** **Sir** **Geoffrey** **,** **I** **hold** **you** **to**
- 真的 或者 错误的 , 我 不能 浪费 字 和 你 . — 先生 杰弗里 , 我 抓住 你 到
[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . — ['iːnɪd] ,
your **promise** **.** **—** **Enid** **,**
你的 承诺 . — 伊妮德 ,

“不管真假，我不想在你身上浪费口舌。——杰弗里爵士，我信守承诺。——伊妮德

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] . -
you **shall** **keep** **your** **word** **.** **'**
你 将 保持 你的 单词 . -

你必须信守诺言。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ə'pɑːn]
' We are not in the habit of bestowing the daughters of our house upon
- 我们 是 不是 在 这 习惯 的 授予 这 女儿们 的 我们的 房子 之上
[æd'ventʃəəz] ,
adventurers ,
冒险者 ,

"我们没有把女儿嫁给冒险家的习惯。"

- [sɜːr] ['dʒefri] [rɪ'plaɪd] .
' Sir Geoffrey replied .
- 先生 杰弗里 回复 .

杰弗里爵士回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
' I am sure your natural good sense and a little calm reflection will show you
- 我 是 当然 你的 自然的 好的 感觉 和 一个 小的 冷静的 反射 将要 展示 你
[ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'mænd] . -
the folly of your demand . '
这 蠢事 的 你的 要求 . -

"我相信你天生的常识和一点冷静的思考会让你意识到你的要求有多么愚蠢。"

- [maɪ]['fɑːðər][hæz; həz]['spoʊkən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - ['iːnɪd] [sed] .
' My father has spoken for me , ' Enid said .
- 我的 父亲 有 说 为了 我 , - 伊妮德 说 .

"我父亲已经替我说话了，"伊妮德说。

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
' I have nothing to add .
- 我 有 没有什么 到 添加 .

我没什么要补充的。

- [lə] ['gaʊtiːɝ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' Le Gautier stepped across the room to her .
- 乐 戈蒂埃 步 穿过 这 房间 到 她 .

勒戈蒂埃走到她面前。

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə'lɑːrm] .
She rose to her feet in alarm .
她 玫瑰 到 她 脚 在 警报 .

她惊恐地站了起来。

['luːkris] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['iːnɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,
Lucrece stood between the two , and grasping Enid by the wrist ,
露克丽丝 站立 之间 这 二 , 和 抓握 伊妮德 经过 这 手腕 ,

卢克丽丝站在两人中间，一把抓住伊妮德的手腕，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['ʃoʊldər] , [held][hɪm; ɪm] [bæk] .
and laying her hand upon the Frenchman's shoulder , held him back .
和 躺下 她 手 之上 这 法国人的 肩膀 , 握住 他 后退 .

她将手放在法国人的肩膀上，阻止了他。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] [ðæt] [juː; jʊ][æsk] [ðɪs] [θɪŋ] ?
' Are you mad that you ask this thing ?
- 是 你 疯狂的 那 你 问 这 事物 ?

你问这个问题是因为你疯了吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [ænd; ənd] ['werfɔːr] ?
' **And** **wherefore** **?**
- 和 因此 ?

"为什么？"

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][juː; jʊ] ?
How **does** **it** **concern** **you** **?**
如何 做 它 忧虑 你 ?

这跟你有什么关系?

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : - [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'freʃ]
' **She** **looked** **him** **steadily** **in** **the** **face** **as** **she** **replied** **:** ' **Then** **I** **must** **refresh**
- 她 看起来 他 稳步 在 这 脸 作为 她 回复 : - 然后 我 必须 刷新
[jʊr; jər] ['meməri] ;
your **memory** **;**
你的 记忆 ;

她直视着他的脸回答说："那么我必须帮你回忆一下;

- [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ruːm] ,
' **and** **raising** **her** **voice** **,** **till** **it** **rang** **through** **the** **lofty** **room** **,**
- 和 提高 她 嗓音 , 直到 它 响铃 通过 这 高远 房间 ,

她提高了嗓门，声音响彻整个高大的房间。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [ɔːl'redi] !
' **because** **you** **have** **a** **wife** **already** **!**
- 因为 你 有 一个 妻子 已经 !

因为你已经有老婆了!

- [lə] ['gaʊtiːɚ] ['stægərd] [bæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːtn] [jet] .
' **Le** **Gautier** **staggered** **back** **;** **but** **he** **was** **not** **beaten** **yet** **.**
- 乐 戈蒂埃 交错 后退 ; 但 他 曾是 不是 被打败 然而 .

勒戈蒂埃踉跄后退；但他还没有被打败。

- [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] , - [hiː; hi] [sed] ['mɑːkɪŋli] .
' **Another** **of** **your** **little** **fabrications** **,** ' **he** **said** **mockingly** **.**
- 其他 的 你的 小的 制造 , - 他 说 嘲讽地 .

"又是你编造的小谎言，"他嘲讽道。

- [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
' **Look** **at** **him** **!**
- 看 在 他 !

看看他!

- ['luːkris] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪd] [mæn]
' **Lucrece** **exclaimed** **,** **turning** **to** **the** **others** **,** **and** **pointing** **at** **the** **detected** **man**
- 露克丽丝 惊呼 , 转弯 到 这 其他的 , 和 指向 在 这 检测到 男人
[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn] .
with **infinite** **scorn** **.**
和 无限 轻蔑 .

"卢克蕾丝惊呼道，她转向其他人，指着被发现的那个人，满脸鄙夷。"

- [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] — [mɑːrk][hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] [er] , [ðoʊ] [hiː; hi] [breɪvz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wel] ,
' **Look** **into** **his** **face** **—** **mark** **his** **dejected** **air** **,** **though** **he** **braves** **it** **out** **well** **,**
- 看 进入 他的 脸 — 标记 他的 垂头丧气 空气 , 尽管 他 勇士们 它 出去 出色地 ,

"看看他的脸——注意他沮丧的神情，尽管他表现得很坚强。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] . -
and **tell** **me** **if** **I** **am** **wrong** **.** '
和 告诉 我 如果 我 是 错误的 . -

如果我错了，请告诉我。

- [jʊr; jər][wɜːrd][ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][wɜːrdz]
' Your word is doubtless a good one ; but there is something better than words
- 你的 单词 是 毫无疑问 一个 好的 一 ; 但 那里 是 某物 更好的 比 字
，
，
，

“你的话固然好，但还有比言语更好的东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pruːf] .
and that is proof .
和 那 是 证明 .

这就是证据。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðɪs] ['pɔːltri] [kən'spɪrəsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [gɑːt][ʌp]
Do you not think I can see through this paltry conspiracy which has been got up
做 你 不是 思考 我 能 看 通过 这 微不足道 阴谋 哪个 有 到过 得到 向上
[ə'genst] [ˌem 'iː] ?
against me ?
反对 我 ?

难道你认为我看不穿这套针对我的卑鄙阴谋吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .
But you have the wrong man to deal with in me for that .
但 你 有 这 错误的 男人 到 交易 和 在 我 为了 那 .

但你找错人了，我可不是处理这件事的人。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][kəm'pækt] [fʊl'fɪld] ; [maɪ] ['paʊər] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] [jet] ; [ænd; ənd] ,
I will have the compact fulfilled ; my power is not over yet ; and ,
我 将要 有 这 袖珍的 已完成 ; 我的 力量 是 不是 超过 然而 ; 和 ,

我必将履行契约；我的权力尚未结束；而且，

[sɜːr] ['dʒefri] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .
Sir Geoffrey , I give you one more chance .
先生 杰弗里 , 我 给 你 一 更多的 机会 .

杰弗里爵士，我再给你一次机会。

[rɪ'fjuːz] [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] . -
Refuse at your peril . '
拒绝 在 你的 危险 . -

拒绝后果自负。

- [aɪ][duː] [rɪ'fjuːz] , - [sɜːr] ['dʒefri] ['ænsər] ['aɪsɪli] .
' I do refuse , ' Sir Geoffrey answered icily .
- 我 做 拒绝 , - 先生 杰弗里 回答 冰冷地 .

“我拒绝，”杰弗里爵士冷冷地回答道。

- [duː][jʊr; jər][wɜːrst] . -
' Do your worst . '
- 做 你的 最差 . -

“尽管放马过来。”

- [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] ? — [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] ['graʊndləs] [ˌækjuː'zeɪʃənz][juː; jʊ]
' That is your decision ? — And now , as to these groundless accusations you
- 那 是 你的 决定 ? — 和 现在 , 作为 到 这些 无根据的 指控 你
[hæv; həv] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
have brought against me .
有 带来 反对 我 .

“这就是你的决定？——现在，关于你对我提出的这些毫无根据的指控。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [pruːv] [ðem; ðəm] .
You have made them ; prove them .
你 有 制成 他们 ; 证明 他们 .

它们都是你们自己创造的，那就证明给它们看。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːkris] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['noʊb(ə)l] ,

'	He	turned	to	Lucrece	with	a	gesture	which	was	almost	noble	,
-	他	转向	到	露克丽丝	和	一个	手势	哪个	曾是	几乎	高贵	,

他转向卢克丽丝，做出了一个近乎高贵的姿态。

[ɔːl][ðə; ði] ['æktɚz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

all	the	actor's	instinct	aroused	in	him	now	.
全部	这	演员的	本能	被唤醒	在	他	现在	.

他内心所有的演员本能都被唤醒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['despərət] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] .

There	was	one	desperate	chance	for	him	yet	.
那里	曾是	一	绝望的	机会	为了	他	然而	.

他还有最后一次孤注一掷的机会。

- [juː; jʊ][hæd; həd][best] [teɪk] , [ker] , [ɪf] [aɪ][ək'sept][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] . -

'	You	had	best	take	,	care	,	if	I	accept	you	at	your	word	.	'
-	你	有	最好的	拿	,	关心	,	如果	我	接受	你	在	你的	单词	.	-

“如果你的话我信以为真，那你最好小心点。”

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][maɪ][wɜːrd] .

'	I	wish	to	be	taken	at	my	word	.
-	我	希望	到	是	已采取	在	我的	单词	.

我希望我的话能被相信。

[aɪ][dɪ'mænd][jʊr; jər] [pruːfs] ! -

I	demand	your	proofs	!	'
我	要求	你的	证明	!	-

我要求你拿出证据!

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] !

'	And	you	shall	have	them	!
-	和	你	将	有	他们	!

“你们将会拥有它们！”

- ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['luːkris] [glaidid] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

'	Saying	these	words	,	Lucrece	glided	swiftly	from	the	room	.
-	说	这些	字	,	露克丽丝	滑翔	迅速地	从	这	房间	.

说完这些话，卢克蕾丝便迅速地离开了房间。

[æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] .

An	awkward	silence	fell	upon	the	group	.
一个	尴尬的	沉默	跌倒	之上	这	团体	.

一阵尴尬的沉默笼罩着众人。

[lə] ['gaʊtiːɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Le	Gautier	was	the	first	to	speak	.
乐	戈蒂埃	曾是	这	第一的	到	说话	.

勒戈蒂埃第一个发言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

There	was	a	kind	of	moisture	in	his	eye	,
那里	曾是	一个	种类	的	水分	在	他的	眼睛	,

他的眼睛里有些湿润。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] ['meləŋkɑːli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	an	air	of	resigned	melancholy	on	his	face	.
和	一个	空气	的	辞职	忧郁	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝无奈的忧郁。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['sɑːroʊfəli] .

'	You	have	misjudged	me	,	'	he	said	sorrowfully	.
-	你	有	判断失误	我	,	-	他	说	悲伤地	.

“你误会我了，”他悲伤地说。

- [sʌm; səm] [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] . — [sɜːr] [ˈdʒefri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

'	Some	day	,	you	will	be	ashamed	of	this	.	—	Sir	Geoffrey	,	you	are	the
-	一些	天	,	你	将要	是	羞愧	的	这	.	—	先生	杰弗里	,	你	是	这

['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzaɪnɪŋ] ['wʊmən] ,

victim	of	a	designing	woman	,
受害者	的	一个	设计	女士	,

"总有一天，你会为此感到羞耻。——杰弗里爵士，你是一个心机女人的受害者。"

[huː] [siːks] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [trəˈduːs] [maɪ] [fer] [feɪm] .

who	seeks	,	for	some	reason	,	to	traduce	my	fair	fame	.
WHO	寻找	,	为了	一些	原因	,	到	谮	我的	公平的	名声	.

他不知出于何种原因，企图诋毁我的名誉。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] , [let][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪr] . -

If	I	have	a	wife	,	let	them	bring	me	face	to	face	with	her	here	.	'
如果	我	有	一个	妻子	,	让	他们	带来	我	脸	到	脸	和	她	这里	.	-

如果我有妻子，就让他们在这里让我和她当面对质。

- [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , ['hektər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] !

'	You	have	your	wish	,	Hector	,	for	I	am	here	!
-	你	有	你的	希望	,	赫克托	,	为了	我	是	这里	!

"赫克托，你的愿望实现了，因为我来了！"

- [lə] ['gaʊtiːɜ˞] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][hɜːrt] ,

'	Le	Gautier	bounded	forward	like	a	man	who	has	received	a	mortal	hurt	,
-	乐	戈蒂埃	有界	向前	喜欢	一个	男人	WHO	有	已收到	一个	凡人	伤害	,

勒戈蒂埃像受了重伤一样猛地向前扑去。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪz] .

and	gazed	at	the	speaker	with	glaring	eyes	.
和	凝视	在	这	扬声器	和	刺眼	眼睛	.

她怒目而视地盯着演讲者。

['væləri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][hɜːrˈself] .

Valerie	was	standing	before	him	,	not	without	agitation	herself	.
瓦莱丽	曾是	常设	前	他	,	不是	没有	搅动	她自己	.

瓦莱丽站在他面前，她自己也显得有些激动。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	low	cry	burst	from	his	lips	,
一个	低的	哭	爆裂	从	他的	嘴唇	,

他低声呻吟了一声，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [dæmp] [feɪs] .

and	he	drew	his	shaking	hand	down	his	white	damp	face	.
和	他	画	他的	摇晃	手	向下	他的	白色的	潮湿	脸	.

他颤抖着手，抚下了自己湿漉漉的白脸。

- [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

'	What	brings	you	here	?
-	什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么?

- [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['streɪndʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm]

'	he	asked	,	his	voice	sounding	strangely	to	his	own	ears	,	as	if	it	came
-	他	问	,	他的	嗓音	听起来	奇怪的	到	他的	自己的	耳朵	,	作为	如果	它	来了

[frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] .

from	far	away	.
从	远的	离开	.

"他问道，他自己的声音听起来很奇怪，仿佛是从很远的地方传来的。"

- ['wʊmən] !
' **Woman** **!**
- 女士 !

'女士!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [naʊ] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] ?
why **do** **you** **come** **here** **now** **,** **to** **destroy** **me** **utterly** **?**
为什么 做 你 来 这里 现在 , 到 破坏 我 完全地 ?

你为何此时来到这里，是为了彻底毁灭我吗?

- [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] — [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] — [ə; eɪ]['dʒestʃər]['sev(ə)n]
' **She** **shrank** **back** **—** **an** **eloquent** **gesture** **to** **the** **onlookers** **—** **a** **gesture** **seven**
- 她 缩小 后退 — 一个 雄辩 手势 到 这 旁观者 — 一个 手势 七
['jɪrz] - ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['θrɔːldəm] [hæd; həd][nɑːt][əˈblitəreitid] .
years **'** **freedom** **from** **thraldom** **had** **not** **obliterated** **.**
年 - 自由 从 奴役 有 不是 彻底摧毁 .

她向后退缩——这是对旁观者的一种雄辩的姿态——即使摆脱奴役七年，这种姿态也依然没有消失。

- [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
' **You** **wished** **to** **see** **me** **.**
- 你 希望 到 看 我 .

你想见我。

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
I **am** **here** **!**
我 是 这里 !

我在这里!

[tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [naʊ] ,
Turn **round** **to** **your** **friends** **now** **,**
转动 圆形的 到 你的 朋友们 现在 ,

现在转过身去看看你的朋友们,

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['lɔːfl] [waɪf] — [dɪ'naɪ] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [siːn]
and **deny** **that** **I** **am** **your** **lawful** **wife** **—** **deny** **again** **that** **you** **have** **ever** **seen**
和 否定 那 我 是 你的 合法的 妻子 — 否定 再次 那 你 有 曾经 已见
[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,
me **before** **,**
我 前 ,

否认我是你合法的妻子——再次否认你以前见过我,

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] . — [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] ?
and **put** **me** **to** **the** **proof** **.** **—** **Why** **do** **you** **not** **speak** **?**
和 放 我 到 这 证明 . — 为什么 做 你 不是 说话 ?

请你给我证据。——你为什么不说话?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['mænhʊd] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ?
Why **do** **you** **not** **show** **a** **little** **of** **that** **manhood** **you** **used** **to** **have** **?**
为什么 做 你 不是 展示 一个 小的 的 那 男子气概 你 用过的 到 有 ?

你为什么不稍微展现一下你曾经拥有的男子气概呢?

[straɪk] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] — ['eniθɪŋ] ['betər]
Strike **me** **,** **as** **you** **have** **done** **often** **in** **the** **times** **gone** **by** **—** **anything** **better**
罢工 我 , 作为 你 有 完毕 经常 在 这 时代 已消失 经过 — 任何事物 更好的
[ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
than **standing** **there** **,**
比 常设 那里 ,

像你过去经常做的那样，打我一下——总比站在那里强吧。

[ə; eɪ] [pʊr] , ['pɪtɪf(ə)l] , [dɪ'tektɪd] ['swɪndlər] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [haʊnd] [ɪn'di:d] !

a	poor	,	pitiful	,	detected	swindler	—	a	miserable	hound	indeed	!
一个	贫穷的	,	可怜	,	检测到	骗子	—	一个	悲惨的	猎犬	的确	!

一个可怜的、可悲的、被识破的骗子——真是一条可怜的猎犬!

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [naʊ] , ['oʊnli]['broʊkən][baɪ][lə] [gaʊtɜz] ['hevi] ['briːðɪŋ] ,

'	There	was	a	dead	silence	now	,	only	broken	by	Le	Gautier's	heavy	breathing	,
-	那里	曾是	一个	死的	沉默	现在	,	仅有的	破碎的	经过	乐	高蒂埃	重的	呼吸	,

“现在一片死寂，只有勒戈蒂埃沉重的呼吸声打破了寂静。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	rustle	of	his	sleeve	as	he	wiped	the	perspiration	from	his
和	这	沙沙	的	他的	袖子	作为	他	擦拭	这	汗	从	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他擦掉脸上的汗水时，袖子发出沙沙的响声。

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pruːf] [juː; jʊ] [di'mɑːndid] , - ['luːkris] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	There	is	the	proof	you	demanded	,	'	Lucrece	said	at	length	.
-	那里	是	这	证明	你	要求	,	-	露克丽丝	说	在	长度	.

“这就是你们要求的证据，”卢克丽丝长篇大论地说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .

'	We	are	waiting	for	you	to	deny	the	witness	of	your	eyes	.
-	我们	是	等待	为了	你	到	否定	这	证人	的	你的	眼睛	.

我们等着你否认你亲眼所见的证人。

- [bʌt; bət] [stɪl] [lə] ['gaʊtiːɜ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][sʌm; səm][stoʊn] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz]

'	But	still	Le	Gautier	did	not	speak	,	standing	there	like	some	stone	figure	,	his
-	但	仍然	乐	戈蒂埃	做过	不是	说话	,	常设	那里	喜欢	一些	石头	数字	,	他的

[lɪmz] ['ɔːlmoʊst] ['paʊərləs] .

limbs	almost	powerless	.
四肢	几乎	无力	.

但勒戈蒂埃仍然一言不发，像石头一样站在那里，四肢几乎无力。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['loʊɜd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['swɪftli] .

He	raised	his	head	a	moment	,	then	lowered	it	again	swiftly	.
他	提高	他的	头	一个	片刻	,	然后	降低	它	再次	迅速地	.

他抬起头片刻，然后又迅速低下头。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪts] ['ɑːfɪs] .

He	tried	to	articulate	a	few	words	,	but	his	tongue	refused	its	office	.
他	尝试	到	能言善辩	一个	很少	字	,	但	他的	舌头	拒绝	它是	办公室	.

他试图说几个字，但他的舌头却不听使唤。

[sɜːr] ['dʒefri] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bel] .

Sir	Geoffrey	laid	his	hand	upon	the	bell	.
先生	杰弗里	铺设	他的	手	之上	这	钟	.

杰弗里爵士将手放在钟上。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

'	Have	you	nothing	to	say	?
-	有	你	没有什么	到	说	?

你没什么要说的吗?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [aɪ] — [aɪ] — — [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [aʊt] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] !
' I — I — — Let me go out — the place is choking me !
- 我 — 我 — — 让 我 去 出去 — 这 地方 是 窒息 我 !

“我——我——放我出去——这个地方让我喘不过气来！”

- [sɜːr] [ˈdʒefri] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈʃɑːrpli] .
' Sir Geoffrey rang the bell sharply .
- 先生 杰弗里 响铃 这 钟 尖锐地 .

杰弗里爵士猛地摇响了钟。

- [ðen] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [ˈbetər] [kloʊz] .
' Then this interview had better close .
- 然后 这 面试 有 更好的 关闭 .

那么，这次采访最好就此结束。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪŋ] . — [dʒeɪmz] , [ʃoʊ] [məˈsjɜːr] [lə]
It has already been too long , and degrading . — James , show Monsieur le
['gaʊtiːɜ˞] [aʊt] ,
Gautier out ,
戈蒂埃 出去 ,

时间已经太久了，而且有辱人格。——詹姆斯，把勒戈蒂埃先生送出去。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf]
if you please . — I have the honour to wish you good - morning ; and if
如果 你 请 . — 我 有 这 荣誉 到 希望 你 好的 - 早晨 ; 和 如果
[wiː; wi][duː] [miːt] [əˈgen] ,
we do meet again ,
我们 做 见面 再次 ,

如果您不介意的话。——我荣幸地向您道早安；如果我们再次见面，

- [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][əː; eɪ][stɜːrn] [ˈʌndərtoʊn] , - [rɪˈmembər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][stˈreɪndʒəz] .
' he added in a stern undertone , ' remember , it is as strangers .
- 他 额外 在 一个 船尾 底色 , - 记住 , 它 是 作为 陌生人 .

他语气严厉地补充道：“记住，要像陌生人一样相处。”

- [lə] [ˈgaʊtiːɜ˞] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] , [left][ðə; ði] [ruːm] , [ˈluːkris] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]
' Le Gautier , without another word or look , left the room , Lucrece following a
- 乐 戈蒂埃 , 没有 其他 单词 或者 看 , 左边 这 房间 , 露克丽丝 下列的 一个
['moʊmənt]['leɪtər] ,
moment later ,
片刻 之后 ,

勒戈蒂埃一言不发，也没有回头，离开了房间，卢克蕾丝随后也离开了。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['væləri] [əˈweɪ] .
and leading Valerie away .
和 领导 瓦莱丽 离开 .

然后把瓦莱丽带走了。

[aɪsədɔr] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːltərnətli] ['skɔːnf(ə)l]
Isodore stepped out from her hiding - place , her face alternately scornful
伊西多尔 步 出去 从 她 隐藏 - 地方 , 她 脸 交替 轻蔑的
[ænd; ənd] ['tendər] .
and tender .
和 投标 .

伊西多尔从藏身之处走了出来，脸上时而轻蔑，时而温柔。

- [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hevi] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn'diːd] !
' We owe you a heavy debt of gratitude indeed !
- 我们 欠 你 一个 重的 债务 的 感激 的确 !

我们真的非常感激您！

- [sɜːr] ['dʒefri] [ɪk'skleɪmd] ['wɔːrmli] .
' Sir Geoffrey exclaimed warmly .
- 先生 杰弗里 惊呼 热情地 .

"杰弗里爵士热情地说道。"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪr] [st'reɪndʒəz] .
' It is extremely good of you to take all this trouble for mere strangers .
- 它 是 极其 好的 的 你 到 拿 全部 这 麻烦 为了 仅仅 陌生人 .

"你为素不相识的人费了这么多心思，真是太好了。"

[ək'sept] [maɪ][moʊst] [sɪn'sɪr] [θæŋks] ! -
Accept my most sincere thanks ! '
接受 我的 最多 真诚 谢谢 ! -

请接受我最诚挚的谢意！

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][st'reɪndʒəz] , - [aɪsədɔr] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['iːnɪd] .
' We are not quite strangers , ' Isodore replied , turning to Enid .
- 我们 是 不是 相当 陌生人 , - 伊西多尔 回复 , 转弯 到 伊妮德 .

"我们并不完全陌生，"伊西多尔转向伊妮德回答道。

- ['luːkris] [toʊld][juː; jʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
' Lucrece told you who she was ; let me tell you who I am .
- 露克丽丝 讲述 你 WHO 她 曾是 ; 让 我 告诉 你 WHO 我 是 .

"露克蕾丝告诉了你她是谁；让我来告诉你我是谁。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [met][juː; jʊ] , [ðoʊ] [wʌns][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I have never met you , though once I hoped to do so .
我 有 绝不 遇见 你 , 尽管 一次 我 希望 到 做 所以 .

我从未见过你，虽然我曾经希望能够见到你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenəˌviːv] [vɪsi] ! -
I am Genevieve Visci ! '
我 是 吉纳维芙 粘液 ! -

我是吉纳维芙·维斯奇！

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[siː'njɔːr] - ['sɪstər] — [ðə; ði][gɜːrl] [huː] — [huː] - — —
Signor Visci's sister — the girl who — who ' — —
签名者 - 姐姐 — 这 女孩 WHO — WHO - — —

维斯奇先生的妹妹——那个女孩——那个女孩——

- [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
' Do not hesitate to say it .
- 做 不是 犹豫 到 说 它 .

不要犹豫，说出来。

[jes] , [aɪsədɔr] [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [ɑːr; ər][wʌn] .
Yes , Isodore and Genevieve are one .
是的 , 伊西多尔 和 吉纳维芙 是 一 .

是的，伊西多尔和吉纳维芙是一体的。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [dɪr]
Out of recollection of old times , when you were so kind to my dear
出去 的 回忆 的 老的 时代 , 什么时候 你 是 所以 种类 到 我的 亲爱的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

出于对往昔的怀念，那时你对我亲爱的弟弟是如此友善，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [lə] [ˈgaʊtiːɜ˞] [soʊ] [wel] . -
I have not forgotten you , knowing Le Gautier so well . '
我 有 不是 被遗忘的 你 , 会心 乐 戈蒂埃 所以 出色地 . -

我没有忘记你，因为我非常了解勒戈蒂埃。

- [bʌt; bət] [ˈluːkris] , [jʊr; jər][ˈsɪstər] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][maɪ][meɪd] .
' But Lucrece , your sister , to come here as my maid .
- 但 露克丽丝 , 你的 姐姐 , 到 来 这里 作为 我的 女佣 .

“但是，你的妹妹露克丽丝，要来这里做我的女仆。”

[ænd; ənd] [lə] [ˈgaʊtiːɜ˞] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
And Le Gautier — how did you know ?
和 乐 戈蒂埃 — 如何 做过 你 知道 ?

还有勒戈蒂埃——你是怎么知道的?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl][æt; ət] [siː] [jet] . -
I am all at sea yet . '
我 是 全部 在 海 然而 . -

我还完全摸不着头脑。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sæd][ˈstɔːri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈbetər] ,
' It is a long sad story , and some day , when I know you better ,
- 它 是 一个 长的 伤心 故事 , 和 一些 天 , 什么时候 我 知道 你 更好的 ,

“那是一个漫长而悲伤的故事，总有一天，当我更了解你的时候，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
I will tell you all , but not now .
我 将要 告诉 你 全部 , 但 不是 现在 .

我会把一切都告诉你们，但不是现在。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [pliːz] , [rɪˈmembər] , [ðæt] [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [lə] [ˈgaʊtiːɜ˞] [ˈkænɑːt][hɑːrm][juː; jʊ]
But one thing , please , remember , that come what will , Le Gautier cannot harm you
[naʊ] .
now .
现在 .

但请记住一点，无论发生什么，勒戈蒂埃现在都伤害不了你。

[hiː; hi] [meɪ] [ˈθret(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈpaʊərləs] .
He may threaten , but he is powerless .
他 可能 威胁 , 但 他 是 无力 .

他或许会威胁，但他无能为力。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][hoʊld][ʌp][maɪ][hænd] - — —
I have only to hold up my hand ' — —
我 有 仅有的 到 抓住 向上 我的 手 - — —

我只需要举起我的手——

- [ænd; ənd] [ˈfredrɪk] — [ˈmɪstər][ˈmækswel] ? - { - }
' And Frederick — Mr Maxwell ? ' { 806 }
- 和 弗雷德里克 — 先生 麦克斯韦 ? - { - }

“还有弗雷德里克——麦克斯韦先生？”{806}

- [duː][nɑːt][biː; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
' Do not be impatient .
- 做 不是 是 不耐烦 .

不要着急。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
You will see him to - morrow ; for this evening I have need of him .
你 将要 看 他 到 - 明天 ; 为了 这 晚上 我 有 需要 的 他 .

你明天就能见到他了；因为我今晚需要他。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [graʊndz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .
You have not the slightest grounds for anxiety .
你 有 不是 这 丝毫 理由 为了 焦虑 .

你完全没有理由感到焦虑。

[lə] ['gaʊtiːɜˇ] [wɪl] ['nevər][hɑːrm]['eni][wʌn] [mɔːr] . -
Le Gautier will never harm any one more . '
乐 戈蒂埃 将要 绝不 伤害 任何 一 更多的 . -

勒戈蒂埃再也不会伤害任何人了。

- [haʊ] ['streɪndʒli] , ['stɜːrnli] , [juː; jʊ] [spiːk] , - ['iːnɪd] [rɪ'plaɪd] .
' How strangely , sternly , you speak , ' Enid replied .
- 如何 奇怪的 , 严厉地 , 你 说话 , - 伊妮德 回复 .

“你说话的语气真奇怪，真严厉，”伊妮德回答道。

[aɪsədɔr] [smaɪld] .
Isodore smiled .
伊西多尔 微笑 .

伊西多尔笑了。

- [duː][aɪ] ?
' Do I ?
- 做 我 ?

是吗?

[wel] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['luːkris] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪˌtæli'eɪʃn]
Well , you heard what Lucrece said , and I may have planned a little retaliation
出色地 , 你 听到 什么 露克丽丝 说 , 和 我 可能 有 计划 一个 小的 报复
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
of my own .
的 我的 自己的 .

你听到了卢克丽丝说的话，我可能也计划了一些小小的报复措施。

[ðə; ði] ['iːstərn] ['iːg(ə)l] [flaɪz] ['sloʊli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪz] [ʃʊr] .
The eastern eagle flies slowly , but his flight is sure .
这 东 鹰 苍蝇 缓慢地 , 但 他的 航班 是 当然 .

东方雄鹰飞行缓慢，但飞行稳健。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .
Trust me , and fear not .
相信 我 , 和 害怕 不是 .

相信我，不要害怕。

- ['iːnɪd][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .
' Enid was bewildered .
- 伊妮德 曾是 困惑 .

伊妮德感到困惑不解。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [nɪr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
But the time was near when she was to understand .
但 这 时间 曾是 靠近 什么时候 她 曾是 到 理解 .

但她很快就会明白。

[wɪð; wɪθ] ['bæfəld] ['fjʊri][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
With baffled fury and revenge raging in his heart ,
和 困惑 愤怒 和 复仇 愤怒 在 他的 心 ,

他心中充满困惑、愤怒和复仇的怒火，

[lə] ['gaʊtiːɜˇ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,
Le Gautier turned away in the direction of his lodgings ,
乐 戈蒂埃 转向 离开 在 这 方向 的 他的 住宿 ,

勒戈蒂埃转身朝他的住处走去，

['eniwer] [tuː; tə][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

anywhere	to	get	away	from	himself	for	a	time	,
任何地方	到	得到	离开	从	他自己	为了	一个	时间	,

任何可以暂时逃离他的地方，

['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][sɜːr] ['dʒefri] [ɪn]

nothing	left	to	him	now	but	to	wreak	his	vengeance	upon	Sir	Geoffrey	in
没有什么	左边	到	他	现在	但	到	破坏	他的	复仇	之上	先生	杰弗里	在

[ðə; ði][moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːndɪʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd] [kən'traɪv] — [ænd; ənd] [aɪsədɔr] .

the	most	diabolical	way	his	fiendish	ingenuity	could	contrive	—	and	Isodore	.
这	最多	邪恶的	方式	他的	邪恶的	独创性	可以	精心策划	—	和	伊西多尔	.

他现在别无选择，只能用他邪恶的创造力所能想到的最邪恶的方式向杰弗里爵士和伊西多尔复仇。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['mækswel][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][greɪn][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

By	this	time	,	Maxwell	was	no	more	;	there	was	some	grain	of	satisfaction
经过	这	时间	,	麦克斯韦	曾是	不	更多的	;	那里	曾是	一些	粮食	的	满意

[ɪn] [ðæt] ;

in	that	;
在	那	;

这时，麦克斯韦已经不在人世了；这多少让人感到一丝欣慰；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [məˈriː] [ˌes 'tiː][dʒiːn][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] .

and	he	had	Marie	St	Jean	to	fall	back	upon	.
和	他	有	玛丽	英石	让	到	落下	后退	之上	.

而且他还有玛丽·圣让可以依靠。

[hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [tɪl] ['nɪrli] [naɪn] — [taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

He	sat	brooding	in	his	rooms	till	nearly	nine	—	time	to	attend	the	meeting
他	卫星	沉思	在	他的	房间	直到	几乎	九	—	时间	到	出席	这	会议

[ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ,

of	the	League	,
的	这	联盟	,

他独自坐在房间里沉思，直到将近九点——该去参加联盟会议了。

[ðə; ði][læst][wʌn][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	last	one	he	determined	that	should	ever	see	his	face	.
这	最后的	一	他	决定	那	应该	曾经	看	他的	脸	.

他决定让最后一个见到他的人，永远不要让他看到自己的脸。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [haʊ] ['feɪtəli] [truː] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

Had	he	known	how	fatally	true	this	was	,
有	他	已知	如何	致命的	真的	这	曾是	,

如果他早知道这竟是如此致命的真理，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]['deɪndʒəz]['ræðər] [ðæn; ðən] [gɔːn] [tuː; tə] ['greɪz] [ɪn] [roʊd]

he	would	have	faced	a	thousand	dangers	rather	than	gone	to	Gray's	Inn	Road
他	会	有	面对	一个	千	危险	相当	比	已消失	到	格雷的	客栈	路

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

他宁愿冒千百种危险，也不会在那天晚上去格雷律师学院路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [wen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][gæs] ,

It	was	nearly	ten	when	he	lowered	his	gas	,
它	曾是	几乎	十	什么时候	他	降低	他的	气体	,

他调低油门时已经快十点了。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][saɪd] [striːts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['hoʊlbərn] .

and	struck	off	across	the	side	streets	in	the	direction	of	Holborn	.
和	击	离开	穿过	这	边	街道	在	这	方向	的	霍尔本	.

然后穿过小街小巷，朝着霍尔本方向走去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] - [sterz] , [ðə; ði]['oʊnli][ə'raɪv(ə)l][æz; əz]

When	he	reached	his	destination	,	he	walked	up	-	stairs	,	the	only	arrival	as
什么时候	他	达到	他的	目的地	,	他	步行	向上	-	楼梯	,	这	仅有的	到达	作为

[jet] .

yet	.
然而	.

到达目的地后，他走上楼梯，他是目前为止唯一的到达者。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [priˈɑːkjupaɪd] ,

Had	he	been	less	preoccupied	,
有	他	到过	较少的	心事重重	,

如果他不那么心事重重的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [glæns] [biˈstəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

he	would	not	have	failed	to	notice	the	glance	bestowed	upon	him	by	the
他	会	不是	有	失败的	到	注意	这	瞥一眼	授予	之上	他	经过	这

[kʌ'stoʊdiən] .

custodian	.
保管人	.

他不可能没有注意到管理员投向他的目光。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] [ɪn] .

He	lingered	about	the	room	till	one	by	one	the	company	came	in	.
他	徘徊不去	关于	这	房间	直到	一	经过	一	这	公司	来了	在	.

他一直在房间里徘徊，直到公司的人一个接一个地进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [kə'mensɪŋ] ['bɪznəs] .

They	were	not	long	in	commencing	business	.
他们	是	不是	长的	在	开始	商业	.

他们很快就开始营业了。

[lə] ['gaʊtiːɜ] [dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Le	Gautier	did	not	occupy	the	chair	on	this	occasion	;	the	proceedings	of	the
乐	戈蒂埃	做过	不是	占据	这	椅子	在	这	场合	;	这	诉讼程序	的	这

['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

evening	were	important	,
晚上	是	重要的	,

勒戈蒂埃此次并未担任主席；当晚的议程十分重要。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [su'priːm] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

and	a	Supreme	Councillor	was	present	.
和	一个	最高	议员	曾是	展示	.

一位最高议员也在场。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [iːtʃ] [mæn]['koʊldli] .

He	greeted	each	man	coldly	.
他	问候	每个	男人	冷冷地	.

他冷冷地向每个人打招呼。

[tuː; tə] [lə] ['gaʊtiːɜ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][stɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .

To	Le	Gautier	his	manner	was	stern	to	the	last	degree	.
到	乐	戈蒂埃	他的	方式	曾是	船尾	到	这	最后的	程度	.

他对待勒戈蒂埃的态度极其严厉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/4页

[ðə; ði] [ruːˈtiːn] [kəˈmenst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði]
The routine commenced , and was conducted quietly for some time in the
这 常规 开始 , 和 曾是 实施 悄悄 为了 一些 时间 在 这
[ˈbrifəst] , [ˈdraɪɪst] [ˈfæʃ(ə)n] .
briefest , dryest fashion .
最简短 , 最干燥 时尚 .

例行程序开始了，并在一段时间内以最简短、最枯燥的方式平静地进行着。

[ðen] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði]
Then the president for the evening rose , and taking from his pocket the
然后 这 总统 为了 这 晚上 玫瑰 , 和 采取 从 他的 口袋 这
[goʊld] [ˈmɒɪdɒː] ,
gold moidore ,
金子 莫伊多尔 ,

然后，当晚的总统起身，从口袋里掏出金莫伊多尔，

[kəˈmɑːndid] [ˈevri] [wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
commanded every one there to throw his upon the table .
命令 每一个 一 那里 到 扔 他的 之上 这 桌子 .

他命令在场的每个人都把自己的东西放到桌子上。

[ˈprez(ə)ntli] , [naɪn][ˈgoʊldən][kɔɪnz] [ˈglitəd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [beɪz] .
Presently , nine golden coins glittered on the green baize .
目前 , 九 金的 硬币 闪闪发光 在 这 绿色的 台布 .

此刻，九枚金币在绿色的台布上闪闪发光。

- [wʌn] [ʃɔːrt] , - [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [sed] [ˈstɜːrnli] .
' **One short , ' the president said sternly .**
- 一 短的 , - 这 总统 说 严厉地 .

"还差一个，"总统严厉地说。

- [huːz] ?
' **Whose ?**
- 谁 ?

'谁?

- [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [iːtʃ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [spiːk] .
' **They looked round , each waiting for the other to speak .**
- 他们 看起来 圆形的 , 每个 等待 为了 这 其他 到 说话 .

他们环顾四周，都等着对方开口。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪn] , - [lə] [ˈgaʊtiːɝ] [ɪkˈskleɪmd] .
' **It is mine , ' Le Gautier exclaimed .**
- 它 是 矿 , - 乐 戈蒂埃 惊呼 .

"这是我的！"勒戈蒂埃喊道。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] . -
' **I did not think it necessary . '**
- 我 做过 不是 思考 它 必要的 . -

"我觉得没必要。"

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈprɑːvɪns] .
' **You have no right to think ; it is not in your province .**
- 你 有 不 正确的 到 思考 ; 它 是 不是 在 你的 省 .

你没有思考的权利；这不属于你的领域。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn]['eni] [wei] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - — — [hiː; hi] [stɑːpt] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd]

If	you	have	in	any	way	parted	with	it	'	—	—	He	stopped	significantly	,	and
如果	你	有	在	任何	方式	分手了	和	它	-	—	—	他	停止	显著地	,	和

[lə] ['gaʊtiːɝ] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'viːnd] .

Le	Gautier	hastily	intervened	.
乐	戈蒂埃	草草	介入	.

如果你以任何方式把它弄丢了——他意味深长地停顿了一下，勒戈蒂埃连忙插话。

- [aɪ] ['hʌmbli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

'	I	humbly	beg	your	pardon	.
-	我	谦卑地	求	你的	赦免	.

恕我直言。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

I	will	fetch	it	immediately	.
我	将要	拿来	它	立即地	.

我马上去取。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][wʌns] .

I	have	not	far	to	go	;	I	can	return	at	once	.
我	有	不是	远的	到	去	;	我	能	返回	在	一次	.

我离目的地不远，可以马上回去。

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

In	justice	to	myself	,	I	am	sure	you	will	permit	me	to	fetch	it	.	'
在	正义	到	我	,	我	是	当然	你	将要	允许	我	到	拿来	它	.	-

就我个人而言，我相信您会允许我去取的。

- [noʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不!

- ['θʌndəd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kaʊnsələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [lə] [gaʊtːɝz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]

'	thundered	the	Chief	Councillor	with	a	glance	in	Le	Gautier's	face	that	made	his
-	雷鸣	这	首席	议员	和	一个	瞥一眼	在	乐	高蒂埃	脸	那	制成	他的

[hɑːrt] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

heart	beat	thick	and	fast	.
心	打	厚的	和	快速地	.

"首席议员怒吼道，同时瞥了勒戈蒂埃一眼，勒戈蒂埃的心跳顿时加速。

- [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [juː; jʊ][ʃəl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]

'	And	as	to	justice	,	you	shall	have	it	presently	,	to	the	uttermost
-	和	作为	到	正义	,	你	将	有	它	目前	,	到	这	极致

['skruːp(ə)l] . — ['dʒent(ə)lmən] ,

scruple	.	—	Gentlemen	,
顾忌	.	—	先生们	,

"至于公正，你们很快就会得到公正，绝对公正无误。——先生们，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] ['prez(ə)nt] !

there	is	a	traitor	present	!
那里	是	一个	叛徒	展示	!

这里有叛徒!

- [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][ɪn] ['evri] [aɪ] .

'	With	one	accord	they	sprang	to	their	feet	,	suspicion	and	alarm	in	every	eye	.
-	和	一	符合	他们	弹簧	到	他们的	脚	,	怀疑	和	警报	在	每一个	眼睛	.

他们齐刷刷地站了起来，每个人眼中都充满了怀疑和惊恐。

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Who	is	it	?
-	WHO	是	它	?

'是谁?

- [ðeɪ] [kraɪd] .
' **they** **cried** **.**
- 他们 哭 .

他们哭了。

- [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪtər] ! -
' **Death** **to** **the** **traitor** **!** '
- 死亡 到 这 叛徒 ! -

“叛徒该死！”

- [lʊk] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] . — [noʊ] ?
' **Look** **round** **among** **yourselves** **,** **and** **see** **if** **you** **can** **discover** **him** **.** **—** **No** **?**
- 看 圆形的 之中 你们自己 , 和 看 如果 你 能 发现 他 . — 不 ?

“你们四处看看，能不能找到他。——找不到？”

[ðen] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæsk] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd] ['kɑːnʃəns] . — [stænd][ʌp] , ['treɪtər] !
Then **he** **wears** **a** **good** **mask** **who** **has** **a** **hard** **conscience** **.** **—** **Stand** **up** **,** **traitor** **!**
然后 他 穿着 一个 好的 面具 WHO 有 一个 难的 良心 . — 站立 向上 , 叛徒 !

然后他戴上了一副厚颜无耻、良心泯灭的面具——叛徒，站起来！

— [eɪ] , [ðə; ði][moʊst][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ; [stænd][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
— **ay** **,** **the** **most** **despicable** **;** **stand** **up** **,** **and** **look** **us** **in** **the** **face** **!**
— 哎 , 这 最多 卑鄙 ; 站立 向上 , 和 看 我们 在 这 脸 !

—哎，最卑鄙的家伙；站起来，看着我们的眼睛！

[huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] ['kɔnfidənsiz] — [ðə; ði][mæn][wiː; wi]
Who **is** **the** **man** **who** **has** **enjoyed** **our** **deepest** **confidences** **—** **the** **man** **we**
WHO 是 这 男人 WHO 有 享受 我们的 最深处 秘密 — 这 男人 我们
[hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [aɪsədɔr] [fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] ?
have **to** **thank** **Isodore** **for** **discovering** **?**
有 到 感谢 伊西多尔 为了 发现 ?

这位赢得了我们最深切信任的人是谁？我们应该感谢伊西多尔发现了这个人。

— [stænd][ʌp] , [aɪ][seɪ] !
— **Stand** **up** **,** **I** **say** **!**
— 站立 向上 , 我 说 !

——站起来！

[raɪz] , ['hektər] [lə] ['gaʊtiːɜ˞] !
Rise **,** **Hector** **le** **Gautier** **!**
上升 , 赫克托 勒 戈蒂埃 !

起来吧，埃克托·勒·戈蒂埃！

- [ðə; ði] ['frentʃmən] [nuː] [hɪz; ɪz][læst]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] ;
' **The** **Frenchman** **knew** **his** **last** **hour** **had** **come** **;**
- 这 法国人 知道 他的 最后的 小时 有 来 ;

“这位法国人知道自己的末日已经来临；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
he **knew** **that** **such** **a** **bold** **accusation** **as** **this** **could** **not** **be** **made** **without** **the**
他 知道 那 这样的 一个 大胆的 指控 作为 这 可以 不是 是 制成 没有 这
[moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] .
most **convincing** **proof** **.**
最多 令人信服的 证明 .

他知道，没有最确凿的证据，就不能做出如此大胆的指控。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['kaʊər] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But **despite** **his** **failings** **,** **he** **was** **not** **the** **man** **to** **cower** **before** **such** **a**
但 尽管 他的 缺点 , 他 曾是 不是 这 男人 到 退缩 前 这样的 一个
[greɪt] ['deɪndʒər] .
great **danger** **.**
伟大的 危险 .

尽管他有缺点，但他并不是那种会在如此巨大的危险面前畏缩不前的人。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [stiːl] ;
He **braced** **his** **nerves** **till** **they** **were** **like** **steel** **;**
他 支撑 他的 神经 直到 他们 是 喜欢 钢 ;

他强忍着紧张，直到神经像钢铁一样坚韧；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [beɪ] .
there **was** **no** **particle** **of** **fear** **in** **his** **face** **as** **he** **turned** **at** **bay** **.**
那里 曾是 不 粒子 的 害怕 在 他的 脸 作为 他 转向 在 湾 .

他转身背水一战时，脸上没有一丝恐惧。

- [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
' I had expected something like this , ' he said .
- 我 有 预期的 某物 喜欢 这 , - 他 说 .

“我预料到会发生这样的事，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [maɪ] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒeləsi] .
' It is not likely that my promotion should pass by without incurring some jealousy .
- 它 是 不是 可能 那 我的 晋升 应该 经过 经过 没有 产生 一些 妒忌 .

“我的晋升不太可能不引起一些人的嫉妒。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪsɪz] ,
I will say nothing about my long services ,
我 将要 说 没有什么 关于 我的 长的 服务 ,

关于我长期的服务，我无可奉告。

[ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːg] .
the years I have spent in the service of the League .
这 年 我 有 花费 在 这 服务 的 这 联盟 .

我为联盟服务的这些年。

[maɪ] [ə'kjuːzər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pruːf] !
My accuser , and your proof !
我的 原告 , 和 你的 证明 !

我的指控者，以及你的证据！

- [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðɪs] ['sentɪmənt] .
' A murmur of applause ran round the table at this sentiment .
- 一个 低语 的 掌声 跑 圆形的 这 桌子 在 这 情绪 .

听到这番话，餐桌周围响起了一阵低低的掌声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gɪlt] [hɪr] .
There was no appearance of guilt here .
那里 曾是 不 外貌 的 有罪 这里 .

这里丝毫看不出有任何罪恶感。

- [aɪsədɔr] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'kjuːzər] — [ðə; ði] [pruːfs] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] .
' Isodore is your accuser — the proofs she holds .
- 伊西多尔 是 你的 原告 — 这 证明 她 持有 .

“伊西多尔是你的控告者——她掌握着证据。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [liːg] , [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
You are charged with conspiracy to overthrow the League , in conjunction with another person .
你 是 带电 和 阴谋 到 推翻 这 联盟 , 在 连词 和 其他 人 .

你被指控与他人合谋推翻联盟。

[jʊr; jər] [kəm'pænjən] [ɪz] [wʌn] [mə'riː] [ˌes 'tiː] [dʒiːn] .
Your companion is one Marie St Jean .
你的 伴侣 是 一 玛丽 英石 让 .

你的同伴是玛丽·圣让。

- ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪərn] [nə:vs] ['ʌndər][kən'troʊl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [lə] ['gaʊti:ɔ~][kʊd; kəd]

'	Even	with	his	iron	nerves	under	control	as	they	were	,	Le	Gautier	could
-	甚至	和	他的	铁	神经	在下面	控制	作为	他们	是	,	乐	戈蒂埃	可以

[nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ][stɑ:rt] ,

not	repress	a	start	,
不是	抑	一个	开始	,

“即便勒戈蒂埃的神经像钢铁般坚韧，他也无法抑制住激动之情。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊnsələr] .

which	was	not	lost	upon	the	Councillor	.
哪个	曾是	不是	丢失的	之上	这	议员	.

议员并没有忽略这一点。

- [mə'ri:] [ˌes 'ti:][dʒi:n] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

'	Marie	St	Jean	,	'	he	continued	,
-	玛丽	英石	让	,	-	他	持续	,

“玛丽·圣让，”他继续说道。

- [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)n]['pepərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər]

'	received	from	you	certain	papers	for	the	purpose	of	handing	them	over
-	已收到	从	你	肯定	文件	为了	这	目的	的	处理	他们	超过

[tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .

to	the	police	.
到	这	警察	.

“已收到您提供的某些文件，以便将其移交给警方。”

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] [ɪz] [kəm'pli:t] .

The	information	contained	therein	is	complete	.
这	信息	包含	其中	是	完全的	.

其中所包含的信息完整无误。

[du:][ju:; jʊ][dɪ'naɪ][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ?

Do	you	deny	your	handwriting	?
做	你	否定	你的	手写	?

你否认自己的笔迹吗?

- [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [lə] ['gaʊti:ɔ~] .

'	He	threw	a	bundle	of	papers	across	the	table	to	Le	Gautier	.
-	他	扔	一个	捆	的	文件	穿过	这	桌子	到	乐	戈蒂埃	.

他把一叠文件扔过桌子扔给了勒戈蒂埃。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kɔ:rps] - [laɪk][ɪn][ɪts]['lɪvɪd][hju:] .

As	he	read	them	,	his	white	face	became	corpse	-	like	in	its	livid	hue	.
作为	他	读	他们	,	他的	白色的	脸	成为	尸体	-	喜欢	在	它是	铁青	色调	.

他读着读着，原本苍白的脸变得像尸体一样惨白。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][self] -

But	he	was	fighting	for	his	life	now	,	and	summoned	all	his	self	-
但	他	曾是	斗争	为了	他的	生活	现在	,	和	被召唤	全部	他的	自己	-

[kə'mænd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

command	to	his	aid	,
命令	到	他的	援助	,

但他现在是在为生存而战，他竭尽全力克制自己。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [li:v] [ðæt] [ru:m]

knowing	full	well	that	if	he	was	condemned	,	he	would	never	leave	that	room
会心	满的	出色地	那	如果	他	曾是	谴责	,	他	会	绝不	离开	那	房间

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

他非常清楚，如果他被判有罪，他永远也无法活着离开那个房间。

[hɪz; ɪz][kɑːm] [er] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His calm air came back to him .
他的 冷静的 空气 来了 后退 到 他 .

他恢复了平静。

- [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] — ['praɪvət] [ˌmemə'rændə]['stoʊlən][frʌm; frəm][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] .
' I admit the handwriting — private memoranda stolen from my apartments .
- 我 承认 这 手写 — 私人的 备忘录 被盗 从 我的 公寓 .

“我承认笔迹是真的——是从我的公寓里偷来的私人备忘录。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pruːf] .
I am still waiting for your proof .
我 是 仍然 等待 为了 你的 证明 .

我还在等你提供证据。

[bɪ'saɪdz] , [mə'riː] [ˌes 'tiː][dʒiːn][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] - —
Besides , Marie St Jean is a member of the League ; she restored to me ' —
除了 , 玛丽 英石 让 是 一个 成员 的 这 联盟 ; 她 恢复 到 我 - —
—
—
—

此外，玛丽·圣让是联盟成员；她归还给了我——

- [jʊr; jər][ɪn'sɪgniə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [steɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌlər] [æt; ət]
' Your insignia , which you had the temerity to stake upon the colour at
- 你的 徽章 , 哪个 你 有 这 鲁莽 到 赌注 之上 这 颜色 在
['hɑːmbɜːrg] . — - ,
Homburg . — Salvarini ,
霍姆堡 . — - ,

“你的徽章，你竟敢在霍姆堡把它钉在军旗上。——萨尔瓦里尼

[aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ? -
I call upon you to say if this is not so ? '
我 称呼 之上 你 到 说 如果 这 是 不是 所以 ? -

我请你们说说，如果事实并非如此?

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , - - [sed] .
' I would rather say nothing about this , ' Salvarini said .
- 我 会 相当 说 没有什么 关于 这 , - - 说 .

“我宁愿对此保持沉默，”萨尔瓦里尼说。

[lə] ['gaʊtiːɚ] ['noʊtɪst] [haʊ] [dɪ'strest] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] .
Le Gautier noticed how distressed and agitated he was .
乐 戈蒂埃 注意到 如何 苦恼 和 激动 他 曾是 .

勒戈蒂埃注意到他非常焦虑不安。

- [aɪ] [fɪr] — [aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [pruːf] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . -
' I fear — I much fear you have too much proof , without calling upon me . '
- 我 害怕 — 我 很多 害怕 你 有 也 很多 证明 , 没有 呼叫 之上 我 . -

“我担心——我非常担心你们掌握了太多证据，却不来找我。”

- [juː; jʊ][stænd][baɪ][ə; eɪ] [frend] , [luː'iːdʒi] !
' You stand by a friend , Luigi !
- 你 站立 经过 一个 朋友 , 路易吉 !

“你要支持朋友，路易吉！”

- [lə] ['gaʊtiːɚ] [sed] ['bɪtərli] .
' Le Gautier said bitterly .
- 乐 戈蒂埃 说 苦涩地 .

勒戈蒂埃愤愤不平地说。

- [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] .
' Do not think of me now .
- 做 不是 思考 的 我 现在 .

现在不要想起我。

['evri] [mæn][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][hɪm'self] ! -
Every man must look to himself ! '
每一个 男人 必须 看 到 他自己 ! -

每个人都必须为自己负责!

- [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] , - [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' Sufficient of this , ' the president interrupted .
- 充足的 的 这 , - 这 总统 中断 .

"够了,"总统打断道。

- [maɪ] [pruːfs] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
' My proofs are overpowering .
- 我的 证明 是 压倒性的 .

我的证据确凿无疑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pækɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['brʌðər] ['mækswel][ə'pɑːn]
You are charged with packing the cards , to force the Brother Maxwell upon
你 是 带电 和 包装 这 牌 , 到 力量 这 兄弟 麦克斯韦 之上
[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃ(ə)n] . -
a dangerous mission . '
一个 危险的 使命 . -

你的任务是打包扑克牌，迫使麦克斯韦兄弟执行一项危险的任务。

- [ɪ'nʌf] !
' Enough !
- 足够的 !

'足够的!

- [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ɪk'skleɪmd] ; - [kən'frʌnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][ə'kjuːzər] ! -
' the prisoner exclaimed ; ' confront me with my accuser ! '
- 这 囚犯 惊呼 ; - 面对 我 和 我的 原告 ! -

囚犯喊道："让我和控告我的人对质！"

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] . — [aɪsədɔr] !
' You shall see her . — Isodore !
- 你 将 看 她 . — 伊西多尔 !

"你将会见到她。——伊西多尔！"

- [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['breθləs] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sembli] .
' As he raised his voice , a breathless hush fell upon the assembly .
- 作为 他 提高 他的 嗓音 , 一个 喘不过气 嘘 跌倒 之上 这 集会 .

"他提高嗓门时，会场顿时鸦雀无声。"

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ]['wʊmən] ['entərd] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] ,
Presently , a woman entered ; for a moment she looked at the group ,
目前 , 一个 女士 进入 ; 为了 一个 片刻 她 看起来 在 这 团体 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl] ,
and then raising her veil ,
和 然后 提高 她 面纱 ,

这时，一个女人走了进来；她看了看众人，然后撩起面纱，

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] . { - }
showed her beautiful face . { 807 }
显示 她 美丽的 脸 . { - }

她露出了美丽的脸庞。{807}

- [məˈriː] !
' **Marie** **!**
- 玛丽 !

玛丽!

- [ə; eɪ] [diːp] , [ˈbɪtər] [kraɪ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [wɜːrd] , [bɜːrst][frʌm; frəm] [lə] [gaʊtːɜˁz] [lɪps] ,
' **A** **deep** **,** **bitter** **cry** **,** **following** **this** **word** **,** **burst** **from** **Le** **Gautier's** **lips** **,**
- 一个 深的 , 苦的 哭 , 下列的 这 单词 , 爆裂 从 乐 高蒂埃 嘴唇 ,

“紧接着这句话，勒戈蒂埃的嘴唇间迸发出一声深沉而痛苦的哭喊。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
and **he** **fell** **forward** **upon** **the** **table** **,** **his** **head** **upon** **his** **hands** **.**
和 他 跌倒 向前 之上 这 桌子 , 他的 头 之上 他的 双手 .

他向前倒在桌子上，双手捂着头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [naʊ] , [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] .
There **was** **no** **escape** **now** **,** **he** **knew** **full** **well** **.**
那里 曾是 不 逃脱 现在 , 他 知道 满的 出色地 .

他非常清楚，现在已经没有退路了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən][hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][ˈwʊmən] [huː] [nuː] [ɔːl]
And **the** **woman** **he** **thought** **had** **loved** **him** **—** **the** **woman** **who** **knew** **all**
和 这 女士 他 想法 有 喜爱 他 — 这 女士 WHO 知道 全部
[hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] ,
his **plans** **to** **the** **letter** **,**
他的 计划 到 这 信 ,

还有那个他以为爱他的女人——那个对他的所有计划都了如指掌的女人，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] , [ðə; ði][moʊst][ˈdeɪndʒərəs] [ˈmembər] , [aɪsədɔr] [hɜːrˈself] !
was **the** **Princess** **of** **the** **League** **,** **the** **most** **dangerous** **member** **,** **Isodore** **herself** **!**
曾是 这 公主 的 这 联盟 , 这 最多 危险的 成员 , 伊西多尔 她自己 !

正是联盟的公主，最危险的成员，伊西多尔本人!

- [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspəd] [wʌn][wɜːrd]
Salvarini **looked** **into** **her** **face** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **whispered** **one** **word**
- 看起来 进入 她 脸 为了 一个 片刻 , 和 然后 低声说道 一 单词
— [ˈdʒenəˌviːv] ;
— **Genevieve** **;**
— 吉纳维芙 ;

萨尔瓦里尼凝视着她的脸片刻，然后低声说了一个词——吉纳维芙；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
but **she** **heard** **it** **,** **and** **smiled** **at** **him** **,**
但 她 听到 它 , 和 微笑 在 他 ,

但她听到了，并对他笑了笑。

[pliːzd] [ðæt] [wʌn][mæn][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] — [hɜːrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wɜːrd] [wɪtʃ] [strʌk] [ə; eɪ]
pleased **that** **one** **man** **should** **remember** **—** **heard** **the** **little** **word** **which** **struck** **a**
高兴 那 一 男人 应该 记住 — 听到 这 小的 单词 哪个 击 一个
[ˈwʊmənli] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
womanly **chord** **in** **her** **heart** **,**
女性 弦 在 她 心 ,

很高兴有一个男人还记得——听到这句触动她内心深处女性心弦的话语，她感到很欣慰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] .
and **was** **thankful** **.**
和 曾是 感恩 .

并心存感激。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
Then **she** **made** **him** **a** **sign** **to** **be** **silent** **.**
然后 她 制成 他 一个 符号 到 是 沉默的 .

然后她示意他安静。

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [lə] ['gaʊtiːɚ] [hæf] [leɪ]
Stunned **by** **the** **crushing** **force** **and** **suddenness** **of** **the** **blow** **,** **Le** **Gautier** **half** **lay**
目瞪口呆 经过 这 压碎 力量 和 突然 的 这 吹 , 乐 戈蒂埃 一半 躺
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

勒戈蒂埃被这突如其来的重击震慑住了，半躺在地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [noʊ] [saʊnd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] .
with **his** **head** **resting** **upon** **the** **table** **,** **no** **sound** **breaking** **the** **solemn** **silence** **.**
和 他的 头 休息 之上 这 桌子 , 不 声音 打破 这 庄严 沉默 .

他头枕在桌子上，没有发出任何声音打破这庄严肃穆的寂静。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'drest] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ]
The **president** **addressed** **the** **wretched** **man** **,** **asking** **him** **if** **he** **had** **anything**
这 总统 已解决 这 可怜 男人 , 问 他 如果 他 有 任何事物
[tuː; tə] [seɪ] .
to **say** **.**
到 说 .

总统对着那个可怜的男人说，问他是否有什么要说的。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['deizidli] [ə'raʊnd] , [ðen] [daʊn] [ə'gen] .
He **raised** **his** **head** **and** **looked** **dazedly** **around** **,** **then** **down** **again** **.**
他 提高 他的 头 和 看起来 茫然地 大约 , 然后 向下 再次 .

他抬起头，茫然地环顾四周，然后又低下了头。

- [aɪ] ?
' **I** **?**
- 我 ?

'我?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I **have** **nothing** **to** **say** **.**
我 有 没有什么 到 说 .

我没什么要说的。

[maɪ] [duːm] [ɪz] [siːld] ! -
My **doom** **is** **sealed** **!** **'**
我的 厄运 是 密封 ! -

我的末日已定!

- [baɪnd][hɪm; ɪm] !
' **Bind** **him** **!**
- 绑定 他 !

把他绑起来!

- [rʌf] [hændz][wɜːr; wər][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [duːmd] [retʃ] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
' **Rough** **hands** **were** **laid** **upon** **the** **doomed** **wretch** **,** **and** **fastened** **him** **in** **his**
- 粗糙的 双手 是 铺设 之上 这 注定失败 可怜虫 , 和 系紧 他 在 他的
[tʃer] [sɪ'kjʊrli] ,
chair **securely** **,**
椅子 安全地 ,

“粗糙的手放在那个注定要死的可怜虫身上，把他牢牢地固定在椅子上。”

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][bɑːndz] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .
taking **care** **to** **make** **his** **bonds** **too** **tight** **for** **escape** **.**
采取 关心 到 制作 他的 债券 也 紧的 为了 逃脱 .

务必将他的绳索绑得太紧，让他无法逃脱。

[lə] ['gaʊti:ɝ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] ;
Le Gautier did not resist ;
乐 戈蒂埃 做过 不是 抵抗 ;

勒戈蒂埃没有抵抗;

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
he knew now that there was no escape in all the wide world for him .
他 知道 现在 那 那里 曾是 不 逃脱 在 全部 这 宽的 世界 为了 他 .

他现在明白，在这广阔的世界里，他已经无路可逃了。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,
They left him thus ,
他们 左边 他 因此 ,

他们就这样离开了他。

[tru:p] [ɪn] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl]
trooping in to an adjoining room to go through the mockery of the trial
军队集结 在 到 一个 相邻的 房间 到 去 通过 这 嘲讽 的 这 审判
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:g] [di'mɑ:ndid] .
which the orders of the League demanded .
哪个 这 订单 的 这 联盟 要求 .

他们鱼贯进入隔壁房间，接受联盟命令所要求的这场荒唐的审判。

[wen] [lə] ['gaʊti:ɝ] [lʊkt] [ʌp] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [aɪsədɔr] .
When Le Gautier looked up , he was alone , save for Isodore .
什么时候 乐 戈蒂埃 看起来 向上 , 他 曾是 独自的 , 节省 为了 伊西多尔 .

勒戈蒂埃抬头一看，发现只有伊西多尔一个人。

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [naʊ] ? -
' You are satisfied with your work now ? '
- 你 是 使满意 和 你的 工作 现在 ? -

你现在对你的工作满意吗?

- [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] , - [aɪsədɔr] ['ekəud] .
' Yes , I am satisfied now , ' Isodore echoed .
- 是的 , 我 是 使满意 现在 , - 伊西多尔 回声 .

“是的，我现在很满意了。”伊西多尔附和道。

- [soʊ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ə'genst] ['i:nɪd] ['tʃɑ:rtərɪs] , [pʊr] [fu:l] !
' So you thought to play me off against Enid Charteris , poor fool !
- 所以 你 想法 到 玩 我 离开 反对 伊妮德 查特里斯 , 贫穷的 傻子 !

“所以你以为你会让我和伊妮德·查特里斯对决，可怜的傻瓜！”

['hektər] [lə] ['gaʊti:ɝ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tæks] [jʊr; jər] ['meməri] .
Hector le Gautier , I am going to tax your memory .
赫克托 勒 戈蒂埃 , 我 是 去 到 税 你的 记忆 .

埃克托·勒·戈蒂埃，我要考验一下你的记忆力了。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɑ:ti:oʊ] [wʊdz] [wen] [ju:; jʊ] [ə'bændənd] [ə; eɪ] ['loʊnli]
Do you remember one evening in the Mattio woods when you abandoned a lonely
做 你 记住 一 晚上 在 这 马蒂奥 树林 什么时候 你 弃 一个 孤独
['trʌstɪŋ] [gɜ:rl] ,
trusting girl ,
信任 女孩 ,

你是否还记得在马蒂奥森林的那个夜晚，你抛弃了一个孤独而信任你的女孩?

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] ?
the sister of your friend ?
这 姐姐 的 你的 朋友 ?

你朋友的妹妹?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Do	you	remember	laughing	at	a	vow	of	vengeance	five	years	ago	?
做	你	记住	笑	在	一个	发誓	的	复仇	五	年	前	?

你还记得五年前你曾嘲笑过别人发下的复仇誓言吗?

['dʒʌstɪs][ɪz] [sloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] .

Justice	is	slow	,	but	it	is	sure	.
正义	是	慢的	,	但	它	是	当然	.

正义虽来得慢，但终会到来。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? -

Do	you	remember	?	'
做	你	记住	?	-

你是否记得? '

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ? - — —

Is	it	possible	that	you	can	be	?	'	—	—
是	它	可能的	那	你	能	是	?	-	—	—

你有可能吗? ——

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenəˌviːv] [vɪsi] !

'	Yes	,	it	is	possible	,	for	I	am	Genevieve	Visci	!
-	是的	,	它	是	可能的	,	为了	我	是	吉纳维芙	粘液	!

"是的，这是有可能的，因为我就是吉纳维芙·维斯奇！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] .

It	is	my	turn	now	.
它	是	我的	转动	现在	.

现在轮到我了。

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] .

'	And	without	another	word	she	left	him	.
-	和	没有	其他	单词	她	左边	他	.

她一言不发地离开了。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [dɪ'sper] .

Presently	,	a	desire	to	live	took	the	place	of	his	dull	despair	.
目前	,	一个	欲望	到	居住	采取	这	地方	的	他的	乏味的	绝望	.

如今，求生的渴望取代了他原本的绝望。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][hiː; hi] [tʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

In	an	agony	he	tugged	and	turned	,
在	一个	痛苦	他	拉扯	和	转向	,

他痛苦地挣扎着，转身，

['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [roʊp] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][hændz] .

cutting	his	wrists	with	the	keen	rope	till	the	blood	ran	down	his	hands	.
切割	他的	手腕	和	这	敏锐的	绳索	直到	这	血	跑	向下	他的	双手	.

他用锋利的绳子割破手腕，直到鲜血顺着双手流下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] [məˈnɑːtənəs] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

He	could	hear	the	low	monotonous	voices	from	the	adjoining	room	,
他	可以	听到	这	低的	单调	声音	从	这	相邻的	房间	,

他能听到隔壁房间传来低沉单调的说话声。

[ðə; ði] ['hʌriŋ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [θɪn] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [hɪm'self]

the	hurrying	footsteps	in	the	road	below	;	and	only	that	thin	wall	between	himself
这	匆忙	脚步声	在	这	路	以下	;	和	仅有的	那	薄的	墙	之间	他自己

[ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	safety	.
和	安全	.

下方道路上传来急促的脚步声；他与安全之间只隔着一堵薄薄的墙。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

Even	the	window	leading	from	the	iron	staircase	was	open	,
甚至	这	窗户	领导	从	这	铁	楼梯	曾是	打开	,

就连通往铁楼梯的窗户也是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] [fænd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] .

and	the	evening	breeze	fanned	his	white	despairing	face	.
和	这	晚上	微风	扇形	他的	白色的	绝望	脸	.

晚风拂过他苍白绝望的脸庞。

[hi:; hi] ['strʌgld] [ə'gen] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['nɪrli] [bɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɔ:rn] [aʊt] , [broʊk] ['ɪntu:]

He	struggled	again	till	his	heart	nearly	burst	,	and	then	,	worn	out	,	broke	into
他	挣扎	再次	直到	他的	心	几乎	爆裂	,	和	然后	,	磨损	出去	,	打破	进入

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他再次拼命挣扎，直到心脏几乎要爆炸，然后精疲力竭，放声大哭。

- ['hektər] !

'	Hector	!
-	赫克托	!

“赫克托！”

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , ['hɑ:rdli]['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔ:r][ə; eɪ]['fænsi] .

'	He	turned	round	,	hardly	certain	whether	it	was	a	voice	or	a	fancy	.
-	他	转向	圆形的	,	几乎	肯定	无论	它	曾是	一个	嗓音	或者	一个	想要	.

他转过身，几乎无法确定那是人声还是幻觉。

['grædʒuəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] ['stelθɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

Gradually	out	of	the	mists	a	figure	emerged	,	and	creeping	stealthily	across	the
逐步地	出去	的	这	薄雾	一个	数字	出现	,	和	爬行	悄悄地	穿过	这

[ber] [flɔ:r] ,

bare	floor	,
裸	地面	,

渐渐地，迷雾中出现了一个人影，他蹑手蹑脚地爬过光秃秃的地面。

[keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

came	to	his	side	.
来了	到	他的	边	.

来到他身边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['væləri] .

It	was	Valerie	.
它	曾是	瓦莱丽	.

是瓦莱丽。

- [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [gloʊt] ['oʊvər][maɪ] ['mɪzəri] [tu:] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] .

'	So	you	have	come	to	gloat	over	my	misery	too	,	'	he	whispered	hoarsely	.
-	所以	你	有	来	到	幸灾乐祸	超过	我的	苦难	也	,	-	他	低声说道	沙哑地	.

“所以你也来幸灾乐祸地看我的惨状了？”他沙哑地低语道。

- [goʊ] , [ɔ:r] , ['mænək(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

'	Go	,	or	,	manacled	as	I	am	,	I	shall	do	you	a	mischief	.
-	去	,	或者	,	戴着镣铐	作为	我	是	,	我	将	做	你	一个	恶作剧	.

“走吧，否则，就算我戴着镣铐，我也会对你不利。”

- [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [kə'menst] ,

'	For	answer	,	she	drew	a	knife	from	her	pocket	,	and	commenced	,
-	为了	回答	,	她	画	一个	刀	从	她	口袋	,	和	开始	,

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

with	trembling	fingers	,
和	发抖	手指	,

"她没有回答，而是从口袋里掏出一把刀，颤抖着手指开始切割。"

[tuː; tə]['sevər][hɪz; ɪz][bɑːndz] .

to	sever	his	bonds	.
到	断绝	他的	债券	.

解除他的束缚。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [naɪf] [kʌt] [θruː] [ðem; ðəm] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]

One	by	one	the	sharp	knife	cut	through	them	,	till	at	length	he	stood	a
一	经过	一	这	锋利的	刀	切	通过	他们	,	直到	在	长度	他	站立	一个

[friː] [mæn] .

free	man	.
自由的	男人	.

锋利的刀刃一个接一个地将他们斩断，直到最后他重获自由。

[wʌn] ['grʌdʒɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

One	grudging	,	grateful	glance	at	the	woman	,	and	he	disappeared	.
一	勉强地	,	感激的	瞥一眼	在	这	女士	,	和	他	消失	.

他勉强地、感激地看了那女人一眼，然后就消失了。

['krɪsməs] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] .

CHRISTMAS	IN	A	DÂK	BUNGALOW	.
圣诞节	在	一个	达克	平房	.

在乡村小屋里过圣诞节。

[aɪ][hæv; həv] [spent] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæməli] ,

I	have	spent	Christmas	Day	in	England	and	abroad	,	in	my	own	family	,
我	有	花费	圣诞节	天	在	英格兰	和	国外	,	在	我的	自己的	家庭	,

我曾在英国、国外以及自己的家人身边度过圣诞节。

[ɪn] [mes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - ,

in	mess	,	and	with	three	commanding	officers	;	but	till	the	year	1883	,
在	混乱	,	和	和	三	指挥	警官	;	但	直到	这	年	-	,

在餐厅里，有三名指挥官；但直到1883年，

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [spent] [wʌn] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .

I	had	never	spent	one	absolutely	alone	.
我	有	绝不	花费	一	绝对地	独自的	.

我从未独自一人度过一个完整的夜晚。

[aɪ][hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [mes] ,

I	had	on	this	occasion	another	opportunity	of	spending	the	day	in	mess	,
我	有	在	这	场合	其他	机会	的	开支	这	天	在	混乱	,

这次我又一次有机会在食堂待上一整天。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['ɪndiə][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

for	I	was	in	India	at	the	time	;
为了	我	曾是	在	印度	在	这	时间	;

因为当时我在印度；

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

but	I	came	to	the	conclusion	that	a	bird	in	the	hand	is	worth	two	in	the
但	我	来了	到	这	结论	那	一个	鸟	在	这	手	是	值得	二	在	这

[bʊʃ] ;

bush	;
衬套	;

但我得出的结论是，一鸟在手胜过二鸟在林；

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] - [liːv] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [ɪn]['prɑːspekt] ;

and	three	days	'	leave	for	certain	is	better	than	a	fortnight's	in	prospect	;
和	三	天	-	离开	为了	肯定	是	更好的	比	一个	两周的	在	前景	;

三天假期肯定比两周假期要好得多;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ʃer] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr]

and	having	had	rather	a	trying	share	of	work	for	some	time	before
和	拥有	有	相当	一个	尝试	分享	的	工作	为了	一些	时间	前

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

在圣诞节前的一段时间里，他一直忙于相当繁重的工作，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['juːʒuəl] - ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][menz] ['dinəz] ,

I	decided	to	forego	the	usual	'	going	round	the	men's	dinners	,
我	决定	到	放弃	这	通常	-	去	圆形的	这	男士	晚餐	,

我决定放弃通常的"参加男士晚宴"的做法。

- [wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'kɑːmɪtənt] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] , [rer] ['lɪkərz] , ['iːtɪŋ]

'	with	its	concomitant	drinking	of	curious	and	,	I	hope	,	rare	liquors	,	eating
-	和	它是	伴随物	喝	的	好奇的	和	,	我	希望	,	稀有的	酒	,	吃

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] ,

pieces	of	Christmas	pudding	,
件	的	圣诞节	布丁	,

伴随着饮用奇特（我希望是稀有）的酒类，以及享用圣诞布丁，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

and	subsequently	getting	through	the	day	in	a	manner
和	随后	获得	通过	这	天	在	一个	方式

随后便以这种方式度过了这一天。

[mɔːr] ['sʌndeɪ] - [laɪk][ðæn; ðən]['æktʃuəli] [ə'mjuːzɪŋ] .

more	Sunday	-	like	than	actually	amusing	.
更多的	星期日	-	喜欢	比	实际上	有趣	.

与其说是有趣，不如说更像是周日的闲聊。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ɑːn][ðə; ði] 23d [dɪ'sembər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'baʊt]['sev(ə)n][piː] . [em] . [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ʌv; əv]

on	the	23d	December	I	found	myself	about	seven	p	.	m	.	in	the	dâk	bungalow	of
在	这	23d	十二月	我	成立	我	关于	七	p	.	米	.	在	这	达克	平房	的

[ə; eɪ]['rɪvər] - [saɪd]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pʌn'dʒɑːb; 'pʌndʒɑːb] ,

a	river	-	side	station	in	the	Punjab	,
一个	河	-	边	车站	在	这	旁遮普邦	,

12月23日晚上7点左右，我发现自己身处旁遮普邦一个河边车站的驿站小屋里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mesˌmeɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [spɑːt][fɔːr; fər]

to	which	I	had	been	recommended	by	a	messmate	as	a	good	spot	for
到	哪个	我	有	到过	受到推崇的	经过	一个	同居伴侣	作为	一个	好的	点	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] .

a	few	days	'	duck	-	shooting	.
一个	很少	天	-	鸭子	-	射击	.

一位战友向我推荐了这个地方，说是适合打几天野鸭的好去处。

[maɪ]['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] [mə'drɑːsi] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌzækə'raiəs] — [ðə; ði] - [mə'dræs] -

My	servant	,	a	Madrassi	,	rejoicing	in	the	name	of	Zacharias	—	the	'	Madras	-
我的	仆人	,	一个	马德拉斯	,	欢欣鼓舞	在	这	姓名	的	扎卡里亚斯	一	这	-	马德拉斯	-

[mæn] ['evri] [taɪm] ['laɪkɪŋ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

man	every	time	liking	Christian	name	,
男人	每一个	时间	喜欢	基督教	姓名	,

我的仆人，一个马德拉斯人，因撒迦利亚之名而欢欣鼓舞——这位"马德拉斯人"每次都喜欢基督教名字，

['sɑː] - — [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] ,

sah	'	—	had	preceded	me	,
萨赫	-	一	有	之前	我	,

sah'——在我之前，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][maɪ] [θriː] [deɪz] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

and	had	got	the	principal	agent	for	my	three	days	'	shooting	in	the	shape
和	有	得到	这	主要的	代理人	为了	我的	三	天	-	射击	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ][ʃi'kæri,-'kɑː-] ,

of	a	shikaree	,
的	一个	狩猎	,

而我三天拍摄的主要代理人，竟然是一艘狩猎船。

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['veri] [ˌʌn'krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv] - (-) ['diːn] ,

who	bore	the	very	unchristian	name	of	Rukkum	(	Rook'em	)	Deen	,
WHO	钻孔	这	非常	非基督教徒	姓名	的	-	(	-	)	迪恩	,

他的名字叫鲁库姆·迪恩（Rukkum (Rook'em) Deen），这个名字非常不符合基督教教义。

[ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

in	attendance	to	make	arrangements	for	the	morrow	.
在	出席	到	制作	安排	为了	这	明天	.

出席人员将安排明日事宜。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dʌk] -

Now	,	I	am	not	going	to	enter	into	a	discussion	on	the	subject	of	duck	-
现在	,	我	是	不是	去	到	进入	进入	一个	讨论	在	这	主题	的	鸭子	-

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

现在，我不想讨论猎鸭这个话题。

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] , [fɜːrst] ,

for	many	reasons	,	of	which	I	will	mention	,	first	,
为了	许多	原因	,	的	哪个	我	将要	提到	,	第一的	,

原因有很多，首先我将一一提及：

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [sʌtʃ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

that	I	might	have	conducted	such	operations	on	any	other	three	days	of	the	year	,
那	我	可能	有	实施	这样的	运营	在	任何	其他	三	天	的	这	年	,

我本可以在一年中的其他任何三天进行此类手术，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [liːv] ; ['sekənd] ,

if	I	could	have	got	leave	;	second	,
如果	我	可以	有	得到	离开	;	第二	,

如果我能请假的话；其次，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['praʊəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] ;

that	I	am	not	very	proud	of	my	own	prowess	with	a	gun	;
那	我	是	不是	非常	自豪的	的	我的	自己的	能力	和	一个	枪	;

我并不为自己枪法高超而感到自豪；

[θɜːrd] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

third	,	that	I	didn't	get	much	,	though	I	saw	a	great	deal	;	and	fourth	,
第三	,	那	我	没有	得到	很多	,	尽管	我	锯	一个	伟大的	交易	;	和	第四	,

第三，虽然我看到了很多，但并没有得到多少；第四，

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['waɪldfaʊl] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]

that	the	subject	of	wildfowl	shooting	is	not	one	to	enter	into	in	a	light	and
那	这	主题	的	野禽	射击	是	不是	一	到	进入	进入	在	一个	光	和

['frɪvələs] ['spɪrɪt] ,

frivolous	spirit	,
轻浮	精神	,

野禽狩猎这个话题不宜轻率对待。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

but	must	be	approached	with	awe	,
但	必须	是	接近	和	敬畏	,

但必须怀着敬畏之心对待它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [weɪts] [ænd; ənd]

and	with	a	due	appreciation	of	nice	distinctions	of	weights	and
和	和	一个	到期的	欣赏	的	好的	区别	的	重量	和

['meʒərz] ,

measures	,
措施	,

并且充分认识到度量衡的细微差别，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə,sevə'reiʃən] ,

and	a	ready	desire	to	hear	all	manner	of	extraordinary	asseverations	,
和	一个	准备好	欲望	到	听到	全部	方式	的	非凡的	断言	,

并且渴望听到各种各样离奇的断言，

[haʊ'evər] [fɑːnd][ʌv; əv] [truːθ] [ðə; ði] ['lɪsənər] [meɪ] [biː; bi] .

however	fond	of	truth	the	listener	may	be	.
然而	喜爱	的	真相	这	听众	可能	是	.

然而，无论听者多么喜爱真相。

[maɪn][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɑːtɪŋz][ænd; ənd] [θɔːts] .

Mine	is	a	true	story	,	and	is	only	a	collection	of	jottings	and	thoughts	.
矿	是	一个	真的	故事	,	和	是	仅有的	一个	收藏	的	笔记	和	想法	.

我的故事是真实的，只是一些随笔和想法的集合。

['æftər] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [skɪp]['oʊvər][maɪ]['duːɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] 24th ,

After	this	explanation	,	I	can	safely	skip	over	my	doings	on	the	24th	,
后	这	解释	,	我	能	安全	跳过	超过	我的	行为	在	这	24th	,

解释完毕，我可以放心地略过24日我所做的事情了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt]

which	were	confined	solely	to	the	region	of	the	river	and	the	somewhat
哪个	是	受限	仅	到	这	地区	的	这	河	和	这	有些

['dɪstənt] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldfaʊl] .

distant	society	of	the	wildfowl	.
遥远	社会	的	这	野禽	.

它们仅限于河流区域和相对遥远的野禽群体。

['krɪsməs] [deɪ] ['oʊpənd] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪr] .

Christmas	Day	opened	fine	and	clear	.
圣诞节	天	打开	美好的	和	清除	.

圣诞节当天天气晴朗。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [noʊt][ɪn]['ɪndiə] ,

That	is	a	matter	not	of	much	note	in	India	,
那	是	一个	事情	不是	的	很多	笔记	在	印度	,

在印度，这件事并不太引人注目。

[wer] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][faɪn] [klɪr] [deɪz] ; [bʌt; bət][ɪn]
where **the** **weather** **is** **remarkable** **for** **its** **succession** **of** **fine** **clear** **days** **;** **but** **in**
在哪里 这 天气 是 卓越 为了 它是 演替 的 美好的 清除 天 ; 但 在
['ɪŋgləɪnd] ,
England **,**
英格兰 ,

那里的天气以连续晴朗的好天气而闻名；但在英国，

['krɪsməs] [deɪ] — [ɪf] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sə:vz] [ˌem 'i:] [tru:] — [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpən] [faɪn]
Christmas **Day** **—** **if** **my** **recollection** **serves** **me** **true** **—** **does** **not** **always** **open** **fine**
圣诞节 天 — 如果 我的 回忆 服务 我 真的 — 做 不是 总是 打开 美好的
[ænd; ənd] [klɪr] .
and **clear** **.**
和 清除 .

如果我没记错的话，圣诞节当天早上并不总是阳光明媚、井然有序。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ə; eɪ] . [em] . ; [ænd; ənd][baɪ] [eɪt] [hæd; həd][pʊt][maɪ]
I **was** **called** **at** **half** **-** **past** **six** **a** **.** **m** **.** **;** **and** **by** **eight** **had** **put** **my**
我 曾是 称为 在 一半 - 过去的 六 一个 . 米 . ; 和 经过 八 有 放 我的
['kɑ:trɪdʒɪz] [tə'geðər] ,
cartridges **together** **,**
墨盒 一起 ,

我早上六点半接到电话；到八点钟的时候，我已经把弹药筒组装好了。

[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʌb] , [hæd; həd] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] .
dispensed **with** **a** **tub** **,** **had** **breakfast** **,** **and** **started** **for** **the** **river** **again** **.**
分发 和 一个 浴缸 , 有 早餐 , 和 开始 为了 这 河 再次 .

没带浴缸，吃了早餐，然后再次出发前往河边。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,
Outside **the** **dâk** **bungalow** **,** **as** **luck** **would** **have** **it** **,**
外部 这 达克 平房 , 作为 运气 会 有 它 ,

就在这间小屋外面，真是巧合，

[aɪ][met][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] , [aɪ] [noʊ] ;
I **met** **an** **Englishman** **—** **a** **terrible** **thing** **on** **the** **continent** **,** **I** **know** **;**
我 遇见 一个 英国人 — 一个 糟糕的 事物 在 这 大陆 , 我 知道 ;

我遇到了一位英国人——我知道，在欧洲大陆上这是件糟糕的事；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn]['ɪndiə][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['peɪnfəli] [ɪk'sklu:sɪv] .
but **somehow** **in** **India** **we** **are** **not** **so** **painfully** **exclusive** **.**
但 不知何故 在 印度 我们 是 不是 所以 痛苦地 独家的 .

但不知为何，在印度，我们并没有那么强烈的排外情绪。

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:mpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ; [hi:; hi]
I **wished** **him** **good** **-** **morning** **and** **the** **compliments** **of** **the** **season** **;** **he**
我 希望 他 好的 - 早晨 和 这 赞美 的 这 季节 ; 他
[rɪ'tɜ:rnd] { - }
returned **{** **808** **}**
返回 { - }

我向他道了早安，并送上了节日的问候；他回复了{808}

[ðə; ði] ['sentɪmənts] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ]
the **sentiments** **;** **and** **that** **was** **all** **the** **conversation** **I** **had** **with** **a** **fellow**
这 情感 ; 和 那 曾是 全部 这 对话 我 有 和 一个 同伴
- ['kʌntrimən] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
- **countryman** **on** **that** **day** **.**
- 同胞 在 那 天 .

那些感受；而那天，我和一位同胞的谈话就仅限于此。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][hæf] - [pæst] [eɪt] [tɪl] [fɔːr] ;

I	was	on	the	river	from	half	-	past	eight	till	four	;
我	曾是	在	这	河	从	一半	-	过去的	八	直到	四	;

我从早上八点半一直待到下午四点;

[bʌt; bət][skɪp] [ðæt] ['pɪriəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][maɪ]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [noʊ]

but	skip	that	period	for	the	third	of	my	reasons	for	making	this	no
但	跳过	那	时期	为了	这	第三	的	我的	原因	为了	制作	这	不

- ['stɔːri] .

wildfowler's	story	.
-	故事	.

但请跳过这段时期，因为这是我认为这不是一个野禽猎人故事的第三个原因。

[suːn] ['æftər] ['getɪŋ] [ɪn] , ['kliːnɪŋ] [maɪ][gʌn] , ['hævɪŋ] [maɪ][tʌb] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]

Soon	after	getting	in	,	cleaning	my	gun	,	having	my	tub	,	and	generally	assuming	a
很快	后	获得	在	,	打扫	我的	枪	,	拥有	我的	浴缸	,	和	一般来说	假设	一个

[mɔːr] ['sivilaizd] [ə'pɪrəns] ,

more	civilised	appearance	,
更多的	文明	外貌	,

进屋后不久，我擦干净枪，洗了个澡，让自己看起来更像个文明人。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] ;

I	heard	the	church	bells	ringing	;
我	听到	这	教会	铃铛	铃声	;

我听见教堂的钟声响了;

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['sɜːrvɪs] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ,

and	hurried	off	to	find	a	children's	service	being	conducted	by	a	very	nice	,
和	慌忙	离开	到	寻找	一个	孩子们的	服务	存在	实施	经过	一个	非常	好的	,

然后匆匆赶去参加一个由一位非常和蔼的人主持的儿童服务活动，

[bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] ['klɜːrdʒimən] , [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ə'baʊt] ['twenti]

benevolent	-	looking	clergyman	,	who	had	for	his	congregation	about	twenty
仁慈	-	寻找	牧师	,	WHO	有	为了	他的	会众	关于	二十

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ə'dʌlts] ,

children	and	a	round	dozen	of	adults	,
孩子们	和	一个	圆形的	打	的	成年人	,

这位面容慈祥的牧师，他的教众大约有二十个孩子和十几个成年人。

['perənts] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

parents	and	so	on	.
父母	和	所以	在	.

父母等等。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'dres] [æz; əz][aɪ]

The	reverend	gentleman	was	giving	the	children	a	simple	address	as	I
这	牧师	绅士	曾是	给予	这	孩子们	一个	简单的	地址	作为	我

['entərd] ,

entered	,
进入	,

我进去的时候，那位牧师正在给孩子们做简单的讲话。

[ænd; ənd][aɪ][felt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] ['hæpi] .

and	I	felt	at	home	and	happy	.
和	我	毛毡	在	家	和	快乐的	.

我感到宾至如归，心情愉悦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [prerz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][laɪnz]

The	little	voices	joined	in	singing	hymns	and	saying	prayers	;	and	when	the	lines
这	小的	声音	加入	在	歌唱	赞美诗	和	说	祈祷	;	和	什么时候	这	线条

,

,

,

稚嫩的声音汇聚在一起，唱着赞美诗，诵着祷文；当歌词唱到……时，

- [gɑ:rd] [ðə; ði] ['seɪləz] ['tɔ:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] [blu:] [si:] , - [wɜ:r; wər] [sʌŋ] ,

'	Guard	the	sailors	tossing	on	the	deep	blue	sea	,	'	were	sung	,
-	警卫	这	水手们	抛掷	在	这	深的	蓝色的	海	,	-	是	唱	,

"守护在蔚蓝大海上颠簸的水手们，"人们唱道。

[aɪ][let][maɪ] [θɔ:ts] ['wɑ:ndər]['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [li:gz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə]

I	let	my	thoughts	wander	over	a	good	many	leagues	of	land	and	sea	to
我	让	我的	想法	漫步	超过	一个	好的	许多	联赛	的	土地	和	海	到

[wer] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ,

where	others	were	,
在哪里	其他的	是	,

我任由思绪飘荡，跨越了陆地和海洋的许多距离，到达了其他人所在的地方。

[æz; əz][aɪ][felt] [ʃʊr] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['du:ɪŋz] .

as	I	felt	sure	,	thinking	of	me	in	the	midst	of	their	Christmas	doings	.
作为	我	毛毡	当然	,	思维	的	我	在	这	中间	的	他们的	圣诞节	行为	.

我确信，在他们的圣诞节庆祝活动中，他们肯定也在想着我。

[ɑ:n][maɪ][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,

On	my	return	to	the	bungalow	,
在	我的	返回	到	这	平房	,

当我回到平房时，

[aɪ][faʊnd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ,

I	found	that	there	was	an	Englishman	living	under	the	same	roof	,
我	成立	那	那里	曾是	一个	英国人	活的	在下面	这	相同的	屋顶	,

我发现屋檐下住着一个英国人。

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kəm'pænjən][æt; ət][maɪ] ['dɪnər] .

and	felt	that	I	should	very	much	like	to	have	a	companion	at	my	dinner	.
和	毛毡	那	我	应该	非常	很多	喜欢	到	有	一个	伴侣	在	我的	晚餐	.

我觉得我非常希望有人陪伴我共进晚餐。

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [sent][ˌzækə'raɪəs][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt]

I	accordingly	sent	Zacharias	to	find	out	who	the	Englishman	was	and	what
我	因此	发送	扎卡里亚斯	到	寻找	出去	WHO	这	英国人	曾是	和	什么

[hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [hɪr] ;

he	was	doing	here	;
他	曾是	正在做	这里	;

于是我派扎卡里亚斯去查明那个英国人是谁，他在这里做什么；

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]

for	I	did	not	want	to	bore	him	with	an	invitation	if	he	had	come
为了	我	做过	不是	想	到	钻孔	他	和	一个	邀请	如果	他	有	来

[hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

here	for	the	express	purpose	of	being	alone	with	his	thoughts	.
这里	为了	这	表达	目的	的	存在	独自的	和	他的	想法	.

因为如果他来这里的明确目的就是为了独自思考，我不想用邀请来打扰他。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][maɪ]['feɪθf(ə)l]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][faʊnd][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['dɪfɪkəlt][ʌv; əv]

I	imagine	my	faithful	valet	found	the	inquiry	difficult	of
我	想象	我的	忠实	代客泊车	成立	这	询问	难的	的

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] ,

prosecution	,	or	,	what	is	more	likely	,
起诉	,	或者	,	什么	是	更多的	可能	,

我想我忠实的贴身男仆觉得起诉调查很困难，或者，更有可能的是，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] - ['mæstɚz] ['krɪsməs] ['dɪnər] - ['biːɪŋ] ['prɑːpərli]

that	he	gave	it	up	in	favour	of	seeing	'	master's	Christmas	dinner	'	being	properly
那	他	给予	它	向上	在	偏爱	的	看到	-	硕士学位	圣诞节	晚餐	-	存在	适当地

[kʊkt] .

cooked	.
煮熟	.

他放弃了这份工作，转而去看望"主人"的圣诞晚餐是否能好好烹制。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tɪl][ˌzækə'raiəs] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [suːp] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

it	was	not	till	Zacharias	brought	me	my	soup	that	he	brought	the	intelligence
它	曾是	不是	直到	扎卡里亚斯	带来	我	我的	汤	那	他	带来	这	智力

[ðæt] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnt] ;

that	'	the	English	gentleman	having	joint	;
那	-	这	英语	绅士	拥有	联合的	;

直到扎卡里亚斯给我端来汤时，他才带来消息说"那位英国绅士患有骨肉分离症"。

- [soʊ][maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['frʌstreɪtɪd] ,

'	so	my	intentions	were	frustrated	,
-	所以	我的	意图	是	沮丧的	,

所以我的意图落空了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][send]

and	the	only	attention	I	could	pay	the	mysterious	stranger	was	to	send
和	这	仅有的	注意力	我	可以	支付	这	神秘	陌生人	曾是	到	发送

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] :

him	the	following	note	:
他	这	下列的	笔记	:

我唯一能做的就是给这位神秘的陌生人寄去以下这张纸条：

['bʌŋgəloʊ] , ['krɪsməs] [deɪ] .

Dâk	Bungalow	,	Christmas	Day	.
达克	平房	,	圣诞节	天	.

Dâk Bungalow，圣诞节。

[dɪr] [sɜːr] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] [praʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn][frʌm; frəm]

Dear	Sir	—	I	should	be	very	proud	if	you	would	accept	a	glass	of	wine	from
亲爱的	先生	—	我	应该	是	非常	自豪的	如果	你	会	接受	一个	玻璃	的	葡萄酒	从

[maɪ]['bɑːt(ə)l] ,

my	bottle	,
我的	瓶子	,

尊敬的先生——如果您能接受我酒瓶中的一杯酒，我将感到非常荣幸。

[wɪtʃ] [aɪ][send][baɪ] ['berər] , [ænd; ənd][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['æbsənt] [frendz] .

which	I	send	by	bearer	,	and	drink	with	me	to	Absent	Friends	.
哪个	我	发送	经过	持有人	,	和	喝	和	我	到	缺席的	朋友们	.

我派人送去，并与我一同向远方的朋友们敬酒。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] [tɪl] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

I	am	very	sorry	I	did	not	find	out	till	too	late	that	there	was	an	Englishman
我	是	非常	对不起	我	做过	不是	寻找	出去	直到	也	晚的	那	那里	曾是	一个	英国人

[ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌŋgəloʊ] ,

in	the	bungalow	,
在	这	平房	,

我很抱歉，直到为时已晚才发现那间平房里住着一位英国人。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə][daɪn]

or	I	would	have	done	myself	the	pleasure	of	asking	if	you	would	care	to	dine
或者	我	会	有	完毕	我	这	乐趣	的	问	如果	你	会	关心	到	用餐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

with	a	fellow	-	countryman	on	this	occasion	.
和	一个	同伴	-	同胞	在	这	场合	.

否则，我就会荣幸地询问您是否愿意借此机会与一位同胞共进晚餐。

['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv]

Hoping	you	will	excuse	my	intrusion	,	I	am	,	sir	,	with	all	the	compliments	of
希望	你	将要	原谅	我的	入侵	,	我	是	,	先生	,	和	全部	这	赞美	的

[ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

恕我冒昧打扰，先生，谨致以最诚挚的节日问候。

[jɔːrz] ['truːli] ,

yours	truly	,
你的	真的	,

敬上，

[eɪtʃ] . [es] .

H	.	S	.
H	.	S	.

高中

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [æn; ən]['oʊpən]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] ,

I	sent	him	at	the	same	time	an	open	bottle	of	'	Sparkling	Wine	,
我	发送	他	在	这	相同的	时间	一个	打开	瓶子	的	-	闪闪发光	葡萄酒	,

我同时寄给他一瓶开封的"起泡酒"。

- [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [rɪ'siːvd] [maɪ]['bɑːt(ə)l] [bæk] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gɔːn] ,

'	and	soon	after	received	my	bottle	back	,	with	but	very	little	gone	,
-	和	很快	后	已收到	我的	瓶子	后退	,	和	但	非常	小的	已消失	,

不久后我收到了寄回的瓶子，里面几乎没剩多少。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænsər] :

and	at	the	same	time	the	following	answer	:
和	在	这	相同的	时间	这	下列的	回答	:

同时，答案如下：

[dɪr] [sɜːr] — [θæŋks] ['veri] ['meni] .

Dear	Sir	—	Thanks	very	many	.
亲爱的	先生	—	谢谢	非常	许多	.

尊敬的先生——非常感谢。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

A	merry	Christmas	to	you	.
一个	欢乐	圣诞节	到	你	.

祝你圣诞快乐。

[aɪ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] . — [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

I	drink	your	health	.	—	Yours	sincerely	,
我	喝	你的	健康	.	—	此致	真挚地	,

我祝您健康。——此致，敬礼！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ]['kænɑːt] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɔːr] ['ʌðər]
I **am** **very** **sorry** **I** **cannot** **put** **in** **the** **name** **of** **an** **eminent** **politician** **or** **other**
我 是 非常 对不起 我 不能 放 在 这 姓名 的 一个 杰出 政治家 或者 其他
['dɪgnɪteri] ,
dignitary **,**
显要人物 ,

非常抱歉，我不能以一位杰出政治家或其他显要人物的名义发表意见。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['kudnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
by **way** **of** **completing** **the** **story** **;** **but** **as** **I** **couldn't** **read** **it** **,**
经过 方式 的 完成 这 故事 ; 但 作为 我 不能 读 它 ,

通过完成这个故事；但由于我无法阅读，

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['evər] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər]
my **curiosity** **must** **remain** **for** **ever** **unsatisfied** **,** **and** **the** **mysterious** **stranger**
我的 好奇心 必须 保持 为了 曾经 不满意 , 和 这 神秘 陌生人
[ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] ,
of **Christmas** **Day** **,**
的 圣诞节 天 ,

我的好奇心注定永远无法得到满足，还有圣诞节那天那位神秘的陌生人，

- , [wɪl] [rɪ'meɪn] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] , [ən'les] [hiː; hi] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðiːz]
1883 **,** **will** **remain** **wrapped** **up** **in** **his** **mystery** **,** **unless** **he** **chances** **to** **peruse** **these**
- , 将要 保持 包装 向上 在 他的 神秘 , 除非 他 机会 到 仔细阅读 这些
[laɪnz] ,
lines **,**
线条 ,

1883年，除非他有幸读到这些文字，否则他将继续笼罩在他的神秘之中。

[ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [dis'kləuziz][hɪm'self] .
and **,** **remembering** **the** **incident** **,** **discloses** **himself** **.**
和 , 记住 这 事件 , 披露 他自己 .

想起这件事，他便坦白了自己的身份。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni]
As **for** **my** **Christmas** **dinner** **,** **I** **must** **say** **it** **was** **as** **good** **as** **any**
作为 为了 我的 圣诞节 晚餐 , 我 必须 说 它 曾是 作为 好的 作为 任何
['gʌvərnmənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
government **establishment** **,**
政府 建立 ,

至于我的圣诞晚餐，我必须说它和任何一家政府机构提供的晚餐一样好。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['bʌŋgələuz] [kʊd; kəd] [prə'duːs] .
and **much** **better** **than** **most** **dâk** **bungalows** **could** **produce** **.**
和 很多 更好的 比 最多 达克 平房 可以 生产 .

比大多数乡村别墅能做出来的东西好得多。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][,zækə'raiəs][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn][pə'teɪtoʊ] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['sɔːsɪz] .
The **hand** **of** **Zacharias** **was** **betrayed** **in** **potato** **chips** **and** **cunning** **sauces** **.**
这 手 的 扎卡里亚斯 曾是 背叛 在 土豆 芯片 和 狡猾 酱汁 .

扎卡里亚斯的手在薯片和狡猾的酱汁中暴露了。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['ferli] [brɪŋ] [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ʃuːtɪŋ] ,
I **can** **here** **fairly** **bring** **in** **that** **I** **had** **a** **duck** **of** **my** **own** **shooting** **,**
我 能 这里 相当 带来 在 那 我 有 一个 鸭子 的 我的 自己的 射击 ,

我可以很肯定地说，我亲手打到了一只鸭子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [wʌz; wəz] [bred] .
and **the** **only** **thing** **wanting** **was** **bread** **.**
和 这 仅有的 事物 想要 曾是 面包 .

唯一缺少的就是面包。

[ðə; ði] [fər'getfl] [kɑ:n'sɑ:mɑ:, kan'sama][ɔ:r] ['haʊski:pər] [hæd; həd][nɑ:t] [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['beɪkər] ,

The	forgetful	khansamah	or	housekeeper	had	not	warned	the	native	baker	,
这	健忘	汗萨马	或者	管家	有	不是	警告	这	本国的	面包师	,

健忘的管家或女佣没有提醒当地的面包师傅。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv] , [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtu:t] ;

and	I	had	to	make	the	best	I	could	of	chupatties	,	a	poor	substitute	;
和	我	有	到	制作	这	最好的	我	可以	的	恰巴提	,	一个	贫穷的	代替	;

我只能尽力做出最好的东西——恰巴提，但这只是一个不太好的替代品；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪts] ['pɜ:rmənənt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['daɪət] ['teɪbl] [wʊd]

and	I	am	convinced	that	its	permanent	institution	on	the	English	diet	table	would
和	我	是	确信	那	它是	永恒的	机构	在	这	英语	饮食	桌子	会

[su:n] [rɪ'du:s] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] [ɪn'di:d] .

soon	reduce	us	to	a	very	low	ebb	indeed	.
很快	减少	我们	到	一个	非常	低的	落潮	的确	.

我确信，如果英国人经常食用这种食物，很快就会把我们拉低到非常低的水平。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɑ:pərli] ['krɪsməs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [gʊd] - [wɪl] [tu:; tə][ɔ:l] [men] ,

But	being	in	a	properly	Christmas	frame	of	mind	,	good	-	will	to	all	men	,
但	存在	在	一个	适当地	圣诞节	框架	的	头脑	,	好的	-	将要	到	全部	男人	,

但要保持应有的圣诞心态，对所有人抱有善意，

& [si:] . , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['toʊstɪd]

&	c	.	,	I	determined	to	make	the	best	of	a	bad	business	,	and	toasted
&	c	.	,	我	决定	到	制作	这	最好的	的	一个	坏的	商业	,	和	烤过的

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] ,

them	before	a	wood	-	fire	,
他们	前	一个	木头	-	火	,

等等，我决定尽力弥补这笔糟糕的生意，于是把它们放在柴火前烤了。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tu:; tə][ˌzækə'raiəs] - ['noʊtɪs] , - [lɑ:]

thus	giving	myself	an	opportunity	of	introducing	to	Zacharias	'	notice	,	à	la
因此	给予	我	一个	机会	的	介绍	到	扎卡里亚斯	-	注意	,	-	拉

['mɪstər] ['bɑ:ləu] ,

Mr	Barlow	,
先生	巴洛	,

从而给了我一个机会，可以像巴洛先生那样，将自己介绍给扎卡里亚斯。

[ʌv; əv] ['sændfɔ͡d] [ænd; ənd] ['mɜ:rtn] [feɪm] , - [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ælfred] [ænd; ənd][ðə; ði]

of	Sandford	and	Merton	fame	,	'	The	Story	of	King	Alfred	and	the
的	桑福德	和	默顿	名声	,	-	这	故事	的	国王	阿尔弗雷德	和	这

- ,

Chupattie	,
-	,

桑福德和默顿的《阿尔弗雷德国王和丘帕蒂的故事》

[ɔ:r][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] ['mɑ:nərk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ti] - [waɪf] .

or	the	Indigent	Monarch	and	the	Haughty	Swineherd's	Wife	.
或者	这	贫困者	君主	和	这	傲慢	-	妻子	.

或者说，贫穷的君主和傲慢的养猪户的妻子。

- ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] [ɪn][ə; eɪ]

'	Wishing	to	be	understood	,	I	endeavoured	to	put	the	simple	narrative	in	a
-	祝	到	是	理解	,	我	努力	到	放	这	简单的	叙述	在	一个

['sʌmwʌt] ['ɪndiəˌnaɪzd] ['læŋgwɪdʒ] ,

somewhat	Indianised	language	,
有些	印度化	语言	,

"为了让别人理解，我努力用一种略带印度特色的语言来叙述这个简单的故事。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] :
and **the** **following** **was** **the** **result** **:**
和 这 下列的 曾是 这 结果 :

结果如下:

- [wʌn] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃmənz] [pleɪs] , [wʌn] [kɪŋ] ['ælfred] ['lɪvɪŋ] . — [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] " [kɪŋ] ?
' One time in Englishman's place , one King Alfred living . — Do you understand " king ?
- 一 时间 在 英国人的 地方 , 一 国王 阿尔弗雷德 活的 . — 做 你 理解 " 国王 ?

"曾经有一位英国国王阿尔弗雷德生活在那里。——你明白'国王'是什么意思吗?"

" ['mɪstər] [kwiːn] [sʌbs] ['bɜːrə] ['rɑːdʒə] - ([ðə; ði] [bɪgɪst] [swel] [ʌv; əv][ɔːl]) .
" Mr Queen subse burra rajah ' (the biggest swell of all) .
" 先生 女王 子系统 布拉 拉贾 - (这 最大 膨胀 的 全部) .

"Mr Queen subse burra rajah'（最大的涌浪）。

[ˌzækə'raɪəs] .
Zacharias .
扎卡里亚斯 .

扎卡里亚斯。

[jes] , ['sɑː] .
Yes , sah .
是的 , 萨赫 .

是的，先生。

- [wʌn] [taɪm] ['ælfred] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [haʊ] [ðə; ði] ['nuːli]
' One time Alfred Sahib young man , and wanting to study how the newly
- 一 时间 阿尔弗雷德 萨希布 年轻的 男人 , 和 想要 到 学习 如何 这 新
['fræn,tʃaɪzd] [wʌnz] [wʊd] [voʊt] . — [noʊ] ;
franchised ones would vote . — No ;
特许经营 一个 会 投票 . — 不 ;

"有一次，阿尔弗雷德先生年轻时想研究一下新获得选举权的人会如何投票。——不;

[aɪ] [miːn] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['piːpəlz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['mɑːləm] . — [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
I mean liking to see how his people's getting on mallum . — Do you understand ?
我 意思是 喜欢 到 看 如何 他的 人们的 获得 在 毛勒姆 . — 做 你 理解 ?

我的意思是，他很想看看他的人民过得怎么样，mallum。——你明白吗?

- [zæk] .
' Zach .
- 扎克 .

扎克。

[jes] , ['sɑː] .
Yes , sah .
是的 , 萨赫 .

是的，先生。

- ['veri] [wel] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][mæn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][pɪgz] ([sʊr] ['kɛ]
' Very well ; he went to house of one man looking after pigs (Suir ke
- 非常 出色地 ; 他 去 到 房子 的 一 男人 寻找 后 猪 (苏尔 ke
-) .
kubberdarwallah) .
-) .

很好；他去了一位养猪人（Suir ke kubberdarwallah）的家。

[ðæt] [raɪt] ?
That right ?
那 正确的 ?

没错吧?

- [zæk] .
' **Zach** .
- 扎克 .

扎克。

[jes] , ['sɑː] .
Yes , **sah** .
是的 , 萨赫 .

是的，先生。

- [pɪgmənz] [waɪf] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['ælfred] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['bɜːrə] [ˌbɑːhə'dʊr] ([greɪt]
' **Pigman's** **wife** **not** **knowing** **Alfred** **Sahib** **have** **much** **Burra** **Bahadur** **(** **Great**
- 猪人的 妻子 不是 会心 阿尔弗雷德 萨希布 有 很多 布拉 阁下 (伟大的
[pæn'dʒændrəm]) ,
Panjandrum **)** **,**
潘詹德鲁姆) ,

"猪人的妻子不知道阿尔弗雷德·萨希布有很多布拉·巴哈杜尔（伟大的潘贾德鲁姆），"

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [tuː; tə] [toʊst] [bɪ'fɔːr] ['faɪər] , [seɪm] [laɪk] ['mæstər] ['duːɪŋ] [naʊ] .
giving **him** **some** **chupatties** **to** **toast** **before** **fire** **,** **same** **like** **Master** **doing** **now** **.**
给予 他 一些 恰巴提 到 吐司 前 火 , 相同的 喜欢 掌握 正在做 现在 .

给他一些印度薄饼，让他像大师现在做的那样，在火上烤着吃。

[ðen] [pɪgmənz] [waɪf] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [pɪgz] .
Then **pigman's** **wife** **going** **out** **to** **see** **pigs** **.**
然后 猪人的 妻子 去 出去 到 看 猪 .

然后养猪人的妻子出去看猪了。

['ælfred] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] -
Alfred **Sahib** **besides** **being** **king** **of** **England** **,** **was** **a** **bit** **of** **a** **Bajawallah** -
阿尔弗雷德 萨希布 除了 存在 国王 的 英格兰 , 曾是 一个 少量 的 一个
(['mjuːzɪk] - [mæn]) .
(**music** **-** **man** **)** **.**
(音乐 - 男人) .

阿尔弗雷德大人除了是英格兰国王之外，还是一位巴贾瓦拉（音乐家）。

[wen] [pɪgmənz] [waɪf] ['goʊɪŋ] [aʊt] , ['ælfred] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːˌhɑː] [seɪm] [laɪk]
When **pigman's** **wife** **going** **out** **,** **Alfred** **Sahib** **playing** **on** **his** **baja** **same** **like**
什么时候 猪人的 妻子 去 出去 , 阿尔弗雷德 萨希布 玩耍 在 他的 巴哈 相同的 喜欢
['mæstər] [ɑːn] ['bændʒoʊ] .
Master **on** **banjo** **.**
掌握 在 班卓琴 .

当猪人的妻子外出时，阿尔弗雷德·萨希布弹奏着他的巴哈琴，就像大师弹奏班卓琴一样。

['getɪŋ] [bəːnd] ; [pɪgmənz] [waɪf] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['getɪŋ] ['plenti] ['æŋgri] , [ðen] [stɪk] -
Chupatties **getting** **burned** **;** **pigman's** **wife** **coming** **back** **,** **getting** **plenty** **angry** **,** **then** **stick** **-**
恰巴提 获得 烧伤 ; 猪人的 妻子 未来 后退 , 获得 很多 生气的 , 然后 戳 -
['straɪkɪŋ] (- - ['mɑːrtə]) ['ælfred] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] . — [naʊ] ,
striking **(** **Lackri** **-** **marta** **)** **Alfred** **Sahib** **.** **—** **Now** **,**
引人注目 (- - 玛尔塔) 阿尔弗雷德 萨希布 . — 现在 ,

烤肉串烧焦了；养猪人的妻子回来了，非常生气，然后用棍子打（拉克里-玛尔塔）阿尔弗雷德·萨希布。——现在，

[ˌzækə'raɪəs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] ?
Zacharias **,** **you** **understand** **all** **that** **?**
扎卡里亚斯 , 你 理解 全部 那 ?

扎卡里亚斯，你都明白吗?

- [zæk] .
' **Zach** .
- 扎克 .

扎克。

[jes] , ['sɑ:] .
Yes , sah .
是的 , 萨赫 .

是的，先生。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
' What do you understand ?
- 什么 做 你 理解 ?

你明白什么?

- [zæk] .
' Zach .
- 扎克 .

扎克。

['mæstər][nɑ:t]['laɪkɪŋ] [rɔ:] .
Master not liking raw chupatties .
掌握 不是 喜欢 生的 恰巴提 .

师傅不喜欢生的恰巴提。

- [jes] ;
' Yes ;
- 是的 ;

'是的;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [im'presɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz]
and I would take this opportunity of impressing on you the many advantages
和 我 会 拿 这 机会 的 令人印象深刻 在 你 这 许多 优势
[tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ][ɪn'taɪərli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [bred] .
to be gained by entirely giving up chupatties in favour of bread .
到 是 获得 经过 完全 给予 向上 恰巴提 在 偏爱 的 面包 .

我将借此机会向您强调，完全放弃恰巴提而改吃面包会带来诸多好处。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] ['gɑ:rbɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [i:t] !
Look at that piece of garbage I have got to eat !
看 在 那 片 的 垃圾 我 有 得到 到 吃 !

看看这块我得吃的垃圾!

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men][ɪn]['ɪndiə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]
I warn you that so long as you and your fellow - men in India continue to
我 警告 你 那 所以 长的 作为 你 和 你的 同伴 - 男人 在 印度 继续 到
[i:t] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['næstinəs] ,
eat chupatties and such - like nastiness ,
吃 恰巴提 和 这样的 - 喜欢 令人厌恶 ,

我警告你们，只要你们印度同胞继续吃那种难以下咽的小吃，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ðæt] ['ɪŋglənd]
so long will you remain in that state of degradation and darkness that England
所以 长的 将要 你 保持 在 那 状态 的 降解 和 黑暗 那 英格兰
[wʌz; wəz][ɪn] ,
was in ,
曾是 在 ,

你们还要在英国曾经的那种堕落和黑暗状态中停留多久?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ælfred] ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] . — [du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
in the days of Alfred Sahib . — Do you understand ?
在 这 天 的 阿尔弗雷德 萨希布 . — 做 你 理解 ?

在阿尔弗雷德大人统治时期——你明白吗?

- [zæk] .
' Zach .
- 扎克 .

扎克。

[jes] , ['sɑ:] .

Yes	**,**	**sah**	**.**
是的	,	萨赫	.

是的，先生。

['æftər] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [aɪ] [went] [tu:; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]

After	**this**	**expression**	**of**	**sentiment**	**,**	**I**	**went**	**to**	**dinner**	**,**	**and**	**really**	**enjoyed**	**my**
后	这	表达	的	情绪	,	我	去	到	晚餐	,	和	真的	享受	我的

['toʊstɪd] - ,

toasted	**chupattie**	**,**
烤过的	-	,

表达完这番感情后，我去吃了晚餐，非常享受我的烤香肠。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [kən'vɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ʃɪps] ['bɪskɪt] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz]

as	**I**	**had**	**converted**	**it**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**ship's**	**biscuit**	**,**	**than**	**which**	**there**	**is**
作为	我	有	转换	它	进入	一个	种类	的	船的	饼干	,	比	哪个	那里	是

['nʌθɪŋ] ['betər] .

nothing	**better**	**.**
没有什么	更好的	.

因为我把它做成了某种船用饼干，没有比这更好的了。

[wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] , [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [maɪ'self] [wel] , ['kri:pɪŋ]

When	**I**	**felt**	**the**	**influence**	**,**	**benign**	**and**	**benevolent**	**,**	**of**	**doing**	**myself**	**well**	**,**	**creeping**
什么时候	我	毛毡	这	影响	,	良性	和	仁慈	,	的	正在做	我	出色地	,	爬行

['oʊvər] [ˌem 'i:] ,

over	**me**	**,**
超过	我	,

当我感受到一股善意和仁慈的力量，驱使我善待自己，悄然涌上心头时

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:rst] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

I	**was**	**at**	**the**	**stage**	**of**	**my**	**first**	**glass**	**of**	**wine**	**,**
我	曾是	在	这	阶段	的	我的	第一的	玻璃	的	葡萄酒	,

当时我正处于第一次喝葡萄酒的阶段。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tu:; tə] ['æbsənt] [frendz] .

and	**this**	**was**	**a**	**bumper**	**to**	**Absent**	**Friends**	**.**
和	这	曾是	一个	保险杠	到	缺席的	朋友们	.

这是《缺席的朋友》的预告片。

[wʌt] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [aɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] { - }

What	**a**	**host**	**of**	**faces**	**passed**	**before**	**my**	**eyes**	**as**	**I**	**shut**	**them**	**and**	**{**	**809**	**}**
什么	一个	主持人	的	面孔	通过了	前	我的	眼睛	作为	我	关闭	他们	和	{	-	}

当我闭上眼睛时，眼前掠过无数张面孔{809}

[kwɔft] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑ:nɝd] [toʊst] !

quaffed	**the**	**time**	**-**	**honoured**	**toast**	**!**
畅饮	这	时间	-	荣幸	吐司	!

举杯畅饮，举杯致敬！

[haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mɔ:rəˌlaɪzd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔ:dlɪn] !

How	**I**	**could**	**have**	**moralised**	**,**	**and**	**become**	**sentimental**	**and**	**maudlin**	**!**
如何	我	可以	有	道德化的	,	和	变得	感伤的	和	感伤	!

我多么可能变得道德说教、多愁善感、伤感伤啊！

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] ,

But	**as**	**that**	**was**	**not**	**my**	**intention**	**at**	**all**	**,**
但	作为	那	曾是	不是	我的	意图	在	全部	,

但这根本不是我的本意，

[aɪ] [wɪʃt] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪr] [gʊd] [soʊlz] [ðə; ði] - [best] [ʌv; əv] [lʌk] — [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	**wished**	**all**	**the**	**dear**	**good**	**souls**	**the**	**'**	**Best**	**of**	**luck**	**—**	**lots**	**of**	**it**	**,**
我	希望	全部	这	亲爱的	好的	灵魂	这	-	最好的	的	运气	—	很多	的	它	,

我祝愿所有善良的人们"好运连连"。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] !

and	may	I	soon	be	there	to	see	!
和	可能	我	很快	是	那里	到	看	!

但愿我很快就能亲眼目睹!

- [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌzækəˈraiəs] .

'	and	resumed	my	lessons	in	civilisation	to	Zacharias	.
-	和	恢复	我的	课程	在	文明	到	扎卡里亚斯	.

于是我继续向扎卡里亚斯讲授文明之道。

[aɪ]['nevər] [bɪˈfɔːr] [əˈpriːʃieɪtɪd] [soʊ] ['θɜːrəli] [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv]

I	never	before	appreciated	so	thoroughly	what	a	capital	thing	it	is	to	have
我	绝不	前	感谢	所以	彻底	什么	一个	首都	事物	它	是	到	有

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['sɜːrvənt][ɪn]['ɪndiə] .

an	English	-	speaking	servant	in	India	.
一个	英语	-	请讲	仆人	在	印度	.

我以前从未如此深刻地体会到，在印度拥有一个会说英语的佣人是多么棒的一件事。

[dɪd][aɪ] [seɪ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ?

Did	I	say	English	-	speaking	?
做过	我	说	英语	-	请讲	?

我说过说英语吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] - [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	am	afraid	I	did	;	but	English	-	understanding	would	be	a	better	expression	,
我	是	害怕的	我	做过	;	但	英语	-	理解	会	是	一个	更好的	表达	,

恐怕我的确做到了；不过，用"英语理解"来表达可能更准确。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [geɪv] [ˌzækəˈraiəs][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] , [wen] [hiː; hi]

for	I	never	gave	Zacharias	a	chance	of	speaking	till	after	dinner	,	when	he
为了	我	绝不	给予	扎卡里亚斯	一个	机会	的	请讲	直到	后	晚餐	,	什么时候	他

[keɪm] [ɪn] ['kæpətəli] .

came	in	capitally	.
来了	在	资本	.

因为我直到晚饭后才给撒迦利亚说话的机会，他却滔滔不绝地讲了起来。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['ʃeɪmfl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wʊd] [juːz][ðə; ði] ['pɔɪzənəs]

I	told	him	how	shameful	it	was	that	his	fellows	would	use	the	poisonous
我	讲述	他	如何	可耻	它	曾是	那	他的	伙伴们	会	使用	这	有毒

- (['kʊkɪŋ] - [pɑːt]) ,

dekskai	(	cooking	-	pot	)	,
-	(	烹饪	-	锅	)	,

我告诉他，他的同伴们竟然会使用有毒的德克斯凯（烹饪锅），这是多么可耻的事情。

[wɪð; wɪθ][ɪts][baɪ] - ['mʌnθli] [dɪ'mænd][fɔːr; fər] ['tɪnɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

with	its	bi	-	monthly	demand	for	tinning	or	for	a	substitute	'	leading	,
和	它是	双	-	月度	要求	为了	镀锡	或者	为了	一个	代替	-	领导	,

它每两个月对锡罐或替代品"领先"提出需求，

- [wen] [kaɪnd] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['sɔːspæn] [ʌv; əv]['aɪərn]

'	when	kind	English	people	tried	to	introduce	the	more	familiar	saucepan	of	iron
-	什么时候	种类	英语	人们	尝试	到	介绍	这	更多的	熟悉的	平底锅	的	铁

[ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] .

and	enamel	.
和	搪瓷	.

当时善良的英国人试图引进人们更熟悉的铁制搪瓷平底锅。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ə; eɪ] [sloʊ] - ['bɜːrnɪŋ] ['mɑːdərət] ['faɪər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ]

I	told	him	how	much	better	a	slow	-	burning	moderate	fire	was	for	cooking
我	讲述	他	如何	很多	更好的	一个	慢的	-	燃烧	缓和	火	曾是	为了	烹饪

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːt] - [dɪs'trɔɪŋ] ['fəːnisiz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ['oʊvər] [wɪtʃ]

purposes	than	the	pot	-	destroying	furnaces	of	charcoal	over	which
目的	比	这	锅	-	摧毁	熔炉	的	木炭	超过	哪个

['evriθɪŋ] [ɪz] [kʊkt] [ɪn]['ɪndiə] ;

everything	is	cooked	in	India	;
一切	是	煮熟	在	印度	;

我告诉他，慢燃的适中火比印度用炭火烹饪食物那种会毁坏锅具的炉子要好得多；

[haʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kʊkt] [θruː] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['sɑːd(ə)n][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [bəːnd]

how	nothing	was	cooked	through	,	but	everything	sodden	inside	and	burned
如何	没有什么	曾是	煮熟	通过	,	但	一切	烂	里面	和	烧伤

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

食物里外都没熟透，里面湿透了，外面却烧焦了。

[aɪ][ɪn'greɪʃiːˌeɪtid][maɪ'self] [ə'gen] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] .

I	ingratiated	myself	again	by	drinking	his	health	.
我	讨好	我	再次	经过	喝	他的	健康	.

我再次通过祝他健康来讨好他。

[aɪ] [ðen] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] ,

I	then	attacked	him	on	another	point	,
我	然后	遭到攻击	他	在	其他	观点	,

然后我从另一个方面攻击了他，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] - ['sɪli]

and	told	him	confidentially	that	if	it	was	not	for	his	fellows	'	silly
和	讲述	他	保密	那	如果	它	曾是	不是	为了	他的	伙伴们	-	愚蠢的

[aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kæst] ,

ideas	on	the	subject	of	caste	,
想法	在	这	主题	的	种姓	,

他私下告诉他，如果不是因为他的同伴们在种姓问题上的愚蠢想法，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['kʌntri] ;

that	we	should	never	have	taken	the	country	;
那	我们	应该	绝不	有	已采取	这	国家	;

我们根本不应该占领这个国家；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ræðər][glæd][ðæt][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'waɪz] [dɪs'kloʊʒər][ænd; ənd]

and	was	rather	glad	that	he	put	a	stop	to	this	unwise	disclosure	and
和	曾是	相当	高兴的	那	他	放	一个	停止	到	这	失策	披露	和

['kaʊns(ə)l][baɪ] ['seɪɪŋ] :

counsel	by	saying	:
法律顾问	经过	说	:

他很高兴他制止了这种不明智的披露和建议，并说道：

- [gɑːd][ɪz] [gʊd] , ['sɑː] .

'	God	is	good	,	sah	.
-	上帝	是	好的	,	萨赫	.

上帝是仁慈的，先生。

['dʒent(ə)lmən]['nevər] ['noʊɪŋ] [waɪ] [kæst] , [ænd; ənd][nɑːt]['laɪkɪŋ] .

Gentlemens	never	knowing	why	caste	,	and	not	liking	.
先生们	绝不	会心	为什么	种姓	,	和	不是	喜欢	.

绅士们永远不知道种姓制度的缘由，也不喜欢它。

- [æt; ət][læst][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] ;
' At last I finished dinner ;
- 在 最后的 我 完成的 晚餐 ;

我终于吃完了晚饭;

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [æt; ət][hæf] -
and then gave a few directions for the morning — to be called at half -
和 然后 给予 一个 很少 方向 为了 这 早晨 一 到 是 称为 在 一半 -
[pæst][sɪks] ,
past six ,
过去的 六 ,

然后交代了一些早上的安排——六点半打电话,

[tu:; tə][hæv; həv] ['brekfəst] ['redi] [æt; ət]['sev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp][ru:mz; rʊmz]
to have breakfast ready at seven a . m . , and to shut up rooms
到 有 早餐 准备好 在 七 一个 . 米 . , 和 到 关闭 向上 房间
[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
and come with me .
和 来 和 我 .

早上七点准备好早餐，关好房间门，跟我一起走。

[bʌt; bət][ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv] ['spi:tʃɪfaɪɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [loʊkwɛndi] ,
But the demon of speechifying was on me , the cacoëthes loquendi ,
但 这 恶魔 的 演讲 曾是 在 我 , 这 卡科埃特斯 洛克恩迪 ,

但是，滔滔不绝的恶魔缠上了我，cacoëthes loquendi，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər][æn; ən] [ˌeɪ'ti:n] - ['hʌndrəd] [hɔ:rs] - ['paʊər] [sti:m] ['faɪər] - ['endʒɪn][kʊd; kəd]
and nothing under an eighteen - hundred horse - power steam fire - engine could
和 没有什么 在下面 一个 十八 - 百 马 - 力量 蒸汽 火 - 引擎 可以
[kwentʃ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] .
quench the raging fire that had mastered the movements of my tongue .
淬火 这 愤怒 火 那 有 精通 这 移动 的 我的 舌头 .

即使是 1800 马力以下的蒸汽消防车也无法扑灭我舌头上那熊熊燃烧的火焰。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌzækə'raiəs] [mɔ:r] ['tʃænsɪz] .
The only consolation was that I gave Zacharias more chances .
这 仅有的 安慰 曾是 那 我 给予 扎卡里亚斯 更多的 机会 .

唯一值得欣慰的是，我给了扎卡里亚斯更多机会。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .
I asked him questions .
我 问 他 问题 .

我问了他一些问题。

- [wen] ['mæstər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] - ([ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn]['prɑ:spekt]) , - [wʌt] [wɪl]
' When Master going to the war ' (there was none in prospect) , ' what will
- 什么时候 掌握 去 到 这 战争 - (那里 曾是 没有任何 在 前景) , - 什么 将要
[ˌzækə'raiəs][du:] ? -
Zacharias do ? ' -
扎卡里亚斯 做 ? -

"当主人出征时"(当时还没有出征的迹象)，"撒迦利亚会做什么呢？"

- [aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['mæstər] .
' I will always come with Master .
- 我 将要 总是 来 和 掌握 .

"我永远都会跟随师父。"

['mæstər] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['sɑ:] . -
Master good to me , sah . ' -
掌握 好的 到 我 , 萨赫 . -

师父对我很好，先生。

- [hæz; həz][ˌzækə'raiəs]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:pəlz] ? -

'	Has	Zacharias	ever	heard	of	Russian	peoples	?	'
-	有	扎卡里亚斯	曾经	听到	的	俄语	人民	?	-

“扎卡里亚斯听说过俄罗斯民族吗？”

- [jes] , ['sɑ:] .

'	Yes	,	sah	.
-	是的	,	萨赫	.

“是的，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['hɪrɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][aɪ] - [sku:l] , ['rʌʃ(ə)n] ['pi:pəlz]

I	was	always	hearing	when	I	was	little	child	in	i	-	school	,	Russian	peoples
我	曾是	总是	听力	什么时候	我	曾是	小的	孩子	在	我	-	学校	,	俄语	人民

['kʌmɪŋ] — ['nevər] [kʌm] .

coming	—	never	come	.
未来	—	绝不	来	.

我小时候在信息学校总是听到有人说，俄罗斯人要来了——结果却从未来过。

[gɑ:d][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:pəlz] [bæd] ['pi:pəlz] .

God	is	good	,	and	Russian	peoples	bad	peoples	.
上帝	是	好的	,	和	俄语	人民	坏的	人民	.

上帝是善良的，俄罗斯人民是邪恶的。

[ɪf] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:pəlz] ['kʌmɪŋ] , [ðen] ['kwi:nz] ['pi:pəlz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn]

If	Russian	peoples	coming	,	then	Queen's	peoples	putting	them	back	to	their	own
如果	俄语	人民	未来	,	然后	女王大学	人民	推杆	他们	后退	到	他们的	自己的

[lænd] ;

land	;
土地	;

如果俄罗斯人来了，那么女王的子民就会把他们送回自己的土地；

[bʌt; bət]['nevər] ['kʌmɪŋ] , ['sɑ:] . -

but	never	coming	,	sah	.	'
但	绝不	未来	,	萨赫	.	-

但永远不会来了，先生。

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ][bæ'bu:z] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] ['tri:tɪd] ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

'	But	the	Baboos	say	they	are	not	well	treated	sometimes	;	and	they	make	a
-	但	这	狒狒	说	他们	是	不是	出色地	治疗	有时	;	和	他们	制作	一个

[lɑ:t][ʌv; əv] ['bɒbəri] ,

lot	of	bobbery	,
很多	的	鲍伯里	,

“但是狒狒们说它们有时没有得到很好的待遇；而且它们经常胡闹。”

[ænd; ənd][du:] ['plenti] [bæd] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t]['laɪkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:pəlz] .

and	do	plenty	bad	talking	,	and	not	liking	English	peoples	.
和	做	很多	坏的	说	,	和	不是	喜欢	英语	人民	.

而且经常说英国人的坏话，不喜欢英国人。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˌzækə'raiəs] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l] [keɪm] ,

I	tell	you	,	Zacharias	,	if	the	Russian	people	came	,
我	告诉	你	,	扎卡里亚斯	,	如果	这	俄语	人们	来了	,

扎卡里亚斯，我告诉你，如果俄罗斯人来了，

[ðə; ðɪ][bæ'bu:z][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðer; ðər] ['sɪli] ['mi:tiŋz] ;

the	Baboos	won't	have	a	chance	of	holding	their	silly	meetings	;
这	狒狒	惯于	有	一个	机会	的	保持	他们的	愚蠢的	会议	;

巴布斯家族没机会召开他们那些愚蠢的会议了；

[ðeɪl] [bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [kli:n] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ˌbæk'jɑ:rd] ,

they'll	be	put	to	clean	the	Russian	gentlemen's	backyards	,
他们会	是	放	到	干净的	这	俄语	绅士的	后院	,

他们将被派去打扫俄罗斯绅士们的后院。

[ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

and	do	all	the	dirty	work	that	can	be	found	for	them	.	'
和	做	全部	这	肮脏的	工作	那	能	是	成立	为了	他们	.	-

并替他们做所有脏活累活。

- [jes] , ['sɑː] .

'	Yes	,	sah	.
-	是的	,	萨赫	.

"是的，先生。"

[ðiːz] [bæ'buːz][ɑːr; ər] [fuːlz] .

These	Baboos	are	fools	.
这些	狒狒	是	傻瓜	.

这些狒狒都是傻瓜。

[ɪf] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [wer] [ɪz][gɑːt]['bɑːbuː] ?

If	English	gentlemens	not	coming	,	where	is	got	Baboo	?
如果	英语	先生们	不是	未来	,	在哪里	是	得到	狒狒	?

如果英国绅士们不来，巴布去哪儿了?

['oʊnli][beŋ'gɔːl]['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

Only	Bengal	people	talking	that	way	.
仅有的	孟加拉	人们	说	那	方式	.

只有孟加拉人才会那样说话。

[mə'dræs] ['piːpəlz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] . -

Madras	peoples	always	right	.	'
马德拉斯	人民	总是	正确的	.	-

马德拉斯人永远是对的。

- ['brɑːvoʊ] , [,zækə'raiəs] !

'	Bravo	,	Zacharias	!
-	Bravo	,	扎卡里亚斯	!

干得好，扎卡里亚斯!

[hɪəz] [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][mə'dræs] , [ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['prezɪdənsi] ,

Here's	a	toast	to	Madras	,	the	benighted	presidency	,
这里是	一个	吐司	到	马德拉斯	,	这	夜幕降临	总统职位	,

谨以此酒致敬马德拉斯，这个黑暗的总统府!

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][æz; əz] [stɔːntʃ] ['kʌntriːmɪn] [æz; əz][juː; jʊ] ! -

and	may	she	always	have	as	staunch	countrymen	as	you	!	'
和	可能	她	总是	有	作为	坚定	同胞们	作为	你	!	-

愿她永远拥有像你一样忠诚的同胞!

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sɑː] . -

'	Thank	you	,	sah	.	'
-	感谢	你	,	萨赫	.	-

"谢谢您，先生。"

- [bʌt; bət][ə'baʊt] [ðiːz] ['rʌʃənz] — [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] . -

'	But	about	these	Russians	—	tell	me	some	more	.	'
-	但	关于	这些	俄罗斯人	—	告诉	我	一些	更多的	.	-

"但是关于这些俄罗斯人——请再跟我说说。"

- ['rʌʃ(ə)n] ['piːpəlz] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] ; [kwiːn] [gɑːt] ['plenti] ['mʌni] .

'	Russian	peoples	got	no	money	;	Queen	got	plenty	money	.
-	俄语	人民	得到	不	钱	;	女王	得到	很多	钱	.

"俄罗斯人民一无所有；女王却富甲一方。"

['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] ['plenti] [strɔːŋ] , [soʊ] ['rʌʃ(ə)n] ['piːpəlz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] . -

English	soldiers	plenty	strong	,	so	Russian	peoples	not	coming	.	'
英语	士兵	很多	强的	,	所以	俄语	人民	不是	未来	.	-

英国士兵兵力雄厚，所以俄国人进不来。

- [ðæts] [raɪt] .
' **That's right .**
- 那就是 正确的 .

'这是正确的。

[juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪli] [bæ'buːz] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
You stick to that ; and when you hear the silly Baboos saying they are
你 戳 到 那 ; 和 什么时候 你 听到 这 愚蠢的 狒狒 说 他们 是
['daʊntrɑːd(ə)n] ,
downtrodden ,
受压迫的 ,

你坚持这样做；当你听到那些愚蠢的狒狒说他们受压迫时，

[juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fuːlz] ,
you tell them , with my compliments , that they are a pack of fools ,
你 告诉 他们 , 和 我的 赞美 , 那 他们 是 一个 盒 的 傻瓜 ,

请你转达我的赞美之情，告诉他们，他们是一群傻瓜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [tred] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
and that they had better not wait for anybody else to tread on them ,
和 那 他们 有 更好的 不是 等待 为了 任何人 别的 到 踏 在 他们 ,

他们最好不要坐等别人来践踏他们。

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] -
when they hear the Sahiblogues
什么时候 他们 听到 这 -

当他们听到Sahiblogues时

[['ɪŋglɪʃmən]] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . -
[Englishmen] are going . '
[英国人] 是 去 . -

英国人要走了。

- [jes] , ['sɑː] ; [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
' **Yes , sah ; that is right .**
- 是的 , 萨赫 ; 那 是 正确的 .

"是的，先生；没错。"

[ɪf] ['ɪŋglɪʃ] ['piːpəlz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['werɪŋ] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz] [ðiːz]
If English peoples not coming here , I would never be wearing such clothes as these
如果 英语 人民 不是 未来 这里 , 我 会 绝不 是 穿着 这样的 衣服 作为 这些
.
:
.

如果不是英国人来这里，我永远不会穿这样的衣服。

- ([ˌzækə'raiəs][ɪz] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kliːn]
' **(Zacharias is very well pleased with himself when he has got on his clean**
- (扎卡里亚斯 是 非常 出色地 高兴 和 他自己 什么时候 他 有 得到 在 他的 干净的
['dɪnər] [kloʊðz] ,
dinner clothes ,
晚餐 衣服 ,

（扎卡里亚斯穿上干净的晚礼服后，非常得意。）

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['krɪsməs] [deɪ] [ʌv; əv] - .)
as he had , to celebrate Christmas Day of 1883 .)
作为 他 有 , 到 庆祝 圣诞节 天 的 - .)

正如他当年庆祝1883年圣诞节那样。）

- [naʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [eɪ] ? -
' **Now , you understand what I say , eh ? '**
- 现在 , 你 理解 什么 我 说 , 嗯 ? -

"现在你明白我的意思了吧？"

- [jes] , ['sɑ:] .
' **Yes , sah .**
- 是的 , 萨赫 .

“是的，先生。”

- ([hɪr] [keɪm] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'zɜ:rvd] [snʌb] [tu:; tə][maɪ][lə'kwæsəti] .)
' **(Here came the crushing blow , the long - deserved snub to my loquacity .)**
- (这里 来了 这 压碎 吹 , 这 长的 - 应得的 冷落 到 我的 健谈 .)

（这给了我当头一棒，我滔滔不绝的本该受到的冷落，真是罪有应得。）

- ['mæstər]['wɒnts] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [æt; ət]['sev(ə)n] . — [gʊd] -
' **Master wants calling at half - past six , and breakfast at seven . — Good -**
- 掌握 想要 呼叫 在 一半 - 过去的 六 , 和 早餐 在 七 . — 好的 -
[naɪt] , ['sɑ:] .
night , sah .
夜晚 , 萨赫 .

“主人希望六点半打电话，七点吃早饭。——晚安，先生。”

- [aɪ] ['kudnt] [help][bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][soʊ]['dʒentli]['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
' **I couldn't help but take a hint so gently given ; and so ,**
- 我 不能 帮助 但 拿 一个 暗示 所以 轻轻地 给定 ; 和 所以 ,

“我忍不住领会了对方委婉的暗示；于是，

['bɪdɪŋ] [maɪ]['feɪθf(ə)l][,zækə'raɪəs] — [aɪ] [sɪn'sɪrli] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz]['feɪθf(ə)l] — - [gʊd] - [naɪt] ,
bidding my faithful Zacharias — I sincerely believe he is faithful — ' good - night ,
投标 我的 忠实 扎卡里亚斯 — 我 真挚地 相信 他 是 忠实 — - 好的 - 夜晚 ,

向我忠实的撒迦利亚——我真心相信他是忠实的——道晚安，

- [aɪ] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][maɪ]
' **I knocked the ashes out of my pipe , and brought to a conclusion my**
- 我 敲门 这 灰烬 出去 的 我的 管道 , 和 带来 到 一个 结论 我的
['krɪsməs] [deɪ] .
Christmas Day .
圣诞节 天 .

我敲掉烟斗里的烟灰，结束了我的圣诞节。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [əd'ventʃər] .
A NOVEL ADVENTURE .
一个 小说 冒险 .

一部新颖的冒险小说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ə; eɪ] ['brɪtn] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [si:k]
It was always my conviction that a Briton ought never to go abroad to seek
['bju:tɪf(ə)l] ['si:nəri] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
beautiful scenery until he had travelled all over his own country ,
美丽的 风景 直到 他 有 旅行 全部 超过 他的 自己的 国家 ,

我一直坚信，英国人应该先游遍自己的国家，再去国外欣赏美丽的风景。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪn] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [tuə; tu:r][ʌn'tɪl][aɪ]
and accordingly in early manhood I made a series of walking tours until I
和 因此 在 早期的 男子气概 我 制成 一个 系列 的 步行 旅游 直到 我
[hæd; həd] [si:n] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
had seen every variety of English ,
有 已见 每一个 种类 的 英语 ,

因此，在青年时期，我进行了一系列徒步旅行，直到见识了英国的各种类型。

[welʃ] , [skɑ:tʃ] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['si:nəri] .
Welsh , Scotch , and Irish scenery .
威尔士语 , 苏格兰威士忌 , 和 爱尔兰 风景 .

威尔士、苏格兰和爱尔兰的风景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuə; tuːr] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɪti]

It	was	in	the	course	of	one	of	these	tours	that	I	came	across	the	pretty
它	曾是	在	这	课程	的	一	的	这些	旅游	那	我	来了	穿过	这	漂亮的

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

little	village	of	Ferneville	.
小的	村庄	的	-	.

正是在一次旅行中，我偶然发现了美丽的费恩维尔小村庄。

[hɪlz] ['sɔːftli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['wʊdɪd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ;

Hills	softly	undulating	and	beautifully	wooded	surrounded	the	place	;
丘陵	轻轻	起伏的	和	非常漂亮	树木繁茂的	包围	这	地方	;

周围环绕着绵延起伏、树木葱郁的山丘；

[waɪl] [tuː] [lɑːrdʒ][pɑːndz][ænd; ənd] ['nuːmərəs] [brʊks] [sə'plaɪd] ['fɪʃɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

while	two	large	ponds	and	numerous	brooks	supplied	fishing	enough	to	satisfy	the
尽管	二	大的	池塘	和	很多的	布鲁克斯	供应	钓鱼	足够的	到	满足	这

['wɒnts][ʌv; əv]['iːv(ə)n][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['æŋglər][laɪk][maɪ'self] .

wants	of	even	an	ardent	angler	like	myself	.
想要	的	甚至	一个	热心	垂钓者	喜欢	我	.

两个大池塘和众多小溪提供了充足的垂钓资源，即使像我这样的狂热垂钓者也能得到满足。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [siːmz] ['nevər][tuː; tə]

The	village	was	one	of	those	little	places	where	the	population	seems	never	to
这	村庄	曾是	一	的	那些	小的	地方	在哪里	这	人口	似乎	绝不	到

[ɪn'kriːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] .

increase	and	the	trade	of	the	builder	to	be	unknown	.
增加	和	这	贸易	的	这	建筑商	到	是	未知	.

这个村庄是那种人口似乎永远不会增长，建筑工人的职业也鲜为人知的小地方之一。

['vɪzɪtɪd] [baɪ] [fjuː] [st'reɪndʒəz] ,

Visited	by	few	strangers	,
到访	经过	很少	陌生人	,

鲜有陌生人来访，

[ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævələr] [tuː; tə] [rest]

this	secluded	village	was	just	the	kind	of	place	for	a	traveller	to	rest
这	僻	村庄	曾是	只是	这	种类	的	地方	为了	一个	游客	到	休息

[hɪm'self][ænd; ənd] [rɪ'kruːt] .

himself	and	recruit	.
他自己	和	招募	.

这个偏僻的村庄正是旅行者休息和招募人员的理想场所。

[hɪr] , [ðen] ,

Here	,	then	,
这里	,	然后	,

那么，就在这里，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [iːz] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][aɪ][felt] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ]

I	resolved	to	take	my	ease	until	such	time	as	I	felt	disposed	to	resume	my
我	已解决	到	拿	我的	舒适	直到	这样的	时间	作为	我	毛毡	处置	到	恢复	我的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

我决定好好休息，直到我觉得可以继续我的旅程为止。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ə'fɔːd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [en'skɔnst] [maɪ'self] ,

The	village	inn	afforded	comfortable	quarters	,	and	here	I	ensconced	myself	,
这	村庄	客栈	提供	舒服的	四分之一	,	和	这里	我	安顿下来	我	,

村里的客栈提供了舒适的住处，我就在这里安顿了下来。

['fɪlɪŋ] [ʌp][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][taɪm][ɪn]['poʊstɪŋ][ʌp][maɪ]['daɪəri][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['relətɪvz]
filling up part of my time in posting up my diary and writing to relatives
填充 向上 部分 的 我的 时间 在 发帖 向上 我的 日记 和 写作 到 亲属
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

我利用部分时间发布日记，并给亲朋好友写信。

['mætərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['veri] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] .
matters which I had very much neglected .
事情 哪个 我 有 非常 很多 被忽视的 .

我严重忽视的事情。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][wʌz; wəz][spent] , [tu:] ,
Much of my time was spent , too ,
很多 的 我的 时间 曾是 花费 , 也 ,

我的大部分时间也花在了……

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] ['ræmbəlz]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['dɪstrɪkt][fɔ:r; fər][maɪlz] [raʊnd]
in taking long rambles into the country and exploring the district for miles round
在 采取 长的 漫谈 进入 这 国家 和 探索 这 区 为了 英里 圆形的
;
;
;

在乡间漫步许久，探索周边数英里的地区；

['ɔ:f(ə)n] , [tu:] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['seldəm] [rɪ'tɜ:rnd] ['empti]
often , too , I took my fishing tackle with me , and seldom returned empty
经常 , 也 , 我 采取 我的 钓鱼 处理 和 我 , 和 很少 返回 空的
['hændɪd] .
handed .
递交 .

而且我经常带着我的钓鱼用具，很少空手而归。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['setɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['ræmbəlz] ,
One day , when I was about setting off on one of these rambles ,
一 天 , 什么时候 我 曾是 关于 环境 离开 在 一 的 这些 漫谈 ,

有一天，正当我准备开始其中一次徒步旅行时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] .
a young fellow arrived at the inn , having had apparently a pretty long walk .
一个 年轻的 同伴 到达的 在 这 客栈 , 拥有 有 显然 一个 漂亮的 长的 走 .

一位年轻人来到客栈，显然是走了很长一段路。

[hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] , [hi:; hi] [sed] , ['ɜ:rli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][bi:] — — ,
He had started , he said , early that morning from the town of B — — ,
他 有 开始 , 他 说 , 早期的 那 早晨 从 这 镇 的 B — — ,

他说，那天一大早他就从B——镇出发了。

['pɜ:rpəsɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [si:] — — [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [wʌt] [hi:; hi]
purposing to reach C — — in the afternoon ; but having taken what he
目的 到 抵达 C — — 在 这 下午 ; 但 拥有 已采取 什么 他
[ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [kʌt] ,
understood to be a short - cut ,
理解 到 是 一个 短的 - 切 ,

原本打算下午到达C——；但由于走了他认为是捷径的路，

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz]['beəriŋz] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n][duː] [wen] [ðeɪ] [teɪk] - [ʃɔːrt] -

he	had	lost	his	bearings	—	a	thing	people	often	do	when	they	take	'	short	-
他	有	丢失的	他的	轴承	—	一个	事物	人们	经常	做	什么时候	他们	拿	-	短的	-

[kʌts] - — [ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self][sʌm; səm] [twelv] [maɪlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

cuts	'	—	and	now	found	himself	some	twelve	miles	from	his	destination	.
削减	-	—	和	现在	成立	他自己	一些	十二	英里	从	他的	目的地	.

他迷失了方向——这是人们走"捷径"时经常会遇到的情况——现在他发现自己距离目的地还有大约十二英里。

[frʌm; frəm] [wʌt] { - }

From	what	{	810	}
从	什么	{	-	}

从什么{810}

[hiː; hi] [sed] , [haʊ'evər] ,

he	said	,	however	,
他	说	,	然而	,

但他说道:

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][siː] — — [bɪ'fɔːr]

I	found	that	it	was	not	really	necessary	for	him	to	be	in	C	—	—	before
我	成立	那	它	曾是	不是	真的	必要的	为了	他	到	是	在	C	—	—	前

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

the	next	day	;
这	下一个	天	;

我发现他其实没必要在第二天之前就到 C—— 去;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	as	he	seemed	an	agreeable	and	companionable	gentleman	,
和	作为	他	似乎	一个	同意	和	友善的	绅士	,

而且他看起来是一位和蔼可亲、容易相处的绅士,

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

I	suggested	that	he	should	keep	me	company	for	the	rest	of	the	day	,
我	建议	那	他	应该	保持	我	公司	为了	这	休息	的	这	天	,

我建议他陪我度过剩下的时间。

[sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

sleep	at	the	inn	that	night	,	and	resume	his	journey	next	morning	.
睡觉	在	这	客栈	那	夜晚	,	和	恢复	他的	旅行	下一个	早晨	.

当晚他在客栈过夜,第二天早上继续他的旅程。

[ðɪs] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['hævɪŋ] [tuː] [bedz] ,

This	he	agreed	to	do	;	and	my	bedroom	having	two	beds	,
这	他	同意	到	做	;	和	我的	卧室	拥有	二	床	,

他同意了;我的卧室里有两张床,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

it	was	arranged	that	he	should	share	it	with	me	.
它	曾是	安排	那	他	应该	分享	它	和	我	.

事先约定好他要和我分享。

[hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən]

Half	an	hour's	conversation	with	my	new	acquaintance	confirmed	my	good	opinion
一半	一个	小时	对话	和	我的	新的	熟人	确认的	我的	好的	观点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃəb(ə)l]['kwɑːlətiz] ,

of	his	sociable	qualities	,
的	他的	善于交际的	品质	,

与这位新相识的人交谈半小时后,我更加确信他善于交际的品质。

[ænd; ənd][aɪ][kən'grætjuleitid][maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd]
and 和 | **I** 我 | **congratulated** 恭喜 | **myself** 我 | **upon** 之上 | **the** 这 | **agreeable** 同意 | **companionship** 友谊 | **I** 我 | **had** 有 | **secured** 安全
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] .
for 为了 | **the** 这 | **better** 更好的 | **part** 部分 | **of** 的 | **a** 一个 | **day** 天 | **.** .

我为自己能有这样一位愉快的伙伴陪伴我度过大半天而感到欣慰。

[wiː; wi] [daind] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər]
We 我们 | **dined** 用餐 | **together** 一起 | **,** , | **and** 和 | **then** 然后 | **set** 放 | **out** 出去 | **for** 为了 | **a** 一个 | **stroll** 漫步 | **,** , | **returning** 返回 | **in** 在 | **time** 时间 | **for** 为了
['sʌpər] ,
supper 晚餐 | **,** ,

我们一起吃了晚餐，然后出去散步，正好赶上吃晚饭。

[wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [sə'saɪəti] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
well 出色地 | **pleased** 高兴 | **with** 和 | **each** 每个 | **other's** 其他的 | **society** 社会 | **;** ; | **at** 在 | **all** 全部 | **events** 活动 | **,** , | **I** 我 | **was** 曾是 | **charmed** 迷住了 | **with** 和 | **my** 我的
[kəm'pænjən] ,
companion 伴侣 | **,** ,

我们彼此相处融洽，非常愉快；总之，我被我的同伴深深吸引。

[hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [vɪ'væsəti] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd]
his 他的 | **light** 光 | **-** - | **heartedness** 真心 | **and** 和 | **extreme** 极端 | **vivacity** 活泼 | **coming** 未来 | **as** 作为 | **a** 一个 | **refreshing** 令人耳目一新 | **and** 和
[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['æftər][ðə; ði] ['ræðər] [dʌl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['vɪlɪdʒɜ-z] [huːz]
an 一个 | **agreeable** 同意 | **change** 改变 | **after** 后 | **the** 这 | **rather** 相当 | **dull** 乏味的 | **company** 公司 | **of** 的 | **the** 这 | **few** 很少 | **villagers** 村民们 | **whose** 谁
[ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] .
acquaintance 熟人 | **I** 我 | **had** 有 | **cultivated** 栽培 | **.** .

与我结识的那几个村民相比，他轻松愉快的性格和极大的活力带来了一种令人耳目一新、愉悦的改变。

[ə; eɪ] [tʃæt] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] ['fɑːloʊd] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [wiː; wi][rɪ'taɪərd]
A 一个 | **chat** 聊天 | **and** 和 | **a** 一个 | **pipe** 管道 | **followed** 随后 | **supper** 晚餐 | **,** , | **and** 和 | **then** 然后 | **,** , | **in** 在 | **good** 好的 | **spirits** 烈酒 | **,** , | **we** 我们 | **retired** 退休
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for 为了 | **the** 这 | **night** 夜晚 | **.** .

晚餐后，我们一边聊天一边抽烟斗，然后心情愉快地回房休息了。

[æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][ɪn] ['slʌmbər] ;
As 作为 | **was** 曾是 | **usual** 通常 | **with** 和 | **me** 我 | **,** , | **I** 我 | **was** 曾是 | **soon** 很快 | **lost** 丢失的 | **in** 在 | **slumber** 睡眠 | **;** ;

像往常一样，我很快就睡着了；

[bʌt; bət]['æftər] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,
but 但 | **after** 后 | **being** 存在 | **asleep** 睡着了 | **for** 为了 | **what** 什么 | **seemed** 似乎 | **a** 一个 | **considerable** 大量 | **time** 时间 | **,** ,

但睡了似乎相当长一段时间后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm]
I 我 | **found** 成立 | **myself** 我 | **awake** 醒 | **and** 和 | **dimly** 依稀 | **conscious** 有意识的 | **of** 的 | **some** 一些 | **one** 一 | **moving** 移动 | **about** 关于 | **the** 这 | **room** 房间
.
: .

我发现自己醒了过来，隐约感觉到有人在房间里走动。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ,

The	day	was	beginning	to	break	,
这	天	曾是	开始	到	休息	,

天色渐渐亮了，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] [tuː; tə] ['rendər] ['ɑːbdʒekts] [ɪn]

and	sufficient	light	penetrated	through	the	window	-	blind	to	render	objects	in
和	充足的	光	渗透	通过	这	窗户	-	瞎的	到	使成为	对象	在

[ðə; ði] [ruːm] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .

the	room	dimly	visible	.
这	房间	依稀	可见的	.

充足的光线透过百叶窗照射进来，使房间里的物体隐约可见。

[maɪ] [aɪ'diːəz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [fɜːrst] ['heɪzi] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] [krɔːst]

My	ideas	were	at	first	hazy	,	and	no	recollection	of	my	companion	crossed
我的	想法	是	在	第一的	朦胧	,	和	不	回忆	的	我的	伴侣	交叉

[maɪ] [maɪnd] ;

my	mind	;
我的	头脑	;

起初我的思路很模糊，完全没有想起我的同伴；

[hens] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɜːrglər] ,

hence	I	concluded	that	I	was	alone	in	the	room	with	this	burglar	,
因此	我	结束	那	我	曾是	独自的	在	这	房间	和	这	窃贼	,

因此我断定当时房间里只有我和这个窃贼。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] .

as	I	took	him	to	be	,	and	I	resolved	to	watch	him	quietly	.
作为	我	采取	他	到	是	,	和	我	已解决	到	手表	他	悄悄	.

正如我所料，我决定静静地观察他。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ,

His	back	was	towards	me	;	but	he	turned	suddenly	,
他的	后退	曾是	向	我	;	但	他	转向	突然	,

他背对着我，但突然转过身来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	as	the	feeble	light	from	the	window	fell	across	his	face	,
和	作为	这	微弱	光	从	这	窗户	跌倒	穿过	他的	脸	,

当窗外微弱的光线洒在他的脸上时，

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

I	recognised	my	companion	of	the	previous	day	.
我	已确认	我的	伴侣	的	这	以前的	天	.

我认出了昨天的同伴。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [waɪld] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ]

His	expression	was	wild	and	savage	,	and	in	his	right	hand	he	held	a
他的	表达	曾是	荒野	和	野蛮的	,	和	在	他的	正确的	手	他	握住	一个

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

他表情狂野凶狠，右手拿着一个大.....

[lɔːŋ] [naɪf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [strʌk] ['fɪrsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti]

long	knife	,	with	which	from	time	to	time	he	struck	fiercely	at	the	empty
长的	刀	,	和	哪个	从	时间	到	时间	他	击	激烈地	在	这	空的

[er] ,

air	,
空气	,

他时不时用长刀猛击空旷的空气，

['mʌtərɪŋ] ['ræpɪdli] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɪmpɔ:rt] !

muttering	rapidly	words	of	which	I	could	not	catch	the	import	!
喃喃自语	快速	字	的	哪个	我	可以	不是	抓住	这	进口	!

他快速地嘟囔着什么，但我听不懂他在说什么!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [mæn] ,

I	am	not	a	timid	man	,
我	是	不是	一个	胆小	男人	,

我不是个胆小的人，

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɪkli] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

but	I	must	confess	that	a	kind	of	sickly	feeling	came	over	me	as	it
但	我	必须	承认	那	一个	种类	的	病弱的	感觉	来了	超过	我	作为	它

[flæʃt] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lu:nətɪk] ,

flashed	across	me	that	I	was	alone	with	a	lunatic	,
闪光灯	穿过	我	那	我	曾是	独自的	和	一个	疯子	,

但我必须承认，当我意识到自己独自一人和一个疯子待在一起时，一种恶心的感觉涌上心头。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] ,

and	that	,	too	,	at	a	time	when	,	the	rest	of	the	household	being	asleep	,
和	那	,	也	,	在	一个	时间	什么时候	,	这	休息	的	这	家庭	存在	睡着了	,

而且，当时家里其他人都睡着了，

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [help] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'moʊt] .

the	chance	of	any	help	was	very	remote	.
这	机会	的	任何	帮助	曾是	非常	偏僻的	.

获得帮助的可能性微乎其微。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [bed] [æt; ət] [naɪt] [waɪl] [æn; ən] [ɑ:rmd] ['bɜ:rglər] [ɪz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m]

To	be	alone	in	bed	at	night	while	an	armed	burglar	is	prowling	about	the	room
到	是	独自的	在	床	在	夜晚	尽管	一个	武装	窃贼	是	潜行	关于	这	房间

,

;

,

夜里独自躺在床上，而一个持枪窃贼正在房间里徘徊。

[ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rglər] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

is	bad	enough	;	but	when	,	in	place	of	the	burglar	,	you	have	a	madman	,
是	坏的	足够的	;	但	什么时候	,	在	地方	的	这	窃贼	,	你	有	一个	狂人	,

这已经够糟糕了；但如果，来的不是窃贼，而是一个疯子，

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [wɜ:rs] ; [æn; ən] [ə'tæk] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

the	case	is	infinitely	worse	;	an	attack	might	be	made	at	any	moment	,
这	案件	是	无限地	更糟	;	一个	攻击	可能	是	制成	在	任何	片刻	,

情况要糟糕得多；随时都可能遭到袭击。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .

and	without	the	least	provocation	.
和	没有	这	至少	挑衅	.

而且没有任何挑衅。

[maɪ] [maɪnd] [ri:v'ju:d] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

My	mind	reviewed	rapidly	the	incidents	of	the	previous	day	.
我的	头脑	已审核	快速	这	事件	的	这	以前的	天	.

我的脑海中迅速回顾了前一天发生的事情。

[aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [kəm'pænjənz] [dɪ'mi:nər] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] ['eni] [wʌn] [tu:; tə]

I	had	noticed	nothing	in	my	companion's	demeanour	which	would	lead	any	one	to
我	有	注意到	没有什么	在	我的	同伴的	风度	哪个	会	带领	任何	一	到

[sə'poʊz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

suppose	he	was	insane	.
认为	他	曾是	疯狂的	.

我没有注意到我的同伴有任何举止异常，以至于任何人会认为他精神失常。

[truː] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][vɪ'væsəti] ,

True	,	I	had	been	struck	with	his	vivacity	,
真的	,	我	有	到过	击	和	他的	活泼	,

的确，他的活力给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn]

and	rather	astonished	at	the	rapidity	with	which	he	would	pass	from	one
和	相当	惊讶	在	这	快速	和	哪个	他	会	经过	从	一

['tɑːpɪk][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

topic	to	another	;
话题	到	其他	;

他从一个话题迅速转换到另一个话题，这让主人颇感惊讶；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] ['sɪmpli] [pliːzd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

but	this	had	simply	pleased	me	as	a	trait	of	originality	.
但	这	有	简单地	高兴	我	作为	一个	特征	的	独创性	.

但这让我感到欣喜，因为这体现了一种独创性。

[θruː] [maɪ][hæf] - ['oʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [laɪt] ,

Through	my	half	-	opened	eyes	and	by	the	increasing	light	,
通过	我的	一半	-	打开	眼睛	和	经过	这	增加	光	,

透过我半睁的双眼，以及逐渐增强的光线，

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nlɪ] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [bend] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [geɪz] [hæf]

I	now	saw	him	suddenly	pause	in	his	movements	,	bend	forward	,	and	gaze	half
我	现在	锯	他	突然	暂停	在	他的	移动	,	弯曲	向前	,	和	目光	一半

['iːgərlɪ] ,

eagerly	,
急切地	,

我看见他突然停下动作，弯下腰，眼神中带着一丝急切。

[hæf] ['hezəˌteɪtɪŋlɪ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

half	hesitatingly	in	my	direction	.
一半	犹豫地	在	我的	方向	.

他半犹豫地朝我的方向走来。

[maɪ] [hɑːrt] ['nɪrlɪ] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

My	heart	nearly	ceased	to	beat	.
我的	心	几乎	停止	到	打	.

我的心脏几乎停止了跳动。

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] ['fɔːrwərd] ?

Would	he	come	forward	?
会	他	来	向前	?

他会站出来吗?

[hiː; hi] [əd'vænst] ['kwɪklɪ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ]

He	advanced	quickly	a	couple	of	steps	,	his	face	lighted	up	with	a	fiendish
他	先进的	迅速地	一个	夫妻	的	步骤	,	他的	脸	照明	向上	和	一个	邪恶的

[æn'tɪsəpətɔːrɪ] ['pleʒər] ;

anticipatory	pleasure	;
预期	乐趣	;

他迅速向前迈了几步，脸上露出邪恶的期待和愉悦；

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

then	he	stopped	for	a	moment	.
然后	他	停止	为了	一个	片刻	.

然后他停顿了一下。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

Should	I	spring	from	the	bed	and	rush	upon	him	?
应该	我	春天	从	这	床	和	匆忙	之上	他	?

我该从床上跳起来冲向他吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There	was	still	about	half	the	length	of	the	room	between	us	.
那里	曾是	仍然	关于	一半	这	长度	的	这	房间	之间	我们	.

我们之间仍然隔着大约半个房间的长度。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .

No	;	the	distance	was	too	great	for	me	to	take	him	by	surprise	.
不	;	这	距离	曾是	也	伟大的	为了	我	到	拿	他	经过	惊喜	.

不，距离太远了，我无法出其不意地袭击他。

[hiː; hi] [ə'gen] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][maɪ]['bedsaɪd] , [ænd; ənd]

He	again	came	quickly	forward	,	stood	for	a	moment	by	my	bedside	,	and
他	再次	来了	迅速地	向前	,	站立	为了	一个	片刻	经过	我的	床头	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他再次迅速上前，在我床边站了一会儿，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [skaʊl] , [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [tuː; tə] [straɪk] .

with	a	savage	scowl	,	the	knife	was	thrown	back	to	strike	.
和	一个	野蛮的	皱眉头	,	这	刀	曾是	抛掷	后退	到	罢工	.

他面露凶狠之色，将刀掷了出去，准备攻击。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [dɪ'send] , [aɪ][hæd; həd]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	before	it	could	descend	,	I	had	darted	from	the	bed	and	was
但	前	它	可以	下降	,	我	有	飞镖	从	这	床	和	曾是

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

但还没等它落下，我就从床上跳起来，扑到了他身上。

[maɪ] [left] [hænd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] .

my	left	hand	grasping	his	right	wrist	.
我的	左边	手	抓握	他的	正确的	手腕	.

我的左手抓住他的右手腕。

- ['mædmən] !

'	Madman	!
-	狂人	!

'狂人！

- [aɪ] [hist] , [æz; əz][aɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] , - [drɑːp][ðə; ði] [naɪf] !

'	I	hissed	,	as	I	forced	him	backwards	,	'	drop	the	knife	!
-	我	嘶嘶作响	,	作为	我	强制	他	向后	,	-	降低	这	刀	!

我一边用力把他往后推，一边嘶嘶地说："放下刀！"

- [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd]['fɔːlən] ['hevɪli] , [hiː; hi]['ʌndərˌmoʊst] .

'	In	another	moment	we	had	fallen	heavily	,	he	undermost	.
-	在	其他	片刻	我们	有	倒下	重度	,	他	最底层	.

"又过了一会儿，我们就重重地摔倒了，他摔倒在地。"

[hɪz; ɪz][leg][hæd; həd] [kɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd][maɪ] [weɪt] [hæd; həd] [fɔːrst]

His	leg	had	caught	against	his	own	bed	,	and	my	weight	had	forced
他的	腿	有	捕捉	反对	他的	自己的	床	,	和	我的	重量	有	强制

[hɪm; ɪm] ['bækwərdz] .

him	backwards	.
他	向后	.

他的腿被自己的床绊住了，我的体重把他向后推了下去。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə]

In	falling	,	his	head	struck	against	a	piece	of	furniture	with	sufficient	force	to
在	坠落	,	他的	头	击	反对	一个	片	的	家具	和	充足的	力量	到

[stʌn] [hɪm; ɪm] .

stun	him	.
眩晕	他	.

摔倒时，他的头部猛烈撞击到家具上，力道之大使他晕了过去。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ,

I	took	advantage	of	this	to	possess	myself	of	the	knife	,
我	采取	优势	的	这	到	具有	我	的	这	刀	,

我利用这一点得到了那把刀。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

which	I	had	scarcely	done	when	he	opened	his	eyes	.
哪个	我	有	几乎	完毕	什么时候	他	打开	他的	眼睛	.

我刚做完这些，他就睁开了眼睛。

[aɪ][plaːntid][maɪ'self]['fɜːrmli] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə]

I	planted	myself	firmly	,	expecting	that	he	would	renew	the	struggle	;	but	,	to
我	已种植	我	牢牢	,	期待	那	他	会	更新	这	斗争	;	但	,	到

[maɪ] [sər'praɪz] ,

my	surprise	,
我的	惊喜	,

我坚定地站稳脚跟，预料他会再次反抗；但令我惊讶的是，

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] : - [wel] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd]

he	burst	into	a	laugh	,	and	at	length	exclaimed	:	'	Well	,	I	have	made
他	爆裂	进入	一个	笑	,	和	在	长度	惊呼	:	-	出色地	,	我	有	制成

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

a	fool	of	myself	,
一个	傻子	的	我	,

他突然大笑起来，最后大声说道："哎呀，我真是出丑了！"

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] .

I	must	admit	.
我	必须	承认	.

我必须承认。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

I	am	no	more	mad	than	you	are	;
我	是	不	更多的	疯狂的	比	你	是	;

我并不比你更疯狂；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [jʊr; jər][laɪf] , [haʊ'evər] [sə'spɪʃəs] [θɪŋz]

and	I	am	sure	I	have	no	designs	against	your	life	,	however	suspicious	things
和	我	是	当然	我	有	不	设计	反对	你的	生活	,	然而	可疑的	事物

[meɪ] [ə'pɪr] .

may	appear	.
可能	出现	.

即使有些事情看起来可疑，但我确信我没有要害你的意思。

[luːs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɔːl] ,

Loose	me	,	and	I	will	explain	all	,
松动的	我	,	和	我	将要	解释	全部	,

放开我，我会解释一切。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [maɪ'self]['oʊpən][tuː; tə][jʊr; jər]['rɪdɪkjuːl] .

although	I	know	that	in	doing	so	I	shall	lay	myself	open	to	your	ridicule	.
虽然	我	知道	那	在	正在做	所以	我	将	躺	我	打开	到	你的	嘲笑	.

虽然我知道这样做会招致你的嘲笑。

- [ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][soʊ]['dʒenjuɪn] , [ðæt][aɪ][kəm'plaɪd] ;

'	The	laughter	was	so	hearty	and	the	tone	so	genuine	,	that	I	complied	;
-	这	笑声	曾是	所以	爽朗	和	这	语气	所以	真的	,	那	我	遵命	;

"笑声如此爽朗，语气如此真诚，所以我照做了；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [naɪf] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] .

besides	,	I	had	the	knife	if	the	worst	came	to	the	worst	.
除了	,	我	有	这	刀	如果	这	最差	来了	到	这	最差	.

此外，如果情况变得最糟糕，我还有刀。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [hiː; hi] [kə'menst] ,

'	The	fact	is	,	'	he	commenced	,
-	这	事实	是	,	-	他	开始	,

"事实是，"他开口说道，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][steɪdʒ] - [strʌk] ([dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help]) .

'	I	am	stage	-	struck	(	don't	laugh	at	me	more	than	you	can	help	)	.
-	我	是	阶段	-	击	(	不	笑	在	我	更多的	比	你	能	帮助	)	.

"我有点舞台恐惧症（请不要嘲笑我）。"

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [maɪ]['fɑːðər] ['strɔːŋli] ['ɔbdʒiktid] .

I	wanted	to	go	on	the	stage	,	but	to	this	my	father	strongly	objected	.
我	通缉	到	去	在	这	阶段	,	但	到	这	我的	父亲	强烈	反对	.

我想上台表演，但我父亲强烈反对。

[ðə; ði] [kreɪz] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][maɪ]['kwaɪətli] ['gɪvɪŋ]

The	craze	was	,	however	,	too	strong	upon	me	to	allow	of	my	quietly	giving
这	狂热	曾是	,	然而	,	也	强的	之上	我	到	允许	的	我的	悄悄	给予

[ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

up	the	idea	,
向上	这	主意	,

然而，这股热潮对我影响太大，让我无法悄然放弃这个想法。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['riːəˌlaɪzɪŋ][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

and	at	last	the	opportunity	of	realising	my	ambition	presented	itself	.
和	在	最后的	这	机会	的	意识到	我的	志向	呈现	本身	.

最终，实现我梦想的机会出现了。

[nɪr] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] — [ə; eɪ] [pʊr] [ə'fer] ,

Near	our	town	is	a	small	place	where	there	is	a	little	theatre	—	a	poor	affair	,
靠近	我们的	镇	是	一个	小的	地方	在哪里	那里	是	一个	小的	剧院	—	一个	贫穷的	事务	,

我们镇附近有个小镇，那里有个小剧院——很简陋。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [reɪt] ['kʌmpəniz] .

and	visited	only	by	third	or	fourth	rate	companies	.
和	到访	仅有的	经过	第三	或者	第四	速度	公司	.

只有三四流公司才会光顾。

[wel] , [aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['pleɪɝz] [ðer; ðər] ,

Well	,	I	made	acquaintance	with	a	party	of	travelling	players	there	,
出色地	,	我	制成	熟人	和	一个	派对	的	旅行	玩家	那里	,

我在那里结识了一群巡回演出的球员。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['nʌmbər] ['hævɪŋ] [left][ðem; ðəm] ,

and	one	of	their	number	having	left	them	,
和	一	的	他们的	数字	拥有	左边	他们	,

他们当中有一人离开了他们，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] .

it	was	arranged	that	I	should	take	his	place	at	the	next	town	they	visited	.
它	曾是	安排	那	我	应该	拿	他的	地方	在	这	下一个	镇	他们	到访	.

我们约定，在他们访问的下一个城镇，由我代替他的位置。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] , [wen] , ['getɪŋ] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ]

I	was	walking	on	there	,	when	,	getting	rather	out	of	my	course	,	as	you
我	曾是	步行	在	那里	,	什么时候	,	获得	相当	出去	的	我的	课程	,	作为	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我当时正走在路上，不知不觉就偏离了路线，你知道的。

[aɪ][met][juː; jʊ] .

I	met	you	.
我	遇见	你	.

我遇见了你。

[aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][læst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][maɪ][pɑːrt][ɪn]['praɪvət] ;

I	had	expected	being	alone	last	evening	and	going	over	my	part	in	private	;
我	有	预期的	存在	独自的	最后的	晚上	和	去	超过	我的	部分	在	私人的	;

我原本以为昨晚会独自一人，私下里仔细检查我的部分；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɑːpt] [ðæt] .

but	,	of	course	,	your	being	with	me	stopped	that	.
但	,	的	课程	,	你的	存在	和	我	停止	那	.

当然，你的出现改变了这一切。

[aɪ] [woʊk] ['veri] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv]

I	woke	very	early	this	morning	,	and	being	full	of	anxiety	to	make	sure	of
我	觉醒	非常	早期的	这	早晨	,	和	存在	满的	的	焦虑	到	制作	当然	的

[maɪ][pɑːrt] ,

my	part	,
我的	部分	,

我今天早上醒得很早，焦虑不安，一心想确保自己能做好该做的事情。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][fæst] [ə'sliːp] — [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər]

and	imagining	you	to	be	fast	asleep	—	as	I	believe	now	you	really	were
和	想象	你	到	是	快速地	睡着了	—	作为	我	相信	现在	你	真的	是

[æt; ət][fɜːrst] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .

at	first	—	I	could	not	resist	the	temptation	of	trying	a	rehearsal	sotto	voce	.
在	第一的	—	我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	尝试	一个	排演	sotto	voce	.

想象你睡得很沉——我现在相信你一开始确实是睡着的——我忍不住想尝试低声排练一下。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['mɜːrdər][maɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ;

In	the	play	,	I	have	to	murder	my	rival	in	his	sleep	;
在	这	玩	,	我	有	到	谋杀	我的	竞争对手	在	他的	睡觉	;

在剧中，我必须趁对手熟睡时将其谋杀；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][bed] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌriːə'lɪstɪk] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ,

and	your	lying	there	in	bed	gave	such	a	realistic	air	to	the	thing	,
和	你的	说谎	那里	在	床	给予	这样的	一个	实际的	空气	到	这	事物	,

你躺在床上的样子让这件事显得格外真实。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['goʊɪŋ] [θruː] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]

that	I	could	not	resist	going	through	my	part	of	the	play	with	you	as	the
那	我	可以	不是	抵抗	去	通过	我的	部分	的	这	玩	和	你	作为	这

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

我无法抗拒与你——我的对手——一起演绎我的那部分剧情。

['siːɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [seɪf] [ə'sliːp] .

seeing	you	were	,	as	I	thought	,	safe	asleep	.
看到	你	是	,	作为	我	想法	,	安全的	睡着了	.

看到你果然像我所料，睡得很安稳。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli]
Judge , then , of my feelings when , without a moment's warning , you suddenly
法官 , 然后 , 的 我的 情怀 什么时候 , 没有 一个 瞬间 警告 , 你 突然
[spræŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
sprang upon me !
弹簧 之上 我 !

那么，请您评判一下，当您毫无预兆地突然扑向我时，我的感受吧!

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [aɪ] [nuː] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
Surprised and confused , I knew not for the moment what to do ;
惊讶 和 使困惑 , 我 知道 不是 为了 这 片刻 什么 到 做 ;

我感到惊讶和困惑，一时不知所措;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [ænd; ənd]['fɔːlən] ;
but before I could collect myself , I had stumbled and fallen ;
但 前 我 可以 收集 我 , 我 有 踉跄 和 倒下 ;

但我还没来得及回过神来，就踉跄着摔倒了;

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] ,
and I suppose I must have been stunned ,
和 我 认为 我 必须 有 到过 目瞪口呆 ,

我想我当时一定惊呆了。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
for I remember nothing more until I found myself on the floor ,
为了 我 记住 没有什么 更多的 直到 我 成立 我 在 这 地面 ,

因为我之后什么都不记得了，直到我发现自己倒在了地上。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dedli]
with you kneeling upon my chest , and looking quite prepared for a deadly
和 你 跪着 之上 我的 胸部 , 和 寻找 相当 准备 为了 一个 致命
['strʌg(ə)l] . — [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ,
struggle . — Now , you know all ,
斗争 . — 现在 , 你 知道 全部 ,

你跪在我的胸口，一副做好了殊死搏斗的准备。——现在，你明白一切了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən][aɪ]
and I hope you are none the worse off for the little adventure than I
和 我 希望 你 是 没有任何 这 更糟 离开 为了 这 小的 冒险 比 我
[ˌeɪ 'em] ?
am ?
是 ?

我希望你这次小冒险的经历没有比我更糟糕吧?

- [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd] { - }
' My answer was that I was only too glad { 811 }
- 我的 回答 曾是 那 我 曾是 仅有的 也 高兴的 { - }

我的回答是，我非常高兴{811}

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][soʊ] ['piːsəbl] [ə; eɪ] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['sliːpɪŋ]
the affair had terminated in so peaceable a manner , and that my sleeping
这 事务 有 终止 在 所以 和平的 一个 方式 , 和 那 我的 睡眠
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

这件事以如此和平的方式结束了，而我的同床共枕的，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['luːnətɪk] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər][ðə; ði]
instead **of** **being** **a** **lunatic** **,** **was** **only** **afflicted** **with** **a** **mania** **for** **the**
反而 的 存在 一个 疯子 , 曾是 仅有的 受苦的 和 一个 狂热 为了 这
[steɪdʒ] .
stage **.**
阶段 .

他并非疯子，只是对舞台有着近乎狂热的迷恋。

[aɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [maɪt] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪz] .
I **added** **,** **that** **I** **hoped** **the** **incident** **might** **cure** **him** **of** **the** **craze** **.**
我 额外 , 那 我 希望 这 事件 可能 治愈 他 的 这 狂热 .

我补充说，我希望这件事能让他摆脱这种狂热。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
And **so** **it** **did** **.**
和 所以 它 做过 .

事实的确如此。

[maɪ][kəm'pænjən][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ] ,
My **companion** **did** **not** **appear** **on** **the** **professional** **stage** **,**
我的 伴侣 做过 不是 出现 在 这 专业的 阶段 ,

我的同伴没有出现在专业舞台上。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]['praɪvət] [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd]
though **I** **have** **often** **seen** **him** **to** **advantage** **in** **private** **theatricals** **,** **and**
尽管 我 有 经常 已见 他 到 优势 在 私人的 戏剧 , 和
[hæv; həv] ['friːkwəntli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [rɪ'hɜːrs] ,
have **frequently** **watched** **him** **rehearse** **,**
有 频繁地 观看 他 排练 ,

虽然我经常在私人戏剧演出中看到他表现出色，也经常观看他排练，

[bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]
but **never** **with** **the** **same** **uncomfortable** **feelings** **as** **I** **did** **that** **night** **at** **the**
但 绝不 和 这 相同的 不舒服 情怀 作为 我 做过 那 夜晚 在 这
['vɪlɪdʒ] [ɪn] .
village **inn** **.**
村庄 客栈 .

但再也没有像那天晚上在村里客栈里那样感到如此不舒服了。

[sʌm; səm] ['æspekts] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['prɑːgres] .
SOME **ASPECTS** **OF** **CANADIAN** **PROGRESS** **.**
一些 方面 的 加拿大 进步 .

加拿大进步的某些方面。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] ['æktʃuəli] ['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm]
For **those** **who** **cannot** **actually** **travel** **over** **the** **Canadian** **Pacific** **Railway** **from**
为了 那些 WHO 不能 实际上 旅行 超过 这 加拿大 太平洋 铁路 从
[ˌmɑːntri'ɔːl][tuː; tə] [væn'kuːvər] ,
Montreal **to** **Vancouver** **,**
蒙特利尔 到 温哥华 ,

对于那些无法实际乘坐加拿大太平洋铁路从蒙特利尔前往温哥华的人来说，

[ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,
in **British** **Columbia** **,**
在 英国 哥伦比亚 ,

在不列颠哥伦比亚省，

[pər'hæps][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]
perhaps **the** **next** **best** **thing** **is** **to** **look** **through** **the** **eyes** **of** **the** **Times**
也许 这 下一个 最好的 事物 是 到 看 通过 这 眼睛 的 这 《时代周刊》
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,
correspondent **,**
通讯员 ,

或许次佳之选就是透过《泰晤士报》记者的视角来看待这件事。

[hu:z] - [kə'neɪdiən] [tʊr] - [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ðæt]
whose **'** **Canadian** **Tour** **'** **has** **just** **been** **reprinted** **from** **the** **columns** **of** **that**
谁 - 加拿大 旅游 - 有 只是 到过 转载 从 这 列 的 那
['dʒɜ:rn(ə)l] .
journal **.**
杂志 .

他的"加拿大之旅"文章刚刚从该杂志的专栏中转载。

['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [ɪz][soʊ]['ræpɪd] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] , [pər'fɔ:rmd] [kwaɪt]
Progress **in** **the** **North** **-** **west** **is** **so** **rapid** **,** **that** **even** **this** **journey** **,** **performed** **quite**
进步 在 这 北 - 西方 是 所以 迅速的 , 那 甚至 这 旅行 , 执行 相当
['ri:s(ə)ntli] ,
recently **,**
最近 ,

西北地区的进步如此迅速，以至于即使是最近进行的这次旅行，

[wɪl] [su:n] [groʊ] ['æntɪkweɪtɪd] ;
will **soon** **grow** **antiquated** **;**
将要 很快 生长 过时的 ;

很快就会过时；

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ɑ:r; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər]
but **many** **of** **the** **particulars** **are** **so** **full** **of** **interest** **for** **all** **who** **are**
但 许多 的 这 细节 是 所以 满的 的 兴趣 为了 全部 WHO 是
[kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] [də'mɪnjən] ,
concerned **in** **the** **progress** **of** **the** **Canadian** **Dominion** **,**
担心的 在 这 进步 的 这 加拿大 自治领 ,

但对于所有关心加拿大自治领发展的人来说，其中许多细节都充满了趣味性。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪk] [noʊ][ə'pɑ:lədʒi][ɪn] ['gli:nɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækts] [ˌðer'frʌm] , [ænd; ənd]
that **we** **make** **no** **apology** **in** **gleaning** **the** **most** **important** **facts** **therefrom** **,** **and**
那 我们 制作 不 道歉 在 拾穗 这 最多 重要的 事实 由此 , 和
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] ,
from **other** **sources** **,**
从 其他 来源 ,

我们毫不掩饰地从中以及其他来源获取最重要的事实。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ri:dər] .
for **the** **general** **reader** **.**
为了 这 一般的 读者 .

面向普通读者。

[ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər]
The **completion** **of** **the** **Canadian** **Pacific** **Railway** **has** **been** **the** **signal** **for**
这 完成 的 这 加拿大 太平洋 铁路 有 到过 这 信号 为了
[ˌembɑ:r'keɪʃn] [ɪn] ['ʌðər] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər]['oʊpənɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fə:ðərɪŋ] [ðə; ði]
embarkation **in** **other** **comprehensive** **designs** **for** **opening** **up** **and** **furthering** **the**
登船 在 其他 综合的 设计 为了 开幕 向上 和 进一步 这
['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] .
interests **of** **the** **Dominion** **.**
兴趣 的 这 自治领 .

加拿大太平洋铁路的建成标志着其他旨在开拓和增进加拿大自治领利益的全面计划的启动。

[ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] ['reɪlweɪ] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə][tuː; tə][pɔːrt] ['nelsn]

The	Hudson	Bay	Railway	,	running	from	the	heart	of	Manitoba	to	Port	Nelson
这	哈德逊	湾	铁路	,	跑步	从	这	心	的	曼尼托巴省	到	港口	纳尔逊

,

,

,

哈德逊湾铁路，从曼尼托巴省中心地带延伸至纳尔逊港，

[ɑːn] ['hʌdsn] [beɪ] , [ɪz] [prə'siːdɪŋ] [ə'peɪs] ,

on	Hudson	Bay	,	is	proceeding	apace	,
在	哈德逊	湾	,	是	进行中	迅速	,

在哈德逊湾，工程正在快速推进。

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ]['riːdʒən] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlmoʊst] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

and	will	open	up	a	region	hitherto	almost	shut	out	from	communication
和	将要	打开	向上	一个	地区	迄今为止	几乎	关闭	出去	从	沟通

[wɪð; wɪθ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sentərz] ,

with	commercial	centres	,
和	商业的	中心	,

这将打开一个此前几乎与商业中心隔绝的地区与外界的联系。

[bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ʃɔːrt] [siː]

besides	giving	an	opportunity	of	testing	the	feasibility	of	the	proposed	short	sea
除了	给予	一个	机会	的	测试	这	可行性	的	这	建议的	短的	海

- [ruːt] [frʌm; frəm]['kænədə][tuː; tə] ['livəpuːl] .

-	route	from	Canada	to	Liverpool	.
-	路线	从	加拿大	到	利物浦	.

此外，还提供了一个机会来检验从加拿大到利物浦的拟议短途海上航线的可行性。

[ðɪs] [ruːt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hʌdsn] [beɪ] ,

This	route	by	way	of	Hudson	Bay	,
这	路线	经过	方式	的	哈德逊	湾	,

这条路线途经哈德逊湾，

[wɪtʃ] [wɪl] [seɪv] [ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'bek] [ruːt] ,

which	will	save	about	one	thousand	miles	as	compared	with	the	Quebec	route	,
哪个	将要	节省	关于	一	千	英里	作为	比较的	和	这	魁北克	路线	,

与魁北克路线相比，这将节省大约一千英里的路程。

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'pɑːn][baɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] ,

has	been	reported	upon	by	officials	on	behalf	of	the	Canadian	government	,
有	到过	据报道	之上	经过	官员	在	代表	的	这	加拿大	政府	,

加拿大政府官员已就此事进行了汇报。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'pɔːrts] [ə'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['nævɪgəb(ə)l][fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv]

and	the	various	reports	agree	that	it	will	be	navigable	for	four	months	of
和	这	各种各样的	报告	同意	那	它	将要	是	可导航	为了	四	几个月	的

[ðə; ði] [jɪr] [æt; ət] [liːst] .

the	year	at	least	.
这	年	在	至少	.

各份报告一致认为，这条航道至少每年有四个月的时间可以通航。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pɑːrləmənt] ,

In	the	last	session	of	the	Canadian	Parliament	,
在	这	最后的	会议	的	这	加拿大	议会	,

在加拿大议会上一届会议上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/4页

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪnˌkɔːrpəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [pæst] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['reɪlweɪ] [skiːm] [tuː; tə]

an	Act	of	Incorporation	was	passed	on	behalf	of	a	new	railway	scheme	to
一个	行为	的	公司	曾是	通过了	在	代表	的	一个	新的	铁路	方案	到

[biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪnɪpeg] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] .

be	called	the	Winnipeg	and	North	Pacific	Railway	.
是	称为	这	温尼伯	和	北	太平洋	铁路	.

为了成立一条名为温尼伯和北太平洋铁路的新铁路，通过了一项公司注册法案。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm] ['wɪnɪpeg] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [plænd] [tuː; tə][rʌn][ɪn][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['westərli]

Starting	from	Winnipeg	,	it	has	been	planned	to	run	in	a	north	-	westerly
开始	从	温尼伯	,	它	有	到过	计划	到	跑步	在	一个	北	-	西风

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

计划从温尼伯出发，向西北方向行驶。

['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][west] , [ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n][æt; ət][pɔːrt] ['simpsn] ,

bending	to	the	west	,	and	to	strike	the	Pacific	Ocean	at	Port	Simpson	,
弯曲	到	这	西方	,	和	到	罢工	这	太平洋	海洋	在	港口	辛普森	,

向西弯曲，在辛普森港与太平洋相接。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['nɪrər] [ˌjoʊkə'hɑːmə][ðæn; ðən] [væn'kuːvər]

a	point	which	is	said	to	be	four	hundred	miles	nearer	Yokohama	than	Vancouver
一个	观点	哪个	是	说	到	是	四	百	英里	更近	横滨	比	温哥华

,

,

,

据说该点比温哥华近横滨四百英里。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['tɜːrmɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] .

the	present	terminus	of	the	Canadian	Pacific	.
这	展示	终点站	的	这	加拿大	太平洋	.

加拿大太平洋铁路目前的终点站。

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [θruː] [ɪz] ['haɪli] ['fɜːrtl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mɪnərəl] [welθ] ;

The	country	to	be	passed	through	is	highly	fertile	,	with	great	mineral	wealth	;
这	国家	到	是	通过了	通过	是	高度	沃	,	和	伟大的	矿物	财富	;

即将经过的这片土地非常肥沃，蕴藏着丰富的矿产资源；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] ['seɪvɪŋ] [ɪn] ['dɪstəns] [wɪl] [tel] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .

and	it	is	expected	that	this	saving	in	distance	will	tell	in	its	favour	.
和	它	是	预期的	那	这	保存	在	距离	将要	告诉	在	它是	偏爱	.

预计节省的距离将对其有利。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [treɪd] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]

Meantime	,	the	trade	arrangements	of	the	Canadian	Pacific	seem	to	meet	with
与此同时	,	这	贸易	安排	的	这	加拿大	太平洋	似乎	到	见面	和

['groʊɪŋ] ['feɪvər] .

growing	favour	.
生长	偏爱	.

与此同时，加拿大太平洋铁路公司的贸易安排似乎越来越受到青睐。

['mɪstər] ['evərit] [frəzɑ:r] ,

Mr	**Everett**	**Frazar**	**,**
先生	埃弗雷特	弗雷泽	,

埃弗雷特·弗雷泽先生

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [ti:] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə]

who	**has**	**been**	**concerned**	**in**	**more**	**than**	**one**	**shipment**	**of**	**tea**	**from**	**China**
WHO	有	到过	担心的	在	更多的	比	一	运输	的	茶	从	中国

[ænd; ənd][dʒə'pæn][baɪ] [ðɪs] [nu:] [ru:t] ,

and	**Japan**	**by**	**this**	**new**	**route**	**,**
和	日本	经过	这	新的	路线	,

他曾多次参与通过这条新路线从中国和日本进口茶叶的行动。

[rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [ti:] - [ɪm'pɔ:təz] [ɪn]['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

reports	**that**	**tea**	**-**	**importers**	**in**	**Canada**	**and**	**the**	**United**	**States**	**are**	**more**	**than**
报告	那	茶	-	进口商	在	加拿大	和	这	团结的	各州	是	更多的	比

[pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'spætʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]['ɔ:rdərz] ,

pleased	**with**	**the**	**quick**	**despatch**	**given**	**to**	**their**	**orders**	**,**
高兴	和	这	快的	调度	给定	到	他们的	订单	,

据报道，加拿大和美国的茶叶进口商对订单的快速发货非常满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [kən'saɪnmənts] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .

and	**the**	**excellent**	**condition**	**in**	**which**	**consignments**	**have**	**reached**	**them**	**.**
和	这	出色的	状况	在	哪个	货物	有	达到	他们	.

货物到达时状态极佳。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ʃɪ'kɑ:goʊ][ɪz]['ræpɪdli][ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz][ə; eɪ] [ti:] -

One	**result**	**has**	**been**	**that**	**Chicago**	**is**	**rapidly**	**overtaking**	**New**	**York**	**as**	**a**	**tea**	**-**
一	结果	有	到过	那	芝加哥	是	快速	超车	新的	约克	作为	一个	茶	-

[dis'tribju:tiŋ] ['sentər] .

distributing	**centre**	**.**
分发	中心	.

其结果之一是，芝加哥正在迅速超越纽约，成为茶叶分销中心。

[ˌjoʊkə'hɑ:mə] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['nɪrər] [ðə; ði] ['westərn] ['tɜ:rmɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði]

Yokohama	**being**	**about**	**five**	**hundred**	**miles**	**nearer**	**the**	**western**	**terminus**	**of**	**the**
横滨	存在	关于	五	百	英里	更近	这	西	终点站	的	这

[kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk][ðæn; ðən][tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Canadian	**Pacific**	**than**	**to**	**San**	**Francisco**	**,**
加拿大	太平洋	比	到	圣	弗朗西斯科	,

横滨距离加拿大太平洋铁路西端终点站比距离旧金山近约五百英里。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ru:t] .

two	**or**	**three**	**days**	**can**	**be**	**saved**	**by**	**the**	**Dominion**	**route**	**.**
二	或者	三	天	能	是	已保存	经过	这	自治领	路线	.

走 Dominion 航线可以节省两到三天的时间。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ti:] ['ɪmpɔ:rts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:z(ə)n][baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n]['ves(ə)lz] [ɔ:l'redi] ['tʃɑ:rtərd] [ɑ:r; ər]

The	**total**	**tea**	**imports**	**for**	**the**	**season**	**by**	**the**	**seven**	**vessels**	**already**	**chartered**	**are**
这	全部的	茶	进口	为了	这	季节	经过	这	七	船只	已经	特许	是

['rekənd] [æt; ət]['sɛvən] ,

reckoned	**at**	**7**	**,**
估计	在	7	,

本季已租用的七艘船只的茶叶进口总量估计为7吨。

- , - [paʊndz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] ['stɜ:rlɪŋ] .

878	**,**	**033**	**pounds**	**,**	**of**	**the**	**value**	**of**	**half**	**a**	**million**	**pounds**	**sterling**	**.**
-	,	-	磅	,	的	这	价值	的	一半	一个	百万	磅	英镑	.

878,033 英镑，价值五十万英镑。

['su:təb(ə)l] [dɑ:ks] [ænd; ənd]['hwɔ:rfɪdʒ; 'wɔ:rfɪdʒ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [æt; ət] [væn'ku:vər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Suitable **docks** **and** **wharfage** **have** **been** **prepared** **at** **Vancouver** **for** **the**
合适的 码头 和 码头费 有 到过 准备 在 温哥华 为了 这
['groʊɪŋ] [treɪd] ,
growing **trade** **,**
生长 贸易 ,

温哥华已为日益增长的贸易准备了合适的码头和泊位。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [θri:] - ['stɔ:ri] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi]['oʊpən][fɔ:r; fər]
and **a** **fine** **three** **-** **story** **stone** **and** **brick** **hotel** **,** **which** **will** **be** **open** **for**
和 一个 美好的 三 - 故事 石头 和 砖 酒店 , 哪个 将要 是 打开 为了
[gests] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
guests **in** **the** **spring** **,**
客人 在 这 春天 ,

还有一座精致的三层砖石酒店，将于春季向客人开放。

[ɪz] ['bi:ɪŋ] [i'rektid] .
is **being** **erected** **.**
是 存在 竖立 .

正在建设中。

[ðə; ði][meɪn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɑ:r; ər] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [taɪmz]
The **main** **characteristics** **of** **the** **line** **are** **thus** **described** **by** **the** **Times**
这 主要的 特征 的 这 线 是 因此 描述 经过 这 《时代周刊》
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .
correspondent **.**
通讯员 .

《泰晤士报》记者对该线路的主要特征进行了如下描述。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][laɪn] ['westwərd] [frʌm; frəm]
The **first** **three** **hundred** **and** **fifty** **miles** **,** **carrying** **the** **line** **westward** **from**
这 第一的 三 百 和 五十 英里 , 携带 这 线 向西 从
[ˌmɑ:ntri'ɔ:l][tu:; tə] [leɪk] ['nɪpɪˌsɪŋ] ,
Montreal **to** **Lake** **Nipissing** **,**
蒙特利尔 到 湖 尼皮辛 ,

前三百五十英里，线路从蒙特利尔向西延伸至尼皮辛湖，

[ɪz] [θru:] [oʊld][ænd; ənd] [wel] - [dɪ'veləpt] ['kʌntri] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['tɪmbər] ['træfɪk] [ʌv; əv]
is **through** **old** **and** **well** **-** **developed** **country** **,** **commanding** **the** **timber** **traffic** **of**
是 通过 老的 和 出色地 - 发达 国家 , 指挥 这 木材 交通 的
[ðə; ði] ['ɑ:təwə] ['rɪvər] ['væli] .
the **Ottawa** **River** **valley** **.**
这 渥太华 河 谷 .

穿过古老而发达的地区，控制着渥太华河谷的木材运输。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['preri] [i:st] [ʌv; əv]
For **the** **next** **one** **thousand** **miles** **to** **the** **edge** **of** **the** **great** **prairie** **east** **of**
为了 这 下一个 一 千 英里 到 这 边缘 的 这 伟大的 草原 东方 的
['wɪnɪpeg] ,
Winnipeg **,**
温尼伯 ,

接下来的一千英里路程，一直到温尼伯以东大草原的边缘，

[ðə; ði] ['kʌntri] [pæst] [θru:] [hæz; həz] [ɪk'stensɪv] ['fɔrists] , [ænd; ənd][lændz] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['kɑ:pər]
the **country** **passed** **through** **has** **extensive** **forests** **,** **and** **lands** **abounding** **in** **copper**
这 国家 通过了 通过 有 广泛的 森林 , 和 土地 丰富 在 铜
, ['aɪərn] , [ænd; ənd]['sɪlvər] .
, **iron** **,** **and** **silver** **.**
, 铁 , 和 银 .

途经的国家拥有广袤的森林，以及丰富的铜、铁、银矿藏。

[fɔːr; fər] [naɪn] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['westwərd] [ʌv; əv] ['wɪnɪpeg] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [flæt] [ɔːr] ['roʊlɪŋ] ['preri] ,

For	nine	hundred	miles	westward	of	Winnipeg	there	is	a	flat	or	rolling	prairie	,
为了	九	百	英里	向西	的	温尼伯	那里	是	一个	平坦的或者		滚动	草原	,

温尼伯以西九百英里是一片平坦或起伏的草原。

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] ['setld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kəm'praiziz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst]

which	is	being	rapidly	settled	,	and	which	comprises	some	of	the	richest
哪个	是	存在	快速	定居	,	和	哪个	包括	一些	的	这	最富有的

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [sɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

agricultural	soil	in	the	world	.
农业	土壤	在	这	世界	.

该地区正在迅速开发，并且拥有世界上最肥沃的农业土壤。

['nɪrli] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] - [grænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['loʊkeɪtɪd]

Nearly	the	entire	length	of	the	land	-	grant	of	the	railway	is	already	located
几乎	这	全部的	长度	的	这	土地	-	授予	的	这	铁路	是	已经	位于

[hɪr] .

here	.
这里	.

铁路用地几乎全部位于这里。

[ðɪs] [rɪtʃ] [sɔɪl] [ɪk'stendz; ek'stendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkiz] .

This	rich	soil	extends	to	the	base	of	the	Rockies	.
这	富有的	土壤	扩展	到	这	根据	的	这	落基山脉	.

这片肥沃的土壤一直延伸到落基山脉山脚下。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [naʊ] ['paːsiz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] , [θruː] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] , [wɪð; wɪθ]

The	railway	now	passes	over	a	rough	country	,	through	mountain	ranges	,	with
这	铁路	现在	通过	超过	一个	粗糙的	国家	,	通过	山	范围	,	和

[ɪ'mens] ['fɔrists] , [ænd; ənd] ['splendɪd] ['siːnəri] .

immense	forests	,	and	splendid	scenery	.
巨大	森林	,	和	灿烂	风景	.

铁路现在穿过崎岖的地形，翻越连绵的山脉，沿途有广袤的森林和壮丽的景色。

[ðə; ði] [best] [mə'tɪriəlz] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ɪn] [ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [θruː'aʊt] ;

The	best	materials	have	been	used	in	its	construction	throughout	;
这	最好的	材料	有	到过	用过的	在	它是	建造	自始至终	;

该建筑从始至终都采用了最好的材料；

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tres(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] ;

the	bridges	and	trestles	are	built	in	the	strongest	possible	way	;
这	桥梁	和	栈桥	是	建造	在	这	最强	可能的	方式	;

桥梁和栈桥都以最坚固的方式建造；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['træfɪk] [ɑːr; ər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

and	the	arrangements	for	traffic	are	efficient	.
和	这	安排	为了	交通	是	高效的	.

交通安排也很高效。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [toʊld] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət]

The	manager	of	the	line	told	the	Times	correspondent	that	he	could	at
这	经理	的	这	线	讲述	这	《时代周刊》	通讯员	那	他	可以	在

['prez(ə)nt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['trænspɔːrt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːrmd] [men] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

present	undertake	to	transport	eight	thousand	armed	men	a	day	from	the
展示	承担	到	运输	八	千	武装	男人	一个	天	从	这

[ət'læntɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,

Atlantic	to	the	Pacific	,
大西洋	到	这	太平洋	,

该航线的经理告诉《泰晤士报》记者，他目前每天可以把八千名武装人员从大西洋运送到太平洋。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['i:stərn] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] ['rendər] [ðɪs] ['nesəseri] .

should	any	Eastern	complication	render	this	necessary	.
应该	任何	东	并发症	使成为	这	必要的	.

如果任何东方因素导致这种情况必须发生。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['i:stərn] ['tɜ:rmɪnəs] [æt; ət] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['westərn] [end] [æt; ət]

The	distance	from	the	eastern	terminus	at	Montreal	to	the	western	end	at
这	距离	从	这	东	终点站	在	蒙特利尔	到	这	西	结尾	在

[væn'ku:vər] [ɪz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] [maɪlz] ,

Vancouver	is	two	thousand	nine	hundred	and	nine	miles	,
温哥华	是	二	千	九	百	和	九	英里	,

从东部的蒙特利尔到西部的温哥华，距离为2909英里。

[ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [tu:] [maɪlz] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twi:n] [nu:] [jɔ:k]

or	three	hundred	and	sixty	-	two	miles	less	than	the	line	between	New	York
或者	三	百	和	六十	-	二	英里	较少的	比	这	线	之间	新的	约克

[ænd; ənd] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

and	San	Francisco	.
和	圣	弗朗西斯科	.

或者说，比纽约到旧金山的直线距离短了 362 英里。

[frʌm; frəm] ['livəpu:l] [tu:; tə] [væn'ku:vər] [baɪ] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk] [ru:t] [ɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn]

From	Liverpool	to	Vancouver	by	the	Canadian	Pacific	route	is	five	thousand	one
从	利物浦	到	温哥华	经过	这	加拿大	太平洋	路线	是	五	千	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [maɪlz] .

hundred	and	sixty	miles	.
百	和	六十	英里	.

从利物浦到温哥华，沿加拿大太平洋铁路路线行驶，全程五千一百六十英里。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌjoʊkə'hɑ:mə] , [baɪ] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ru:t] [frʌm; frəm] ['livəpu:l] ,

Across	the	Pacific	Ocean	to	Yokohama	,	by	the	Canadian	route	from	Liverpool	,
穿过	这	太平洋	海洋	到	横滨	,	经过	这	加拿大	路线	从	利物浦	,

从利物浦经加拿大航线横跨太平洋到达横滨，

[ɪz] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [sɪks] [maɪlz] ,

is	nine	thousand	five	hundred	and	forty	-	six	miles	,
是	九	千	五	百	和	四十	-	六	英里	,

是九千五百四十六英里，

[ɔ:r] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] [les] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [sæn]

or	eight	hundred	and	eighty	miles	less	than	by	the	New	York	and	San
或者	八	百	和	八十	英里	较少的	比	经过	这	新的	约克	和	圣

[frən'sɪskoʊ] [ru:t] .

Francisco	route	.
弗朗西斯科	路线	.

或者说，比走纽约和旧金山路线少走 880 英里。

[ðə; ði] ['trævələr] [meɪ] [tʃu:z] [ðə; ði] [ɔ:l] - [reɪl] [ru:t] ['westwərd] , [raʊnd] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ʃɔ:r] [ʌv; əv]

The	traveller	may	choose	the	all	-	rail	route	westward	,	round	the	northern	shore	of
这	游客	可能	选择	这	全部	-	轨	路线	向西	,	圆形的	这	北方	支撑	的

[leɪk] [su:'pɪriər] ,

Lake	Superior	,
湖	优越的	,

旅行者可以选择全程铁路西行，绕过苏必利尔湖北岸。

[ɔ:r] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['əuin] [saʊnd] [ænd; ənd] [leɪk] [su:'pɪriər] , [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [sti:l] [sti:m] - [ʃɪps] ,

or	by	way	of	Owen	Sound	and	Lake	Superior	,	in	the	new	steel	steam	-	ships	,
或者	经过	方式	的	欧文	声音	和	湖	优越的	,	在	这	新的	钢	蒸汽	-	船舶	,

或者乘坐新型钢制蒸汽船，途经欧文桑德和苏必利尔湖。

[ðə; ði][æl'bɜːrtə][ɔːr][ˌæθə'bæskə] .

the	Alberta	or	Athabasca	.
这	艾伯塔省	或者	阿萨巴斯卡	.

艾伯塔省或阿萨巴斯卡省。

[noʊ]['sɪti][ɪn]['kænədə][hæz; həz] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [rə'pɪdəti][ðæn; ðən] ['wɪnɪpeg] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

No	city	in	Canada	has	grown	with	greater	rapidity	than	Winnipeg	,	the	capital
不	城市	在	加拿大	有	生长	和	更大的	快速	比	温尼伯	,	这	首都

[ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə] ,

of	Manitoba	,
的	曼尼托巴省	,

加拿大没有哪个城市的发展速度比曼尼托巴省首府温尼伯更快。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [frʌm; frəm] ['twenti] - ['sev(ə)n][tuː; tə] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ,

which	has	now	from	twenty	-	seven	to	thirty	thousand	inhabitants	,
哪个	有	现在	从	二十	-	七	到	三十	千	居民	,

目前该地区有两万七千到三万居民，

[ænd; ənd][noʊ][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [oʊz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

and	no	part	of	the	country	owes	more	for	its	development	to	the	railway
和	不	部分	的	这	国家	欠款	更多的	为了	它是	发展	到	这	铁路

[ðæn; ðən][ðə; ði] [red] ['rɪvər] ['væli] .

than	the	Red	River	Valley	.
比	这	红色的	河	谷	.

全国没有哪个地区比红河谷地区更受益于铁路的发展。

['bʌtər] , [tʃiːz] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [fruːt] , [ænd; ənd][greɪn] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪk'spɔrtəd][ɪn][lɑːrdʒ]['kwɑːntətiz] .

Butter	,	cheese	,	vegetables	,	fruit	,	and	grain	,	are	now	exported	in	large	quantities	.
黄油	,	奶酪	,	蔬菜	,	水果	,	和	粮食	,	是	现在	导出	在	大的	数量	.

黄油、奶酪、蔬菜、水果和谷物现在大量出口。

[tuː; tə] ['fɜːrðər] ['oʊpən][ʌp][ðə; ði] ['preri] ['riːdʒən] , [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['netwɜːrk][ʌv; əv] [bræntʃ] ['reɪlweɪz]

To	further	open	up	the	prairie	region	,	an	elaborate	network	of	branch	railways
到	更远	打开	向上	这	草原	地区	,	一个	精心制作的	网络	的	分支	铁路

[hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ,

has	been	arranged	for	,
有	到过	安排	为了	,

为了进一步开发草原地区，已规划建设了复杂的支线铁路网。

[ænd; ənd] [taʊn] - [lɑːts][hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ɔːf][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

and	town	-	lots	have	been	laid	off	in	connection	therewith	.
和	镇	-	很多	有	到过	铺设	离开	在	联系	由此	.

并且已据此划分了城镇地块。

[ðə; ði][ˌmænɪ'toʊbə][ænd; ənd] [nɔːrθ] - ['westərn] ['reɪlweɪ] [rʌnz] [nɔːrθ] - [west] [frʌm; frəm] ['pɔːrtɪdʒ] [lɑː]

The	Manitoba	and	North	-	western	Railway	runs	north	-	west	from	Portage	La
这	曼尼托巴省	和	北	-	西	铁路	跑步	北	-	西方	从	波蒂奇	拉

['preri] [tɔːrdz] [prɪns] ['ælbərt] .

Prairie	towards	Prince	Albert	.
草原	向	王子	阿尔伯特	.

曼尼托巴和西北铁路从波蒂奇拉普雷里向西北方向延伸至阿尔伯特王子城。

[rɪ'dʒɪnər] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [stændz][ɑːn][paɪl][ʌv; əv] [boʊnz] ['rɪvər] , [ə; eɪ]

Regina	,	the	capital	of	the	North	-	west	,	stands	on	Pile	of	Bones	River	,	a
里贾纳	,	这	首都	的	这	北	-	西方	,	站立	在	桩	的	骨头	河	,	一个

['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

tributary	of	the	{	812	}
支流	的	这	{	-	}

里贾纳是西北地区的首府，坐落在骨堆河畔，骨堆河是{812}河的支流。

[kwəpɛl] ['rɪvər] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] [maɪlz] [west] [ʌv; əv]

Qu'Appelle	River	,	one	thousand	seven	hundred	and	seventy	-	nine	miles	west	of
奎阿佩尔	河	,	一	千	七	百	和	七十	-	九	英里	西方	的

[ˌmɑːntriˈɔːl] .

Montreal	.
蒙特利尔	.

Qu'Appelle 河，位于蒙特利尔以西 1779 英里处。

[ðɪs] [pleɪs] , [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,

This	place	,	of	three	hundred	houses	and	not	more	than	one	thousand	people	,
这	地方	,	的	三	百	房屋	和	不是	更多的	比	一	千	人们	,

这个地方，有三百户人家，人口不超过一千人。

[ɪz][ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [west] .

is	the	residence	of	the	Governor	of	the	North	-	west	.
是	这	住宅	的	这	州长	的	这	北	-	西方	.

是西北省省长的官邸。

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['laɪkənz][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n]

Our	correspondent	likens	the	present	appearance	of	the	place	to	a	section
我们的	通讯员	比	这	展示	外貌	的	这	地方	到	一个	部分

[kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] ,

cut	out	of	the	middle	of	the	Atlantic	Ocean	,
切	出去	的	这	中间	的	这	大西洋	海洋	,

我们的记者将该地现在的景象比作从大西洋中央切出的一块区域。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [set] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	few	scattered	rows	of	wooden	houses	set	down	upon	it	.
和	一个	很少	疏散	行	的	木制的	房屋	放	向下	之上	它	.

上面零星散落着几排木屋。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] - [bɪlt] [brɪk] ['kɔːrthaʊs] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [taʊn] , ['luːɪs] ['riəl] ,

In	a	little	square	-	built	brick	courthouse	,	outside	the	town	,	Louis	Riel	,
在	一个	小的	正方形	-	建造	砖	法院	,	外部	这	镇	,	路易斯	里尔	,

在城外一座小小的方形砖砌法院里，路易·里尔

['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [west] , [wʌz; wəz][traɪd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz]

leader	of	the	late	rebellion	in	the	North	-	west	,	was	tried	,	and	afterwards
领导者	的	这	晚的	叛乱	在	这	北	-	西方	,	曾是	尝试	,	和	然后

[hæŋd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bærəks] ,

hanged	at	the	barracks	,
绞刑	在	这	兵营	,

西北地区近期叛乱的领导人被审判后，在兵营被绞死。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] .

about	two	miles	off	.
关于	二	英里	离开	.

大约两英里远。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːs] , [ðə; ðɪ] [kən'stæbjəleri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Here	are	the	headquarters	of	the	mounted	police	,	the	constabulary	of	the
这里	是	这	总部	的	这	安装	警察	,	这	警察	的	这

[nɔːrθ] - [west] ,

North	-	west	,
北	-	西方	,

这里是骑警总部，也是西北地区警察部队的总部所在地。

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [fɔːrs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [men] .

the	entire	force	consisting	of	about	one	thousand	men	.
这	全部的	力量	由	的	关于	一	千	男人	.

整个部队约有1000人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['westwərd] [ʌv; əv][rɪ'dʒinər] ;

There	are	few	places	of	any	importance	westward	of	Regina	;
那里	是	很少	地方	的	任何	重要性	向西	的	里贾纳	;

里贾纳以西几乎没有什么重要的地方;

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['setlmənts] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] ,

the	villages	and	settlements	are	as	yet	in	their	infancy	,
这	村庄	和	定居点	是	作为	然而	在	他们的	婴儿期	,

这些村庄和居民点还处于起步阶段,

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] [sʌtʃ] [groʊ'tesk] [neɪmz] [æz; əz] - [muːs] [dʒɔː] , -

and	we	hear	such	grotesque	names	as	'	Moose	Jaw	,	'
和	我们	听到	这样的	怪诞	姓名	作为	-	驼鹿	颚	,	-

我们还听到过诸如"驼鹿颚"这样怪异的名字,

- [swɪft] ['kɜːrənt] , - [ænd; ənd] - ['medɪs(ə)n][hæt] .

'	Swift	Current	,	'	and	'	Medicine	Hat	.
-	迅速	当前的	,	-	和	-	药品	帽子	.

"斯威夫特卡伦特"和"梅迪辛哈特"。

- [ðə; ði][lɑːrdʒ]['kæt(ə)l]['reɪndʒɪz][ʌv; əv]['kænədə][ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] ['pɔːrʃ(ə)n]

'	The	large	cattle	ranges	of	Canada	are	situated	in	the	south	-	western	portion
-	这	大的	牛	范围	的	加拿大	是	位于	在	这	南	-	西	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][æl'bɜːrtə] ,

of	the	province	of	Alberta	,
的	这	省	的	艾伯塔省	,

加拿大的大片牧场位于艾伯塔省西南部,

[fɔːrt] [mə'klaʊd] [ænd; ənd] ['kælgəri] ['biːɪŋ] [tuː] [greɪt] ['sentərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

Fort	MacLeod	and	Calgary	being	two	great	centres	for	the	ranchemen	.
堡	麦克劳德	和	卡尔加里	存在	二	伟大的	中心	为了	这	-	.

麦克劳德堡和卡尔加里是牧场主的两大中心。

[ɪk'spɪriənst] ['kæt(ə)l] - [men] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] [æz; əz]

Experienced	cattle	-	men	have	pronounced	the	eastern	slope	of	the	Rockies	as
经验丰富的	牛	-	男人	有	发音	这	东	坡	的	这	落基山脉	作为

['fəːniʃɪŋ] [ðə; ði] [best] [græs] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [həːdz] ,

furnishing	the	best	grass	and	water	for	large	herds	,
家具	这	最好的	草	和	水	为了	大的	畜群	,

经验丰富的牧牛人一致认为,落基山脉东坡拥有最适合大型牛群的牧草和水源。

[ɪn] ['westərn] [ə'merɪkə] .

in	Western	America	.
在	西	美国	.

在美洲西部。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər][ɪz] [les] ['rɪgərəs] [ðæn; ðən][ɪn][ˌmænɪ'toʊbə][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər]['prɑːvənsəz] .

The	winter	there	is	less	rigorous	than	in	Manitoba	and	the	older	provinces	.
这	冬天	那里	是	较少的	严格的	比	在	曼尼托巴省	和	这	老	省份	.

那里的冬天比曼尼托巴省和其他一些老省份要温和一些。

[wen] [ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['riːtʃɪz] ['kælgəri] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	the	Canadian	Pacific	reaches	Calgary	,	it	runs	along	the	valley	of	the
什么时候	这	加拿大	太平洋	到达	卡尔加里	,	它	跑步	沿着	这	谷	的	这

[baʊ; boʊ] ['rɪvər] ,

Bow	River	,
弓	河	,

加拿大太平洋铁路到达卡尔加里时,会沿着弓河谷行驶。

[ænd; ənd] [krɔsiz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] [æt; ət][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
and **crosses** **the** **summit** **of** **the** **Rockies** **at** **an** **elevation** **of** **five** **thousand**
和 十字架 这 首脑 的 这 落基山脉 在 一个 海拔 的 五 千
[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [fiːt] .
five **hundred** **and** **sixty** **feet** **.**
五 百 和 六十 脚 .

并穿越落基山脉山顶，海拔五千五百六十英尺。

[æt; ət] ['dɑːnld] , [pæst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['rɪvər] [floʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['kɜːrənt] ,
At **Donald** **,** **past** **which** **the** **Columbia** **River** **flows** **with** **a** **swift** **current** **,**
在 唐纳德 , 过去的 哪个 这 哥伦比亚 河 流量 和 一个 迅速 当前的 ,

在唐纳德镇，哥伦比亚河水流湍急地流过，

[haʊs] - ['bɪldɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['setləz] , [huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
house **-** **building** **is** **going** **on** **for** **the** **settlers** **,** **who** **at** **first** **had** **to** **live** **in**
房子 - 建筑 是 去 在 为了 这 定居者 , WHO 在 第一的 有 到 居住 在
[tents] [ænd; ənd]['kæbinz] .
tents **and** **cabins** **.**
帐篷 和 小木屋 .

定居者们正在建造房屋，他们起初只能住在帐篷和小木屋里。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['set(ə)lmənt] , [wɪð; wɪθ] ['reɪlweɪ] [rɪ'per] [ʃɑːps] .
This **place** **is** **destined** **to** **be** **an** **extensive** **settlement** **,** **with** **railway** **repair** **shops** **.**
这 地方 是 注定 到 是 一个 广泛的 沉降 , 和 铁路 维修 商店 .

这里注定会发展成为一个大型居民区，并设有铁路修理厂。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] , [ɪk'sept] [wer] ['klɪrɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
The **surface** **is** **covered** **with** **forests** **,** **except** **where** **clearings** **have** **been** **made** **.**
这 表面 是 涵盖 和 森林 , 除了 在哪里 空地 有 到过 制成 .

除了开垦出的空地外，地表都被森林覆盖。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tɜːrnz] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
On **leaving** **the** **Columbia** **,** **the** **railway** **turns** **sharply** **to** **the** **south** **,**
在 离开 这 哥伦比亚 , 这 铁路 转弯 尖锐地 到 这 南 ,

离开哥伦比亚河后，铁路急转弯向南，

['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːvər] ['rɪvər] ,
into **the** **cañon** **of** **the** **Beaver** **River** **,**
进入 这 峡谷 的 这 海狸 河 ,

进入比弗河峡谷，

[ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['selkəːk][reɪndʒ] .
a **stream** **which** **rises** **from** **the** **centre** **of** **the** **Selkirk** **Range** **.**
一个 溪流 哪个 上升 从 这 中心 的 这 塞尔柯克 范围 .

一条发源于塞尔扣克山脉中心的溪流。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['raɪzɪz] , [ɔːl][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [siːn] [klæd][wɪð; wɪθ]
As **the** **railway** **rises** **,** **all** **the** **slopes** **of** **the** **mountains** **are** **seen** **clad** **with**
作为 这 铁路 上升 , 全部 这 连续下坡 的 这 山脉 是 已见 覆膜 和
['tɪmbər] ,
timber **,**
木材 ,

随着铁路向上延伸，可以看到山坡上到处都覆盖着木材。

[ænd; ənd] ['sɔːˌmɪlz] [ɑːr; ər] ['bɪzi] .
and **sawmills** **are** **busy** **.**
和 锯木厂 是 忙碌的 .

锯木厂生意兴隆。

['tres(ə)l] - ['brɪdʒɪz] [spæn][ðə; ði][gæps] [meɪd] [baɪ] ['trɪbjəteri] [striːmz] ,
Trestle **-** **bridges** **span** **the** **gaps** **made** **by** **tributary** **streams** **,**
支架 - 桥梁 跨度 这 差距 制成 经过 支流 溪流 ,

高架桥横跨支流形成的河道缺口，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,
and **one** **of** **these** **is** **two** **hundred** **and** **ninety** **-** **six** **feet** **high** **,**
和 一 的 这些 是 二 百 和 九十 - 六 脚 高的 ,

其中一座高达296英尺。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] .
and **four** **hundred** **and** **fifty** **feet** **long** **.**
和 四 百 和 五十 脚 长的 .

长四百五十英尺。

[ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['selkəːk] [pæst] , [ðə; ði][goʊld][ɔːr] [koʊst] [reɪndʒ] [kʌmz]
The **great** **mountain** **ranges** **of** **the** **Selkirk** **passed** **,** **the** **Gold** **or** **Coast** **Range** **comes**
这 伟大的 山 范围 的 这 塞尔柯克 通过了 , 这 金子 或者 海岸 范围 来
[nekst] ,
next **,**
下一个 ,

塞尔柯克山脉巍峨壮丽，紧随其后的是黄金山脉或海岸山脉。

[wer] [ðə; ði] ['trævələr] [faindz][hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['betər] - ['setld] ['distrikts] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]
where **the** **traveller** **finds** **himself** **amongst** **the** **better** **-** **settled** **districts** **of** **British**
在哪里 这 游客 发现 他自己 在 这 更好的 - 定居 地区 的 英国
[kə'lʌmbiə] .
Columbia **.**
哥伦比亚 .

旅行者会发现自己置身于不列颠哥伦比亚省人口较为密集的地区。

['kæmluːps] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] - [groʊθ] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
Kamloops **,** **a** **place** **of** **fifteen** **years** **'** **growth** **,** **at** **the** **junction** **of** **the** **North**
坎卢普斯 , 一个 地方 的 十五 年 - 生长 , 在 这 交汇处 的 这 北
[ænd; ənd] [saʊθ] ['tɔmpsn] ['rɪvəz] ,
and **South** **Thompson** **Rivers** **,**
和 南 汤普森 河流 ,

坎卢普斯，一个经过十五年发展的城市，位于北汤普森河和南汤普森河的交汇处，

[ɪz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənts] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
is **a** **prosperous** **town** **,** **with** **English** **residents** **living** **in** **the** **centre** **,** **and** **the**
是 一个 繁荣 镇 , 和 英语 居民 活的 在 这 中心 , 和 这
[ˌtʃaɪ'niːz] [æt; ət] ['iːðər] [end] .
Chinese **at** **either** **end** **.**
中国人 在 任何一个 结尾 .

这是一个繁荣的小镇，镇中心居住着英国居民，两端居住着中国人。

['bɜːrɑːrd]['ɪnlet][laɪz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪzər]['rɪvər] , [ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət][pɔːrt]
Burrard **Inlet** **lies** **to** **the** **north** **of** **the** **Fraser** **River** **,** **and** **here** **,** **at** **Port**
布拉德 进口 谎言 到 这 北 的 这 弗雷泽 河 , 和 这里 , 在 港口
['muːdi] ,
Moody **,**
穆迪 ,

布拉德湾位于弗雷泽河北岸，而这里，就在穆迪港。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [laɪn]['ɛndz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
the **finished** **line** **ends** **at** **present** **.**
这 完成的 线 结束 在 展示 .

目前终点线已结束。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][tuː; tə] [væn'kuːvər] , [æt; ət][ðə; ði] [siː] - ['entrəns] [ʌv; əv]['bɜːrɑːrd]['ɪnlet] , [ɪz]
But **an** **extension** **to** **Vancouver** **,** **at** **the** **sea** **-** **entrance** **of** **Burrard** **Inlet** **,** **is**
但 一个 扩大 到 温哥华 , 在 这 海 - 入口 的 布拉德 进口 , 是
['biːɪŋ] [meɪd] ,
being **made** **,**
存在 制成 ,

但通往温哥华、位于布拉德湾入海口的延伸段正在建设中。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [nekst] [jɪr] .

and	will	be	finished	next	year	.
和	将要	是	完成的	下一个	年	.

将于明年完工。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['setlmənts] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] , [wer] ['tɪmbər] - [mɪlz]

There	are	several	settlements	on	the	banks	of	the	Inlet	,	where	timber	-	mills
那里	是	一些	定居点	在	这	银行	的	这	进口	,	在哪里	木材	-	磨坊

[ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] .

are	at	work	.
是	在	工作	.

海湾两岸有好几个居民点，那里有木材加工厂在运转。

[wʌn] [pleɪs] [ɪz][æn; ən]['ɪndiən] ['mɪʃ(ə)n] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] .

One	place	is	an	Indian	mission	settlement	,	and	has	three	hundred	inhabitants	.
一	地方	是	一个	印度	使命	沉降	,	和	有	三	百	居民	.

其中一处是印度传教士定居点，有三百名居民。

[væn'kuːvər] , [ðə; ði] ['westərn] ['tɜːrmɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri]

Vancouver	,	the	western	terminus	of	the	Canadian	Pacific	Railway	,	has	a	very
温哥华	,	这	西	终点站	的	这	加拿大	太平洋	铁路	,	有	一个	非常

['hoʊpf(ə)l] ['aʊtlʊk] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

hopeful	outlook	at	present	.
充满希望	前景	在	展示	.

温哥华是加拿大太平洋铁路的西端终点站，目前前景非常乐观。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [bəːnd] [ɪn][dʒuːn] - ,

Being	a	wooden	town	,	it	was	almost	entirely	burned	in	June	1886	,
存在	一个	木制的	镇	,	它	曾是	几乎	完全	烧伤	在	六月	-	,

由于是一座木质结构的城镇，它在1886年6月几乎被完全烧毁。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪriəs] ['faɪər] .

but	is	now	recovering	from	that	serious	fire	.
但	是	现在	恢复中	从	那	严肃的	火	.

但目前已从那场严重火灾中恢复过来。

[striːts] [ɑːr; ər][leɪd] [aʊt] , [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [wɔːrf] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] ,

Streets	are	laid	out	,	a	substantial	wharf	has	been	built	,
街道	是	铺设	出去	,	一个	重大的	码头	有	到过	建造	,

街道已经规划好，一个规模可观的码头也已建成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [taʊn] - [lɑːts][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [brɪsk] .

and	the	trade	in	town	-	lots	is	described	as	brisk	.
和	这	贸易	在	镇	-	很多	是	描述	作为	轻快	.

城镇地块的交易十分活跃。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪg]

Much	of	the	cleared	surface	of	the	town	is	covered	with	stumps	of	the	'	big
很多	的	这	已清除	表面	的	这	镇	是	涵盖	和	树桩	的	这	-	大的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

城镇中大部分清理出来的地面都覆盖着"大树"的树桩。

- [spruːs] , [paɪn] , [ɔːr]['siːdər] , [wɪtʃ] [gruː] [ðer; ðər] ;

'	spruce	,	pine	,	or	cedar	,	which	grew	there	;
-	云杉	,	松树	,	或者	雪松	,	哪个	生长	那里	;

那里生长着云杉、松树或雪松；

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [pər]['eɪkər][tuː; tə]

it	costs	from	one	hundred	to	one	hundred	and	fifty	pounds	per	acre	to
它	成本	从	一	百	到	一	百	和	五十	磅	每	英亩	到

[klɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðiːz] [stʌmps] .

clear	the	ground	of	these	stumps	.
清除	这	地面	的	这些	树桩	.

清除这些树桩，每英亩需要花费一百到一百五十英镑。

[wʌn][lɑːrdʒ][paɪn] , ['stændɪŋ] ['sɑːlətəri][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz] [seɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

One	large	pine	,	standing	solitary	in	the	town	,	was	saved	on	the	intercession	of
一	大的	松树	,	常设	孤	在	这	镇	,	曾是	已保存	在	这	代祷	的

[ðə; ði] ['prɪnses] ['luːɪs] ,

the	Princess	Louise	,
这	公主	路易丝	,

镇上孤零零矗立着一棵大松树，在路易丝公主的斡旋下得以幸免。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtli] [neɪmd] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	has	been	rightly	named	after	her	.
和	有	到过	没错	命名	后	她	.

并以她的名字命名，实至名归。

[ðə; ði] [væn'kuːvər] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɪz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['haɪləndmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

The	Vancouver	chief	of	police	is	a	gigantic	Highlandman	,	with	a	force	of
这	温哥华	首席	的	警察	是	一个	巨大	高地人	,	和	一个	力量	的

[faɪv] [men] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

five	men	under	him	.
五	男人	在下面	他	.

温哥华警察局长是一位身材魁梧的高地人，手下有五名警员。

[wʊd] - ['kʌtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ,

Wood	-	cutting	is	the	chief	industry	of	this	section	,
木头	-	切割	是	这	首席	行业	的	这	部分	,

伐木是该地区的主要产业。

[ænd; ənd] [væn'kuːvər] [æz; əz][ə; eɪ]['tɜːrmɪn(ə)l] ['sɪti] [hæz; həz] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	Vancouver	as	a	terminal	city	has	great	commercial	possibilities	.
和	温哥华	作为	一个	终端	城市	有	伟大的	商业的	可能性	.

温哥华作为一座交通枢纽城市，拥有巨大的商业潜力。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [taɪmz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði]

In	conclusion	,	the	Times	correspondent	does	not	hesitate	to	confirm	the
在	结论	,	这	《时代周刊》	通讯员	做	不是	犹豫	到	确认	这

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

总之，《泰晤士报》记者毫不犹豫地证实了这一说法。

[ðæt] [ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] [hæz; həz] - [mɔːr] [gʊd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][lænd] , [mɔːr] [koʊl] ,

that	the	Canadian	Pacific	Railway	has	-	more	good	agricultural	land	,	more	coal	,
那	这	加拿大	太平洋	铁路	有	-	更多的	好的	农业	土地	,	更多的	煤炭	,

[ænd; ənd] [mɔːr] ['tɪmbər] ,

and	more	timber	,
和	更多的	木材	,

加拿大太平洋铁路拥有"更多优质农田、更多煤炭和更多木材"，

[bɪ'twiːn] ['wɪnɪpeg] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪz]

between	Winnipeg	and	the	Pacific	coast	,	than	all	the	other	Pacific	railways
之间	温尼伯	和	这	太平洋	海岸	,	比	全部	这	其他	太平洋	铁路

[kəm'baɪnd] ,

combined	,
合并	,

温尼伯到太平洋沿岸的铁路里程，比太平洋沿岸其他所有铁路的总里程还要长。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [wɪl] [peɪ] .

and	that	every	part	of	the	line	from	Montreal	to	the	Pacific	will	pay	.
和	那	每一个	部分	的	这	线	从	蒙特利尔	到	这	太平洋	将要	支付	.

从蒙特利尔到太平洋沿岸的每一段线路都将获得报酬。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrdər] ?

'	WAS	IT	MURDER	?
-	曾是	它	谋杀	?

这是谋杀吗?

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['eni] ['defɪnət]

I	have	thought	it	over	and	over	,	and	cannot	come	to	any	definite
我	有	想法	它	超过	和	超过	,	和	不能	来	到	任何	定

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

我反复思考过这个问题，但始终无法得出明确的结论。

[wʌz; wəz][aɪ]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][mæn] ?

Was	I	justified	in	killing	the	man	?
曾是	我	合理的	在	杀	这	男人	?

我杀了他是否正当?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ; [ɪf] [aɪ]

If	I	was	,	I	am	a	benefactor	to	some	of	my	fellow	-	creatures	;	if	I
如果	我	曾是	,	我	是	一个	恩人	到	一些	的	我的	同伴	-	生物	;	如果	我

[wʌz; wəz][nɑːt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

如果我是，我便是某些同类的恩人；如果我不是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

I	am	a	murderer	.
我	是	一个	凶手	.

我是一名杀人犯。

[maɪ] ['riːdɚz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðer; ðər]

My	readers	shall	have	an	opportunity	of	judging	,	and	I	hope	their
我的	读者	将	有	一个	机会	的	评判	,	和	我	希望	他们的

['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi] ['liːniənt] .

judgment	may	be	lenient	.
判断	可能	是	宽容	.

我的读者将有机会做出评判，我希望他们的评判能够宽容一些。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Some	years	ago	,	I	was	well	off	,	and	received	the	education	and
一些	年	前	,	我	曾是	出色地	离开	,	和	已收到	这	教育	和

['brɪŋɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

bringing	-	up	of	a	gentleman	;
带来	-	向上	的	一个	绅士	;

几年前，我家境优渥，接受了绅士般的教育和教养；

[bʌt; bət]['pɑːrtli] [θruː] [maɪ] [oʊn] ['fɑːli] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [θruː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [aɪ]

but	partly	through	my	own	folly	,	and	partly	through	unfortunate	speculations	,	I
但	部分	通过	我的	自己的	蠢事	,	和	部分	通过	不幸	猜测	,	我

['grædʒuəli] [lɔːst] [ɔːl][maɪ]['kæpɪt(ə)l] ;

gradually	lost	all	my	capital	;
逐步地	丢失的	全部	我的	首都	;

但由于我自己的愚蠢，以及不幸的投机，我逐渐损失了所有资本；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['peniləs] ,

and	about	two	years	ago	I	found	myself	penniless	,
和	关于	二	年	前	我	成立	我	身无分文	,

大约两年前，我发现自己身无分文。

[ænd; ənd] [sɔː] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] .

and	saw	starvation	grinning	at	me	within	measurable	distance	.
和	锯	饥饿	咧嘴笑	在	我	之内	可测量的	距离	.

我看到饥饿在不远处对我咧嘴笑着。

[ðen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ,

Then	I	determined	to	attempt	no	longer	to	keep	up	appearances	,
然后	我	决定	到	试图	不	更长	到	保持	向上	外貌	,

于是我决定不再维持表面的光鲜，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ber] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['eni] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpən]

but	to	try	and	earn	a	bare	existence	in	any	walk	of	life	that	was	open
但	到	尝试	和	赚	一个	裸	存在	在	任何	走	的	生活	那	曾是	打开

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

但我努力在任何我能涉足的领域里谋生，争取勉强糊口。

['æftər] [sʌm; səm] ['fruːtləs] ['efərts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] - [wɪtʃ] -

After	some	fruitless	efforts	and	a	good	deal	of	the	'	hope	deferred	'	which	'
后	一些	徒劳无功	努力	和	一个	好的	交易	的	这	-	希望	延期	-	哪个	-

['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] ,

maketh	the	heart	sick	,
制造	这	心	生病的	,

经过一些徒劳的努力和许多"希望落空"之后，这"令人心痛"，

- [aɪ] [əb'teɪnd] , [θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt]

'	I	obtained	,	through	the	kindness	of	a	gentleman	connected	with	the	Great
-	我	获得	,	通过	这	仁慈	的	一个	绅士	连接	和	这	伟大的

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['reɪlweɪ] ,

Junction	Railway	,
交汇处	铁路	,

"通过一位与大枢纽铁路有关的绅士的帮助，我获得了……"

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stoʊkər] .

the	position	of	stoker	.
这	位置	的	司炉	.

司炉工的职位。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

I	never	was	given	to	drink	,
我	绝不	曾是	给定	到	喝	,

我从没养过喝酒的习惯。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['loʊli] ['duːtiz] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

so	that	I	was	well	enough	able	to	fulfil	the	lowly	duties	of	my	position	.
所以	那	我	曾是	出色地	足够的	有能力的	到	实现	这	卑微的	职责	的	我的	位置	.

因此，我完全有能力履行我职位上的卑微职责。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ;

I	am	now	a	station	-	master	;
我	是	现在	一个	车站	-	掌握	;

我现在是一名车站站长；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ðæt] [aɪ] [prɪ'per] [ðɪs] [pleɪn] ['nærətɪv]
and 和 | **it** 它 | **is** 是 | **during** 期间 | **my** 我的 | **few** 很少 | **hours** 小时 | **of** 的 | **leisure** 闲暇 | **that** 那 | **I** 我 | **prepare** 准备 | **this** 这 | **plain** 清楚的 | **narrative** 叙述
[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['pʌblɪk] .
for 为了 | **the** 这 | **decision** 决定 | **of** 的 | **a** 一个 | **discerning** 有洞察力 | **public** 民众 | **.** .

正是在我仅有的几个小时空闲时间里，我撰写了这篇浅显易懂的叙述，供有识之士评判。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stoʊkər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['endʒɪn] -
It 它 | **is** 是 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **point** 观点 | **for** 为了 | **a** 一个 | **stoker** 司炉 | **to** 到 | **be** 是 | **on** 在 | **good** 好的 | **terms** 条款 | **with** 和 | **the** 这 | **engine** 引擎 | **-**
['draɪvər] ,
driver 司机 | **,** ,

对于司炉工来说，与引擎驾驶员保持良好的关系非常重要。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɪrəst] ['trævəlɪŋ]
and 和 | **I** 我 | **generally** 一般来说 | **found** 成立 | **little** 小的 | **trouble** 麻烦 | **in** 在 | **making** 制作 | **friends** 朋友们 | **with** 和 | **my** 我的 | **nearest** 最近的 | **travelling** 旅行
[kəm'pænjən] .
companion 伴侣 | **.** .

而且我通常都能轻松地和旅伴成为朋友。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
On 在 | **the** 这 | **day** 天 | **when** 什么时候 | **I** 我 | **went** 去 | **through** 通过 | **the** 这 | **most** 最多 | **disagreeable** 令人不快的 | **experience** 经验 | **of** 的 | **my** 我的 | **life** 生活 | **,** ,

在我经历人生中最不愉快的那一天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] — [tuː; tə]
I 我 | **was** 曾是 | **travelling** 旅行 | **from** 从 | **Padlington** - | **to** 到 | **Cowchester** - | **on** 在 | **the** 这 | **well** 出色地 | **-** - | **known** 已知 | **—** — | **to** 到
['reɪlweɪ] [ɪm'plɔɪiːz] — ['endʒɪn] [neɪmd] - ['pluːtoʊ] .
railway 铁路 | **employees** 雇员 | **—** — | **engine** 引擎 | **named** 命名 | **'** - | **Pluto** 冥王星 | **.** .

我当时正乘坐铁路员工熟知的"冥王星"号机车，从帕德灵顿前往考切斯特。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] , [boʊld][sɔːrt][ʌv; əv]['endʒɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn] [gʊd] ['tempər] ,
' - **She** 她 | **is** 是 | **a** 一个 | **fine** 美好的 | **upstanding** 正直 | **,** , | **bold** 大胆的 | **sort** 种类 | **of** 的 | **engine** 引擎 | **,** , | **and** 和 | **when** 什么时候 | **in** 在 | **good** 好的 | **temper** 脾气 | **,** ,

"她是一台优秀、正直、勇敢的机车，而且心情好的时候，

[dʌz] [hɜːr; hər][wɜːrk] [raɪt] [wel] .
does 做 | **her** 她 | **work** 工作 | **right** 正确的 | **well** 出色地 | **.** .

她工作做得很好。

[ðə; ði]['endʒɪn] - ['draɪvər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒɑːn]['mɔːrgən] .
The 这 | **engine** 引擎 | **-** - | **driver** 司机 | **on** 在 | **this** 这 | **occasion** 场合 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **man** 男人 | **named** 命名 | **John** 约翰 | **Morgan** 摩根 | **.** .

这次的火车司机名叫约翰·摩根。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
I 我 | **had** 有 | **not** 不是 | **often** 经常 | **travelled** 旅行 | **with** 和 | **him** 他 | **before** 前 | **,** , | **only** 仅有的 | **two** 二 | **or** 或者 | **three** 三 | **times** 时代 | **,** ,

我之前和他一起旅行的次数不多，只有两三次。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][get][ɑːn]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and 和 | **I** 我 | **never** 绝不 | **could** 可以 | **get** 得到 | **on** 在 | **comfortably** 舒适地 | **with** 和 | **him** 他 | **.** .

我始终无法和他相处融洽。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] { - }

He	had	been	many	years	in	the	{	813	}
他	有	到过	许多	年	在	这	{	-	}

他在{813}年

['kʌmpəniːz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [bɔːr] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['stedinəs] , [bʌt; bət]

Company's	service	,	and	bore	an	excellent	character	for	steadiness	,	but
公司的	服务	,	和	钻孔	一个	出色的	特点	为了	稳定性	,	但

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['ræðər] ['tæsɪtɜːrn] .

was	considered	rather	taciturn	.
曾是	经过考虑的	相当	沉默寡言	.

公司服务周到，为人稳重可靠，但性格比较沉默寡言。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [sʌlks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	seemed	to	be	always	in	the	sulks	,	and	was	,	I	suppose	,	of	a
他	似乎	到	是	总是	在	这	生闷气	,	和	曾是	,	我	认为	,	的	一个

['sɜːrli] ['tempər] .

surly	temper	.
粗鲁	脾气	.

他似乎总是闷闷不乐，我想，他的脾气应该很暴躁。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [hiː; hi]['hɑːrdli] ['ænsər] ['eni] [rɪ'mɑːrk][aɪ] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Before	we	started	,	he	hardly	answered	any	remark	I	addressed	to	him	,
前	我们	开始	,	他	几乎	回答	任何	评论	我	已解决	到	他	,

在我们开始之前，我对他提出的所有问题，他几乎没有回应。

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] ['sɜːrli][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	seemed	more	surly	than	usual	.
和	似乎	更多的	粗鲁	比	通常	.

而且看起来比平时更加暴躁。

[wʌns] [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [klɔːθ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [wʌn][ʌv; əv]['pluːtoʊz][tæps] ,

Once	when	I	took	up	a	cloth	to	brighten	one	of	Pluto's	taps	,
一次	什么时候	我	采取	向上	一个	布	到	提亮	一	的	冥王星的	水龙头	,

有一次，我拿起一块布去擦拭冥王星的一个水龙头，

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [toʊn] : - [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [kɑːnt][juː; jʊ] .

he	called	out	to	me	in	a	savage	tone	:	'	Let	her	alone	,	can't	you	.
他	称为	出去	到	我	在	一个	野蛮的	语气	:	-	让	她	独自的	,	不能	你	.

他用凶狠的语气对我喊道："放开她，好吗？"

[aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər]['træv(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['bɔðərɪŋ] .

I'll	make	her	travel	to	-	day	without	your	bothering	.
患病的	制作	她	旅行	到	-	天	没有	你的	烦人	.

今天我就安排她出行，不用你操心。

- [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] ,

'	I	made	him	no	answer	,
-	我	制成	他	不	回答	,

我没有回答他。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːrəl][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər]

as	I	did	not	see	the	good	of	having	a	quarrel	in	the	small	space	we	were
作为	我	做过	不是	看	这	好的	的	拥有	一个	争吵	在	这	小的	空间	我们	是

[kən'faɪnd] [tuː; tə] .

confined	to	.
受限	到	.

因为我觉得在我们被限制的狭小空间里争吵没有任何好处。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [twelv] [nuːn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ,

The	train	was	to	start	at	twelve	noon	,	and	before	that	time	,
这	火车	曾是	到	开始	在	十二	中午	,	和	前	那	时间	,

火车原定于中午十二点发车，在此之前，

[wi:; wi][ɑ:n][ðə; ði]['endʒɪn][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['redi] ;
we **on** **the** **engine** **were** **all** **ready** **;**
我们 在 这 引擎 是 全部 准备好 ;

我们机上的所有人都准备就绪;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst] [twelv] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [mu:v] .
but **it** **was** **a** **quarter** **past** **twelve** **before** **we** **got** **the** **signal** **to** **move** **.**
但 它 曾是 一个 四分之一 过去的 十二 前 我们 得到 这 信号 到 移动 .

但直到十二点一刻我们才收到出发的信号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
There **was** **such** **a** **crowd** **of** **people** **of** **all** **classes** **on** **the** **platform** **,**
那里 曾是 这样的 一个 人群 的 人们 的 全部 课程 在 这 平台 ,

站台上挤满了各阶层的人,

[ðæt] [ru:m] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
that **room** **could** **hardly** **be** **found** **for** **them** **in** **the** **train** **.**
那 房间 可以 几乎 是 成立 为了 他们 在 这 火车 .

火车上几乎找不到适合他们的房间。

[haʊ'evər] , [æt; ət][læst][ðə; ði] [hed] - [gɑ:rd] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd]['mɔ:rgən] [tɜ:rnd]
However **,** **at** **last** **the** **head** **-** **guard** **gave** **us** **the** **signal** **,** **and** **Morgan** **turned**
[ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
the **handle** **,**
这 处理 ,

然而，最终警卫给我们打了个信号，摩根转动了把手。

[ænd; ənd][wi:; wi] [mu:vd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and **we** **moved** **slowly** **and** **steadily** **out** **of** **the** **station** **.**
和 我们 已搬 缓慢地 和 稳步 出去 的 这 车站 .

我们缓慢而稳步地离开了车站。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t] [wel] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , ['mɔ:rgən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed]
When **we** **got** **well** **out** **into** **the** **country** **,** **Morgan** **turned** **to** **me** **and** **said**
什么时候 我们 得到 出色地 出去 进入 这 国家 , 摩根 转向 到 我 和 说
['ʃɔ:rtli] : - [mɔ:r] [koʊl] .
shortly **:** **'** **More** **coal** **.**
不久 : - 更多的 煤炭 .

当我们深入乡村腹地时，摩根转向我，简短地说：“还要煤。”

- [naʊ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [noʊ] [mɔ:r] [koʊl][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd] ,
' **Now** **,** **in** **my** **opinion** **,** **no** **more** **coal** **was** **wanted** **,**
- 现在 , 在 我的 观点 , 不 更多的 煤炭 曾是 通缉 ,

“依我之见，现在人们不再需要煤炭了。”

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [spi:d] .
as **there** **was** **quite** **enough** **in** **the** **fire** **to** **keep** **up** **the** **usual** **speed** **.**
作为 那里 曾是 相当 足够的 在 这 火 到 保持 向上 这 通常 速度 .

因为火势足够强劲，可以维持正常的燃烧速度。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ]['stoʊkər] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ə'beɪ]
However **,** **as** **a** **stoker** **,** **I** **was** **only** **an** **underling** **,** **and** **must** **obey**
['ri:z(ə)nəb(ə)l]['ɔ:rdərz] .
reasonable **orders** **.**
合理的 订单 .

然而，作为一名司炉工，我只是个下属，必须服从合理的命令。

[soʊ][aɪ] [stoʊkt] [æz; əz] ['bɪdn] ,
So **I** **stoked** **as** **bidden** **,**
所以 我 兴奋 作为 拜登 ,

所以我像比尔登一样兴奋起来,

[ænd; ənd] [ðen] ['kjʊriəsli] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] [wʊd] [tɜːrn][ɑːn] [fʊl] [spiːd]

and **then** **curiously** **watched** **to** **see** **if** **the** **engine** **-** **driver** **would** **turn** **on** **full** **speed**

和 然后 奇怪的是 观看 到 看 如果 这 引擎 - 司机 会 转动 在 满的 速度

.

:

.

然后，他好奇地观察着火车司机是否会全速前进。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔɪlər] ,

He **did** **nothing** **of** **the** **sort** **,** **but** **sat** **with** **his** **back** **to** **the** **boiler** **,**

他 做过 没有什么 的 这 种类 , 但 卫星 和 他的 后退 到 这 锅炉 ,

他什么也没做，而是背对着锅炉坐着。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt] ['æfəbli] .

and **began** **to** **talk** **to** **me** **quite** **affably** **.**

和 开始 到 讲话 到 我 相当 和蔼可亲 .

然后他开始很友好地和我交谈。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'petʃuəl] ['trævəlɪŋ] ,

Amongst **other** **things** **,** **he** **said** **he** **was** **quite** **tired** **of** **this** **perpetual** **travelling** **,**

在 其他 事物 , 他 说 他 曾是 相当 疲劳的 的 这 永久 旅行 ,

他还表示，他已经厌倦了这种永无止境的旅行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

and **that** **he** **meant** **to** **look** **out** **for** **a** **wife** **with** **a** **little** **money** **,**

和 那 他 意思是 到 看 出去 为了 一个 妻子 和 一个 小的 钱 ,

他打算找个有点钱的妻子。

[ænd; ənd]['nevər][set] [fʊt] [ɑːn][æn; ən]['endʒɪn] [ə'gen] .

and **never** **set** **foot** **on** **an** **engine** **again** **.**

和 绝不 放 脚 在 一个 引擎 再次 .

并且永远不再踏入发动机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pɪ'kjuːliər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

There **was** **nothing** **at** **this** **time** **peculiar** **in** **his** **manner** **,**

那里 曾是 没有什么 在 这 时间 奇特 在 他的 方式 ,

当时他的举止并无异常之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

except **that** **he** **was** **more** **talkative** **than** **usual** **,**

除了 那 他 曾是 更多的 健谈 比 通常 ,

只是他比平时更健谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][hæf] - [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd][kɔːl] [aʊt]

and **he** **would** **now** **and** **then** **turn** **half** **-** **round** **to** **the** **engine** **and** **call** **out**

和 他 会 现在 和 然后 转动 一半 - 圆形的 到 这 引擎 和 称呼 出去

:

:

:

他时不时会转过身，对着引擎喊道：

- [get][ɑːn] , [oʊld][gɜːrl] , [get][ɑːn] !

' **Get** **on** **,** **old** **girl** **,** **get** **on** **!**

- 得到 在 , 老的 女孩 , 得到 在 !

“上车吧，老伙计，上车吧！”

- [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

' **We** **had** **before** **us** **a** **run** **of** **an** **hour** **and** **a** **half** **,**

- 我们 有 前 我们 一个 跑步 的 一个 小时 和 一个 一半 ,

“我们面前摆着一个半小时的挑战，”

[ænd; ənd][baɪ][ðæt][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][duː][æt; ət][blɪntən] , [ə; eɪ][bɪg]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

and	by	that	time	we	were	due	at	Blinton	,	a	big	junction	,
和	经过	那	时间	我们	是	到期的	在	布林顿	,	一个	大的	交汇处	,

那时我们应该已经到达布林顿了，那是一个重要的交通枢纽。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] [treɪn][mʌst; məst][stɑːp] ; [soʊ][wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][tɔːk] .

at	which	every	train	must	stop	;	so	we	had	plenty	of	time	to	talk	.
在	哪个	每一个	火车	必须	停止	;	所以	我们	有	很多	的	时间	到	讲话	.

所有火车都必须停靠这里；所以我们有充足的时间交谈。

[ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['liːvɪŋ] - , ['mɔːrgən] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

About	an	hour	after	leaving	Padlington	,	Morgan	stopped	suddenly	in	the	middle	of
关于	一个	小时	后	离开	-	,	摩根	停止	突然	在	这	中间	的

[ə; eɪ] ['sentəns] ,

a	sentence	,
一个	句子	,

离开帕德灵顿大约一个小时后，摩根突然停了下来，话说到一半就停了下来。

[ænd; ənd] [sed] : - [wel] , [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][wɜːrk] [naʊ] .

and	said	:	'	Well	,	I	must	get	to	work	now	.
和	说	:	-	出色地	,	我	必须	得到	到	工作	现在	.

然后他说："好了，我现在必须去工作了。"

- [ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ]['faɪərbɑːks] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] : - [mɔːr] [koʊl] .

'	Then	he	opened	the	firebox	door	and	called	out	to	me	:	'	More	coal	.
-	然后	他	打开	这	火箱	门	和	称为	出去	到	我	:	-	更多的	煤炭	.

然后他打开炉门，对我喊道："再加点煤。"

- [aɪ][ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]

'	I	expostulated	with	him	,	and	pointed	out	that	we	were	going	at	a
-	我	所宣称的	和	他	,	和	尖	出去	那	我们	是	去	在	一个

[haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] ,

high	rate	of	speed	,
高的	速度	的	速度	,

我与他理论，并指出我们当时的车速非常快。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [mɔːr] [koʊl] [bɪ'fɔːr] [blɪntən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm]

and	would	not	need	more	coal	before	Blinton	;	but	this	seemed	to	excite	him
和	会	不是	需要	更多的	煤炭	前	布林顿	;	但	这	似乎	到	激发	他

['terəbli] .

terribly	.
可怕	.

而且在布林顿之前也不需要更多的煤炭了；但这似乎让他非常激动。

- ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !

'	Shovel	it	in	!
-	铲	它	在	!

铲进去！

- [hiː; hi] [rɔːrd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ; - [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['træv(ə)l] .

'	he	roared	,	with	an	oath	;	'	I'm	going	to	make	her	travel	.
-	他	咆哮	,	和	一个	誓言	;	-	我是	去	到	制作	她	旅行	.

他咆哮着，发誓说："我要让她去旅行。"

- [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] ,

'	To	pacify	him	,	I	took	up	a	shovelful	,
-	到	安抚	他	,	我	采取	向上	一个	一铲子	,

为了安抚他，我拿起一铲土。

[ænd; ənd]['mænɪdʒd][tuː; tə][ˌʌp'set][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['faɪərbɑːks] .

and	managed	to	upset	a	good	deal	of	it	before	I	reached	the	firebox	.
和	管理	到	沮丧的	一个	好的	交易	的	它	前	我	达到	这	火箱	.

在我到达火箱之前，我已经把很多东西弄翻了。

- [juː; jʊ] ['klʌmzi] [fuːl] !
' You clumsy fool !
- 你 笨拙 傻子 !

你这个笨蛋！

- [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ; - [hɪr] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
' he called out ; ' here , give it to me ; ' and snatching the shovel out of
- 他 称为 出去 ; - 这里 , 给 它 到 我 ; - 和 抢夺 这 铲 出去 的
[maɪ][hændz] ,
my hands ,
我的 双手 ,

他喊道："给我，把铲子给我！"然后一把从我手里抢过铲子。

[hiː; hi] [kræmd] [ɑːn][æz; əz] [mʌtʃ] [koʊl][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɪn] .
he crammed on as much coal as he could get in .
他 拥挤 在 作为 很多 煤炭 作为 他 可以 得到 在 .

他尽可能多地往车里塞煤。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'lɑːrmd] ;
I was beginning to get alarmed ;
我 曾是 开始 到 得到 惊慌 ;

我开始感到担忧；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kʌntri] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['trævld] [ðæt]
and looking out over the well - known country — for I had travelled that
和 寻找 出去 超过 这 出色地 - 已知 国家 — 为了 我 有 旅行 那
['dʒɜːrni] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['nɪrər]
journey many and many a time before — I saw that we were much nearer
旅行 许多 和 许多 一个 时间 前 — 我 锯 那 我们 是 很多 更近
[tuː; tə] [blɪntən] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
to Blinton than we ought to be at that hour .
到 布林顿 比 我们 应该 到 是 在 那 小时 .

眺望着这片我熟悉的土地——因为我以前曾多次走过这条路——我发现我们离布林顿比我们在这个时间应该到达的地方要近得多。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] ,
However , I thought it did not much matter ,
然而 , 我 想法 它 做过 不是 很多 事情 ,

然而，我认为这无关紧要。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [klɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn]
for the line was signalled clear in front of us , and the damage done
为了 这 线 曾是 发出信号 清除 在 正面 的 我们 , 和 这 损害 完毕
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

因为线路在我们面前已经清晰可见，而造成的损失是，

[æz; əz] [jet] , ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv][koʊl] .
as yet , simply a little waste of coal .
作为 然而 , 简单地 一个 小的 浪费 的 煤炭 .

目前来看，这只是浪费了一点煤而已。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [ɪn'kriːst] [ɪ'nɔːrməsli] ,
In a few minutes , our speed increased enormously ,
在 一个 很少 分钟 , 我们的 速度 增加 非常 ,

几分钟之内，我们的速度大幅提升。

[ænd; ənd][aɪ]['kælkjuleɪtɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)nti][maɪlz][æn; ən]

and	I	calculated	we	were	travelling	at	the	rate	of	seventy	miles	an
和	我	计算	我们	是	旅行	在	这	速度	的	七十	英里	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

我计算出我们的行驶速度是每小时七十英里。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɔːrgən] ,

I	thought	it	was	time	to	remonstrate	;	and	turning	to	Morgan	,
我	想法	它	曾是	时间	到	抗议	;	和	转弯	到	摩根	,

我觉得是时候提出异议了；于是我转向摩根，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] [ʃoʊd] [fʊl] [spiːd] .

I	noticed	that	the	indicator	showed	full	speed	.
我	注意到	那	这	指标	显示	满的	速度	.

我注意到指示器显示速度已达极限。

[aɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [spiːd] ,

I	called	his	attention	to	the	fact	,	and	begged	him	to	reduce	the	speed	,
我	称为	他的	注意力	到	这	事实	,	和	乞求	他	到	减少	这	速度	,

我提醒他注意这一点，并恳求他减速。

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɪntuː] [blɪntən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] .

or	we	should	run	into	Blinton	without	being	able	to	stop	.
或者	我们	应该	跑步	进入	布林顿	没有	存在	有能力的	到	停止	.

或者我们会撞上布林顿，却无法停下来。

- [hɑː] , [hɑː] !

'	Ha	,	ha	!
-	哈	,	哈	!

哈哈!

- [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

'	he	cried	in	reply	.
-	他	哭	在	回复	.

他哭着回答。

- [stɑːp] !

'	Stop	!
-	停止	!

'停止!

[aɪm]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [ə'gen] !

I'm	never	going	to	stop	again	!
我是	绝不	去	到	停止	再次	!

我再也不会停下来了!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd] [meɪk] [hɜːr; hər]['træv(ə)l] .

I	told	you	I'd	make	her	travel	.
我	讲述	你	ID	制作	她	旅行	.

我告诉过你我会让她去旅行。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] ? — [get] [ɑːn] , [oʊld] [wentʃ] , [get][ɑːn] !

What	do	you	want	to	stop	for	?	—	Get	on	,	old	wench	,	get	on	!
什么	做	你	想	到	停止	为了	?	—	得到	在	,	老的	妖妇	,	得到	在	!

你想停下来干什么？——快上车，老丫头，快上车!

- [ðen] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

'	Then	he	burst	into	a	hideous	peal	of	laughter	.
-	然后	他	爆裂	进入	一个	可怕	皮尔	的	笑声	.

然后他突然发出了一声凄厉的笑声。

[ə; eɪ][koʊld] [swet] [ʌv; əv]['æbsəluːt] ['terər] [broʊk] [aʊt][ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['riəlaizd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

A	cold	sweat	of	absolute	terror	broke	out	on	me	as	I	realised	the	state	of
一个	寒冷的	汗	的	绝对	恐怖	打破	出去	在	我	作为	我	意识到	这	状态	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

意识到事情的严重性后，我吓得冷汗直冒。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] , [ə; eɪ][fɑːr] [strɔːŋgər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

Here	was	a	raving	maniac	,	a	far	stronger	man	than	myself	,
这里	曾是	一个	狂言	疯子	,	一个	远的	更强	男人	比	我	,

眼前这个疯子简直疯了，而且比我强壮得多。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

in	charge	of	a	train	full	of	people	.
在	收费	的	一个	火车	满的	的	人们	.

负责一列满载乘客的火车。

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [klentʃt] [maɪ][hændz] ,

I	bit	my	lips	and	clenched	my	hands	,
我	少量	我的	嘴唇	和	紧握	我的	双手	,

我咬着嘴唇，攥紧了双手。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['skætərd] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə]

and	tried	to	collect	my	scattered	ideas	and	decide	what	was	best	to
和	尝试	到	收集	我的	疏散	想法	和	决定	什么	曾是	最好的	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

我努力整理自己零散的想法，并决定最好的做法是什么。

['miːnwaɪl] , ['mɔːrgən][sæt][ɑːn][ə; eɪ][reɪl] [nɪr] [ðə; ði]['bɔɪlər] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd]

Meanwhile	,	Morgan	sat	on	a	rail	near	the	boiler	flourishing	a	shovel	and
同时	,	摩根	卫星	在	一个	轨	靠近	这	锅炉	芊芊	一个	铲	和

['ʃaʊtɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] .

shouting	uproariously	.
喊叫	哄堂大笑	.

与此同时，摩根坐在锅炉附近的栏杆上，挥舞着铁锹，大声喊叫。

[ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] , [nɑːt] ['stedəli] [ænd; ənd] ['iːvnli] , [bʌt; bət]

The	train	rushed	on	with	incredible	speed	,	not	steadily	and	evenly	,	but
这	火车	匆忙	在	和	极好的	速度	,	不是	稳步	和	均匀地	,	但

[wɪð; wɪθ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,

with	leaps	and	bounds	,
和	跳跃	和	界限	,

火车以惊人的速度飞驰而去，不是匀速平稳地前进，而是飞速地向前冲去。

[ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][kæst][ðə; ði]['endʒɪn] [ɔːf][ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['evri] [jɑːrd] .

that	threatened	to	cast	the	engine	off	the	line	at	every	yard	.
那	威胁	到	投掷	这	引擎	离开	这	线	在	每一个	院子	.

每次进站都有可能把机车从生产线上甩下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ,

There	was	no	doubt	the	man	was	as	mad	as	a	man	could	be	,
那里	曾是	不	怀疑	这	男人	曾是	作为	疯狂的	作为	一个	男人	可以	是	,

毫无疑问，这个人已经疯得不能再疯了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	was	also	master	of	the	situation	.
和	他	曾是	还	掌握	的	这	情况	.

而且他完全掌控了局势。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːm] [ɪz] [tɜːrnd] [ɔːf] ;

I	made	one	effort	to	reach	the	handle	by	which	the	steam	is	turned	off	;
我	制成	一	努力	到	抵达	这	处理	经过	哪个	这	蒸汽	是	转向	离开	;

我曾努力够到关闭蒸汽的把手;

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædmən][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	the	madman	was	too	sharp	for	me	.
但	这	狂人	曾是	也	锋利的	为了	我	.

但那个疯子太精明了，我招架不住。

- [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !

'	No	,	you	don't	!
-	不	,	你	不	!

不，你没有!

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

'	he	shouted	.
-	他	喊叫	.

他喊道。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][maɪ][saɪd] ,

He	brought	his	shovel	down	with	a	tremendous	blow	on	the	rail	at	my	side	,
他	带来	他的	铲	向下	和	一个	巨大的	吹	在	这	轨	在	我的	边	,

他用铁锹猛地一击砸在我身旁的栏杆上。

[dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [maɪ] [hed] .

just	missing	my	head	.
只是	丢失的	我的	头	.

就差一点就撞到我的头了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [fɔːrs] .

It	was	plain	I	could	do	nothing	by	force	.
它	曾是	清楚的	我	可以	做	没有什么	经过	力量	.

很明显，我靠武力是解决不了任何问题。

[wʊd] ['strætədʒəm][biː; bi][ʌv; əv]['eni][juːz] ?

Would	stratagem	be	of	any	use	?
会	策略	是	的	任何	使用	?

策略有用吗?

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ; [taɪm][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] ;

I	looked	out	to	the	country	;	time	was	running	short	;
我	看起来	出去	到	这	国家	;	时间	曾是	跑步	短的	;

我眺望远方；时间不多了;

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz][frʌm; frəm] [blɪntən] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf]

we	were	not	more	than	twenty	miles	from	Blinton	Junction	;	and	if
我们	是	不是	更多的	比	二十	英里	从	布林顿	交汇处	;	和	如果

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] ,

we	did	not	stop	there	,
我们	做过	不是	停止	那里	,

我们距离布林顿枢纽站不超过二十英里；如果我们不在那里停下来，

[ðə; ði] [hoʊl] [treɪn][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [rekt] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][nɑːt][wʌn]['pæsɪndʒər]

the	whole	train	must	inevitably	be	wrecked	,	and	probably	not	one	passenger
这	所有的	火车	必须	不可避免地	是	损毁	,	和	大概	不是	一	乘客

[wʊd] [ɪ'skeɪp] [ʌn'ɪndʒərd] ,

would	escape	uninjured	,
会	逃脱	未受伤	,

整列火车必然会损毁，而且很可能没有一个乘客能够毫发无损地逃脱。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	**but**	**few**	**with**	**their**	**lives**	**.**
和	但	很少	和	他们的	生活	.

但只有少数人能保住性命。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .

I	**looked**	**back**	**to**	**the**	**train**	**.**
我	看起来	后退	到	这	火车	.

我回头望向火车。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][hændz][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ə'lɑːrmd] ['feɪsɪz] .

Outside	**the**	**windows**	**were**	**hands**	**gesticulating**	**,**	**and**	**frightened**	**,**	**alarmed**	**faces**	**.**
外部	这	视窗	是	双手	做手势	,	和	害怕	,	惊慌	面孔	.

窗外有人挥舞着手臂，还有惊恐、慌乱的面孔。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] , [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [red] [flæg] .

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**train**	**,**	**the**	**guard**	**was**	**waving**	**a**	**red**	**flag**	**.**
在	这	结尾	的	这	火车	,	这	警卫	曾是	挥手	一个	红色的	旗帜	.

火车尾部，一名警卫挥舞着一面红旗。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː] , [ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] [lɔːst] .

Something	**must**	**be**	**done**	**,**	**and**	**by**	**me**	**,**	**or**	**we**	**should**	**all**	**be**	**inevitably**	**lost**	**.**
某物	必须	是	完毕	,	和	经过	我	,	或者	我们	应该	全部	是	不可避免地	丢失的	.

必须采取行动，而且必须由我来做，否则我们都将无可避免地走向毁灭。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**.**
我	制成	向上	我的	头脑	.

我下定决心了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɔːrgən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

I	**turned**	**to**	**Morgan**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**my**	**face**	**,**	**and**	**I**	**said**	**:**
我	转向	到	摩根	和	一个	微笑	在	我的	脸	,	和	我	说	:

我面带微笑地转向摩根，说道：

- [oʊld] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [peɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [kwaɪt][fæst] [ɪ'nʌf] .

'	**Old**	**boy**	**,**	**you're**	**quite**	**right**	**;**	**this**	**is**	**a**	**fine**	**pace**	**;**	**but**	**it**	**ain't**	**quite**	**fast**	**enough**	**.**
-	老的	男生	,	你是	相当	正确的	;	这	是	一个	美好的	步伐	;	但	它	不是	相当	快速地	足够的	.

"老兄，你说得对；这个速度不错；但还不够快。"

[lʊk] [hɪr] !

Look	**here**	**!**
看	这里	!

看这里！

- [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

'	**and**	**I**	**caught**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**led**	**him**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**
-	和	我	捕捉	他	经过	这	手臂	和	引领	他	到	这	边	的	这

['endʒɪn][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [reɪl] .

engine	**next**	**to**	**the**	**double**	**rail**	**.**
引擎	下一个	到	这	双倍的	轨	.

我抓住他的胳膊，把他带到机车旁边的双轨旁。

- [siː] !

'	**See**	**!**
-	看	!

'看！

- [aɪ][kraɪd] ; - [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['fæstər][ðæn; ðən][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [pæs]

'	I	cried	;	'	there	is	another	train	coming	up	faster	than	us	,	and	she	will	pass
-	我	哭	;	-	那里	是	其他	火车	未来	向上	快点	比	我们	,	和	她	将要	经过

[ˌju: 'es] ;

us	;
我们	;

我哭着说："还有一列火车比我们快，它会超过我们。"

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ]['fæstər] : [bʌt; bət] [lets] [si:] [fɜ:rst] [hu:] [ɪz]['draɪvɪŋ][hɜ:r; hər] ; [li:n] ['fɔ:rwərd]

we	must	go	faster	:	but	let's	see	first	who	is	driving	her	;	lean	forward
我们	必须	去	快点	:	但	我们来吧	看	第一的	WHO	是	驾驶	她	;	倾斜	向前

[ænd; ənd] [lʊk] .

and	look	.
和	看	.

我们必须加快速度：但先看看是谁在开车；向前探身看看。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] ?

Can	you	see	?
能	你	看	?

你看到了吗?

- [ðə; ði] [pʊr] ['meɪniæk] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]

'	The	poor	maniac	stepped	outside	the	rail	and	leaned	forward	to	look	for
-	这	贫穷的	疯子	步	外部	这	轨	和	倾斜	向前	到	看	为了

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][treɪn] ,

the	imaginary	train	,
这	假想	火车	,

"那个可怜的疯子走到铁轨外面，探身向前寻找那辆想象中的火车。"

[wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊʃ] ,

when	I	gave	him	a	sudden	push	,
什么时候	我	给予	他	一个	突然	推	,

当我突然推了他一把时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] - [reɪlz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

and	he	fell	in	a	heap	on	the	side	-	rails	and	was	killed	on	the	spot	.
和	他	跌倒	在	一个	堆	在	这	边	-	铁轨	和	曾是	被杀	在	这	点	.

他重重地摔倒在栏杆上，当场身亡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [aɪ] [spræŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði]

With	a	gasp	of	relief	I	sprang	back	to	the	engine	and	turned	off	the
和	一个	喘气	的	宽慰	我	弹簧	后退	到	这	引擎	和	转向	离开	这

[sti:m] .

steam	.
蒸汽	.

我长舒一口气，跳回引擎旁，关掉了蒸汽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] [tu:] [su:n] .

It	was	not	a	moment	too	soon	.
它	曾是	不是	一个	片刻	也	很快	.

这真是来得正是时候。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [blɪntən] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [treɪn] ['prɑ:pərli]

We	were	well	in	sight	of	Blinton	Junction	before	I	had	the	train	properly
我们	是	出色地	在	视线	的	布林顿	交汇处	前	我	有	这	火车	适当地

['ʌndər][kən'troʊl] .

under	control	.
在下面	控制	.

直到我完全控制住火车时，我们已经远远地看到了布林顿枢纽站。

[aɪ] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['feɪntɪd] .

I	pulled	up	at	the	platform	all	right	,	and	then	I	fainted	.
我	拉	向上	在	这	平台	全部	正确的	,	和	然后	我	昏厥	.

我顺利地到了站台，然后就晕倒了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

When	I	came	to	,	I	was	lying	on	a	bench	in	the	waiting	-	room	,
什么时候	我	来了	到	,	我	曾是	说谎	在	一个	长椅	在	这	等待	-	房间	,

当我醒来时，我正躺在候诊室的长椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	inspector	was	standing	over	me	,	with	his	note	-	book	in	his
和	这	检查员	曾是	常设	超过	我	,	和	他的	笔记	-	书	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

检查员站在我面前，手里拿着笔记本。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [maɪ] ['steɪtmənt] .

prepared	to	take	down	my	statement	.
准备	到	拿	向下	我的	陈述	.

准备记录我的陈述。

[wʌt] [aɪ]['steɪtɪd] { - }

What	I	stated	{	814	}
什么	我	声明	{	-	}

我所说的{814}

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['endʒɪn] - ['draɪvər][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

was	,	that	the	engine	-	driver	had	gone	mad	,	and	that	,	to	save	the
曾是	,	那	这	引擎	-	司机	有	已消失	疯狂的	,	和	那	,	到	节省	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,

lives	of	the	passengers	,
生活	的	这	乘客	,

原来，火车司机疯了，为了拯救乘客的生命，

[aɪ][hæd; həd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði]['endʒɪn][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][get][ðə; ði][treɪn] ['ʌndər][kən'troʊl]

I	had	knocked	him	off	the	engine	just	in	time	to	get	the	train	under	control
我	有	敲门	他	离开	这	引擎	只是	在	时间	到	得到	这	火车	在下面	控制

[bɪ'fɔːr] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

before	running	into	the	station	.
前	跑步	进入	这	车站	.

我及时把他从火车头上撞了下来，控制住了火车，然后冲进了车站。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pæsndʒɚ] ;

This	was	corroborated	by	the	guard	and	several	passengers	;
这	曾是	证实	经过	这	警卫	和	一些	乘客	;

警卫和几名乘客证实了这一点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'lisitəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	the	case	was	brought	before	the	solicitors	of	the	Company	.
和	这	案件	曾是	带来	前	这	律师	的	这	公司	.

该案件已提交给公司律师处理。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] ,

I	gave	my	evidence	at	the	inquest	,
我	给予	我的	证据	在	这	死因调查	,

我在死因研讯中提供了证据。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

and	heard	no	more	of	the	matter	until	one	day	the	passenger	superintendent
和	听到	不	更多的	的	这	事情	直到	一	天	这	乘客	校长

['hændɪd][ˌem 'iː][ten] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'iː]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][æt; ət]

handed	me	ten	sovereigns	and	a	letter	appointing	me	station	-	master	at
递交	我	十	君主	和	一个	信	任命	我	车站	-	掌握	在

['lɪt(ə)l] [mʌdfɔːd] .

Little	Mudford	.
小的	穆德福德	.

之后便再也没有听到任何消息，直到有一天，客运主管给了我十枚金币和一封任命我为小穆德福德站站长的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði][dɜ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, diː'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z] [kən'doʊnd] [maɪ] [kən'dʌkt] ;

It	was	evident	the	directors	condoned	my	conduct	;
它	曾是	明显	这	导演	默许	我的	执行	;

很明显，董事们纵容了我的行为；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['riːdɔ-z] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

and	I	hope	that	my	readers	will	agree	with	them	,	and	,
和	我	希望	那	我的	读者	将要	同意	和	他们	,	和	,

我希望我的读者会同意他们的观点，并且，

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ə; eɪ][treɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [wɪl] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

in	consideration	of	my	having	saved	a	train	full	of	people	,	will	acquit	me	of
在	考虑	的	我的	拥有	已保存	一个	火车	满的	的	人们	,	将要	开释	我	的

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

鉴于我救了一整列火车上的乘客，请判我无罪释放，免除我的谋杀罪名。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['hɑːmɪsaɪd] .

and	bring	in	a	verdict	of	justifiable	homicide	.
和	带来	在	一个	判决	的	合理的	杀人	.

并作出正当防卫杀人罪的判决。

['pɑːpjələr] ['liːg(ə)l] ['fæləsiːz] . [[wʌn]]

POPULAR	LEGAL	FALLACIES	.	[	1	]
受欢迎的	合法的	谬误	.	[	1	]

常见的法律谬误。[1]

[baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [præk'tɪʃənər] .

BY	AN	EXPERIENCED	PRACTITIONER	.
经过	一个	经验丰富的	实践者	.

由经验丰富的从业者撰写。

[diːdz] [ʌv; əv] [gɪft] [ænd; ənd] [wɪlz] . — [iː] .

DEEDS	OF	GIFT	AND	WILLS	.	—	II	.
契约	的	礼物	和	遗嘱	.	—	二	.

赠与契约和遗嘱——二、

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'fer] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

The	making	of	a	will	is	a	much	less	formidable	affair	than	the	preparation
这	制作	的	一个	将要	是	一个	很多	较少的	强大	事务	比	这	准备

[ʌv; əv][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][gɪft] .

of	a	deed	of	gift	.
的	一个	契据	的	礼物	.

立遗嘱远没有准备赠与契约那么令人畏惧。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ][stæmp] ;

It	requires	no	stamp	;
它	需要	不	邮票	;

无需盖章；

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃi:ˌeri:z] [du:][nɑ:t][ə'raɪz][ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	rights	of	the	beneficiaries	do	not	arise	until	the	decease	of	the
这	权利	的	这	受益人	做	不是	出现	直到	这	死亡	的	这

['testeɪtər; tes'teɪtər] ,

testator	,
测试者	,

受益人的权利要到立遗嘱人去世后才会产生。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ɪn]['eni] [wei] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['paʊər][tu:; tə]['mænɪdʒ]

and	therefore	it	does	not	in	any	way	interfere	with	his	power	to	manage
和	所以	它	做	不是	在	任何	方式	干扰	和	他的	力量	到	管理

[ænd; ənd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti][æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] [best][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ]

and	dispose	of	his	property	as	he	thinks	best	in	the	interval	during	which
和	处置	的	他的	财产	作为	他	思考	最好的	在	这	间隔	期间	哪个

[hi:; hi] [ri'teinz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['paʊər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [wɪl] .

he	retains	physical	and	mental	power	to	make	a	new	will	.
他	保留	身体的	和	精神的	力量	到	制作	一个	新的	将要	.

因此，这丝毫不会妨碍他在身体和精神能力尚存、能够订立新遗嘱的这段时间内，按照他认为最好的方式管理和处置自己的财产。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] [meɪ] ['i:v(ə)n] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]

In	a	case	of	extreme	simplicity	,	the	testator	may	even	dispense	with
在	一个	案件	的	极端	简单	,	这	测试者	可能	甚至	分配	和

[prə'feʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ˌɔ:ltə'geðər] ;

professional	assistance	altogether	;
专业的	协助	共	;

在极其简单的情况下，立遗嘱人甚至可以完全放弃专业人士的帮助；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['seldəm] [əd'vaɪzəb(ə)l] .

but	this	is	seldom	advisable	.
但	这	是	很少	建议	.

但这通常并不可取。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm]['testeɪtər; tes'teɪtər] [wɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪlz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

As	,	however	,	some	testators	will	make	their	own	wills	,	it	may	be
作为	,	然而	,	一些	立遗嘱人	将要	制作	他们的	自己的	遗嘱	,	它	可能	是

['ju:sf(ə)l] ,

useful	,
有用	,

然而，由于有些立遗嘱人会自行订立遗嘱，因此这可能很有用。

[waɪl] ['ædvɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] ['præktɪs] , [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði][rɪsk] [meɪ]

while	adverting	to	the	danger	of	that	practice	,	to	point	out	how	the	risk	may
尽管	广告	到	这	危险	的	那	实践	,	到	观点	出去	如何	这	风险	可能

[bi:; bi] ['lesnd] .

be	lessened	.
是	减少	.

在指出这种做法的危险性的同时，也指出如何降低这种风险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒərəs][tu:; tə][ju:z] ['teknɪk(ə)l] [ɪk'spreʃənz] — [sʌtʃ] [æz; əz] - ['ɛrz] ,

It	is	always	dangerous	to	use	technical	expressions	—	such	as	'	heirs	,
它	是	总是	危险的	到	使用	技术的	表达式	—	这样的	作为	-	继承人	,

使用诸如“继承人”之类的技术术语总是很危险的。

- & [siː] . — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['testeɪtər; tes'teɪtər][hæz; həz][ðə; ði]

'	&	c	.	—	because	a	gift	to	the	heirs	of	a	testator	has	the
-	&	c	.	—	因为	一个	礼物	到	这	继承人	的	一个	测试者	有	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

effect	of	cutting	out	the	younger	children	in	the	same	way	and	to	the	same
影响	的	切割	出去	这	年轻	孩子们	在	这	相同的	方式	和	到	这	相同的

[ɪk'stent][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [ɪn'testeɪt] .

extent	as	if	he	had	died	intestate	.
程度	作为	如果	他	有	死亡	无遗嘱	.

等等——因为将财产赠予遗嘱人的继承人，其效果与遗嘱人未立遗嘱去世时一样，都会以相同的方式和程度剥夺年幼子女的继承权。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪn'testəsi] ,

In	some	cases	,	it	may	even	be	worse	than	intestacy	,
在	一些	案例	,	它	可能	甚至	是	更糟	比	无遗嘱	,

在某些情况下，这种情况甚至可能比无遗嘱继承更糟糕。

[diˈpraivɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'steɪt] .

depriving	them	of	their	shares	of	their	father's	personal	estate	.
剥夺	他们	的	他们的	分享	的	他们的	父亲的	个人的	财产	.

剥夺他们继承父亲个人遗产的份额。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːrm][ʌv; əv]

The	intentions	of	the	testator	ought	to	have	the	simplest	form	of
这	意图	的	这	测试者	应该	到	有	这	最简单的	形式	的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .

expression	possible	applied	to	their	setting	forth	in	the	will	.
表达	可能的	应用	到	他们的	环境	前进	在	这	将要	.

遗嘱人的意愿应当以最简单的形式在遗嘱中表达出来。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ɔːt] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][tuː; tə][biː; bi]

The	names	of	the	children	who	are	to	benefit	ought	in	most	cases	to	be
这	姓名	的	这	孩子们	WHO	是	到	益处	应该	在	最多	案例	到	是

[ɪn'səːtɪd] ,

inserted	,
插入	,

大多数情况下，应该将受益儿童的姓名填写进去。

[ðɪs] ['hævɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['liːg(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [deθ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	having	certain	legal	advantages	in	case	of	death	over	the	description	of	the
这	拥有	肯定	合法的	优势	在	案件	的	死亡	超过	这	描述	的	这

['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] .

children	as	a	class	.
孩子们	作为	一个	班级	.

在死亡的情况下，与将儿童描述为一个类别相比，这种做法具有一定的法律优势。

[wen] ['prɑːpərti] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] [huː] [daɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

When	property	is	given	to	a	child	of	the	testator	who	dies	before	his
什么时候	财产	是	给定	到	一个	孩子	的	这	测试者	WHO	死亡	前	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

当遗嘱人将财产遗赠给先于其父亲去世的子女时，

[ðə; ði][gɪft] [teɪks] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ;

the	gift	takes	effect	as	if	he	had	survived	his	father	and	then	died	;
这	礼物	需要	影响	作为	如果	他	有	幸存下来	他的	父亲	和	然后	死亡	;

这份礼物如同他先去世后又活了下来一样生效；

[waɪl] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɪn][ðə; ði]['laɪftaɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

while	in	all	other	cases	,	if	the	beneficiary	should	die	in	the	lifetime	of	the
尽管	在	全部	其他	案例	, 如果		这	受益人	应该	死	在	这	寿命	的	这

['testeɪtər; tes'teɪtər] ,

testator	,
测试者	,

而在所有其他情况下，如果受益人在立遗嘱人有生之年去世，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪz] [ɔːr] [bɪ'kwest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [læpsiz] , [ɔːr] [bɪ'kʌmz] [ˌɔːltə'geðər] [vɔɪd] .

the	devise	or	bequest	in	his	favour	lapses	,	or	becomes	altogether	void	.
这	设计	或者	遗赠	在	他的	偏爱	失误	,	或者	变成	共	空白	.

有利于他的遗赠或遗嘱失效，或者完全无效。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [maɪt] [ɪn]['eni] [keɪs] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [baɪ] [ɪk'spres] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪn] [keɪs]

Of	course	this	might	in	any	case	be	provided	against	by	express	directions	that	in	case
的	课程	这	可能	在	任何	案件	是	假如	反对	经过	表达	方向	那	在	案件

[ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃieri] ,

of	the	death	of	the	beneficiary	,
的	这	死亡	的	这	受益人	,

当然，任何情况下都可能通过明确的指示来反驳这一规定，即如果受益人死亡，

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

the	benefit	intended	for	him	should	go	to	his	children	;
这	益处	故意的	为了	他	应该	去	到	他的	孩子们	;

原本应该给他的利益应该转给他的子女；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ]

but	such	provisions	are	to	some	extent	inconsistent	with	that	simplicity	which
但	这样的	条款	是	到	一些	程度	不一致	和	那	简单	哪个

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [hoʊm] - [meɪd] [wɪlz] .

is	essential	in	home	-	made	wills	.
是	基本的	在	家	-	制成	遗嘱	.

但这些规定在某种程度上与自制遗嘱所必需的简洁性相矛盾。

['ʌðər] [pɔɪnts] [ri'kwaiərɪŋ]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ɑːr; ər] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt]

Other	points	requiring	special	attention	in	some	cases	are	that	the	subsequent
其他	积分	需要	特别的	注意力	在	一些	案例	是	那	这	随后的

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['perənts] [dʌz] [nɑːt] ([ɪn] ['ɪŋglənd]) ['rendər]['bæstərdz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,

marriage	of	the	parents	does	not	(	in	England	)	render	bastards	legitimate	,
婚姻	的	这	父母	做	不是	(	在	英格兰	)	使成为	混蛋	合法的	,

在某些情况下，其他需要特别注意的问题是，父母随后的婚姻（在英国）并不能使私生子获得合法身份。

[ɔːr]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - ['tʃɪldrən] - [ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər]

or	capable	of	taking	under	the	description	of	'	children	'	of	the	testator
或者	有能力的	的	采取	在下面	这	描述	的	-	孩子们	-	的	这	测试者

;

;
;

或能够被认定为遗嘱人的"子女"；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] [waɪf] ,

and	that	the	marriage	of	a	man	with	the	sister	of	his	deceased	wife	,
和	那	这	婚姻	的	一个	男人	和	这	姐姐	的	他的	死者	妻子	,

男子与已故妻子的妹妹结婚，

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] , [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

or	of	a	woman	with	the	brother	of	her	deceased	husband	,	is	absolutely
或者	的	一个	女士	和	这	兄弟	的	她	死者	丈夫	,	是	绝对地

[vɔɪd] ,

void	,
空白	,

或者，如果一个女人与她已故丈夫的兄弟结婚，则该婚姻绝对无效。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [vɔɪd] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

and	the	children	of	such	void	marriage	are	illegitimate	.
和	这	孩子们	的	这样的	空白	婚姻	是	私生子	.

这种无效婚姻所生的子女是私生子。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

In	such	cases	,
在	这样的	案例	,

在这种情况下，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ə'proʊpriət] [wɜːrdz][ænd; ənd] [fʊl]

the	difficulty	may	be	overcome	by	the	use	of	appropriate	words	and	full
这	困难	可能	是	克服	经过	这	使用	的	合适的	字	和	满的

[ænd; ənd] [klɪr] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [wɪl] .

and	clear	descriptions	of	the	persons	who	are	to	be	included	in	the	will	.
和	清除	描述	的	这	人	WHO	是	到	是	包括	在	这	将要	.

通过使用恰当的措辞以及对遗嘱中要包含的人员进行完整、清晰的描述，可以克服这一困难。

[ɪn] ['meni] [hoʊm] - [meɪd] [wɪlz] ,

In	many	home	-	made	wills	,
在	许多	家	-	制成	遗嘱	,

在许多自制遗嘱中，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪ'spoʊzɪŋ] [wɜːrdz] - [dɪ'vaɪz] - [ænd; ənd] -

the	distinction	between	the	effect	of	the	two	disposing	words	'	devise	'	and	'
这	区别	之间	这	影响	的	这	二	处置	字	-	设计	-	和	-

[bɪ'kwiːð] - [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] .

bequeath	'	appears	to	have	been	unknown	.
遗赠	-	出现	到	有	到过	未知	.

遗嘱“devise”和遗赠“bequeath”这两个处置词语的效果之间的区别似乎一直不为人知。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [hɪr] , [ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːrd] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]['riːəl] [ɪ'steɪt] (

Now	,	there	is	a	real	distinction	here	,	the	former	word	applying	to	real	estate	(
现在	,	那里	是	一个	真实的	区别	这里	,	这	以前的	单词	申请	到	真实的	财产	(

[lænd]) ,

land	)	,
土地	)	,

这里确实存在一个区别，前者指的是房地产（土地），

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'steɪt] (['mʌni] , ['fɜːrnɪtʃər] , & [siː] .) ; [ænd; ənd][ɪn]['keɪsɪz]

and	the	latter	to	personal	estate	(	money	,	furniture	,	&	c	.	)	;	and	in	cases
和	这	后者	到	个人的	财产	(	钱	,	家具	,	&	c	.	)	;	和	在	案例

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,

within	our	own	knowledge	,
之内	我们的	自己的	知识	,

后者指个人财产（金钱、家具等）；在我们所知的范围内，

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][wʌn] [klæs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

the	use	of	a	word	which	was	not	appropriate	to	one	class	of	property	,
这	使用	的	一个	单词	哪个	曾是	不是	合适的	到	一	班级	的	财产	,

使用不适用于某一类财产的词语，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] ,

without	any	sufficient	description	of	what	was	intended	to	pass	by	the	will	,
没有	任何	充足的	描述	的	什么	曾是	故意的	到	经过	经过	这	将要	,

遗嘱中并未对遗嘱内容做出充分描述，

[hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪn'testəsi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][hæz; həz] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]

has	occasioned	a	partial	intestacy	,	and	to	that	extent	has	defeated	the
有	引发	一个	部分的	无遗嘱	,	和	到	那	程度	有	战败	这

[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] .

intentions	of	the	testator	.
意图	的	这	测试者	.

导致部分遗产无遗嘱继承，并在一定程度上违背了立遗嘱人的意愿。

[ðə; ði][wɜːrd] - [gɪv] - [ɪz]['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [seɪf] .

The	word	'	give	'	is	always	sufficient	,	and	has	the	advantage	of	being	safe	.
这	单词	-	给	-	是	总是	充足的	,	和	有	这	优势	的	存在	安全的	.

"给予"一词总是足够了，而且具有安全的优点。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [mɪs'teɪk] [ɪz][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ɪg'zekjətəz] ;

A	common	mistake	is	the	omission	of	the	appointment	of	executors	;
一个	常见的	错误	是	这	省略	的	这	预约	的	遗嘱执行人	;

常见的错误是遗漏指定遗嘱执行人；

[ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl][ˌɪmprə'praɪəti][ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tenənt][fɔːr; fər][laɪf][æz; əz]

and	an	equal	impropriety	is	the	appointment	of	a	tenant	for	life	as
和	一个	平等的	不当行为	是	这	预约	的	一个	租户	为了	生活	作为

[soʊl][ɪg'zekjətər] .

sole	executor	.
唯一	遗嘱执行人	.

指定终身租户为唯一遗嘱执行人也是同样不妥的。

[wen] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] [pə'zesiz] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][wʌn]

When	everything	which	the	testator	possesses	is	given	absolutely	to	one
什么时候	一切	哪个	这	测试者	拥有	是	给定	绝对地	到	一

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

当遗嘱人将自己拥有的一切全部遗赠给一个人时，

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [soʊl][ɪg'zekjətər] ,

that	person	may	well	be	appointed	sole	executor	,
那	人	可能	出色地	是	任命	唯一	遗嘱执行人	,

该人很可能被指定为唯一遗嘱执行人。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [meɪ] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [ɪn][wʌn]

in	order	that	the	power	and	the	beneficial	interest	may	be	combined	in	one
在	命令	那	这	力量	和	这	有利	兴趣	可能	是	合并	在	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ;

and	the	same	person	;
和	这	相同的	人	;

以便将权力和受益权结合在同一人身上；

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən][ɪg'zekjətər][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ][laɪf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][ə'raɪz]

but	if	an	executor	has	only	a	life	-	interest	in	the	income	to	arise
但	如果	一个	遗嘱执行人	有	仅有的	一个	生活	-	兴趣	在	这	收入	到	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːpərti] ,

from	the	property	,
从	这	财产	,

但如果遗嘱执行人仅对该财产产生的收入享有终身权益，

[sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][dʒɔɪnt] [ɪg'zekjətəz] .

some	other	should	be	appointed	to	act	with	him	as	joint	executors	.
一些	其他	应该	是	任命	到	行为	和	他	作为	联合的	遗嘱执行人	.

应指定其他人与他共同担任遗嘱执行人。

[ðə; ði] [wɪlz] [ækt] , - ,

The	Wills	Act	,	1837	,
这	遗嘱	行为	,	-	,

1837年遗嘱法

[rɪ'kwaɪrz] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [fɔ:r'mælətiz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv]

requires	that	certain	formalities	should	be	observed	as	to	the	attestation	of
需要	那	肯定	手续	应该	是	观察到	作为	到	这	证明	的

[wɪlz] [ænd; ənd]['kɔdəsɪlz] .

wills	and	codicils	.
遗嘱	和	遗嘱附录	.

要求对遗嘱和遗嘱附录的认证遵守某些形式要件。

[ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstrʊmənts] , [haʊ'evər] , ['skersli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	latter	instruments	,	however	,	scarcely	come	within	the	scope	of	this	,
这	后者	仪器	,	然而	,	几乎	来	之内	这	范围	的	这	,

然而，后一种乐器几乎不属于本文的讨论范围。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [rer] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

as	it	is	very	rare	to	find	a	conjunction	of	circumstances	in	which	it	would
作为	它	是	非常	稀有的	到	寻找	一个	连词	的	情况	在	哪个	它	会

[bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['testeɪtər; tes'teɪtər][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə]['ɔ:ltər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

be	advisable	for	a	testator	to	attempt	to	alter	the	effect	of
是	建议	为了	一个	测试者	到	试图	到	改变	这	影响	的

[ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self][baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:dəs(ə)l] [ˌðer'tu:] .

the	will	itself	by	adding	a	codicil	thereto	.
这	将要	本身	经过	添加	一个	遗嘱附录	到	.

因为很少有情况是立遗嘱人通过添加遗嘱附录来改变遗嘱本身效力的。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][ækt] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]['speʃ(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌætes'teʃən]

Although	the	Act	does	not	require	the	adoption	of	any	special	form	of	attestation
虽然	这	行为	做	不是	要求	这	采用	的	任何	特别的	形式	的	证明

,

,

,

虽然该法案并未要求采用任何特殊形式的证明，

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zaɪnd] [fɔ:rm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ju:st] ,

still	it	is	very	desirable	that	a	well	-	designed	form	should	be	used	,
仍然	它	是	非常	理想	那	一个	出色地	-	设计	形式	应该	是	用过的	,

不过，使用设计精良的表格仍然是非常可取的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][ðə; ði]['stætʃətɔ:ri] ['rekwɪzɪts] ,

because	it	draws	the	attention	of	the	parties	to	the	statutory	requisites	,
因为	它	平局	这	注意力	的	这	各方	到	这	法定的	必备条件	,

因为它能引起各方对法定要件的注意，

[wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɪr] [weɪst] ['peɪpər] .

which	cannot	be	neglected	without	danger	of	the	will	becoming	mere	waste	paper	.
哪个	不能	是	被忽视的	没有	危险	的	这	将要	成为	仅仅	浪费	纸	.

忽视这一点，遗嘱就有沦为废纸的危险。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔ:rm][ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

Such	a	form	is	the	following	,
这样的	一个	形式	是	这	下列的	,

这种形式如下：

[ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	insertion	of	which	may	be	allowed	to	supersede	the	necessity	for	a
这	插入	的	哪个	可能	是	允许	到	取代	这	必要性	为了	一个

[lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

long	explanation	:
长的	解释	:

插入该内容或许可以取代冗长的解释：

\- [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sed] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [æz; əz][hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɪn][ðə; ði]

'	Signed	by	the	said	A	.	B	.	C	.	as	his	last	Will	and	Testament	in	the
\-	签名	经过	这	说	一个	.	B	.	C	.	作为	他的	最后的	将要	和	遗嘱	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

presence	of	us	,
在场	的	我们	,

“上述ABC先生在我们面前签署了这份遗嘱，作为他的最后遗嘱。”

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [huː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

present	at	the	same	time	,	who	,	at	his	request	,	in	his	presence	,
展示	在	这	相同的	时间	,	WHO	,	在	他的	要求	,	在	他的	在场	,

同时在场的人，应他的要求，在他面前，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hæv; həv] [ˌhɪr'ʌntu] [səb'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz]

and	in	the	presence	of	each	other	,	have	hereunto	subscribed	our	names
和	在	这	在场	的	每个	其他	,	有	由此	已订阅	我们的	姓名

[æz; əz] ['witnisiz] .

as	witnesses	.
作为	证人	.

我们双方在彼此的见证下，在此签名作证。

\- [iːtʃ] ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd] [saɪn] ['ʌndər] [ðɪs] [klɔːz] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd]

'	Each	witness	should	sign	under	this	clause	,	and	add	his	address	and
\-	每个	证人	应该	符号	在下面	这	条款	,	和	添加	他的	地址	和

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

“每位证人应在本条款下签名，并附上其地址和职业。

['fɔːrmərli] , [ɪf] ['eni] ['wɪtnəs] [hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] ,

Formerly	,	if	any	witness	had	any	interest	in	the	will	,
以前	,	如果	任何	证人	有	任何	兴趣	在	这	将要	,

以前，如果任何证人与遗嘱有任何利害关系，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði] [wɪl] [vɔɪd] ;

the	effect	was	to	render	the	will	void	;
这	影响	曾是	到	使成为	这	将要	空白	;

其结果是使遗嘱无效；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [led][tuː; tə][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

but	the	inconvenience	of	this	led	to	an	alteration	of	the	law	,
但	这	不便	的	这	引领	到	一个	改造	的	这	法律	,

但由此带来的不便导致了法律的修改。

[wer'baɪ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃieri] — [ɔːr][ðə; ði][waɪf][ɔːr] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃieri] —

whereby	in	case	of	a	beneficiary	—	or	the	wife	or	husband	of	a	beneficiary	—
由此	在	案件	的	一个	受益人	—	或者	这	妻子	或者	丈夫	的	一个	受益人	—

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'testɪŋ] ['witnisiz] ,

being	one	of	the	attesting	witnesses	,
存在	一	的	这	证明	证人	,

其中，如果受益人——或者受益人的配偶——是见证人之一，

[ðə; ði] [wɪl] [rɪ'meɪnz] ['vælɪd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] { - }

the	will	remains	valid	,	except	that	the	witness	{	815	}
这	将要	遗迹	有效的	,	除了	那	这	证人	{	-	}

遗嘱仍然有效，只是见证人{815}

['kænɑ:t] [teɪk] ['eni] ['benɪfɪt] [ˌðer'ʌndər] ; [nɔ:r][kæn; kən][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɔ:r][waɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪtnəs] .

cannot	take	any	benefit	thereunder	;	nor	can	the	husband	or	wife	of	such	witness	.
不能	拿	任何	益处	由此	;	也不	能	这	丈夫	或者	妻子	的	这样的	证人	.

不得从中获益；该证人的配偶亦不得获益。

[mʌtʃ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Much	misapprehension	exists	as	to	the	effect	of	the	marriage	of	a
很多	误解	存在	作为	到	这	影响	的	这	婚姻	的	一个

['testeɪtər; tes'teɪtər][ɑ:n][ə; eɪ] [wɪl] ['pri:viəsli] ['eksɪkju:tɪd][baɪ][hɪm; ɪm] .

testator	on	a	will	previously	executed	by	him	.
测试者	在	一个	将要	之前	执行	经过	他	.

人们对立遗嘱人结婚对其先前所立遗嘱的影响存在诸多误解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪl] [meɪ] [bi:; bi] [ri'vəukt] [baɪ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	generally	known	that	a	will	may	be	revoked	by	the	making	of	a
它	是	一般来说	已知	那	一个	将要	可能	是	撤销	经过	这	制作	的	一个

['sʌbsɪkwənt] [wɪl] ;

subsequent	will	;
随后的	将要	;

众所周知，遗嘱可以通过订立另一份遗嘱来撤销；

['weðər] [ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][bi:; bi] [ɪk'spres] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] — [ɔ:r] ['mɪrli]

whether	the	revocation	be	express	—	which	it	ought	always	to	be	—	or	merely
无论	这	撤销	是	表达	—	哪个	它	应该	总是	到	是	—	或者	仅仅

[baɪ] ['nesəseri] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

by	necessary	implication	,
经过	必要的	含义	,

无论撤销是明示的（这应当始终如此），还是仅仅通过必然的暗示，

[ðə; ði] [nu:] [wɪl] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

the	new	will	being	inconsistent	with	the	old	one	,
这	新的	将要	存在	不一致	和	这	老的	一	,

新遗嘱与旧遗嘱不一致，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kɑ:dəs(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌðer'tu:] .

and	not	merely	a	codicil	which	is	intended	to	be	supplementary	thereto	.
和	不是	仅仅	一个	遗嘱附录	哪个	是	故意的	到	是	补充	到	.

而不仅仅是作为补充条款的附录。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][gets]

But	it	is	very	difficult	to	persuade	some	people	that	when	a	man	gets
但	它	是	非常	难的	到	说服	一些	人们	那	什么时候	一个	男人	获得

['mærid] ,

married	,
已婚	,

但要说服一些人，当一个男人结婚后，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [wɪl] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɑpəretɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	ought	to	make	a	new	will	,	the	marriage	operating	as	a	revocation	of
他	应该	到	制作	一个	新的	将要	,	这	婚姻	操作	作为	一个	撤销	的

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [wɪl] .

the	former	will	.
这	以前的	将要	.

他应该立一份新遗嘱，因为婚姻相当于撤销了之前的遗嘱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][tuː; tə]['eni] [greɪt] [ɪk'stent][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːl]

There	is	no	need	to	insist	to	any	great	extent	upon	the	fairness	of	this	rule
那里	是	不	需要	到	坚持	到	任何	伟大的	程度	之上	这	公平	的	这	规则

[ʌv; əv] [lɔː] ,

of	law	,
的	法律	,

无需过多强调这项法律规则的公平性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['moʊmənts][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ]

for	it	scarcely	requires	a	moment's	consideration	to	see	that	a	will	which
为了	它	几乎	需要	一个	瞬间	考虑	到	看	那	一个	将要	哪个

[wʊd] [biː; bi][kwaɪt]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

would	be	quite	proper	for	a	bachelor	,
会	是	相当	恰当的	为了	一个	学士	,

稍加思考便不难看出，一份完全适合单身汉的遗嘱，

[wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn]

would	be	altogether	unsuitable	for	the	altered	status	of	the	same	man
会	是	共	不合适	为了	这	已修改	地位	的	这	相同的	男人

[wen] ,

when	,
什么时候	,

如果同一个人的身份发生了改变，那么这种方式就完全不合适了。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [nuː] ['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

by	his	marriage	,	he	had	taken	upon	him	new	duties	and	responsibilities	.
经过	他的	婚姻	,	他	有	已采取	之上	他	新的	职责	和	职责	.

婚姻使他承担了新的职责和义务。

[fjuː] [men] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wɪlz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltərd] [wen]

Few	men	would	be	so	cruel	as	to	wish	their	wills	to	remain	unaltered	when
很少	男人	会	是	所以	残忍的	作为	到	希望	他们的	遗嘱	到	保持	未改变的	什么时候

[ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [mə'tɪriəli] [tʃeɪndʒd] .

their	position	had	so	materially	changed	.
他们的	位置	有	所以	重大	已更改	.

很少有人会如此残忍，在自身境况发生如此重大变化的情况下，还希望自己的意志保持不变。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] [baɪ]['oʊvər] - [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [waɪf] ;

Sometimes	mischief	is	done	by	over	-	anxiety	to	provide	for	an	intended	wife	;
有时	恶作剧	是	完毕	经过	超过	-	焦虑	到	提供	为了	一个	故意的	妻子	;

有时，恶行是由于过度焦虑，想要供养未来的妻子而造成的；

[ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

a	man	makes	a	will	before	his	marriage	,
一个	男人	制作	一个	将要	前	他的	婚姻	,

男子在婚前立下遗嘱。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [waɪf] [meɪ] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	order	that	his	intended	wife	may	be	provided	for	in	the	event	of	his
在	命令	那	他的	故意的	妻子	可能	是	假如	为了	在	这	事件	的	他的

[dɪ'siːs] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] ;

decease	before	marriage	;
死亡	前	婚姻	;

以便如果他在婚前去世，他的未婚妻能够得到保障；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [lɔː] [æz; əz][tuː; tə][ˌrevə'keɪʃ(ə)n] ,

and	in	ignorance	of	the	rule	of	law	as	to	revocation	,
和	在	无知	的	这	规则	的	法律	作为	到	撤销	,

并且由于不了解有关撤销的法律规定，

[hiː; hi] [niˈglekts] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈkɑːpɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [saɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

he	neglects	to	have	his	will	re	-	copied	,	and	then	to	re	-	sign	it	,
他	疏忽	到	有	他的	将要	关于	-	复制	,	和	然后	到	关于	-	符号	它	,

他疏忽了重新誊写遗嘱，然后又疏忽了重新签字。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [nuː] [wɪl] [ˈduːli] [əˈtestɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [ˈserəmoʊni][hæz; həz] [bɪn]

and	have	the	new	will	duly	attested	after	the	nuptial	ceremony	has	been
和	有	这	新的	将要	正式地	已证实	后	这	婚礼	仪式	有	到过

[pərˈfɔːrmd] ;

performed	;
执行	;

婚礼仪式结束后，对新遗嘱进行正式认证；

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɪˈglekt] [ɔːr] [əˈmɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈʌltɪmətli] [daɪz] [ɪnˈtesteɪt] ;

in	consequence	of	which	neglect	or	omission	,	he	ultimately	dies	intestate	;
在	结果	的	哪个	忽视	或者	省略	,	他	最终	死亡	无遗嘱	;

由于这种疏忽或遗漏，他最终去世时没有留下遗嘱；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ˈoʊnli] [bɪˈkʌmz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈvɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ]

and	his	wife	only	becomes	entitled	to	the	provision	made	for	her	by
和	他的	妻子	仅有的	变成	标题	到	这	条款	制成	为了	她	经过

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

他的妻子只有权利获得法律规定的待遇。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪnˈtendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv]

although	her	husband	intended	her	to	have	a	much	larger	share	of
虽然	她	丈夫	故意的	她	到	有	一个	很多	更大的	分享	的

[hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] .

his	estate	.
他的	财产	.

尽管她的丈夫希望她能继承他遗产的更大份额。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈremədi] ,

It	is	only	requisite	for	this	peculiarity	to	be	known	in	order	that	the	remedy	,
它	是	仅有的	必需品	为了	这	特点	到	是	已知	在	命令	那	这	补救	,

了解这一特性是必要的，以便找到解决方法。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈiːzi] , [meɪ] [biː; bi] [əˈplaɪd] .

which	is	so	easy	,	may	be	applied	.
哪个	是	所以	简单的	,	可能	是	应用	.

这种方法非常简单，可以应用。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌrevəˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [baɪ] [dɪˈstrʌkʃn] ,

As	to	the	revocation	of	a	will	by	destruction	,
作为	到	这	撤销	的	一个	将要	经过	破坏	,

至于以销毁方式撤销遗嘱，

[ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ˈɔːf(ə)n] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n][æz; əz]

the	legal	distinctions	often	give	rise	to	questions	as	difficult	of	solution	as
这	合法的	区别	经常	给	上升	到	问题	作为	难的	的	解决方案	作为

[ˈeni] [wɪtʃ] [əˈfekt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [vəˈlɪdəti] [ʌv; əv] [wɪlz] .

any	which	affect	the	original	validity	of	wills	.
任何	哪个	影响	这	原来的	有效性	的	遗嘱	.

法律上的区别往往会引发一些难以解决的问题，这些问题与影响遗嘱原始有效性的问题一样棘手。

[ə; eɪ]['testeɪtər; tes'teɪtər] [huː] [ɪz][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [maɪnd] [meɪ] ['kæns(ə)l][ɔːr] [rɪ'voʊk]

A	testator	who	is	of	sound	and	disposing	mind	may	cancel	or	revoke
一个	测试者	WHO	是	的	声音	和	处置	头脑	可能	取消	或者	撤销

[ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['priːviəsli] [meɪd] ,

a	will	which	he	has	previously	made	,
一个	将要	哪个	他	有	之前	制成	,

神志清醒且有行为能力的立遗嘱人可以取消或撤销他先前所立的遗嘱。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪl] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

without	making	another	will	to	supersede	it	;
没有	制作	其他	将要	到	取代	它	;

不另立遗嘱取代原遗嘱;

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl][moʊd][ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ɪz][baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

and	the	usual	mode	of	effecting	this	object	is	by	the	destruction	of
和	这	通常	模式	的	产生影响	这	目的	是	经过	这	破坏	的

[ðə; ði] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'vəukɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	will	with	the	intention	of	revoking	it	.
这	将要	和	这	意图	的	撤销	它	.

实现这一目的的通常方法是通过销毁意志来撤销它。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)nz][mʌst; məst][ɪg'zɪst] , [ɔːr][ðə; ði] [wɪl] [wʊd] [nɑːt]

Here	,	however	,	all	the	necessary	conditions	must	exist	,	or	the	will	would	not
这里	,	然而	,	全部	这	必要的	状况	必须	存在	,	或者	这	将要	会	不是

[biː; bi] [ri'vəukt] ;

be	revoked	;
是	撤销	;

但是，所有必要条件都必须存在，否则遗嘱就无法被撤销;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [soʊ] ['ʌtərli] [ðæt] [ɪts]['kɑːntents][wɜːr; wər]

and	even	if	it	were	destroyed	so	utterly	that	its	contents	were
和	甚至	如果	它	是	损毁	所以	完全地	那	它是	内容	是

[ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ,

undecipherable	,
无法辨认的	,

即使它被彻底损毁，以至于其内容无法辨认，

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][hɪm'self] , [jet] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə]

and	so	destroyed	by	the	testator	himself	,	yet	,	if	he	did	not	intend	to
和	所以	损毁	经过	这	测试者	他自己	,	然而	,	如果	他	做过	不是	打算	到

[rɪ'voʊk] [ðə; ði] [wɪl] ,

revoke	the	will	,
撤销	这	将要	,

因此，遗嘱人自己销毁了遗嘱，但是，如果他并不打算撤销遗嘱，

[ɔːr][wʌz; wəz] ['mentəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] ,

or	was	mentally	incapable	of	disposing	of	his	property	,
或者	曾是	精神上	无法	的	处置	的	他的	财产	,

或者精神上无能力处置自己的财产，

[ɪf] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ,

if	the	contents	of	the	will	could	be	proved	in	some	other	way	,
如果	这	内容	的	这	将要	可以	是	已证实	在	一些	其他	方式	,

如果遗嘱的内容可以通过其他方式证明，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][dræft][ɔːr]['kɑːpi] , ['proʊbeɪt] [wʊd] [biː; bi]['græntɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dræft][ɔːr]['kɑːpi] ,

as	from	a	draft	or	copy	,	probate	would	be	granted	of	such	draft	or	copy	,
作为	从	一个	草稿	或者	复制	,	遗嘱认证	会	是	的确	的	这样的	草稿	或者	复制	,

如属草稿或副本，则该草稿或副本将被授予遗嘱认证。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['pruːviŋ][ðə; ði] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [ˌɪndə'rekt] ['mænər] [wʊd] [biː; bi]

although	the	expense	of	proving	the	will	in	that	indirect	manner	would	be
虽然	这	费用	的	证明	这	将要	在	那	间接	方式	会	是

[kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][grænt][ʌv; əv]['proʊbeɪt] [wʊd] [kɔːst] .

considerably	more	than	an	ordinary	grant	of	probate	would	cost	.
相当	更多的	比	一个	普通的	授予	的	遗嘱认证	会	成本	.

虽然以这种间接方式证明遗嘱的费用将比普通遗嘱认证的费用高得多。

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [keɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] .

A	very	curious	case	was	before	the	court	some	time	since	.
一个	非常	好奇的	案件	曾是	前	这	法庭	一些	时间	自从	.

不久前，法庭审理了一起非常奇特的案件。

[ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

A	married	man	who	had	made	his	will	in	favour	of	his	wife	,
一个	已婚	男人	WHO	有	制成	他的	将要	在	偏爱	的	他的	妻子	,

一位已婚男子立下遗嘱，将遗产全部留给了妻子。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

in	a	moment	of	passion	arising	from	his	displeasure	at	something	which	she
在	一个	片刻	的	热情	产生	从	他的	不满	在	某物	哪个	她

[hæd; həd] [dʌn] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [tɔːr] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

had	done	—	nothing	of	any	importance	—	tore	up	his	will	and	threw	the
有	完毕	—	没有什么	的	任何	重要性	—	撕裂	向上	他的	将要	和	扔	这

['piːsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['kwɑːrəl][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

pieces	at	her	before	leaving	the	room	where	the	quarrel	had	occurred	.
件	在	她	前	离开	这	房间	在哪里	这	争吵	有	发生	.

他因她做的某件事（其实没什么大不了的）而心生不满，一时冲动，撕碎了自己的遗嘱，把碎片扔向她，然后离开了发生争吵的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] ,

She	was	a	wise	woman	,
她	曾是	一个	明智的	女士	,

她是一位睿智的女性。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði]['frægmənts] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌn'tɪl]

for	she	gathered	the	fragments	together	and	said	no	more	on	the	subject	until
为了	她	聚集	这	片段	一起	和	说	不	更多的	在	这	主题	直到

['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'siːs] ,

after	her	husband's	decease	,
后	她	丈夫的	死亡	,

因为她把这些碎片收集起来，直到丈夫去世后才再次提起这件事。

[wen] ['proʊbeɪt][wʌz; wəz]['græntɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] ,

when	probate	was	granted	of	the	pieces	,
什么时候	遗嘱认证	曾是	的确	的	这	件	,

当遗嘱认证获准时，

[ðə; ði] [kɔːrt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd][nɑːt] ['sɪriəsli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

the	court	being	of	opinion	that	the	deceased	had	not	seriously	intended	to
这	法庭	存在	的	观点	那	这	死者	有	不是	严重地	故意的	到

[rɪ'voʊk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

revoke	his	will	,
撤销	他的	将要	,

法院认为死者并非真心想要撤销遗嘱，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sɪmpli] [tɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['ɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['mædnəs] ;

but	had	simply	torn	it	when	irritated	to	the	verge	of	madness	;
但	有	简单地	撕裂	它	什么时候	受刺激	到	这	边缘	的	疯狂	;

但他在被激怒到近乎疯狂时，只是把它撕碎了;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [wɪl] [wʌz; wəz]

and	in	this	view	the	fact	of	his	not	having	made	a	subsequent	will	was
和	在	这	看法	这	事实	的	他的	不是	拥有	制成	一个	随后的	将要	曾是

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

an	important	consideration	.
一个	重要的	考虑	.

因此，他没有立下后续遗嘱这一事实是一个重要的考虑因素。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːf] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]['testeɪtər; tes'teɪtər][mʌst; məst]

The	following	brief	observations	as	to	the	capacity	of	testators	must
这	下列的	简短的	观察	作为	到	这	容量	的	立遗嘱人	必须

[brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] .

bring	us	to	the	end	of	our	present	subject	.
带来	我们	到	这	结尾	的	我们的	展示	主题	.

关于立遗嘱人能力的以下简要说明，将使我们对当前主题的讨论到此结束。

[ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] [huː] [pə'zesɪz] ['enɪ] ['seprət] [ɪ'steɪt] [meɪ] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɪl] [ɔːr]

A	married	woman	who	possesses	any	separate	estate	may	dispose	of	it	by	will	or
一个	已婚	女士	WHO	拥有	任何	分离	财产	可能	处置	的	它	经过	将要	或者

['ʌðərwaɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['sɪŋg(ə)l] .

otherwise	as	if	she	were	single	.
否则	作为	如果	她	是	单身的	.

已婚妇女拥有的任何独立财产，可以像单身妇女一样通过遗嘱或其他方式处置。

[æn; ən]['ɪnfənt] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['vælɪd] [wɪl] , [nɔːr][kæn; kən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] .

An	infant	cannot	make	a	valid	will	,	nor	can	a	person	of	unsound	mind	.
一个	婴儿	不能	制作	一个	有效的	将要	,	也不	能	一个	人	的	不健全	头脑	.

婴儿不能立有效遗嘱，精神不健全的人也不能立有效遗嘱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['menɪ] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [træn'sæktɪŋ]

But	there	are	many	cases	in	which	a	person	may	be	capable	of	transacting
但	那里	是	许多	案例	在	哪个	一个	人	可能	是	有能力的	的	交易

[ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] ,

all	ordinary	business	,
全部	普通的	商业	,

但是，在很多情况下，一个人完全有能力处理所有日常事务。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	yet	be	so	much	under	the	influence	of	some	other	person	that	his
和	然而	是	所以	很多	在下面	这	影响	的	一些	其他	人	那	他的

[wɪl] [meɪ] [biː; bi][set][ə'saɪd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

will	may	be	set	aside	in	consequence	of	the	undue	influence	which	has	been
将要	可能	是	放	旁边	在	结果	的	这	过度	影响	哪个	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

brought	to	bear	upon	him	.
带来	到	熊	之上	他	.

然而，他却可能受到他人的过度影响，以至于他的意志因受到不当影响而被抛弃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['entər][æt; ət]['enɪ][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	impracticable	for	us	to	enter	at	any	length	upon	this	part	of	the
它	是	不切实际	为了	我们	到	进入	在	任何	长度	之上	这	部分	的	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

我们无法就此问题展开详述。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['trɛspəst] [baɪ] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

as	we	have	already	trespassed	by	exceeding	the	space	allotted	to	us	.
作为	我们	有	已经	擅闯	经过	超过	这	空间	分配	到	我们	.

因为我们已经越过了分配给我们的空间，构成了侵权。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ruːl] [ɪz] ,
The **simple** **rule** **is** **,**
这 简单的 规则 是 ,

简单的规则是:

[ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] — [æz; əz][ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **the** **will** **must** **be** **—** **as** **its** **name** **implies** **—** **an** **expression** **of** **the**
那 这 将要 必须 是 — 作为 它是 姓名 暗示 — 一个 表达 的 这
[ʌn'baɪəst] [wɪl] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] .
unbiased **will** **and** **mind** **of** **the** **testator** **.**
公正的 将要 和 头脑 的 这 测试者 .

遗嘱必须——顾名思义——是立遗嘱人公正无偏的意志和思想的表达。

[wen'evər] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'siːst] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][dɪ'spjuːtɪd][ɑːn] ['eni]
Whenever **the** **validity** **of** **the** **will** **of** **any** **deceased** **person** **is** **disputed** **on** **any**
每当 这 有效性 的 这 将要 的 任何 死者 人 是 争议 在 任何
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

凡因任何理由对已故者的遗嘱有效性提出质疑时,

[ðə; ði] [duː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌætes'teʃən] [ˌðer'ʌv] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [ɪn] [kɔːrt] ;
the **due** **execution** **and** **attestation** **thereof** **have** **to** **be** **proved** **in** **court** **;**
这 到期的 执行 和 证明 其中 有 到 是 已证实 在 法庭 ;

该文件的正式签署和证明必须在法庭上得到证实;

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz][ðə; ði] ['witnisiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [pruːvd] ,
but **in** **ordinary** **cases** **the** **witnesses** **are** **not** **called** **upon** **when** **the** **will** **is** **proved** **,**
但 在 普通的 案例 这 证人 是 不是 称为 之上 什么时候 这 将要 是 已证实 ,

但在通常情况下,遗嘱认证时不会传唤证人。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ɪˌregjə'lærəti] [ɔːr] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌætes'teʃən] [klɔːz] ,
unless **there** **is** **some** **irregularity** **or** **incompleteness** **in** **the** **attestation** **clause** **,**
除非 那里 是 一些 不规则 或者 不完整 在 这 证明 条款 ,

除非证明条款存在某些不规范或不完整之处,

[ɔːr][sʌm; səm] [ɪ'reɪʒər] [ɔːr] [ˌɪntərˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .
or **some** **erasure** **or** **interlineation** **in** **the** **will** **.**
或者 一些 抹除 或者 行间插入 在 这 将要 .

或者遗嘱中存在涂改或插入的内容。

[ə'keɪʒən(ə)l] [noʊts] .
OCCASIONAL **NOTES** **.**
偶然 笔记 .

偶尔的笔记。

- [ət'læntɪk] ['greɪhaʊnd] .
' **ATLANTIC** **GREYHOUNDS** **.**
- 大西洋 灵缇犬 .

大西洋灰狗队。

- [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ət'læntɪk]['laɪnɜ-z][ɑːr; ər]['oʊnli] ['stɪmjuleɪtɪŋ]
' **The** **wonderful** **results** **achieved** **by** **the** **great** **Atlantic** **liners** **are** **only** **stimulating**
- 这 精彩的 结果 已达成 经过 这 伟大的 大西洋 衬垫 是 仅有的 刺激性的
[menz][maɪndz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] ['fɜːrðər] [ək'seləreɪtɪd] .
men's **minds** **as** **to** **how** **the** **voyage** **may** **be** **still** **further** **accelerated** **.**
男士 思想 作为 到 如何 这 航程 可能 是 仍然 更远 加速 .

"大西洋远洋客轮取得的辉煌成就,只会激发人们思考如何进一步加快航程。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][tɔ:r'pi:doʊ]['boʊts] [ðæt] [kæn; kən] [sti:m] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] [nɑ:ts]

There	are	torpedo	boats	that	can	steam	at	the	rate	of	twenty	-	two	knots
那里	是	鱼雷	船	那	能	蒸汽	在	这	速度	的	二十	-	二	绳结

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

有些鱼雷艇的航速可达每小时22节。

[ænd; ənd] [ɪn'θju:zɪæsts] [naʊ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪld] ['pæsɪndʒər] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd]

and	enthusiasts	now	deem	it	possible	to	build	passenger	vessels	which	would
和	爱好者	现在	认为	它	可能的	到	建造	乘客	船只	哪个	会

['dʌb(ə)l] [ðæt] [spi:d] .

double	that	speed	.
双倍的	那	速度	.

现在，爱好者们认为可以建造速度翻倍的客船。

[prə'fesər] ['θə:stən] [prə'pəuziz][ə; eɪ] ['sti:mər] [eɪt] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , ['eɪti] [fi:t] [bi:m]

Professor	Thurston	proposes	a	steamer	eight	hundred	feet	in	length	,	eighty	feet	beam
教授	瑟斯顿	提议	一个	汽船	八	百	脚	在	长度	,	八十	脚	光束

,

,

,

瑟斯顿教授提议建造一艘长八百英尺、宽八十英尺的蒸汽船。

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [drɑ:ft] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [æz; əz][ðə; ði][best][fɔ:rm] [jet] [noʊn] [fɔ:r; fər]

and	twenty	-	five	feet	draught	of	water	,	as	the	best	form	yet	known	for
和	二十	-	五	脚	草稿	的	水	,	作为	这	最好的	形式	然而	已知	为了

[kwɪk] ['seɪlɪŋ] .

quick	sailing	.
快的	帆船	.

吃水深度为 25 英尺，是目前已知最快航行的船型。

[ðə; ði][fæst] [ʃɪps] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪg'zɜ:rt][ə'baʊt][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [hɔ:rs] - ['paʊər] [pər] [tʌn]

The	fast	ships	of	to	-	day	exert	about	one	and	a	half	horse	-	power	per	ton
这	快速地	船舶	的	到	-	天	发挥	关于	一	和	一个	一半	马	-	力量	每	吨

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [spi:d] [ʌv; əv] ['twenti] [si:] - [maɪlz] [pər] ['aʊər] ;

to	reach	a	speed	of	twenty	sea	-	miles	per	hour	;
到	抵达	一个	速度	的	二十	海	-	英里	每	小时	;

当今的快速船舶每吨大约需要消耗 1.5 马力才能达到每小时 20 海里的速度；

[bʌt; bət][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪmp'ru:vmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'du:s] [ðɪs] ['fɪgjər] .

but	he	anticipates	some	slight	improvements	which	would	reduce	this	figure	.
但	他	预计	一些	轻微	改进	哪个	会	减少	这	数字	.

但他预计会有一些小幅改善，从而降低这个数字。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lə'vaɪəθən] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [dɪ'mænd] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [hɔ:rs] -

Though	his	leviathan	may	be	expected	to	demand	thirty	-	five	thousand	horse	-
尽管	他的	利维坦	可能	是	预期的	到	要求	三十	-	五	千	马	-

['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] ['twenti] [nɑ:ts] [æn; ən]['aʊər] ,

power	to	make	twenty	knots	an	hour	,
力量	到	制作	二十	绳结	一个	小时	,

虽然人们可能会预期他的这艘巨轮需要三万五千马力才能达到每小时二十节的航速，

[hi:; hi][əs'paiəz][tu:; tə]['fɔ:rti] ,

he	aspires	to	forty	,
他	渴望	到	四十	,

他渴望活到四十岁，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [spiːd] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['paʊər] [rɪ'kwaɪərd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli]

and	at	this	speed	the	horse	-	power	required	would	probably	amount	to	nearly
和	在	这	速度	这	马	-	力量	必需的	会	大概	数量	到	几乎

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

two	hundred	and	fifty	thousand	.
二	百	和	五十	千	.

以这样的速度，所需的马力可能接近二十五万匹。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [ðə; ði] [taɪm] [seɪvd] [wʊd] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər]

The	question	is	,	whether	the	time	saved	would	compensate	for	the	expenditure
这	问题	是	,	无论	这	时间	已保存	会	补偿	为了	这	支出

[ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['ekstrə] ['fjuːəl] .

of	so	much	extra	fuel	.
的	所以	很多	额外的	燃料	.

问题是，节省的时间是否足以弥补额外消耗的燃料。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd]

It	appears	that	a	vessel	having	a	displacement	of	ten	thousand	nine	hundred
它	出现	那	一个	血管	拥有	一个	位移	的	十	千	九	百

[ænd; ənd] ['sɪksti] [tʌnz] ,

and	sixty	tons	,
和	六十	吨	,

一艘排水量为10960吨的船只，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɔːrs] - ['paʊər] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] ,

and	an	indicated	horse	-	power	of	ten	thousand	three	hundred	,
和	一个	表明的	马	-	力量	的	十	千	三	百	,

指示功率为10300马力。

[kən'sjuːmz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [tʌnz] [ʌv; əv] [koʊl] [pər] [deɪ] ; [waɪl] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['ves(ə)l] ,

consumes	two	hundred	and	five	tons	of	coal	per	day	;	while	a	smaller	vessel	,
消耗	二	百	和	五	吨	的	煤炭	每	天	;	尽管	一个	较小的	血管	,

每天消耗205吨煤；而一艘较小的船，

['hævɪŋ] ['oʊnli] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [tʌnz] [dɪs'pleɪsmənt] ,

having	only	nine	thousand	eight	hundred	and	sixty	tons	displacement	,
拥有	仅有的	九	千	八	百	和	六十	吨	位移	,

排水量仅为九千八百六十吨，

[ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɔːrs] - ['paʊər] ,

and	fourteen	thousand	three	hundred	and	twenty	-	one	indicated	horse	-	power	,
和	十四	千	三	百	和	二十	-	一	表明的	马	-	力量	,

[kən'sjuːmz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [tʌnz] { - }

consumes	three	hundred	and	fifteen	tons	{	816	}
消耗	三	百	和	十五	吨	{	-	}

14321指示马力，消耗315吨{816}

[ʌv; əv] [koʊl] [pər] [deɪ] ,

of	coal	per	day	,
的	煤炭	每	天	,

每天的煤炭量，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['ves(ə)l] [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz]

and	yet	the	larger	vessel	has	accomplished	the	passage	in	about	eighteen	hours
和	然而	这	更大的	血管	有	完成	这	通道	在	关于	十八	小时

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['smɔːlər] ,

longer	than	the	smaller	,
更长	比	这	较小的	,

然而，较大的船只完成航程所用的时间比较小的船只大约多18个小时。

[ænd; ənd] [bə:nd] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv] [koʊl] [les] .

and	burned	about	six	hundred	tons	of	coal	less	.
和	烧伤	关于	六	百	吨	的	煤炭	较少的	.

而且煤炭消耗量减少了约六百吨。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] ['ɑ:kitekts] [ɪz] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv] ['greɪtər] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	present	difficulty	of	naval	architects	is	how	to	give	greater	speed	with	a
这	展示	困难	的	海军	建筑师	是	如何	到	给	更大的	速度	和	一个

[loʊ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['kæriɪŋ] [kə'pæsəti] .

low	consumption	of	coal	and	the	same	carrying	capacity	.
低的	消耗	的	煤炭	和	这	相同的	携带	容量	.

目前船舶设计师面临的难题是如何在保持相同载货量的同时，以较低的煤炭消耗量实现更高的航速。

[ɪf] ['pæsɪndʒər] ['ves(ə)lz] [rɪ'laɪd] ['soʊlli] [ɑ:n] ['pæsndʒə˞] , ['kwɪkər] ['vɔiidʒz] [wʊd] [bi:; bi] [æt; ət] [wʌns]

If	passenger	vessels	relied	solely	on	passengers	,	quicker	voyages	would	be	at	once
如果	乘客	船只	依赖	仅	在	乘客	,	更快	航程	会	是	在	一次

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

如果客轮只依靠乘客，那么航程速度肯定会更快。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [si:mz] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['tendənsi] [tɔ:rdz] [di'vɔ:sɪŋ] [gʊdz] [frʌm; frəm] ['pæsɪndʒər]

However	,	there	seems	a	growing	tendency	towards	divorcing	goods	from	passenger
然而	,	那里	似乎	一个	生长	趋势	向	离婚	商品	从	乘客

['træfɪk] , [æz; əz] ['reɪlweɪz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] .

traffic	,	as	railways	have	already	done	.
交通	,	作为	铁路	有	已经	完毕	.

然而，目前似乎存在一种将货物运输与客运脱钩的趋势，铁路运输已经采取了这种做法。

[ðen] [laɪt] , [jɑ:t] - [laɪk] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [saɪz] [wʊd] , [fɔ:r; fər] [spi:d] , ['seɪfti] , [ænd; ənd]

Then	light	,	yacht	-	like	vessels	of	modern	size	would	,	for	speed	,	safety	,	and
然后	光	,	游艇	-	喜欢	船只	的	现代的	尺寸	会	,	为了	速度	,	安全	,	和

[ɪ'kɑ:nəmi] ,

economy	,
经济	,

那么，轻巧的、类似游艇的现代尺寸船舶，为了速度、安全性和经济性，

['prɑ:bəbli] [mi:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['træfɪk] .

probably	meet	all	the	requirements	of	the	passenger	traffic	.
大概	见面	全部	这	要求	的	这	乘客	交通	.

可能完全满足客运需求。

[ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pri'zjʊmd] , [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] , [wət'evər]

A	high	rate	of	speed	,	it	may	be	presumed	,	will	not	be	overlooked	,	whatever
一个	高的	速度	的	速度	,	它	可能	是	假定	,	将要	不是	是	被忽视的	,	任何

[els] .

else	.
别的	.

可以预见，无论其他因素如何，高速行驶都不会被忽视。

[sʌm; səm] ['sæŋgwɪn] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ðæt] [les] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði]

Some	sanguine	people	believe	that	less	than	forty	years	will	suffice	to	reduce	the
一些	乐观	人们	相信	那	较少的	比	四十	年	将要	足够了	到	减少	这

['sev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ət'læntɪk] [trɪp] [tu:; tə] [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ,

seven	days	of	an	Atlantic	trip	to	three	and	a	half	,
七	天	的	一个	大西洋	旅行	到	三	和	一个	一半	,

一些乐观的人认为，不到四十年的时间，横渡大西洋的七天航程就能缩短到三天半。

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['θə:stən] ['menʃənz] [ə'baʊt] ['eɪti] ['aʊərz] .

and	Professor	Thurston	mentions	about	eighty	hours	.
和	教授	瑟斯顿	提及	关于	八十	小时	.

瑟斯顿教授提到大约八十个小时。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n]

There	are	several	arguments	which	point	to	the	possibility	of	a	great	reduction
那里	是	一些	论点	哪个	观点	到	这	可能性	的	一个	伟大的	减少

.

:

.

有几个论点表明，大幅削减的可能性很大。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [bæk] ['fɔːrti] - [wʌn] ['jɪrz] ,

If	we	go	back	forty	-	one	years	,
如果	我们	去	后退	四十	-	一	年	,

如果我们把时间倒回四十一年前，

[ðə; ði] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

the	Great	Britain	made	the	passage	from	Liverpool	to	New	York	in	a	little	less
这	伟大的	英国	制成	这	通道	从	利物浦	到	新的	约克	在	一个	小的	较少的

[ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ,

than	fifteen	days	,
比	十五	天	,

“大不列颠号”从利物浦到纽约的航程用了不到十五天的时间。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [gʊd] ,

and	though	this	was	considered	good	,
和	尽管	这	曾是	经过考虑的	好的	,

虽然这被认为是好事，

[ɪn] - [ðə; ði] [brɪ'tænɪk] [ænd; ənd][dʒɜːr'mænɪk] [pleɪst] ['kwiːnztaʊn] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wɪ'ðɪn]

in	1874	the	Britannic	and	Germanic	placed	Queenstown	and	New	York	within
在	-	这	不列颠尼克	和	日耳曼	放置	皇后镇	和	新的	约克	之内

[eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [deɪz] - [seɪl][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

eight	and	a	half	days	'	sail	of	each	other	.
八	和	一个	一半	天	-	帆	的	每个	其他	.

1874 年，“不列颠号”和“日耳曼号”使皇后镇和纽约之间的航程缩短至八天半以内。

[ðə; ði] [ɪ'trʊriə] [ænd; ənd]['ʌmbriə][hæv; həv] [sɪns] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][sɪks] [deɪz] [sɪks]['aʊərz] .

The	Etruria	and	Umbria	have	since	made	the	voyage	in	six	days	six	hours	.
这	伊特鲁里亚	和	翁布里亚	有	自从	制成	这	航程	在	六	天	六	小时	.

此后，伊特鲁里亚号和翁布里亚号用六天六小时完成了这段航程。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌtrænzət'læntɪk] [treɪd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

of	the	seven	vessels	engaged	in	the	transatlantic	trade	which	have	made	the
的	这	七	船只	已订婚的	在	这	跨大西洋	贸易	哪个	有	制成	这

['pæsɪdʒ] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [ɔːr] ['ʌndər] ,

passage	in	seven	days	or	under	,
通道	在	七	天	或者	在下面	,

在七艘从事跨大西洋贸易的船只中，有七艘在七天或更短时间内完成了航行。

[nɑːt][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['leɪtɪst] [eɪdz][tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmi] , ['trɪp(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n]

not	one	has	been	fitted	with	those	latest	aids	to	economy	,	triple	expansion
不是	一	有	到过	适配	和	那些	最新的	艾滋病	到	经济	,	三倍	扩张

['endʒɪnz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [drɑːft] .

engines	and	forced	draught	.
发动机	和	强制	草稿	.

没有一台飞机配备了最新的节能装置，如三胀式发动机和强制通风装置。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] [weɪst] ;

As	a	matter	of	fact	,	there	is	enormous	waste	;
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	是	巨大的	浪费	;

事实上，浪费现象非常严重；

[ænd; əd][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] ['estiməts] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['paʊər] [ig'zə:tid][baɪ]

and	an	authority	estimates	that	only	one	half	of	the	total	power	exerted	by
和	一个	权威	估算	那	仅有的	一	一半	的	这	全部的	力量	施加	经过

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [prə'pelɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

the	engines	is	effective	in	propelling	the	vessel	.
这	发动机	是	有效的	在	推进	这	血管	.

据权威人士估计，发动机输出的总功率中只有一半能有效推动船舶前进。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ,

In	addition	to	this	,
在	添加	到	这	,

除此之外，

[ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:əl] [is'keips] [θru:] [ðə; ði]

a	very	considerable	portion	of	the	heat	energy	of	the	fuel	escapes	through	the
一个	非常	大量	部分	的	这	热	活力	的	这	燃料	逃脱	通过	这

['fʌn(ə)l] ,

funnel	,
漏斗	,

燃料的大部分热能会通过漏斗散失。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [sti:m] .

instead	of	producing	steam	.
反而	的	生产	蒸汽	.

而不是产生蒸汽。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [hɪr] [tɔ:rdz] [si'kjuəɪŋ] ['greɪtər] [ɪ'kɑ:nəmi] ;

Something	might	be	done	here	towards	securing	greater	economy	;
某物	可能	是	完毕	这里	向	确保	更大的	经济	;

或许可以采取一些措施来促进经济发展；

[ænd; əd][baɪ]['ju:zɪŋ] [haɪ] - ['preʃər] ['bɔɪləz] [ænd; əd]['trɪp(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n]['endʒɪnz] ,

and	by	using	high	-	pressure	boilers	and	triple	expansion	engines	,
和	经过	使用	高的	-	压力	锅炉	和	三倍	扩张	发动机	,

并通过使用高压锅炉和三胀式蒸汽机，

[ðer; ðər][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌsɪks'ti:n][pər] [sent] .

there	is	said	to	be	a	saving	of	as	much	as	sixteen	per	cent	.
那里	是	说	到	是	一个	保存	的	作为	很多	作为	十六	每	中心	.

据说可以节省高达 16% 的费用。

[wʌn] [θɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [klɪr] ,

One	thing	seems	to	be	pretty	clear	,
一	事物	似乎	到	是	漂亮的	清除	,

有一点似乎很明确：

[ðæt] [ðə; ði][fæst] [s'ti:məz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪl] [oʊ] [ðer; ðər] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [mɔ:r]

that	the	fast	steamers	of	the	future	will	owe	their	speed	to	the	engineer	more
那	这	快速地	蒸汽船	的	这	未来	将要	欠	他们的	速度	到	这	工程师	更多的

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑ:rkɪtekt] .

than	to	the	naval	architect	.
比	到	这	海军	建筑师	.

未来高速轮船的速度更多地要归功于工程师，而不是船舶设计师。

[ðə; ði] [laɪnz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn] ['reɪsəz] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [ɑ:r; ər] ['skersli] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ]
The lines upon which modern racers are built are scarcely likely to be much
这 线条 之上 哪个 现代的 赛车手 是 建造 是 几乎 可能 到 是 很多
[ɪm'pru:vd] .
improved .
改进 .

现代赛车的设计理念很难有太大的改进空间。

[wen] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [gets] [ðə; ði] [speɪs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['kɑ:rgoʊ] , [fɔ:r; fər] ['endʒɪnz] ,
When the engineer gets the space at present devoted to cargo , for engines ,
什么时候 这 工程师 获得 这 空间 在 展示 奉献 到 货物 , 为了 发动机 ,

当工程师把目前用于货物的空间用来安装发动机时，

['bɔɪləz] , [ænd; ənd] ['fju:əl] , ['swɪftnəs] [wɪl] [ɪn'su:] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kɔ:st] , [æz; əz] [ə; eɪ]
boilers , and fuel , swiftness will ensue , but at a greater cost , as a
锅炉 , 和 燃料 , 速度 将要 随之而来 , 但 在 一个 更大的 成本 , 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
matter of course ,
事情 的 课程 ,

锅炉和燃料的增加，速度自然会加快，但代价也会更高，这是必然的。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['vɔɪɪdʒ] [ə; eɪ] [geɪn] [ʌv; əv]
as may be gathered from the fact that on the Atlantic voyage a gain of
作为 可能 是 聚集 从 这 事实 那 在 这 大西洋 航程 一个 获得 的
[ˌeɪ'ti:n] ['aʊərz] [bɪ'twi:n] [tu:] [ʃɪps] ,
eighteen hours between two ships ,
十八 小时 之间 二 船舶 ,

从大西洋航行中两艘船之间相差十八个小时这一事实可以看出，

[ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['i:kwəl] , [ni'sesiteits] [æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [faɪv]
in all respects equal , necessitates an expenditure of five
在 全部 尊重 平等的 , 需要 一个 支出 的 五
['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv] [koʊl] ['ekstrə] .
hundred tons of coal extra .
百 吨 的 煤炭 额外的 .

在其他条件相同的情况下，需要额外花费五百吨煤炭。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [prɪ'dɪktɪd] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ,
As , however , we have already predicted in these pages ,
作为 , 然而 , 我们 有 已经 预测 在 这些 页面 ,

然而，正如我们在本文前面已经预测的那样，

[ɔɪl] [meɪ] [jet] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌlki] [ænd; ənd] [ʌn'wi:ldi] [koʊl] .
oil may yet take the place of the bulky and unwieldy coal .
油 可能 然而 拿 这 地方 的 这 笨重 和 笨重 煤炭 .

石油或许会取代体积庞大、笨重不便的煤炭。

- ['ɑ:rmi] ['pæniks] .
' ARMY PANICS .
- 军队 恐慌 .

军队惊慌失措。

- [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs]
' With reference to the article which appeared in a recent number of this
- 和 参考 到 这 文章 哪个 出现 在 一个 最近的 数字 的 这
['dʒɜ:rn(ə)l] ([noʊ] . -) ,
Journal (No . 144) ,
杂志 (不 . -) ,

关于近期刊登在本刊（第144期）上的文章，

[ə; eɪ] ['fɔːfəʃə(r)] ['pærɪʃ] ['mɪnɪstər] [sendz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]

a	Forfarshire	parish	minister	sends	us	an	incident	copied	from	the	diary	of
一个	福法郡	教区	部长	发送	我们	一个	事件	复制	从	这	日记	的

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

一位福法郡的教区牧师寄给我们一则摘自他父亲日记的事件描述，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] 92d ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] ,

who	was	in	the	92d	Highland	Regiment	,
WHO	曾是	在	这	92d	高地	团	,

他曾是第92高地步兵团的一员，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪnsɪdənt] [berz] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðæt] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['neɪpiərz]

and	which	incident	bears	some	likeness	to	that	quoted	from	Napier's
和	哪个	事件	熊	一些	相似	到	那	引	从	纳皮尔的

[pə'nɪnsələr] [wɔːr][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

Peninsular	War	in	the	article	above	referred	to	.
半岛	战争	在	这	文章	多于	指	到	.

而这一事件与上文提到的纳皮尔的《半岛战争》一书中引用的事件有些相似。

[ðə; ði] 92d [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][lɔːrd] ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'kluːdɪd]['ɔːlsoʊ]

The	92d	formed	part	of	Lord	Hill's	division	,	which	seems	to	have	included	also
这	92d	形成	部分	的	主	丘陵	分配	,	哪个	似乎	到	有	包括	还

[ðə; ði] 24th ,

the	24th	,
这	24th	,

第92团隶属于希尔勋爵的师，该师似乎还包括第24团。

[ðə; ði] 50th , [ænd; ənd] 71st ['redʒɪmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [gɑːrdz] .

the	50th	,	and	71st	regiments	,	and	a	regiment	of	Guards	.
这	50th	,	和	71st	军团	,	和	一个	团	的	卫兵	.

第50团、第71团和一个近卫团。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɪz][toʊld][æz; əz]['fɑːloʊz] :

The	incident	is	told	as	follows	:
这	事件	是	讲述	作为	跟随	:

事件经过如下：

- ['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [liːgz] [ʌv; əv][mə'drɪd] , [kɔːld]

'	Our	division	marched	to	a	place	within	five	leagues	of	Madrid	,	called
-	我们的	分配	行军	到	一个	地方	之内	五	联赛	的	马德里	,	称为

[ˌɑːrən'hweɪz] ,

Aranjuez	,
阿兰胡埃斯	,

"我们分队进军到距离马德里不到五个联赛的地方，名叫阿兰胡埃斯，

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][speɪn][hæz; həz][ə; eɪ][grænd] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['teigəs] .

where	the	king	of	Spain	has	a	grand	palace	on	the	banks	of	the	Tagus	.
在哪里	这	国王	的	西班牙	有	一个	盛大	宫殿	在	这	银行	的	这	塔霍河	.

西班牙国王在塔霍河畔拥有一座宏伟的宫殿。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [lɔːrd] ['welɪŋtən] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [investiŋ] ['buːgɔːs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] ,

At	this	time	,	Lord	Wellington	was	closely	investing	Burgos	;	but	the	French	,
在	这	时间	,	主	惠灵顿	曾是	密切	投资	布尔戈斯	;	但	这	法语	,

当时，惠灵顿勋爵正严密包围布尔戈斯；但法国人，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɑːrmi]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] ,

bringing	a	large	army	into	the	country	,	forced	him	to	raise	the	siege	,
带来	一个	大的	军队	进入	这	国家	,	强制	他	到	增加	这	围城	,

他率领大军进入该国，迫使他解除围困。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

and	the	whole	of	the	English	,	Portuguese	,
和	这	所有的	的	这	英语	,	葡萄牙语	,

以及整个英语、葡萄牙语，

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] [truːps] [hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] .

and	Spanish	troops	had	to	fall	back	upon	the	frontiers	of	Portugal	.
和	西班牙语	军队	有	到	落下	后退	之上	这	前沿	的	葡萄牙	.

西班牙军队被迫撤退到葡萄牙边境。

['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['ʌndər] [lɔːrd] [hɪl] , ['kʌmɪŋ] [pæst][mə'drɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt]

Our	division	,	under	Lord	Hill	,	coming	past	Madrid	in	the	course	of	our	retreat
我们的	分配	,	在下面	主	爬坡道	,	未来	过去的	马德里	在	这	课程	的	我们的	撤退

,

,

,

我们师在希尔勋爵的指挥下，在撤退途中经过马德里时，

[hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪdʒ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

had	to	cross	a	large	bridge	at	midnight	.
有	到	叉	一个	大的	桥	在	午夜	.

午夜时分，我不得不过一座大桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] .

It	was	then	that	a	very	extraordinary	thing	occurred	.
它	曾是	然后	那	一个	非常	非凡的	事物	发生	.

就在那时，发生了一件非常不寻常的事情。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] ,

In	a	moment	and	without	any	cause	for	it	whatever	,
在	一个	片刻	和	没有	任何	原因	为了	它	任何	,

就在那一刻，没有任何原因，

[ɔːl][ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ənd] ['drɪvn] ['ɪntuː] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

all	the	troops	were	struck	with	a	panic	and	driven	into	great	confusion	.
全部	这	军队	是	击	和	一个	恐慌	和	驱动	进入	伟大的	困惑	.

所有士兵都陷入了恐慌，场面一片混乱。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd][ðer; ðər][legz]['ɔːlmoʊst]

Some	were	thrown	on	their	backs	,	and	others	had	their	legs	almost
一些	是	抛掷	在	他们的	背部	,	和	其他的	有	他们的	腿	几乎

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

有些人被摔得仰面朝天，有些人的腿几乎被打断。

['bɔnɪts] [fluː] [wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd] ['mʌskɪt] [ə'nʌðər] .

Bonnets	flew	one	way	,	and	muskets	another	.
引擎盖	飞翔	一	方式	,	和	滑膛枪	其他	.

帽子飞向一个方向，火枪飞向另一个方向。

[ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['pænɪk] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

This	unaccountable	panic	extended	to	the	rear	of	the	whole	division	.
这	无法解释	恐慌	扩展	到	这	后部	的	这	所有的	分配	.

这种莫名其妙的恐慌蔓延到了整个师的后方。

[ə; eɪ]['redʒɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][wʌz; wəz] [raʊzd] [ænd; ənd] [θroʊn]

A	regiment	that	was	lying	asleep	by	the	roadside	was	roused	and	thrown
一个	团	那	曾是	说谎	睡着了	经过	这	路边	曾是	唤醒	和	抛掷

['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

into	confusion	at	the	same	instant	.
进入	困惑	在	这	相同的	立即的	.

一队原本在路边酣睡的士兵瞬间被惊醒，陷入一片混乱。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

It	so	happened	that	next	day	the	French	came	up	to	the	bridge	and	a
它	所以	发生	那	下一个	天	这	法语	来了	向上	到	这	桥	和	一个

[ʃɑːrp] [ˈkɑːntest] [tʊk] [pleɪs] .

sharp	contest	took	place	.
锋利的	竞赛	采取	地方	.

第二天，法国人来到桥边，双方展开了一场激烈的较量。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrˈtɪləri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] [ðə; ði]

Our	artillery	was	at	one	end	of	the	bridge	,	and	the	French	at	the
我们的	炮兵	曾是	在	一	结尾	的	这	桥	,	和	这	法语	在	这

[ˈʌðər] .

other	.
其他	.

我们的炮兵在桥的一端，法国炮兵在另一端。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑːrp] [ˈfaɪər] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [fiːld] - [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] -

There	was	a	very	sharp	fire	on	both	sides	with	field	-	pieces	and	small	-
那里	曾是	一个	非常	锋利的	火	在	两个都	侧面	和	场地	-	件	和	小的	-

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

双方都用野战炮和轻武器进行了非常激烈的射击。

- [ðə; ði] [tuː] [ˈsiːz] .

'	THE	TWO	SEAS	.
-	这	二	海域	.

“两海。”

- [wen] [ðaʊ] [pɑːs; pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

'	When	thou	passest	through	the	waters	I	will	be	with	thee	.
-	什么时候	你	帕斯特	通过	这	水	我	将要	是	和	你	.

“你从水中经过的时候，我必与你同在。”

- [iːtʃ] [naɪt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːntʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [sliːp] ;

'	Each	night	we	are	launched	on	a	sea	of	sleep	;
-	每个	夜晚	我们	是	发射	在	一个	海	的	睡觉	;

每晚我们都仿佛置身于睡眠的海洋；

[noʊ] [dauts] [dɪˈstɜːrb] [juː ˈes] , [noʊ] [fɪrz] [əˈnɔɪ] .

No	doubts	disturb	us	,	no	fears	annoy	.
不	疑虑	打扰	我们	,	不	恐惧	烦人	.

没有疑虑困扰我们，没有恐惧烦扰我们。

[ðoʊ] [wiː; wi] [plaʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [diːp] ,

Though	we	plough	the	waves	of	the	darkened	deep	,
尽管	我们	犁	这	波浪	的	这	变暗	深的	,

尽管我们奋力劈开黑暗深渊的波涛，

[wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmæstɚz] [kiːp] ,

We	know	we	are	safe	in	the	Master's	keep	,
我们	知道	我们	是	安全的	在	这	硕士学位	保持	,

我们知道在主的庇护下我们是安全的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɪŋz] [ˌjuː ˈes] [dʒɔɪ] .

And	the	morning	brings	us	joy	.
和	这	早晨	带来	我们	喜悦	.

清晨带给我们快乐。

[wʌt] [dred] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [daːnt] [ˌjuː ˈes] , [wʌt] [daʊt] [dɪˈstres] ,

What	dread	,	then	,	should	daunt	us	,	what	doubt	distress	,
什么	恐惧	,	然后	,	应该	吓住	我们	,	什么	怀疑	痛苦	,

那么，究竟是什么恐惧应该吓倒我们？又是什么疑虑应该让我们痛苦？

[wen] [ɑːn] ['dɛθs] [dɑːrk] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːntʃt] [ə'loʊn] ?
When on Death's dark sea we are launched alone ?
什么时候 在 死亡人数 黑暗的 海 我们 是 发射 独自的 ?

当我们独自一人驶入死亡的黑暗海洋时?

[ɪn] [ðæt] [diːpər] [sliːp] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [trʌst] [hɪm; ɪm] [les] ?
In that deeper sleep , should we trust Him less ?
在 那 更深 睡觉 , 应该 我们 相信 他 较少的 ?

在更深的睡眠中，我们应该减少对他的信任吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['lɪmɪt][tuː; tə] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [bles] ?
Shall we limit to earth His power to bless ?
将 我们 限制 到 地球 他的 力量 到 保佑 ?

我们是否应该将祂赐福的能力局限于地球?

[wɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
Will the Father forsake his own ?
将要 这 父亲 背叛 他的 自己的 ?

父神会抛弃自己的子民吗?

[hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [hiː; hi] [berz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][bed] ;
He made us His children ; He bears us to bed ;
他 制成 我们 他的 孩子们 ; 他 熊 我们 到 床 ;

他使我们成为他的孩子；他背着我们上床睡觉;

[ænd; ənd] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr][læst] ,
And whether our sleep be the first or last ,
和 无论 我们的 睡觉 是 这 第一的 或者 最后的 ,

无论我们的睡眠是早晨的第一觉还是夜晚的最后一觉,

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [wer] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər][led] ,
What matters it where our souls are led ,
什么 事情 它 在哪里 我们的 灵魂 是 引领 ,

重要的是我们的灵魂被引向何方。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded]
If our trust in the God of the living and dead
如果 我们的 相信 在 这 上帝 的 这 活的 和 死的

如果我们信赖生者和死者的上帝

[ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hoʊld][ˌjuː 'es][fæst] ?
Should only hold us fast ?
应该 仅有的 抓住 我们 快速地 ?

难道只能让我们紧紧抓住不放吗?

[dʒeɪ] . [biː] . [es] .
J . B . S .
J . B . S .

JBS

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbɚzɪz] ['dʒɜːrn(ə)l][begz][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The Conductor of Chambers's Journal begs to direct the attention of
这 导体 的 钱伯斯 杂志 乞求 到 直接的 这 注意力 的
[kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs] :
Contributors to the following notice :
贡献者 到 这 下列的 注意 :

《钱伯斯期刊》主编谨请各位投稿人注意以下事项:

1st .
1st .
1st .

第一。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˈedɪtər] , - [haɪ] [striːt] , [ˈedɪnbərə] .

All	**communications**	**should**	**be**	**addressed**	**to**	**the**	**'**	**Editor**	**,**	**339**	**High**	**Street**	**,**	**Edinburgh**	**.**
全部	通讯	应该	是	已解决	到	这	-	编辑	,	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

所有信件请寄至：编辑，爱丁堡高街 339 号。

- 2d .

'	**2d**	**.**
-	2d	.

'2d。

[fɔːr; fər] [ɪts] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪnˌelɪdʒəˈbɪləti] , [ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmps] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ˈevri]

For	**its**	**return**	**in**	**case**	**of**	**ineligibility**	**,**	**postage**	**-**	**stamps**	**should**	**accompany**	**every**
为了	它是	返回	在	案件	的	不符合资格	,	邮资	-	邮票	应该	陪伴	每一个

[ˈmænjuskrɪpt] .

manuscript	**.**
手稿	.

如果稿件不符合退稿条件，则每份稿件都应附上邮票。

3d .

3d	**.**
3d	.

3d。

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðer; ðər] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] [ɪf] [ɪnˈelɪdʒəb(ə)l] , [ɔːl] [ˈmænjʊskrɪpts] ,

To	**secure**	**their**	**safe**	**return**	**if**	**ineligible**	**,**	**All**	**Manuscripts**	**,**
到	安全的	他们的	安全的	返回	如果	不符合资格	,	全部	手稿	,

为确保不符合条件的手稿安全退回，所有手稿，

[ˈweðər] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs][ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] ,

whether	**accompanied**	**by**	**a**	**letter**	**of**	**advice**	**or**	**otherwise**	**,**
无论	伴随	经过	一个	信	的	建议	或者	否则	,

无论是否附有建议信，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] .

should	**have**	**the**	**writer's**	**Name**	**and**	**Address**	**written**	**upon**	**them**	**in**	**full**	**.**
应该	有	这	作家的	姓名	和	地址	书面	之上	他们	在	满的	.

应该在上面完整地写上作者的姓名和地址。

4th .

4th	**.**
4th	.

第四。

[ˈɔfɚɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ʌv; əv] [vɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈveriəbli] [biː; bi] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

Offerings	**of**	**Verse**	**should**	**invariably**	**be**	**accompanied**	**by**	**a**	**stamped**	**and**
供品	的	诗	应该	总是	是	伴随	经过	一个	盖章	和

[dəˈrektɪd] [ˈenvəloʊp] .

directed	**envelope**	**.**
指导	信封	.

献上的诗歌应始终附上贴好邮票并写明寄送地址的信封。

[ɪf] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ruːlz] [ɑːr; ər] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

If	**the**	**above**	**rules**	**are**	**complied**	**with**	**,**
如果	这	多于	规则	是	遵命	和	,

如果遵守上述规则，

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ɪnˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈpepərz] .

the	**Editor**	**will**	**do**	**his**	**best**	**to**	**insure**	**the**	**safe**	**return**	**of**	**ineligible**	**papers**	**.**
这	编辑	将要	做	他的	最好的	到	保证	这	安全的	返回	的	不符合资格	文件	.

编辑将尽最大努力确保不合格论文的安全退回。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	[baɪ]['dʌbljuː]	.	&	[ɑːr]	.	['tʃembər]	,	-	['pætə'nɑːstər]	[roʊ]	,	['lʌndən]	,
Printed	**and**	**Published**	**by**	**W**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Chambers**	**,**	**47**	**Paternoster**	**Row**	**,**	**London**	**,**
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd]	-	[haɪ]	[striːt]	,	['edɪnbərə]	.
and	**339**	**High**	**Street**	**,**	**Edinburgh**	**.**
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]	.
All	**rights**	**reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第4/4页

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [diːlz] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]
It should be understood that this series of articles deals mainly with English
它 应该 是 理解 那 这 系列 的 文章 交易 主要 和 英语
[æz; əz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [skɑːtʃ] [lɔː] .
as apart from Scotch law .
作为 除 从 苏格兰威士忌 法律 .

需要说明的是，本系列文章主要讨论的是英国法律，而非苏格兰法律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神